EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
euaggelion - kata maththaion
EVANGELIO - SEGÚN MATEO
EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·
16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

1:1	Book	of the genesis	of Iesous	Christos,	son	of David,	son	of Abraham.
	BIBΛOC	ΓENECEΩC	IHCOY	XPICTOY	YIOY	ΔAYIΔ	YIOY	ABPAAM
	biblos | 976	geneseos | 1078	iesou | 2424	christou | 5547	huiou | 5207	dauid | 1138	huiou | 5207	abraam | 11
	Libro	de la génesis	de Iesous	Christos,	hijo	de David,	hijo	de Abraham.
	Buch	der Genesis	von Iesous	Christos,	Sohn	von David,	Sohn	von Abraham.

1:2	Abraham	begat		Isaac,	and	Isaac	begat		Jacob,	and	Jacob
	ABPAAM	EΓENNHCEN	TON	ICAAK	ΔE	ICAAK	EΓENNHCEN	TON	IAKΩB	ΔE	IAKΩB
	abraam | 11	egennesen | 1080	ton	isaak | 2464	de | 1161	isaak | 2464	egennesen | 1080	ton	iakob | 2384	de | 1161	iakob | 2384
	Abraham	engendró	a	Isaac,	e	Isaac	engendró	a	Jacob,	y	Jacob
	Abraham	zeugte		Isaak,	und	Isaak	zeugte		Jakob,	und	Jakob

	begat		Judah	and		his	brothers,	1:3	and	Judah	begat	
	EΓENNHCEN	TON	IOYΔAN	KAI	TOYC	AYTOY	AΔEΛΦOYC		ΔE	IOYΔAC	EΓENNHCEN	
	egennesen | 1080	ton	ioudan | 2455	kai | 2532	tous	autou | 846	adelphous | 80		de | 1161	ioudas | 2455	egennesen | 1080	
	engendró	a	Judá	y	a	sus	hermanos,		y	Judá	engendró	
	zeugte		Juda	und		seine	Brüder,		und	Juda	zeugte	

	Perez	and		Zara	of		Tamar,	and	Perez	begat		
TON	ΦAPEC	KAI	TON	ZAPA	EK	THC	ΘAMAP	ΔE	ΦAPEC	EΓENNHCEN	TON	
ton	phares | 5329	kai | 2532	ton	zara | 2196	ek | 1537	tes	thamar | 2283	de | 1161	phares | 5329	egennesen | 1080	ton	
a	Fares	y	a	Zara		de	Tamar,	y	Fares	engendró	a	
	Perez	und		Serach	von	der	Tamar,	und	Perez	zeugte		

Esrom,	and	Esrom	begat		Aram,	1:4	and	Aram	begat		
ECPωM	ΔE	ECPωM	EΓENNHCEN	TON	APAM		ΔE	APAM	EΓENNHCEN	TON	
hesrom | 2074	de | 1161	hesrom | 2074	egennesen | 1080	ton	aram | 689		de | 1161	aram | 689	egennesen | 1080	ton	
Esrom,	y	Esrom	engendró	a	Aram,		y	Aram	engendró	a	
Hezron,	und	Hezron	zeugte		Aram,		und	Aram	zeugte		

Aminadab,	and	Aminadab	begat		Naasson,	and	Naasson	begat		
AMINAΔAB	ΔE	AMINAΔAB,	EΓENNHCEN	TON	NAACCωN	ΔE	NAACCωN	EΓENNHCEN	TON	
aminadab | 284	de | 1161	aminadab | 284	egennesen | 1080	ton	naasson | 3476	de | 1161	naasson | 3476	egennesen | 1080	ton	
Aminadab,	y	Aminadab	engendró	a	Naasón,	y	Naasón	engendró	a	
Amminadab,	und	Amminadab	zeugte		Nachschon,	und	Nachschon	zeugte		

Salmon,	1:5	and	Salmon	begat		Boaz	of		Rahab,	and	Boaz	
CAΛMωN		ΔE	CAΛMωN	EΓENNHCEN	TON	BOEC	EK	THC	PAXAB	ΔE	BOEC	
salmon | 4533		de | 1161	salmon | 4533	egennesen | 1080	ton	boes | 1003	ek | 1537	tes	rachab | 4477	de | 1161	boes | 1003	
Salmón,		y	Salmón	engendró	a	Booz		de	Rahab,	y	Booz	
Salmon,		und	Salmon	zeugte		Boas	von	der	Rahab,	und	Boas	

begat		Obed	of		Ruth,	and	Obed	begat		Jesse,	
EΓENNHCEN	TON	IωBHΔ	EK	THC	POYΘ	ΔE	IωBHΔ	EΓENNHCEN	TON	IECCAI	
egennesen | 1080	ton	iobed | 5601	ek | 1537	tes	routh | 4503	de | 1161	iobed | 5601	egennesen | 1080	ton	iessai | 2421	
engendró	a	Obed		de	Rut,	y	Obed	engendró	a	Isaí,	
zeugte		Obed	von	der	Ruth,	und	Obed	zeugte		Isai,	

1:6	and	Jesse	begat		David	the	king,	And	David	the	king	
	ΔE	IECCAI	EΓENNHCEN	TON	ΔAYIΔ	TON	BACIΛEA	ΔE	ΔAYIΔ	O	BACIΛEYC	
	de | 1161	iessai | 2421	egennesen | 1080	ton	dauid | 1138	ton	basilea | 935	de | 1161	dauid | 1138	ho	basileus | 935	
	y	Isaí	engendró	a	David	el	rey.	Y	David	el	rey	
	und	Isai	zeugte		David	den	König.	Und	David	der	König	

begat		Solomon	of	her	of	Uriah,	1:7	and	Solomon	begat			
ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΟΛΟΜΩΝΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΤΟΥ	ΟΥΡΙΟΥ		ΔΕ	ΣΟΛΟΜΩΝ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ			
egennesen | 1080	ton	solomona | 4672	ek | 1537	tes	tou	ouriou | 3774		de | 1161	solomon | 4672	egennesen | 1080			
engendró	a	Salomón	de	ella	de	Uría,		y	Salomón	engendró			
zeugte		Salomo	von	ihr	von	Uria,		und	Salomo	zeugte			

	Rehoboam,	and	Rehoboam	begat		Abijah,	and	Abijah	begat		Asa,		
ΤΟΝ	ΡΟΒΟΑΜ	ΔΕ	ΡΟΒΟΑΜ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΙΑ	ΔΕ	ΑΒΙΑ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΣΑΦ		
ton	roboam | 4497	de | 1161	roboam | 4497	egennesen | 1080	ton	abia | 7	de | 1161	abia | 7	egennesen | 1080	ton	asaph | 760		
a	Roboam,	y	Roboam	engendró	a	Abías,	y	Abías	engendró	a	Asa,		
	Rehabeam,	und	Rehabeam	zeugte		Abija,	und	Abija	zeugte		Asa,		

1:8	and	Asa	begat		Jehoshaphat,	and	Jehoshaphat	begat		Joram,			
	ΔΕ	ΑΣΑΦ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΣΑΦΑΤ	ΔΕ	ΙΩΣΑΦΑΤ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΡΑΜ			
	de | 1161	asaph | 760	egennesen | 1080	ton	iosaphat | 2498	de | 1161	iosaphat | 2498	egennesen | 1080	ton	ioram | 2496			
	y	Asa	engendró	a	Josafat,	y	Josafat	engendró	a	Joram,			
	und	Asa	zeugte		Josaphat,	und	Josaphat	zeugte		Joram,			

and	Joram	begat		Uzziah,	1:9	and	Uzziah	begat		Jotham,			
ΔΕ	ΙΩΡΑΜ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΟΖΙΑΝ		ΔΕ	ΟΖΙΑΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΘΑΜ			
de | 1161	ioram | 2496	egennesen | 1080	ton	ozian | 3604		de | 1161	ozias | 3604	egennesen | 1080	ton	ioatham | 2488			
y	Joram	engendró	a	Uzías,		y	Uzías	engendró	a	Jotam,			
und	Joram	zeugte		Ussija,		und	Ussija	zeugte		Jotham,			

and	Jotham	begat		Ahaz,	and	Ahaz	begat		Hezekiah,				
ΔΕ	ΙΩΑΘΑΜ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΧΑΖ	ΔΕ	ΑΧΑΖ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΕΖΕΚΙΑΝ				
de | 1161	ioatham | 2488	egennesen | 1080	ton	achaz | 881	de | 1161	achaz | 881	egennesen | 1080	ton	hezekian | 1478			
y	Jotam	engendró	a	Acaz,	y	Acaz	engendró	a	Ezequías,				
und	Jotham	zeugte		Ahas,	und	Ahas	zeugte		Hiskia,				

1:10	and	Hezekiah	begat		Manasseh,	and	Manasseh	begat		Amon,			
	ΔΕ	ΕΖΕΚΙΑΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΜΑΝΑΣΣΗ	ΔΕ	ΜΑΝΑΣΣΗΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΜΩΣ			
	de | 1161	hezekias | 1478	egennesen | 1080	ton	manasse | 3128	de | 1161	manasses | 3128	egennesen | 1080	ton	amos | 300			
	y	Ezequías	engendró	a	Manasés,	y	Manasés	engendró	a	Amón,			
	und	Hiskia	zeugte		Manasse,	und	Manasse	zeugte		Amon,			

and	Amon	begat		Josiah,	1:11	and	Josiah	begat		Jechoniah	and		
ΔΕ	ΑΜΩΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΣΙΑΝ		ΔΕ	ΙΩΣΙΑΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΧΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ		
de | 1161	amos | 300	egennesen | 1080	ton	iosian | 2502		de | 1161	iosias | 2502	egennesen | 1080	ton	iechonian | 2423	kai | 2532		
y	Amón	engendró	a	Josías,		y	Josías	engendró	a	Jeconías	y		
und	Amon	zeugte		Josia,		und	Josia	zeugte		Jekonja	und		

	his	brothers	in the time	of the	displacement	to Babylon.	1:12	And	after	the			
ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ	ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ		ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ			
tous	autou | 846	adelphous | 80	epi | 1909	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897		de | 1161	meta | 3326	ten			
a	sus	hermanos	en el tiempo	de la	deportación	a Babilonia.		Y	tras	la			
	seine	Brüder	in der Zeit	der	Wegführung	nach Babylon.		Und	nach	der			

displacement	to Babylon,	Jechoniah	begat		Shealtiel,	and	Shealtiel	begat					
ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΝ	ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ	ΙΕΧΟΝΙΑΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΑΛΑΘΙΗΛ	ΔΕ	ΣΑΛΑΘΙΗΛ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ					
metoikesian | 3350	babulonos | 897	iechonias | 2423	egennesen | 1080	ton	salathiel | 4528	de | 1161	salathiel | 4528	egennesen | 1080					
deportación	a Babilonia,	Jeconías	engendró	a	Salatiel,	y	Salatiel	engendró					
Wegführung	nach Babylon		zeugte Jekonja		Schealtiel,	und	Schealtiel	zeugte					

	Zerubbabel,	1:13	and	Zerubbabel	begat		Abiud,	and	Abiud	begat	
TON	ZOPOBABEΛ		ΔE	ZOPOBABEΛ	EΓENNHCEN	TON	ABIOYΔ	ΔE	ABIOYΔ	EΓENNHCEN	
ton	zorobabel | 2216		de | 1161	zorobabel | 2216	egennesen | 1080	ton	abioud | 10	de | 1161	abioud | 10	egennesen | 1080	
a	Serubbabel,		y	Serubbabel	engendró	a	Abiud,	y	Abiud	engendró	
	Serubbabel,		und	Serubbabel	zeugte		Abihud,	und	Abihud	zeugte	

	Eliakim,	and	Eliakim	begat		Azor,	1:14	and	Azor	begat		
TON	ΕΛIAKIM	ΔE	ΕΛIAKIM	EΓENNHCEN	TON	AZΩP		ΔE	AZΩP	EΓENNHCEN	TON	
ton	eliakim | 1662	de | 1161	eliakim | 1662	egennesen | 1080	ton	azor | 107		de | 1161	azor | 107	egennesen | 1080	ton	
a	Eliaquim,	y	Eliaquim	engendró	a	Azor,		y	Azor	engendró	a	
	Eliakim,	und	Eliakim	zeugte		Azor,		und	Azor	zeugte		

Sadoc,	and	Sadoc	begat		Achim,	and	Achim	begat		Eliud,		
CAΔΩK	ΔE	CAΔΩK	EΓENNHCEN	TON	AXIM	ΔE	AXIM	EΓENNHCEN	TON	ΕΛIOYΔ		
sadok | 4524	de | 1161	sadok | 4524	egennesen | 1080	ton	achim | 885	de | 1161	achim | 885	egennesen | 1080	ton	elioud | 1664	
Sadoc,	y	Sadoc	engendró	a	Aquim,	y	Aquim	engendró	a	Eliud,		
Zadok,	und	Zadok	zeugte		Achim,	und	Achim	zeugte		Elihud,		

1:15	and	Eliud	begat		Eleazar,	and	Eleazar	begat		Matthan,		
	ΔE	ΕΛIOYΔ	EΓENNHCEN	TON	ΕΛΕAZAP	ΔE	ΕΛΕAZAP	EΓENNHCEN	TON	MATΘAN		
	de | 1161	elioud | 1664	egennesen | 1080	ton	eleazar | 1648	de | 1161	eleazar | 1648	egennesen | 1080	ton	matthan | 3157		
	y	Eliud	engendró	a	Eleazar,	y	Eleazar	engendró	a	Matán,		
	und	Elihud	zeugte		Eleasar,	und	Eleasar	zeugte		Matthan,		

and	Matthan	begat		Jacob,	1:16	and	Jacob	begat		Joseph		
ΔE	MATΘAN	EΓENNHCEN	TON	IAKΩB		ΔE	IAKΩB	EΓENNHCEN	TON	IΩCHΦ		
de | 1161	matthan | 3157	egennesen | 1080	ton	iakob | 2384		de | 1161	iakob | 2384	egennesen | 1080	ton	ioseph | 2501	
y	Matán	engendró	a	Jacob,		y	Jacob	engendró	a	José		
und	Matthan	zeugte		Jakob,		und	Jakob	zeugte		Joseph		

the	husband	of Mary	of whom		was born	Iesous,	the One	being called	Christos.
TON	ANΔPA	MAPIAC	EΞ	HC	EΓENNHΘH	IHCOYC	O	ΛEΓOMENOC	XPICTOC
ton	andra | 435	marias | 3137	ex | 1537	hes | 3739	egennethe | 1080	iesous | 2424	ho	legomenos | 3004	christos | 5547
el	marido	de María	de la cual		nació	Iesous,		llamado	Christos.
den	Mann	Marias,	-von der		Iesous geboren wurde,		der	Christos genannt wird.	

1:17	Then	all	the	generations	from	Abraham	to	David	are fourteen
	OYN	ΠACAI	AI	ΓENEAI	AΠO	ABPAAM	EΩC	ΔAYIΔ	ΔEKATECCAPEC
	oun | 3767	pasai | 3956	hai	geneai | 1074	apo | 575	abraam | 11	heos | 2193	dauid | 1138	dekatessares | 1180
	Entonces	todas	las	generaciones	desde	Abraham	hasta	David	son catorce
	So sind nun	alle		Generationen	von	Abraham	bis	David	vierzehn

generations,	and	from	David	to	the	displacement	to Babylon	are fourteen	
ΓENEAI	KAI	AΠO	ΔAYIΔ	EΩC	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	ΔEKATECCAPEC	
geneai | 1074	kai | 2532	apo | 575	dauid | 1138	heos | 2193	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897	dekatessares | 1180	
generaciones,	y	desde	David	hasta	la	deportación	a Babilonia	son catorce	
Generationen,	und	von	David	bis	zur	Wegführung	nach Babylon	vierzehn	

generations,	and	from	the	displacement	to Babylon	to	[the]	Christos	
ΓENEAI	KAI	AΠO	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	EΩC	TOY	XPICTOC	
geneai | 1074	kai | 2532	apo | 575	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897	heos | 2193	tou	christos | 5547	
generaciones,	y	desde	la	deportación	a Babilonia	hasta	[el]	Christos	
Generationen,	und	von	der	Wegführung	nach Babylon	bis		Christos	

are fourteen	generations.
ΔEKATECCAPEC	ΓENEAI
dekatessares | 1180	geneai | 1074
son catorce	generaciones.
vierzehn	Generationen.

1:18	Now	the	birth	of Iesous	Christos		was	thus:	His	mother	Mary
	ΔE	TOY	ΓENECIC	IHCOY	XPICTOY	H	HN	OYTΩC	AYTOY	MHTPOC	MAPIAC
	de | 1161	tou	genesis | 1083	iesou | 2424	christou | 5547	he	en | 2258	houtos | 3779	autou | 846	metros | 3384	marias | 3137
	Y	el	nacimiento	de Iesous	Christos		fue	así:	Su	madre	María,
	→	Die	Geburt	von Iesous	Christos		war	aber so:	Seine	Mutter	Maria

had been betrothed			to	Joseph,	but	before	their	coming together,	she was found
MNHCTEYΘEICHC	[ΓAP]	THC	TΩ	IΩCHΦ	H	ΠPIN	AYTOYC	CYNEΛΘEIN	EYPEΘH
mnesteutheises | 3423	gar	tes	to	ioseph | 2501	e | 2228	prin | 4250	autous | 846	sunelthein | 4905	heurethe | 2147
estaba prometida			a	José,	pero	antes	que ellos	se juntasen	se halló
war verlobt			mit	Joseph,	aber	bevor	sie	zusammenkamen,	wurde sie

having		conceived	from	the Holy	Spirit.	1:19	And	Joseph	her		husband,
EXOYCA	EN	ΓACTPI	EK	AΓIOY	ΠNEYMATOC		ΔE	IΩCHΦ	AYTHC	O	ANHP
echousa | 2192	en | 1722	gastri | 1064	ek | 1537	hagiou | 40	pneumatos | 4151		de | 1161	ioseph | 2501	autes | 846	ho	aner | 435
que había		concebido	del	Espíritu	Santo.		Y	José	su		marido,
		schwanger	von	dem Heiligen	Geist.		Und	Joseph	ihr		Mann,

being	just	and	not	willing	to expose	her,	was minded	to dismiss	her
ΩN	ΔIKAIOC	KAI	MH	ΘEΛΩN	ΔEIΓMATICAI	AYTHN	EBOYΛHΘH	APOΛYCAI	AYTHN
on | 5607	dikaios | 1342	kai | 2532	me | 3361	thelon | 2309	deigmatisai | 3856	auten | 846	eboulethe | 1014	apolusai | 630	auten | 846
siendo	justo	y	no	queriendo	revelar	a ella,	estaba dispuesto	dejarla	
der gerecht war		und		sie nicht bloßstellen wollte,			war gesinnt	sie heimlich zu entlassen.	

in private.	1:20	While	he	was pondering over	these things,	behold,	an angel	of Kyrios	
ΛAΘPA		ΔE	AYTOY	ENΘYMHΘENTOC	TAYTA	IΔOY	AΓTEΛOC	KYPIOY	
lathra | 2977		de | 1161	autou | 846	enthumethentos | 1760	tauta | 5023	idou | 2400	aggelos | 32	kuriou | 2962	
en privado.		Mientras	él	pensaba	en esto,	he aquí,	le apareció un ángel de Kyrios		
←		Während	er	darüber sinnierte,		siehe da,	ein Engel	von Kyrios	

appeared	to him	in a	dream,	saying:	'Joseph	son	of David,	do not	be afraid	
EΦANH	AYTΩ	KAT	ONAP	ΛEΓΩN	IΩCHΦ	YIOC	ΔAYIΔ	MH	ΦOBHΘHC	
ephane | 5316	auto | 846	kat | 2596	onar | 3677	legon | 3004	ioseph | 2501	huios | 5207	dauid | 1138	me | 3361	phobethes | 5399	
←	←	en un	sueño,	diciendo:	'José	hijo	de David,	no	temas	
erschien	ihm	in einem	Traum	und sprach:	'Joseph	Sohn	Davids,	sei nicht	besorgt	

to accept	Mary	the	wife	of you.	For	that	Begotten	in	her	by	
ΠAPAΛABEIN	MAPIAN	THN	ΓYNAIKA	COY	ΓAP	TO	ΓENNHΘEN	EN	AYTH	EK	
paralabein | 3880	marian | 3137	ten	gunaika | 1135	sou | 4675	gar | 1063	to	gennethen | 1080	en | 1722	aute | 846	ek | 1537	
de aceptar	María	la	esposa	tuya.	Porque	lo	Creado	dentro	de ella	por	
Maria als deine Frau zu akzeptieren.					Denn	das	in ihr durch den Geist Gezeugte				

the Spirit	is	holy.	1:21	And	she will bring forth	a Son,	and	you will call	
ΠNEYMATOC	ECTIN	AΓIOY		ΔE	TEΞETAI	YION	KAI	KAΛECEIC	TO
pneumatos | 4151	estin | 2076	hagiou | 40		de | 1161	texetai | 5088	huion | 5207	kai | 2532	kaleseis | 2564	to
el Espíritu	es	santo.		Y	ella dará luz	a un Hijo,	y	llamarás	
←	ist	heilig		Und	sie wird einen Sohn gebären,		und	du wirst →	

His	name	Iesous.	For	He	will save		His	people	from		their
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗCΟΥΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟC	CΩCΕΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
autou | 846	onoma | 3686	iesoun | 2424	gar | 1063	autos | 846	sosei | 4982	ton	autou | 846	laon | 2992	apo | 575	ton	auton | 846
Su	nombre	Iesous.	Porque	Él	salvará	a	Su	gente	de		sus
Seinen	Namen	Iesous nennen.	Denn	Er			wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."				

sins."	1:22	But	all	this	happened,	that	might be fulfilled	what	had been declared		
ΑΜΑΡΤΙΩΝ		ΔΕ	ΟΛΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ		
hamartion | 266		de | 1161	holon | 3650	touto | 5124	gegonen | 1096	hina | 2443	plerothe | 4137	to	rethen | 4483		
pecados."		Y	todo	esto	sucedió,	para que	se cumpliera	lo	proclamado		
←		Und	alles	dies	geschah,	damit	erfüllt wurde	was	→		

by		Kyrios	through	the	prophet,	saying:	1:23	"Behold,	the		
ΥΠΤΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC		ΙΔΟΥ	Η		
hupo | 5259	tou	kuriou | 2962	dia | 1223	tou	prophetou | 4396	legontos | 3004		idou | 2400	he		
por		Kyrios	por medio	del	profeta,	diciendo:		"He aquí,	la		
von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,						der spricht:		"Siehe da,	die		

virgin	will	conceive		and	will bring forth	a Son.	And	they will call		His	
ΠΑΡΘΕΝΟC	ΕΞΕΙ	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	ΚΑΙ	ΤΕΞΕΤΑΙ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΟΥCΙΝ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	
parthenos | 3933	exei | 2192	en | 1722	gastri | 1064	kai | 2532	texetai | 5088	huion | 5207	kai | 2532	kalesousin | 2564	to	autou | 846	
virgen	concebirá			y	dará luz	a un Hijo.	Y	llamarán		Su	
Jungfrau	wird schwanger sein			und	wird einen Sohn gebären.		Und	sie werden →		Seinen	

name	Emmanuel,	which	is	being translated:		Theos	with	us."	
ΟΝΟΜΑ	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	Ο	ΕCΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	
onoma | 3686	emmanouel | 1694	ho	estin | 2076	methermeneuomenon | 3177	o	theos | 2316	meth | 3326	hemon | 2257	
nombre	Emmanuel,	que		significa:		Theos	con	nosotros."	
Namen Emmanuel nennen, was bedeutet:						Theos	mit	uns."	

1:24	When		Joseph	was being roused	from	his	sleep,	he did	as	the	angel
	ΔΕ	Ο	ΙΩCΗΦ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΩC	Ο	ΑΓΓΕΛΟC
	de | 1161	ho	ioseph | 2501	egertheis | 1326	apo | 575	tou	hupnou | 5258	epoiesen | 4160	hos | 5613	o	aggelos | 32
	Cuando		José	había sido despertado	del		sueño,	él hizo	como	el	ángel
	Als		Joseph	vom Schlaf aufgeweckt wurde,				tat er	wie	der	Engel

of Kyrios	directed	him,	and	took unto him		his	wife.	1:25	But	
ΚΥΡΙΟΥ	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ		ΚΑΙ	
kuriou | 2962	prosetaxen | 4367	auto | 846	kai | 2532	parelaben | 3880	ten	autou | 846	gunaika | 1135		kai | 2532	
de Kyrios	le mandó		y	tomó consigo	a	su	esposa.		Pero	
von Kyrios	ihm befohlen hatte,		und	nahm seine Frau zu sich.					Aber	

he did not know		her		until		she had brought forth	a Son.	And	he called	
ΕΓΙΝΩCΚΕΝ	ΟΥΚ	ΑΥΤΗΝ	ΕΩC		ΟΥ	ΕΤΕΚΕΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΤΟ
eginosken | 1097	ouk | 3756	auten | 846	heos | 2193		hou | 3739	eteken | 5088	huion | 5207	kai | 2532	ekalesen | 2564	to
no la conoció		hasta que				dio a luz	un hijo.	Y	llamó	
er erkannte	sie nicht		bis			sie einen Sohn geboren hatte.		Und	er nannte	

His	name	Iesous.
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗCΟΥΝ
autou | 846	onoma | 3686	iesoun | 2424
Su	nombre	Iesous.
Seinen	Namen	Iesous.

	And		Iesous	was born	in	Bethlehem	of	Judaea	in	the days			
	ΔΕ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC	ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΝ	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΟΥ		
2:1	de | 1161	tou	iesou | 2424	gennethentos | 1080	en | 1722	bethleem | 965	tes	ioudaias | 2449	en | 1722	hemerais | 2250	tou		
	E		Iesous	nació	en	Belén	de	Judea	en	los días	del		
	Und		Iesous	wurde →	in	Bethlehem	von	Judäa	in	den Tagen	des		

of king	Herod.	Behold,	wise men	from	the east	came	to		
ΒΑCΙΛΕΩC	ΗΡΩΔΟΥ	ΙΔΟΥ	ΜΑΓΟΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙC		
basileos | 935	herodou | 2264	idou | 2400	magoi | 3097	apo | 575	anatolon | 395	paregenonto | 3854	eis | 1519		
rey	Herodes.	He aquí,	sabios	del	oriente	llegaron	a		
Königs	Herodes geboren.	Siehe da,	Weise	aus	dem Osten	kamen	nach		

Jerusalem,	2:2	asking:	"Where	is	the One	having been born	King	of the	Jews?	
ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ		ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΥ	ECTIN	Ο	ΤΕΧΘΕΙC	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	
ierosoluma | 2414		legontes | 3004	pou | 4226	estin | 2076	ho	techtheis | 5088	basileus | 935	ton	ioudaion | 2435	
Jerusalem,		preguntando:	"¿Dónde	está	Él,	habiendo nacido	Rey	de los	judíos?	
Jerusalem		und fragten:	"Wo	ist	Der	als König der Juden geborene?				

For	we saw	His	star	at	its	rising,	and	we came	to do obeisance
ΓΑΡ	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ	ΑCΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑΤΟΛΗ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
gar | 1063	eidomen | 1492	autou | 846 ton	astera | 792	en | 1722	te	anatole | 395	kai | 2532	elthomen | 2064	proskunesai | 4352
Porque	vimos	Su	estrella	en	la	salida	y	venimos	a adorarle."
Denn	wir sahen	Seinen	Stern	beim		Aufgehen,	und	kamen	Ihn zu huldigen."

to Him."	2:3	And	having it heard,		king	Herod	was troubled	and	all	Jerusalem
ΑΥΤΩ		ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΗΡΩΔΗC	ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
auto | 846		de | 1161	akousas | 191	o	basileus | 935	herodes | 2264	etarachthe | 5015	kai | 2532	pasa | 3956	ierosoluma | 2414
←		Cuando	el rey Herodes lo oyó,				se turbó	y	toda	Jerusalem
←		Als	König Herodes es hörte,				erschrak er	und	ganz	Jerusalem

with	him.	2:4	And	assembling	all	the	chief priests	and	scribes	
ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ		ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΩΝ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	
met | 3326	autou | 846		kai | 2532	sunagagon | 4863	pantas | 3956	tous	archiereis | 749	kai | 2532	grammateis | 1122	
con	él.		Y	convocando	todos	los	principales sacerdotes	y	escribas	
mit	ihm.		Und	er versammelte	alle		obersten Priester	und	Schriftgelehrten	

of the	people,	he was inquiring	of	them	where	the	Christos	is being born.	2:5	And	they	
ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΥ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΓΕΝΝΑΤΑΙ		ΔΕ	ΟΙ	
tou	laou | 2992	epunthaneto | 4441	par | 3844	auton | 846	pou | 4226	o	christos | 5547	gennatai | 1080		de | 1161	ho	
del	pueblo,	él indagaba	de	ellos	dónde	está naciendo El Christos.				Y	ellos	
des	Volkes,	und erfragte	von	ihnen	wo	der	Christos	geboren ist.		Und	sie	

said	to him:	'In	Bethlehem	of	Judaea,	for	so	it has been written	by	
ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΓΑΡ	ΟΥΤΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΔΙΑ	
eipan | 2036	auto | 846	en | 1722	bethleem | 965	tes	oudaias | 2449	gar | 1063	houtos | 3779	gegraptai | 1125	dia | 1223	
le dijeron:		'En	Belén	de	Judea,	porque	así	fue escrito	por	
sagten	zu ihm:	'In	Bethlehem	von	Judäa,	denn	so	wurde es → durch den Propheten		

the	prophet:	2:6	'And	you,	Bethlehem	land	of Judah,	in no respect	are you	least	
ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΚΑΙ	CΥ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΓΗ	ΙΟΥΔΑ	ΟΥΔΑΜΩC	ΕΙ	ΕΛΑΧΙCΤΗ	
tou	prophetou | 4396		kai | 2532	su | 4771	bethleem | 965	ge | 1093	iouda | 2448	oudamos | 3760	ei | 1488	elachiste | 1646	
el	profeta:		Y	tú,	Belén	tierra	de Judea,	de ninguna manera	eres	inferior	
← geschrieben:			'Aber	du,	Bethlehem	im Land	Judas,	bist keineswegs		Geringster	

among the governors of Judah. For out of you will come One leading, who
EN TOIC HΓEMOCIN IOYΔA ΓAP EK COY EΞEΛEYCETAI HΓOYMENOC OCTIC
en | 1722 tois hegemosin | 2232 iouda | 2448 gar | 1063 ek | 1537 sou | 4675 exeleusetai | 1831 hegoumenos | 2233 hostis | 3748
entre los príncipes de Judá. Porque de ti saldrá un líder que
unter den Fürsten Judas. Denn aus dir wird ein Führer kommen, der

will shepherd my people Israel." 2:7 Then Herod, having called the wise men
ΠOIMANEI TON MOY ΛAON TON ICPAHΛ TOTE HPΩΔHC KAΛECAC TOYC MAΓOYC
poimanei | 4165 ton mou | 3450 laon | 2992 ton israel | 2474 tote | 5119 herodes | 2264 kalesas | 2564 tous magous | 3097
pastoreará a mi pueblo Israel." Entonces, Herodes había llamado a los sabios
mein Volk Israel hüten wird." Als Herod die Weisen heimlich gerufen hatte,

privately, requested from them the time the star was appearing. 2:8 And
ΛAΘPA HKPIBΩCEN ΠAP AYTΩN TON XPONON TOY ACTEPOC ΦAINOMENOY KAI
lathra | 2977 ekribosen | 198 par | 3844 auton | 846 ton chronon | 5550 tou asteros | 792 phainomenou | 5316 kai | 2532
en privado, indagó de ellos el tiempo que aparecía la estrella. Y
← erfragte er von ihnen die Zeit wann der Stern erschien. Und

having sent them to Bethlehem, he said: "Be gone, inquire meticulously
ΠEMΨAC AYTOYC EIC BHΘΛEEM EIΠEN ΠOPEYΘENTEC EΞETACATE AKPIBΩC
pempsas | 3992 autous | 846 eis | 1519 bethleem | 965 eipen | 2036 poreuthentes | 4198 exetasate | 1833 akribos | 199
enviándolos a Belén, él dijo: "¡Vayan, busquen meticulosamente
als er sie nach Bethlehem schickte, sagte er: "Geht, forscht akribisch

concerning the child! And when you have found Him, report to me so that →
ΠEPI TOY ΠAIΔIOY ΔE EΠAN EYPHTE ΑΠΑΓΓEIΛATE MOI OΠΩC KAΓΩ
peri | 4012 tou paidiou | 3813 de | 1161 epan | 1875 heurete | 2147 apaggeilate | 518 moi | 3427 hopos | 3704 kago | 2504
por el Niño! Y cuando lo encuentren avísenme para que →
nach dem Kind! Und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit →

I might also come to worship Him." 2:9 Now having heard the king, they went
EΛΘΩN ΠPOCKYNHCΩ AYTΩ ΔE OI AKOYCANTEC TOY BACIΛEΩC EΠOPEYΘHCAN
elthon | 2064 proskuneso | 4352 auto | 846 de | 1161 hoi akousantes | 191 tou basileos | 935 eporeuthesan | 4198
yo también vaya a adorarlo." Y habiendo oído al rey, se fueron.
ich auch komme Ihn zu huldigen." Als sie den König gehört hatten, gingen sie.

and behold, the star which they perceived at its rising, was going before them, until
KAI IΔOY O ACTHP ON EIΔON EN TH ANATOΛH ΠPOHΓEN AYTOYC EΩC
kai | 2532 idou | 2400 ho aster | 792 hon | 3739 eidon | 1492 en | 1722 te | 1 anatole | 395 proegen | 4254 autous | 846 heos | 2193
Y he aquí, la estrella que habían visto en la salida, iba delante de ellos hasta que
Und siehe da, der Stern den sie beim Aufgehen gesehen hatten, ging ihnen voraus, bis

having set, it stood above where the Child was. 2:10 And having seen the star,
EΛΘΩN ECTAΘH EΠANΩ OY TO ΠAIΔION HN ΔE IΔONTEC TON ACTEPA
elthon | 2064 hestathe | 2476 epano | 1883 hou | 3757 to paidion | 3813 en | 2258 de | 1161 idontes | 1492 ton astera | 792
se fijó y se detuvo allí donde estaba el Niño. Y habiendo visto la estrella,
er stoppte und dort stillstand wo das Kind war. Als sie den Stern sahen,

they hailed exceedingly great joy. 2:11 And having come into the house,
EXAPHCAN CΦOΔPA MEΓAΛHN XAPAN KAI EΛΘONTEC EIC THN OIKIAN
echaresan | 5463 sphodra | 4970 megalen | 3173 charan | 5479 kai | 2532 elthontes | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614
se regocijaron con alegría sumamente grande. Y habiendo entrado en la casa,
jubelten sie mit sehr großer Freude. Und als sie in das Haus gekommen waren,

they saw the Child with Mary THC His mother. And having fallen down,
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑC THC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΠΕCΟΝΤΕC
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
vieron al Niño con María, Su madre. Y habían postrados,
sahen sie das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und als sie niederfielen,

they did obeisance to Him. And having opened their treasures, they presented
ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurous | 2344 prosenegkan | 4374
Le adoraron. Y habían abierto a sus tesoros, Le presentaron
huldigten sie Ihn. Und als sie ihre Schätze öffneten, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habían sido advertidos
Ihm Geschenke: Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream to not go back to Herod, they departed to their
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
en un sueño que no volvieran a Herodes, ellos partieron a su
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie → →

country by another route.
ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598
tierra por otro camino.
auf einer anderen Route in ihr Land.

2:13 And they having departed, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΩΡΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
Y haberse marchado ellos, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

by dream, saying: "Arise, take along the Child and His mother,
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a Su madre,
im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind und Seine Mutter,

and flee to Egypt! And be there until I may speak to you. For
ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ CΟΙ ΓΑΡ
kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193 an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063
y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que yo te diga. Porque
und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis Ich zu dir spreche. Denn

Herod is about to seek the Child, to destroy Him." 2:14 And
ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο
herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622 auto | 846 de | 1161 ho
Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle." Y él,
Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen." Als er

having risen, | he took along | the | Child | and | | His | mother | by night | and
ΕΓΕΡΘΕΙC | ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ | ΤΟ | ΠΑΙΔΙΟΝ | ΚΑΙ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ | ΜΗΤΕΡΑ | ΝΥΚΤΟC | ΚΑΙ
egertheis | 1453 | parelaben | 3880 | to | paidion | 3813 | kai | 2532 | ten | autou | 846 | metera | 3384 | nuktos | 3571 | kai | 2532
habiéndose despertado, | llevó | al | Niño | y | a | Su | madre | de noche | y
aufwachte, | nahm er | das | Kind | und | | Seine | Mutter | → | und

departed | to | Egypt | 2:15 | And | he was | there | until | the | death | of Herod,
ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ | ΕΙC | ΑΙΓΥΠΤΟΝ | | ΚΑΙ | ΗΝ | ΕΚΕΙ | ΕΩC | ΤΗC | ΤΕΛΕΥΤΗC | ΗΡΩΔΟΥ
anechoresen | 402 | eis | 1519 | aigupton | 125 | | kai | 2532 | en | 2258 | ekei | 1563 | heos | 2193 | tes | teleutes | 5054 | herodou | 2264
partió | para | Egipto. | | Y | estuvo | allá | hasta | la | muerte | de Herodes,
brach in der Nacht nach Ägypten auf. | | | | Und | er war | dort | bis zum | | Tod | von Herodes,

that | might be fulfilled | what | had been declared | by | Kyrios | through | the | prophet, | saying:
ΙΝΑ | ΠΛΗΡΩΘΗ | ΤΟ | ΡΗΘΕΝ | ΥΠΟ | ΚΥΡΙΟΥ | ΔΙΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΛΕΓΟΝΤΟC
hina | 2443 | plerothe | 4137 | to | rethen | 4483 | hupo | 5259 | kuriou | 2962 | dia | 1223 | tou | prophetou | 4396 | legontos | 3004
para que | se cumpliera | lo | proclamado | por | Kyrios | por medio | del | profeta, | diciendo:
damit | erfüllt würde, | was | von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, | | | | | | der spricht:

"Out of | Egypt | I called | | My | Son."
ΕΞ | ΑΙΓΥΠΤΟΥ | ΕΚΑΛΕCΑ | ΤΟΝ | ΜΟΥ | ΥΙΟΝ
ex | 1537 | aiguptou | 125 | ekalesa | 2564 | ton | mou | 3450 | huion | 5207
"De | Egipto | llamé | a | Mi | Hijo."
"Aus | Ägypten | habe ich Meinen Sohn gerufen." | | | |

2:16 Then | Herod, | having seen | that | he had been deluded | by | the | wise men, | was very angry.
ΤΟΤΕ | ΗΡΩΔΗC | ΙΔΩΝ | ΟΤΙ | ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ | ΥΠΟ | ΤΩΝ | ΜΑΓΩΝ | ΕΘΥΜΩΘΗ | ΛΙΑΝ
tote | 5119 | herodes | 2264 | idon | 1492 | hoti | 3754 | enepaichthe | 1702 | hupo | 5259 | ton | magon | 3097 | ethumothe | 2373 | lian | 3029
Cuando | Herodes | veía | que | había sido engañado | por | los | sabios, | se enojó | mucho.
Als | Herodes | sah, | dass | er von den Weisen getäuscht worden war, | | | | erboste er | sehr.

And | having sent out, | he murdered | all | the | male children | | in | Bethlehem | and | in
ΚΑΙ | ΑΠΟCΤΕΙΛΑC | ΑΝΕΙΛΕΝ | ΠΑΝΤΑC | ΤΟΥC | ΠΑΙΔΑC | ΤΟΥC | ΕΝ | ΒΗΘΛΕΕΜ | ΚΑΙ | ΕΝ
kai | 2532 | aposteilas | 649 | aneilen | 337 | pantas | 3956 | tous | paidas | 3816 | tous | en | 1722 | bethleem | 965 | kai | 2532 | en | 1722
Y | habiendo mandado, | el mató | a todos | los | niños | | en | Belén | y | en
Und | ausgesandt habend, | tötete er | alle | | Knaben | | in | Bethlehem | und | in

all | | its | boundaries, | from | two years | and | younger, | according to | the | time
ΠΑCΙΝ | ΤΟΙC | ΑΥΤΗC | ΟΡΙΟΙC | ΑΠΟ | ΔΙΕΤΟΥC | ΚΑΙ | ΚΑΤΩΤΕΡΩ | ΚΑΤΑ | ΤΟΝ | ΧΡΟΝΟΝ
pasin | 3956 | tois | autes | 846 | horiois | 3725 | apo | 575 | dietous | 1332 | kai | 2532 | katotero | 2736 | kata | 2596 | ton | chronon | 5550
todos | | sus | límites, | de | dos años | y | menores, | según | el | tiempo
allen | | seinen | Grenzen, | von | zwei Jahren | und | jünger, | nach | der | Zeit

which | he had determined | by | the | wise men. | 2:17 | Then | was fulfilled, | what | had been declared
ΟΝ | ΗΚΡΙΒΩCΕΝ | ΠΑΡΑ | ΤΩΝ | ΜΑΓΩΝ | | ΤΟΤΕ | ΕΠΛΗΡΩΘΗ | ΤΟ | ΡΗΘΕΝ
hon | 3739 | ekribosen | 198 | para | 3844 | ton | magon | 3097 | | tote | 5119 | eplerothe | 4137 | to | rethen | 4483
que | había averiguado | de | los | sabios. | | Entonces | se cumplió | lo | proclamado
welche | er durch die Weisen ermittelt hatte. | | | | | So | wurde erfüllt, | was | →

through | the | prophet | Jeremiah, | saying: | 2:18 | "An outcry | was heard | in | Rama,
ΔΙΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΙΕΡΕΜΙΟΥ | ΛΕΓΟΝΤΟC | | ΦΩΝΗ | ΗΚΟΥCΘΗ | ΕΝ | ΡΑΜΑ
dia | 1223 | tou | prophetou | 4396 | ieremiou | 2408 | legontos | 3004 | | phone | 5456 | ekousthe | 191 | en | 1722 | rama | 4471
por medio | del | profeta | Jeremías, | diciendo: | | "Se oyó un revuelo | | en | Ramá,
durch | den | Propheten | Jeremia bestimmt wurde, | der spricht: | | "In Rama hörte man einen Aufschrei, | | | |

weeping	and	great	mourning.	Rachel	is bewailing		her	children	and	she would
ΚΛΑΥΘΜΟC	ΚΑΙ	ΠΟΛΥC	ΟΔΥΡΜΟC	ΡΑΧΗΛ	ΚΛΑΙΟΥCΑ	ΤΑ	ΑΥΤΗC	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΕΝ
klauthmos | 2805	kai | 2532	polus | 4183	odurmos | 3602	rachel | 4478	klaiousa | 2799	ta	autes | 846	tekna | 5043	kai | 2532	ethelen | 2309
llanto	y	gran	lamentación.	Raquel	está lamentando	a	sus	hijos,	y	no quería
Weinen	und	große	Wehklagen.	Rahel	betrauert		ihre	Kinder	und	sie wollte

not	be consoled,	for	they are	not."
ΟΥΚ	ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΥΚ
ouk | 3756	paraklethenai | 3870	hoti | 3754	eisin | 1526	ouk | 3756
←	ser consolada,	porque	ya	no están."
nicht	getröstet werden,	denn	sie sind	nicht mehr."

2:19	And		Herod	having died,		behold,	an angel	of Kyrios	appeared	to	Joseph
	ΔΕ	ΤΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ	ΤΕΛΕΥΤΗCΑΝΤΟC		ΙΔΟΥ	ΑΓΓΕΛΟC	ΚΥΡΙΟΥ	ΦΑΙΝΕΤΑΙ	ΤΩ	ΙΩCΗΦ
	de | 1161	tou	herodou | 2264	teleutesantos | 5053		idou | 2400	aggelos | 32	kuriou | 2962	phainetai | 5316	to	ioseph | 2501
	Cuando		Herodes	había muerto,		he aquí,	un ángel	de Kyrios	apareció	a	José
	Als		Herodes	gestorben war,		siehe da,	ein Engel	von Kyrios	erschien	dem	Joseph

in	a dream	in	Egypt,	saying:	2:20	"Arise,	take along	the	child	and			
ΚΑΤ	ΟΝΑΡ	ΕΝ	ΑΙΓΥΠΤΩ	ΛΕΓΩΝ		ΕΓΕΡΘΕIC	ΠΑΡΑΛΑΒΕ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ			ΤΗΝ
kat | 2596	onar | 3677	en | 1722	aigupto | 125	legon | 3004		egertheis | 1453	paralabe | 3880	to	paidion | 3813	kai | 2532			ten
en	un sueño	en	Egipto,	diciendo:		"Levántate,	lleva	al	Niño	y			a
in	einem Traum	in	Ägypten,	der spricht:		"Erhebe dich,	nehme →	das	Kind	und			

His	mother,	and	go	into	the land	of Israel.	For	the ones	seeking	the			
ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕIC	ΓΗΝ	ICΡΑΗΛ	ΓΑΡ	ΟI	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	ΤΗΝ			
autou | 846	metera | 3384	kai | 2532	poreuou | 4198	eis | 1519	gen | 1093	israel | 2474	gar | 1063	hoi	zetountes | 2212	ten			
Su	madre,	y	vete	a	tierra	de Israel.	Porque	los que	amenazaban	la			
Seine	Mutter mit,	und	gehe	in	das Land	Israel.	Denn	die	→	→			

soul	of the	Child	have died."	
ΨΥΧΗΝ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΙΟΥ	ΤΕΘΝΗΚΑCIN	
psuchen | 5590	tou	paidiou | 3813	tethnekasin | 2348	
alma	del	Niño	han muerto."	
der Seele des Kindes	trachteten,		sind gestorben."	

2:21	And		having arisen,		he took along	the	Child	and		His	mother	and	
	ΔΕ	Ο	ΕΓΕΡΘΕIC		ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	
	de | 1161	ho	egertheis | 1453		parelaben | 3880	to	paidion | 3813	kai | 2532	ten	autou | 846	metera | 3384	kai | 2532	
	Y	él,	habiéndose despertado,		llevó	al	Niño	y	a	Su	madre	y	
	Als	er	aufgewachte,		nahm er	das	Kind	und		Seine	Mutter	und	

came	into	the land	of Israel.	2:22	And	having heard	that	Archelaus	is reigning				
ΕICΗΛΘΕΝ	ΕIC	ΓΗΝ	ICΡΑΗΛ		ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	ΟΤΙ	ΑΡΧΕΛΑΟC	ΒΑCΙΛΕΥΕΙ	ΤΗC			
eiselthen | 2064	eis | 1519	gen | 1093	israel | 2474		de | 1161	akousas | 191	hoti | 3754	archelaos | 745	basileuei | 936	tes		
llegó	a	la tierra	de Israel.		Y	habiendo oído	que	Arquelao	reinaba				
kam	in	das Land	Israel.		Als	er gehört hatte	dass	Archelaus	→	in			

Judaea	instead	of	his	father	Herod,	he was afraid	to go	there.	And				
ΙΟΥΔΑΙΑC	ΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΡΩΔΟΥ	ΕΦΟΒΗΘΗ	ΑΠΕΛΘΕIN	ΕΚΕΙ	ΔΕ				
ioudaias | 2449	anti | 473	tou	autou | 846	patros | 3962	herodou | 2264	ephobethe | 5399	apelthein | 565	ekei | 1563	de | 1161				
Judea	en lugar	de	su	padre	Herodes,	él se temía	de pasar	allá.	Y				
Judäa	anstatt		seines	Vaters	Herodes regierte,	fürchtete er	dorthin zu gehen.		Als				

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
XPHMATICΘEIC KAT ONAP ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH THC ΓAΛIΛAIAC
chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaias | 1056
haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea.
er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa.

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
KAI EΛΘΩN KATΩKHCEN EIC ΠOΛIN ΛEΓOMENHN NAZAPET OΠΩC
kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: "For He will be called a Nazarene."
ΠΛHPΩΘH TO PHΘEN ΔIA TΩN ΠPOΦHTΩN OTI KΛHΘHCETAI NAZΩPAIOC
plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480
se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Por Él será llamado Nazareno."
erfüllt würde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn er wird Nazoräer genannt werden."

3:1

And in those days came John the Baptist,
ΔE EN TAIC EKEINAIC HMEPAIC ΠAPAΓINETAI IΩANNHC O BAΠTICTHC
de | 1161 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910
Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea. 3:2 And he was calling: "Repent, for
KHPYCCΩN EN TH EPHMΩ THC IOYΔAIAC KAI ΛEΓΩN METANOEITE ΓAP
kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063
proclamando en el yermo de Judea. Y estaba llamando: "¡Arrepentíos, porque
verkündigend in der Wildnis von Judäa. Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the One spoken of
H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN HΓIKEN ΓAP OYTOC ECTIN O PHΘEIC
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es Aquel anunciado
das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist Derjenige - angekündigt

by the prophet Isaiah, saying: 'A voice of one crying in the wilderness.
ΔIA TOY ΠPOΦHTOY HCAIOY ΛEΓONTOC ΦΩNH BOΩNTOC EN TH EPHMΩ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
por medio del profeta Isaías, diciendo: 'Voz del que clama en el yermo.
durch den Propheten Jesaja- der spricht: 'Eine Stimme von jemandem, der in der Wildnis ruft.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
ETOIMACATE THN OΔON KYPIOY ΠOIEITE TAC AYTOY TPIBOYC EYΘEIAC ΔE
hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
¡Preparen el camino de Kyrios! ¡Hagan planas Sus sendas!" Y
Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a girdle
AYTOC O IΩANNHC EIXEN TO AYTOY ENΔYMA AΠO KAMHΛOY TPIXΩN KAI ZΩNHN
autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 zonen | 2223
este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto
dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und →

of leather	around		his	waist.	And	his	food	was	locusts	
ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟC	ΟCΦΥΝ	ΔΕ	Η ΑΥΤΟΥ	ΤΡΟΦΗ	ΗΝ	ΑΚΡΙΔΕC	
dermatinen | 1193	peri | 4012	ten	autou | 846	osphun | 3751	de | 1161	he autou | 846	trophe | 5160	en | 2258	akrides | 200	
de cuero	a		su	cintura.	Y	su	comida	era	de langostas	
einen ledernen Gürtel	um		seine	Lenden.	Und	seine	Nahrung	war	Heuschrecken	

and	wild	honey.	3:5	Then	Jerusalem	and	all	Judaea	was going out	
ΚΑΙ	ΑΓΡΙΟΝ	ΜΕΛΙ		ΤΟΤΕ	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ Η	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	
kai | 2532	agrion | 66	meli | 3192		tote | 5119	ierosoluma | 2414	kai | 2532	pasa | 3956 he	ioudaia | 2449	exeporeueto | 1607	
y	miel silvestre.			Y	Jerusalem	y	toda	Judea	acudía	
und	wilder	Honig.		Dann	kam Jerusalem	und	ganz	Judäa	←	

to	him,	and	the	entire	vicinity	of the	Jordan.	3:6	And	they were being baptized	
ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Η	ΠΑCΑ	ΠΕΡΙΧΩΡΟC	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ		ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	
pros | 4314	auton | 846	kai | 2532	he	pasa | 3956	perichoros | 4066	tou	iordanou | 2446		kai | 2532	ebaptizonto | 907	
a	él,	y		toda la	región alrededor	del	Jordán.		Y	eran bautizados	
zu	ihm,	und	das	ganze	Umland	des	Jordans.		Und	sie wurden →	

by	him	in	the	Jordan	river,	confessing		their	sins.	
ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ	ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑC	ΑΥΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑC	
hup | 5259	autou | 846	en | 1722	to	iordane | 2446	potamo | 4215	exomologoumenoi | 1843	tas	auton | 846	hamartias | 266	
por	él	en	el	río Jordán,		confesando		sus	pecados.	
von	ihm	im		Fluss Jordan getauft,		und bekannten		ihre	Sünden.	

3:7	And	having noticed	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to	
	ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΠΟΛΛΟΥC	ΤΩΝ	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΚΑΙ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥC	ΕΠΙ	
	de | 1161	idon | 1492	pollous | 4183	ton	pharisaion | 5330	kai | 2532	saddoukaion | 4523	erchomenous | 2064	epi | 1909	
	Y	haber notado	muchos	de los	fariseos	y	saduceos	viniendo	para	
	Und	als er →	viele	der	Pharisäer	und	Sadduzäer	→	zu	

	his	baptism,	he said	to them:	"Broods	of vipers!	Who	admonished	you	
ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙC	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΥΜΙΝ	
to	autou | 846	baptisma | 908	eipen | 2036	autois | 846	gennemata | 1081	echidnon | 2191	tis | 5101	hupedeixen | 5263	humin | 5213	
	su	bautismo,	él dijo	a ellos:	"¡Crías	de víboras!	¿Quién	les advirtió		
	seiner Taufe kommen sah,		sagte er	zu ihnen:	"Brut	von Vipern!	Wer	ermahnte	euch,	

to flee	from	the	coming	wrath?	3:8	Produce	therefore	fruits	worthy	of	
ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΜΕΛΛΟΥCΗC	ΟΡΓΗC		ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΞΙΟΝ	ΤΗC	
phugein | 5343	apo | 575	tes	mellouses | 3195	orges | 3709		poiesate | 4160	oun | 3767	karpon | 2590	axion | 514	tes	
de huir	de	la	ira venidera?			Produzcan	por lo tanto	frutos	dignos	de	
von dem kommenden Zorn zu fliehen?						Erbringt	daher	Früchte	würdig	der	

repentance!	3:9	And	do not	pretend	to tell	among	yourselves:	"We have	the	father	
ΜΕΤΑΝΟΙΑC		ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	
metanoias | 3341		kai | 2532	me | 3361	doxete | 1380	legein | 3004	en | 1722	heautois | 1438	echomen | 2192	ton	patera | 3962	
arrepentimiento!		Y	no	piensen	contar	a	ustedes mismos:	"Tenemos	el	padre	
Buße!		Und	meint nicht unter euch zu erzählen:					"Wir haben	den	Vater	

Abraham."	For	I tell	you	that	Theos	is able	to have risen	children	out	of	
ΑΒΡΑΑΜ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ Ο	ΘΕΟC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΚ	ΤΩΝ	
abraam | 11	gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754 ho	theos | 2316	dunatai | 1410	egeirai | 1453	tekna | 5043	ek | 1537	ton	
Abraham."	Porque	les cuento		que	Theos	puede	haber levantado	hijos	de		
Abraham."	Denn	ich erkläre	euch,	dass	Theos	fähig ist,	→	Kinder	aus		

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root
TOYTΩN ΛΙΘΩN TΩ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΚΕΙΤΑΙ ΗΔΗ ΠΡΟC ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ
touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491
estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz
diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down
ΤΩN ΔΕΝΔΡΩN OΥN ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟN ΜΗ ΠΟΙΟΥN ΚΑΛΟN ΚΑΡΠΟN ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ
ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581
de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado
der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
ΚΑΙ ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΜΕΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑC ΕΝ ΥΔΑΤΙ
kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men | 3303 ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
EIC METANOIAN ΔΕ O ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ECTIN ICΧΥΡΟΤΕΡΟC
eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso
zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
ΜΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΒΑCΤΑCΑΙ ΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟC ΒΑΠΤΙCΕΙ
mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hupodemata | 5266 autos | 846 baptisei | 907
que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire, 3:12 with the winnowing fan in
ΥΜΑC ΕΝ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΤΗ
humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumati | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinge in

His hand. And He will thoroughly cleanse THN His threshing-floor and will gather
ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΩΝΑ ΚΑΙ CΥΝΑΞΕΙ
autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakatharici | 1245 ten autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

TON His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΔΕ ΤΟ ΑΧΥΡΟN ΚΑΤΑΚΑΥCΕΙ
ton autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. → Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire."
ΑCΒΕCΤΩ ΠΥΡΙ
asbesto | 762 puri | 4442
en fuego inextinguible."
in unauslöschlichem Feuer verbrennen."

3:13	Then		came	Iesous	from		Galilee	towards		John	at		the
	TOTE	O	ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ	IHCOYC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΠΙ		ΤΟΝ
	tote | 5119	ho	paraginetai | 3854	iesous | 2424	apo | 575	tes	galilaias | 1056	pros | 4314	ton	ioannen | 2491	epi | 1909		ton
	Entonces		vino	Iesous	de		Galilea	hacia		Juan		al	
	Dann		kam	Iesous	von		Galiläa	zu		Johannes	an		den

Jordan,		to be baptized		by	him.	3:14	But		John	was hindering		Him,	
IOPΔANHN	TOY	BAΠTICΘHNAI		ΥΠ	AYTOY		ΔΕ	O	IΩANNHC	ΔIEKΩΛYEN		AYTON	
iordanen | 2446	tou	baptisthenai | 907		hup | 5259	autou | 846		de | 1161	ho	ioannes | 2491	diekoluen | 1254		auton | 846	
Jordán,		a ser bautizado		por	él.		Pero		Juan	resistía		a Él,	
Jordan,		um von ihm getauft zu werden.					Aber		Johannes	hinderte		Ihn	

expounding:	"I	have	need	to be baptized	by	you,	and	you	come	to	
ΛEΓΩN	EΓΩ	EXΩ	XPEIAN	BAΠTICΘHNAI	ΥΠO	COY	KAI	CY	EPXH	ΠPOC	
legon | 3004	ego | 1473	echo | 2192	chreian | 5532	baptisthenai | 907	hupo | 4675	sou | 4675	kai | 2532	su | 4771	erche | 2064	pros | 4314	
exponiendo:	"Yo	tengo	la exigencia	de ser bautizado	por	Ti,	y	Tú	vienes	a	
und erklärte:	"Ich	habe	Bedarf	von Dir getauft zu sein,			und	Du	kommst	zu	

me?"	3:15	When		Iesous	was answering,	He spoke	to	him:	"Yield	now,	for	
ME		ΔE	O	IHCOYC	AΠOKPIΘEIC	EIΠEN	ΠPOC	AYTON	AΦEC	APTI	ΓAP	
me | 3165		de | 1161	ho	iesous | 2424	apokritheis | 611	eipen | 2036	pros | 4314	auton | 846	aphes | 863	arti | 737	gar | 1063	
mí?"		Y			respondiendo Iesous, le dijo:				"Permítelo	ahora,	porque	
mir?"		Als		Iesous	antwortete,	sprach Er	zu	ihm:	"Gib nun nach,		denn	

thus	it is	appropriate	for us	to fulfill	all	justification."
OYTΩC	ECTIN	ΠPEΠON	HMIN	ΠΛHPΩCAI	ΠACAN	ΔIKAIOCYNHN
houtos | 3779	estin | 2076	prepon | 4241	hemin | 2254	plerosai | 4137	pasan | 3956	dikaiosunen | 1343
así	es	adecuado	para nosotros	de cumplir	toda	justificación."
so	ist es	angebracht	für uns,		alle Rechtfertigung zu erfüllen."	

Then	he yielded	to Him.	3:16	And	having been baptized,		Iesous	ascended	immediately	
TOTE	AΦIHCIN	AYTON		ΔE	BAΠTICΘEIC	O	IHCOYC	EYΘYC	ANEBH	
tote | 5119	aphiesin | 863	auton | 846		de | 1161	baptistheis | 907	ho	iesous | 2424	anebe | 305	euthus | 2117	
Entonces	se Le permitió.			Después	de haber sido bautizado,		Iesous	ascendió	inmediatamente	
Dann	gab er Ihm nach.			Als	Iesous getauft wurde,			stieg er sogleich →		

from	the	water.	And	behold,	the	Heavens	were opened	And	He beheld	
AΠO	TOY	YΔATOC	KAI	IΔOY	OI	OYPANOI	HNEΩXΘHCAN	KAI	EIΔEN	
apo | 575	tou	hudatos | 5204	kai | 2532	idou | 2400	hoi	ouranoi | 3772	eneochthesan | 455	kai | 2532	eiden | 1492	
del		agua.	Y	he aquí,	los	Cielos	fueron abiertos	Y	Él vio	
aus	dem	Wasser auf.	Und	siehe da,	die	Himmel	wurden geöffnet.	Und	Er sah	

the	Spirit	of	Theos	descending	as	a dove	and	coming	upon	
[TO]	ΠNEYMA	[TOY]	ΘEOY	KATABAINON	ΩCEI	ΠEPICTEPAN	[KAI]	EPXOMENON	EΠ	
to	pneuma | 4151	tou	theou | 2316	katabainon | 2597	hosei | 5616	peristeran | 4058	kai | 2532	erchomenon | 2064	ep | 1909	
al	Espíritu	de	Theos	descendiendo	como	paloma	y	viniendo	sobre	
den	Geist	von	Theos	wie eine Taube herabkommen			und	auf Ihn kommend.		

Him.	3:17	And	behold,	a voice	calling	out of	the	Heavens:	"This	is	
AYTON		KAI	IΔOY	ΦΩNH	ΛEΓOYCA	EK	TΩN	OYPANΩN	OYTOC	ECTIN	
auton | 846		kai | 2532	idou | 2400	phone | 5456	legousa | 3004	ek | 1537	ton	ouranon | 3772	houtos | 3778	estin | 2076	
Él.		Y	he aquí,	una voz	llamando	de	los	Cielos:	"Este	es	
←		Und	siehe da,	eine Stimme	rief	aus	den	Himmeln:	"Dies	ist	

	my	Son,	the	Beloved	in	whom	I delight."
Ο	ΜΟΥ	ΥΙΟC	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟC	ΕΝ	Ω	ΕΥΔΟΚΗCΑ
ho	mou | 3450	huios | 5207	ho	agapetos | 27	en | 1722	ho | 3739	eudokesa | 2106
	mi	Hijo,	el	Amado	en	quien	me complazco."
	mein		geliebter	Sohn,	an	dem	Ich Wohlgefallen habe."

	Then		Iesous	was led up	into	the	wilderness	by	the	Spirit,
4:1	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΝΗΧΘΗ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
	tote | 5119	ho	iesous | 2424	anechthe | 321	eis | 1519	ten	eremon | 2048	hupo | 5259	tou	pneumatos | 4151
	Entonces		Iesous	fue llevado			por el Espíritu al yermo,			
	Dann			wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt,						

to be tried	by	the	devil.	4:2	And	having fasted	forty		days
ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ		ΚΑΙ	ΝΗCΤΕΥCΑC	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ		ΗΜΕΡΑC
peirasthenai | 3985	hupo | 5259	tou	diabolou | 1228		kai | 2532	nesteusas | 3522	tessarakonta | 5062		hemeras | 2250
a ser tentado	por	el	diablo.		Y	habiendo ayunado	cuarenta		días
um vom Teufel versucht zu werden.					Und	als er →	vierzig		Tage

and	forty		nights,		He eventually was hungry.	4:3	And	the one	trying	
ΚΑΙ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ		ΝΥΚΤΑC		ΥCΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ		ΚΑΙ	Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ
kai | 2532	tessarakonta | 5062		nuktas | 3571		husteron | 5305	epeinasen | 3983		kai | 2532	ho	peirazon | 3985
y	cuarenta		noches,		por último	tuvo hambre.		Y	el	tentador
und	vierzig		Nächte gefastet hatte,		war Er letztendlich hungrig.			Und	→	→

having approached	Him,	said:	"If	you are	the	Son	of Theos,	you must have ordered	that
ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΕΙ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟC	ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕ	ΙΝΑ
proselthon | 4334	auto | 846	eipen | 2036	ei | 1487	ei | 1488	tou	huios | 5207	theou | 2316	eipe | 2036	hina | 2443
se había acercado,	Le	dijo:	"Si	eres	el	Hijo	de Theos,	debías haber ordenado	que
als der Versuchende nahekam,	sagte er Ihm:		"Wenn	du der Sohn von Theos bist,				hättest du befohlen	dass

	these	stones	became	breads."	4:4	And		answering, He	spoke:	"It has been written:
ΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΛΙΘΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΑΡΤΟΙ		ΔΕ	Ο	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
hoi	houtoi | 3778	lithoi | 3037	genontai | 1096	artoi | 740		de | 1161	ho	apokritheis | 611	eipen | 2036	gegraptai | 1125
estas	piedras	se convirtieran	en panes."			Y		respondiendo, Él	dijo:	"Fue escrito:
diese	Steine	Brote bekämen."				Als	Er	antwortete,	sprach Er:	"Es wurde geschrieben:

Not	on	bread	alone	a	man	will live,	but	on	every	Word
ΟΥΚ	ΕΠ	ΑΡΤΩ	ΜΟΝΩ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΖΗCΕΤΑΙ	ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΙ	ΡΗΜΑΤΙ
ouk | 3756	ep | 1909	arto | 740	mono | 3441	ho	anthropos | 444	zesatai | 2198	all | 235	epi | 1909	panti | 3956	remati | 4487
No	solo de pan			el	hombre	vivirá,	pero	de	toda	palabra
Nicht	von	Brot	allein		wird der Mensch leben,		aber	von	jedem	Wort,

proceeding	from	the mouth	of Theos."
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ	ΔΙΑ	CΤΟΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ
ekporeuomeno | 1607	dia | 1223	stomatos | 4750	theou | 2316
procediendo	de	la boca	de Theos."
ausgehend	vom	Mund	von Theos."

4:5	Then	the	devil	took	Him	to	the	Holy	City.	And	he placed
	ΤΟΤΕ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΗCΕΝ
	tote | 5119	ho	diabolos | 1228	paralambanei | 3880	auton | 846	eis | 1519	ten	hagian | 40	polin | 4172	kai | 2532	hestesen | 2476
	Entonces	el	diablo	Lo llevó		a	la	Ciudad Santa.		Y	Lo puso
	Dann		führte Ihn der Teufel			zu	der	Heiligen	Stadt.	Und	er platzierte

Him	on	the	pinnacle	of the	Sacred Place.	4:6	And	he told	Him:	"If	you are
ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΕΙ
auton | 846	epi | 1909	to	pterugion | 4419	tou	hierou | 2411		kai | 2532	legei | 3004	auto | 846	ei | 1487	ei | 1488
←	sobre	el	pináculo	del	Lugar Santo.		Y	Le contó:		"Si	eres
Ihn	auf	dem	höchsten Punkt	des	Heiligen Ortes.		Und	er erzählte	Ihm:	"Wenn	→

the Son	of	Theos,	cast	yourself	down.	For	it has been written,			that		His
ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	CΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΩ	ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ			ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ
huios | 5207	tou	theou | 2316	bale | 906	seauton | 4572	kato | 2736	gar | 1063	gegraptai | 1125			hoti | 3754	tois	autou | 846
Hijo	de	Theos,		lánzate	abajo.	Pues	fue escrito			que		Sus
du der Sohn von Theos bist,			werfe	dich	hinab.	Denn	es wurde geschrieben,			dass		Seine

angels	will be directed	concerning	you.	And	they will raise	you	on	hands,		lest	
ΑΓΓΕΛΟΙC	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	COΥ	ΚΑΙ	ΑΡΟΥCΙΝ	CΕ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ		ΜΗΠΟΤΕ	
aggelois | 32	enteleitai | 1781	peri | 4012	sou | 4675	kai | 2532	arousin | 142	se | 4571	epi | 1909	cheiron | 5495		mepote | 3379	
ángeles	serán dirigidos	por	ti.	Y	te sostendrán		en	manos,		no sea que	
Engel	für dich befohlen werden.			Und	sie werden dich auf Händen tragen,					→	

you would strike		your	foot	against	a stone."	4:7	Again		Iesous	was revealing	to him:	
ΠΡΟCΚΟΨΗC	ΤΟΝ	COΥ	ΠΟΔΑ	ΠΡΟC	ΛΙΘΟΝ		ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	
proskopses | 4350	ton	sou | 4675	poda | 4228	pros | 4314	lithon | 3037		palin | 3825	ho	iesous | 2424	ephe | 5346	auto | 846	
tropezarás		tu	pie	con	piedra."		De nuevo,		Iesous		le revelaba:	
damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stoßen solltest."							Abermals			offenbarte ihm Iesous:		

"It has been written:	You will not challenge		Kyrios	your	Theos."	
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	COΥ	ΘΕΟΝ
gegraptai | 1125	ouk | 3756	ekpeiraseis | 1598	ton	kurion | 2962	sou | 4675	theon | 2316
"Fue escrito:	No	desafiarás	a	Kyrios	tu	Theos."
"Es wurde geschrieben:	Du wirst nicht Kyrios deinen Theos herausfordern."					

4:8	Once again	took	Him	the	devil	to	a very	high	mountain.		
	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΕΙC	ΛΙΑΝ	ΥΨΗΛΟΝ	ΟΡΟC		
	palin | 3825	paralambanei | 3880	auton | 846	ho	diabolos | 1228	eis | 1519	lian | 3029	hupselon | 5308	oros | 3735		
	De nuevo,	Lo llevó el diablo				a	una montaña muy alta.				
	Abermals	führte	Ihn	der	Teufel	zu	einem sehr	hohen	Berg		

And	he showed	Him	all	the	kingdoms	of the	world	and		their	splendour.	
ΚΑΙ	ΔΕΙΚΝΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑCΑC	ΤΑC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΔΟΞΑΝ	
kai | 2532	deiknusin | 1166	auto | 846	pasas | 3956	tas	basileias | 932	tou	kosmou | 2889	kai | 2532	ten	auton | 846	doxan | 1391	
Y	Le mostró		todos	los	reinos	del	mundo	y	el	esplendor de ellos.		
Und	er zeigte	Ihm	alle		Königreiche	der	Welt	und		ihre	Pracht.	

4:9	And	he said	to Him:	"All	these	I will give	to you,	if	you would fall down			
	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΔΩCΩ	COΙ	ΕΑΝ	ΠΕCΩΝ			
	kai | 2532	eipen | 2036	auto | 846	panta | 3956	tauta | 5023	doso | 1325	soi | 4671	ean | 1437	peson | 4098			
	Y	Le dijo:		"Todo	esto	te daré,		si	te postrases			
	Und	er sagte	zu Ihm:	"Alles	dies	werde ich dir geben,		wenn	→			

worshipping	me."	4:10	Then		Iesous	called	him:	"Satan,	go away!			
ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC	ΜΟΙ		ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	CΑΤΑΝΑ	ΥΠΑΓΕ			
proskuneses | 4352	moi | 3427		tote | 5119	ho	iesous | 2424	legei | 3004	auto | 846	satana | 4567	hupage | 5217			
adorandome."			Entonces		Iesous	lo llamó:		"¡Satanás,	vete!			
du mich anbetend niederfielest."			Dann		rief Iesous		zu ihm:	"Satan,	gehe weg!			

For | it has been written: | "You will worship | | Kyrios | your | Theos, | and | only | Him
ΓAP | ΓEΓPAΠTAI | ΠPOCKYNHCEIC | TON | KYPION | COY | ΘEON | KAI | MONΩ | AYTΩ
gar | 1063 | gegraptai | 1125 | proskuneseis | 4352 | ton | kurion | 2962 | sou | 4675 | theon | 2316 | kai | 2532 | mono | 3441 | auto | 846
Pues | fue escrito: | 'Adorarás | a | Kyrios | tu | Theos, | y | solo | a Él
Denn | es wurde geschrieben: | 'Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten, | | | | | und | allein | Ihm

you will serve."
ΛATPEYCEIC
latreuseis | 3000
servirás."
wirst du dienen."

4:11 Then | the | devil | left | Him. | And | behold, | angels | approached | and
TOTE | O | ΔIABOΛOC | AΦIHCIN | AYTON | KAI | IΔOY | AΓΓEΛOI | ΠPOCHΛΘON | KAI
tote | 5119 | ho | diabolos | 1228 | aphiesin | 863 | auton | 846 | kai | 2532 | idou | 2400 | aggeloi | 32 | proselthon | 4334 | kai | 2532
Entonces | el | diablo | Lo dejó. | | Y | he aquí, | ángeles | se acercaron | y
Daraufhin | verließ Ihn der Teufel. | | | | Und | siehe da, | Engel | kamen nahe | und

were ministering | to Him.
ΔIHKONOYN | AYTΩ
diekonoun | 1247 | auto | 846
Le estaban sirviendo.
dienten | Ihm.

4:12 And | having heard | that | John | had been arrested, | He departed | to
ΔE | AKOYCAC | OTI | IΩANNHC | ΠAREΔOΘH | ANEXΩPHCEN | EIC | THN
de | 1161 | akousas | 191 | hoti | 3754 | ioannes | 2491 | paredothe | 3860 | anechoresen | 402 | eis | 1519 | ten
Y | habiendo oído | que | Juan | había sido encarcelado, | Él partió | a
Als | Er gehört hatte | dass | Johannes | festgenommen worden war, | reiste Er | nach

Galilee. | 4:13 Having left | Nazareth | and | entering, | He dwelt | in
ΓAΛIΛAIAN | KATAΛIΠΩN | THN | NAZAPA | KAI | EΛΘΩN | KATΩKHCEN | EIC
galilaian | 1056 | katalipon | 2641 | ten | nazareth | 3478 | kai | 2532 | elthon | 2064 | katokesen | 2730 | eis | 1519
Galilea. | Habiendo salido | de | Nazaret | y | entrando, | se estableció | en
Galiläa. | Als Er Nazareth verlassen hatte | | | und | angekommen war, | weilte Er | in

Capernaum | beside the lake, | within | the boundaries | of Zebulun | and | Nephtali,
KAΦARNAOYM | THN | ΠARAΘAΛACCIAN | EN | OPIOIC | ZABOYΛΩN | KAI | NEΦΘAΛIM
kapernaoum | 2584 | ten | parathalassian | 3864 | en | 1722 | horiois | 3725 | zaboulon | 2194 | kai | 2532 | nephthalim | 3508
Capernaúm | a orillas del lago, | dentro de | los límites | de Zabulón | y | Neftalí,
Kapernaum | neben dem See, | innerhalb | der Grenzen | von Sebulon | und | Napthali,

4:14 so that | might be fulfilled | what | was being declared | through | the | prophet | Isaiah, | saying:
INA | ΠΛHPΩΘH | TO | PHΘEN | ΔIA | TOY | ΠPOΦHTOY | HCAIOY | ΛEΓONTOC
hina | 2443 | plerothe | 4137 | to | rethen | 4483 | dia | 1223 | tou | prophetou | 4396 | esaiou | 2268 | legontos | 3004
para que | se cumpliera | lo | proclamado | por medio | del | profeta | Isaías, | diciendo:
damit | erfüllt würde, | was | durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, | | | | | der spricht:

4:15 "Land | of Zebulun | and | land | of Nephtali, | lake | road | beyond | the | Jordan!
ΓH | ZABOYΛΩN | KAI | ΓH | NEΦΘAΛIM | ΘAΛACCHC | OΔON | ΠEPAN | TOY | IORΔANOY
ge | 1093 | zaboulon | 2194 | kai | 2532 | ge | 1093 | nephthalim | 3508 | thalasses | 2281 | hodon | 3598 | peran | 4008 | tou | iordanou | 2446
"¡Tierra | de Zabulón | y | tierra | de Neftalí, | ruta del lago | más allá | del | Jordán!
"Land | von Sebulon | und | Land | von Napthali, | Seestraße | jenseits | des | Jordans!

Galilee of the nations! 4:16 The people that are dwelling in darkness, perceived a great
ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟC Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΕΝ CΚΟΤΕΙ ΕΙΔΕΝ ΜΕΓΑ
galilaia | 1056 ton ethnon | 1484 ho laos | 2992 ho kathemenos | 2521 en | 1722 skotei | 4655 eiden | 1492 mega | 3173
Galilea de las naciones! El pueblo que vive en tinieblas, vio una gran
Galiläa der Nationen! Das Volk, das in Dunkelheit lebt, sah ein großes

light. And to the ones dwelling in a land and shadow of death, light
ΦΩC ΚΑΙ ΤΟΙC ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΧΩΡΑ ΚΑΙ CΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΦΩC
phos | 5457 kai | 2532 tois kathemenois | 2521 en | 1722 chora | 5561 kai | 2532 skia | 4639 thanatou | 2288 phos | 5457
luz. Y a los que viven en tierra y sombra de muerte, →
Licht. Und denen, die im Land und Schatten von Tod leben, →

arose to them."
ANETEIΛEN AYTOIC
aneteilen | 393 autois | 846
les nació una luz."
ihnen ging ein Licht auf."

4:17 Since then, Iesous began to proclaim and to call: "Repent, for the
ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο IHCOYCHPΞATO KHPYCCEIN ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ Η
apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424erxato | 756 kerussein | 2784 kai | 2532 legein | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063 he
Desde entonces, Iesous comenzó a proclamar y llamar: "Arrepentíos, porque el
Von da an begann Iesous, zu verkündigen und zu rufen: "Tut Buße, denn das

Kingdom of the Heavens has drawn near."
BACIΛEIA ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448
Reino de los Cielos se ha acercado."
Königreich der Himmel ist nahegekommen."

4:18 And walking by the lake of Galilee, He noticed two brothers:
ΔΕ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCAN ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥC
de | 1161 peripaton | 4043 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056 eiden | 1492 duo | 1417 adelphous | 80
Y andando junto al lago de Galilea, Él notó dos hermanos:
Als Er an dem See von Galiläa entlangging, bemerkte Er zwei Brüder:

Simon called Peter [Rock] and Andrew his brother, casting
CIMΩNA ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΑC
simona | 4613 ton legomenon | 3004 petron | 4074 kai | 2532 andrean | 406 ton autou | 846 adelphon | 80 ballontas | 906
Simón llamado Pedro [Roca], y Andrés su hermano, echando
Simon genannt Petrus [Fels] und Andreas seinen Bruder. Sie warfen

a throw-net into the lake, for they were fishermen. 4:19 And He said to them:
ΑΜΦΙΒΛΗCΤΡΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCAN ΓΑΡ ΗCΑΝ ΑΛΙΕΙC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
amphiblestron | 293 eis | 1519 ten thalassan | 2281 gar | 1063 esan | 2258 halieis | 231 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
un esparavel al lago, porque eran pescadores. Y les dijo:
ein Handnetz in den See, denn sie waren Fischer. Und Er sprach zu ihnen:

"Go follow me and I will make you fishers of men." 4:20 And having left
ΔΕΥΤΕ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΑC ΑΛΙΕΙC ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕC
deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 halieis | 231 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphentes | 863
"Vayan en pos de mí, y los haré pescadores de hombres." Y haber dejado
"Geht mir nach und ich werde euch Fischer von Menschen machen." Und →

immediately / ΕΥΘΕΩC / eutheos | 2112 / inmediatamente / sogleich
the / ΤΑ / ta / las / die
nets. / ΔΙΚΤΥΑ / diktua | 1350 / redes. / Netze
they followed / ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ / ekolouthesan | 190 / Le siguieron. / folgten sie
Him. / ΑΥΤΩ / auto | 846 / Ihm.
4:21 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Als
having advanced / ΠΡΟΒΑC / probas | 4260 / habiendo pasado / Er von dort weiterging,
from there, / ΕΚΕΙΘΕΝ / ekeithen | 1564 / de allí, / bemerkte Er
He noticed / ΕΙΔΕΝ / eiden | 1492 / Él notó

two / ΔΥΟ / duo | 1417 / dos / zwei
other / ΑΛΛΟΥC / allous | 243 / otros / andere
brothers: / ΑΔΕΛΦΟΥC / adelphous | 80 / hermanos: / Brüder:
Jacob / ΙΑΚΩΒΟΝ / iakobon | 2385 / Jacobo / Jakobus
ΤΟΝ / ton
of / ΤΟΥ / tou / de / vom
Zebedee / ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ / zebedaiou | 2199 / Zebedeo / Zebedäus
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
John / ΙΩΑΝΝΗΝ / ioannen | 2491 / Juan / Johannes
ΤΟΝ / ton
his / ΑΥΤΟΥ / autou | 846 / su / seinen

brother; / ΑΔΕΛΦΟΝ / adelphon | 80 / hermano; / Bruder;
in / ΕΝ / en | 1722 / en / im
the / ΤΩ / to / la
boat / ΠΛΟΙΩ / ploio | 4143 / barca / Boot
with / ΜΕΤΑ / meta | 3326 / con / mit
Zebedee / ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ / zebedaiou | 2199 / Zebedeo / Zebedäus
ΤΟΥ / tou
their / ΑΥΤΩΝ / auton | 846 / su / ihrem
father, / ΠΑΤΡΟC / patros | 3962 / padre; / Vater;
setting up / ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑC / katartizontas | 2675 / preparando / ihre Netze rüstend.
ΤΑ / ta

their / ΑΥΤΩΝ / auton | 846 / sus / ←
nets. / ΔΙΚΤΥΑ / diktua | 1350 / redes. / ←
And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
He called / ΕΚΑΛΕCΕΝ / ekalesen | 2564 / Er rief / los llamó.
them. / ΑΥΤΟΥC / autous | 846 / sie.
4:22 And / ΔΕ / de | 1161 / Y / Und
ΟΙ / hoi
having left / ΑΦΕΝΤΕC / aphentes | 863 / haber dejado / Und
immediately / ΕΥΘΕΩC / eutheos | 2112 / inmediatamente / sogleich
the / ΤΟ / to / la / das
boat / ΠΛΟΙΟΝ / ploion | 4143 / barca / Boot →

and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
ΤΟΝ / ton / a
their / ΑΥΤΩΝ / auton | 846 / su / ihren
father, / ΠΑΤΕΡΑ / patera | 3962 / padre. / Vater
they followed / ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ / ekolouthesan | 190 / Le siguieron. / folgten sie
Him. / ΑΥΤΩ / auto | 846 / Ihm.
verlassen habend,

MAT 4

4:23 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
He was going / ΠΕΡΙΗΓΕΝ / periegen | 4013 / Él iba / Er zog
through / ΕΝ / en | 1722 / por / durch
all / ΟΛΗ / hole | 3650 / toda / ganz
ΤΗ / te
Galilee, / ΓΑΛΙΛΑΙΑ / galilaia | 1056 / Galilea, / Galiläa,
teaching / ΔΙΔΑCΚΩΝ / didaskon | 1321 / enseñando / lehrte
in / ΕΝ / en | 1722 / en / in
ΤΑIC / tais / las
their / ΑΥΤΩΝ / auton | 846 / sinagogas de ellos / ihren
synagogues / CΥΝΑΓΩΓΑIC / sunagogais | 4864 / Synagogen,

and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
proclaiming / ΚΗΡΥCCΩΝ / kerusson | 2784 / proclamando / verkündigte
the / ΤΟ / to / el / das
Evangelium / ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ / euaggelion | 2098 / Evangelio / Evangelium
of the / ΤΗC / tes / del / des
Kingdom, / ΒΑCΙΛΕΙΑC / basileias | 932 / Reino, / Königreiches.
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / Und
healing / ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ / therapeuon | 2323 / sanando / er heilte
every / ΠΑCΑΝ / pasan | 3956 / toda / jegliche
disease / NOCON / noson | 3554 / enfermedad / Krankheit
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und

every / ΠΑCΑΝ / pasan | 3956 / toda / jegliche
weakness / ΜΑΛΑΚΙΑΝ / malakian | 3119 / debilidad / Schwäche
among / ΕΝ / en | 1722 / entre / im
the / ΤΩ / to / la
people. / ΛΑΩ / lao | 2992 / gente. / Volk.
4:24 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
Η / he
His / ΑΥΤΟΥ / autou | 846 / Su / Seine
fame / ΑΚΟΗ / akoe | 189 / fama / Bekanntheit
spread / ΑΠΗΛΘΕΝ / apelthen | 565 / se extendió / verbreitete sich
throughout / ΕΙC / eis | 1519 / por / in

all / ΟΛΗΝ / holen | 3650 / toda / ganz
ΤΗΝ / ten
Syria. / CΥΡΙΑΝ / surian | 4947 / Siria. / Syrien.
And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
they brought / ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ / prosenegkan | 4374 / Le trajeron / sie brachten
Him / ΑΥΤΩ / auto | 846 / Ihm
all / ΠΑΝΤΑC / pantas | 3956 / todos / alle
the / ΤΟΥC / tous / los
sick, / ΚΑΚΩC / kakos | 2560 / enfermos, / Kranken,
having / ΕΧΟΝΤΑC / echontas | 2192 / teniendo / →

various	diseases	and	constraining	agonies,	being demonized	and
ΠΟΙΚΙΛΑΙC	NOCOIC	KAI	CYNEXOMENOYC	BACANOIC	ΔAIMONIZOMENOYC	KAI
poikilais | 4164	nosois | 3554	kai | 2532	sunechomenous | 4912	basanois | 931	daimonizomenous | 1139	kai | 2532
diversos	sufrimientos	y	agonías limitantes;		endemoniados	y
die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten;					Dämonisierte	und

lunatics;	and	paralytics.	Then	He cured	them.	4:25	And
CEΛHNIAZOMENOYC	KAI	ΠAPAΛYTIKOYC	KAI	EΘEPAΠEYCEN	AYTOYC		KAI
seleniazomenous | 4583	kai | 2532	paralutikous | 3885	kai | 2532	etherapeusen | 2323	autous | 846		kai | 2532
lunáticos;	y	paralíticos.	Luego	Él los sanó.			Y
Lunatiker;	und	Gelähmte.	Dann	heilte Er	sie.		Und

they followed	Him	in great	multitudes,	from		Galilee	and	Decapolis,
HKOΛOYΘHCAN	AYTΩ	ΠOΛΛOI	OXΛOI	AΠO	THC	ΓAΛIΛAIAC	KAI	ΔEKAΠOΛEΩC
ekolouthesan | 190	auto | 846	polloi | 4183	ochloi | 3793	apo | 575	tes	galilaias | 1056	kai | 2532	dekapoleos | 1179
Le siguieron		grandes	multitudes	de		Galilea	y	Decápolis,
sie folgten	Ihm	in großen	Scharen,	von		Galiläa	und	Dekapolis,

and	Jerusalem	and	Judaea,	and	beyond	the	Jordan.
KAI	IEPOCOΛYMΩN	KAI	IOYΔAIAC	KAI	ΠEPAN	TOY	IOPΔANOY
kai | 2532	ierosolumon | 2414	kai | 2532	ioudaias | 2449	kai | 2532	peran | 4008	tou	iordanou | 2446
y	Jerusalem	y	Judea,	y	más allá	del	Jordán.
und	Jerusalem	und	Judäa,	und	jenseits	des	Jordans.

5:1	And	having noticed	the	multitudes,	He ascended	at	the	mountain.	Then	having seated
	ΔE	IΔΩN	TOYC	OXΛOYC	ANEBH	EIC	TO	OPOC	KAI	KAΘICANTOC
	de | 1161	idon | 1492	tous	ochlous | 3793	anebe | 305	eis | 1519	to	oros | 3735	kai | 2532	kathisantos | 2523
	Y	haber notado	las	multitudes,	Él subió		al	monte.	Luego,	haberse sentado,
	Als	er →	die	Scharen sah,	stieg Er	auf	den	Berg.	Und als	Er Sich gesetzt hatte,

Himself,		His	disciples	approached	Him.	5:2	And	having opened		His	mouth,
AYTOY	OI	AYTOY	MAΘHTAI	ΠPOCHΛΘAN	AYTΩ		KAI	ANOIΞAC	TO	AYTOY	CTOMA
autou | 846	hoi	autou | 846	mathetai | 3101	proselthan | 4334	auto | 846		kai | 2532	anoixas | 455	to	autou | 846	stoma | 4750
←		Sus	discípulos	se acercaron	a Él.		Y	abriendo		Su	boca,
←		kamen Seine Jünger zu Ihm.					Als	Er Seinen Mund öffnete,			

He was teaching	them,	saying:	5:3	"Fortunate are	those	destitute	**to** the	Spirit.
EΔIΔACKEN	AYTOYC	ΛEΓΩN		MAKAPIOI	OI	ΠTΩXOI	TΩ	ΠNEYMATI
edidasken | 1321	autous | 846	legon | 3004		makarioi | 3107	hoi	ptochoi | 4434	to	pneumati | 4151
Él les enseñaba,		diciendo:		"Afortunados	los	indigentes	**a** el	Espíritu.
lehrte Er	sie	und sprach:		"Glücklich sind	die	des Geistes Bedürftigen.		

For	theirs	is	the	Kingdom	of the	Heavens.	5:4	Fortunate are	those	mourning,
OTI	AYTΩN	ECTIN	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		MAKAPIOI	OI	ΠENΘOYNTEC
hoti | 3754	auton | 846	estin | 2076	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		makarioi | 3107	hoi	penthountes | 3996
Por	suyo	es	el	Reino	de los	Cielos.		Afortunados	aquellos	llorando.
Denn	ihrer	ist	das	Königreich	der	Himmel.		Glücklich sind	die	Trauernden.

For	they	will be called near.	5:5	Fortunate are	the	meek.	For	they
OTI	AYTOI	ΠAPAKΛHΘHCONTAI		MAKAPIOI	OI	ΠPAEIC	OTI	AYTOI
hoti | 3754	autoi | 846	paraklethesontai | 3870		makarioi | 3107	hoi	praeis | 4239	hoti | 3754	autoi | 846
Porque	ellos	serán llamados cerca.		Afortunados	los	humildes.	Porque	ellos
Denn	sie	werden nahe gerufen.		Glücklich sind	die	Sanftmütigen.	Denn	sie

will inherit the land. 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
KΛHPONOMHCOYCIN THN ΓHN MAKAPIOI OI ΠEINΩNTEC KAI ΔIΨΩNTEC THN
kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreando y teniendo sed de
werden das Land erben. Glücklich sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
ΔIKAIOCYNHN OTI AYTOI XOPTACΘHCONTAI MAKAPIOI OI EΛEHMONEC OTI
dikaiosunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glücklich sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
AYTOI EΛEHΘHCONTAI MAKAPIOI OI KAΘAPOI TH KAPΔIA OTI AYTOI
autoi | 846 eleethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glücklich sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
OΨONTAI TON ΘEON MAKAPIOI OI EIPHNOΠOIOI OTI AYTOI KΛHΘHCONTAI
opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
werden Theos sehen. Glücklich sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
YIOI ΘEOY MAKAPIOI OI ΔEΔIωΓMENOI ENEKEN ΔIKAIOCYNHC
huioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediogmenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiosunes | 1343
hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
Söhne von Theos genannt werden. Glücklich sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
OTI AYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI ECTE OTAN
hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados están, cuando
Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
ONEIΔICΩCIN KAI ΔIΩΞΩCIN YMAC KAI EIΠΩCIN ΠAN ΠONHPON KAΘ YMΩN
oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 ponēron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa malvada contra ustedes,
sie euch schmähen und verfolgen, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great [is]
[ΨEYΔOMENOI] ENEKEN EMOY XAIPETE KAI AΓAΛΛIACΘE OTI ΠOΛYC
pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agalliasthe | 21 hoti | 3754 polus | 4183
mintiendo por causa de Mí. ¡Regocíjense y exulten! ¡Cuán grande [es]
meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß [ist]

your reward in the Heavens! For in this way did they persecute the
O YMΩN MICΘOC EN TOIC OYPANOIC ΓAP OYTΩC EΔIΩΞAN TOYC
ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous
su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los
eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

prophets TOYC prior to you.
ΠΡΟΦΗΤΑC ΠΡΟ ΥΜΩΝ
prophetas | 4396 tous pro | 4253 humon | 5216
profetas anteriores a ustedes.
Propheten vor euch.

5:13 You are the salt of the earth. But by whom will it be salted, if the
ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΑΛΑC ΤΗC ΓΗC ΔΕ ΕΝ ΤΙΝΙ ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ
humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722 tini | 5101 halisthesetai | 233 ean | 1437 to
Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por quién será salada, si la
Ihr seid das Salz der Erde. Aber von wem wird sie gesalzen werden, wenn das

salt should have been made tasteless? Now it is good for nothing, except to be thrown
ΑΛΑC ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙC ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΛΗΘΕΝ
halas | 217 moranthe | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906
sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para nadie, sino para ser echada
Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es niemandem, außer hinausgeworfen →

out, to be trampled on by men.
ΕΞΩ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthropon | 444
fuera, a ser pisoteada por la gente.
zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain
ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΟΛΙC ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥC
humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735
Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña
Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg,

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it
ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙΟΥCΙΝ ΛΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ
dunatai | 1410 ou | 3756 krubenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846
no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen
kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in
ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΕΙ ΠΑCΙΝ ΤΟIC ΕΝ
hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasin | 3956 tois | en | 1722
debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en
unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,
ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩC ΛΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
te oikia | 3614 houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
la casa. Así brille su luz delante de los hombres,
← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,

so that they may notice your good works, and may glorify your Father
ΟΠΩC ΙΔΩCΙΝ ΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΔΟΞΑCΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΑ
hopos | 3704 idosin | 1492 ta humon | 5216 kala | 2570 erga | 2041 kai | 2532 doxasosin | 1392 ton humon | 5216 patera | 3962
para que noten sus buenas obras, y glorifiquen su Padre
damit sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

	in	the	Heavens.
TON	EN	TOIC	OYPANOIC
ton	en | 1722	tois	ouranois | 3772
	en	los	Cielos.

←

5:17	You should not think		that	I have come	to destroy	the	Law	or	the	Prophets.
	NOMICHTE	MH	OTI	HΛΘON	KATAΛYCAI	TON	NOMON	H	TOYC	ΠPOΦHTAC
	nomisete | 3543	me | 3361	hoti | 3754	elthon | 2064	katalusai | 2647	ton	nomon | 3551	e | 2228	tous	prophetas | 4396
	No piensen		que	he venido	a destruir	la	Ley	o	los	Profetas.
	Denkt	nicht	dass	ich gekommen bin,		das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.				

I have not come		to destroy,	but	to perfect.	5:18	For	truly	I tell	you:
HΛΘON	OYK	KATAΛYCAI	AΛΛA	ΠΛHPΩCAI		ΓAP	AMHN	ΛEΓΩ	YMIN
elthon | 2064	ouk | 3756	katalusai | 2647	alla | 235	plerosai | 4137		gar | 1063	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213
No he venido		a destruir,	pero	para perfeccionar.		Porque	ciertamente	les cuento:	
Ich bin nicht gekommen		um zu zerstören,	sondern	zu vervollkommnen.		Denn	wahrlich	erkläre ich	euch:

Even	when	the	heaven	and	the	world	should pass away,	not	even	one	iota	nor
AN	EΩC	O	OYPANOC	KAI	H	ΓH	ΠAPEΛΘH	OY	MH	EN	IΩTA	H
an | 302	heos | 2193	ho	ouranos | 3772	kai | 2532	he	ge | 1093	parelthe | 3928	ou | 3756	me | 3361	hen | 1520	iota | 2503	e | 2228
Ni	hasta	el	cielo	y	el	mundo	pasen,	ni	siquiera	una	letra	ni
Selbst	wenn	der	Himmel	und	die	Welt	vergingen,	sollte nicht einmal ein Buchstabe weder →				

one	tittle	may pass	from	the	Law,	until	all	should have come to pass.
MIA	KEPAIA	ΠAPEΛΘH	AΠO	TOY	NOMOY	EΩC AN	ΠANTA	ΓENHTAI
mia | 1520	keraia | 2762	parelthe | 3928	apo | 575	tou	nomou | 3551	heos | 2193 an | 302	panta | 3956	genetai | 1096
un	punto	pasen	de	la	Ley,	hasta cuando	se cumpliera todo.	
	ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen,					bis	alles	geschehen sollte.

5:19	Whoever		then	should loosen	one	of	these	commands	in the	least,
	OC	EAN	OYN	ΛYCH	MIAN	TΩN	TOYTΩN	ENTOΛΩN	TΩN	ΕΛΑΧICTΩN
	hos | 3739	ean | 1437	oun | 3767	luse | 3089	mian | 1520	ton	touton | 5130	entolon | 1785	ton	elachiston | 1646
	Cualquiera		pues,	que relaje	uno	de	estos	mandamientos	en lo	más mínimo,
	Wer		nun		eines von diesen Geboten im Geringsten lockern sollte,					

and	should teach		men	in this way,	will be called	least	in	the	Kingdom
KAI	ΔIΔAΞH	TOYC	ANΘPΩΠOYC	OYTΩC	KΛHΘHCETAI	ΕΛΑΧICTOC	EN	TH	BACIΛEIA
kai | 2532	didaxe | 1321	tous	anthropous | 444	houtos | 3779	klethesetai | 2564	elachistos | 1646	en | 1722	te	basileia | 932
y	enseñe		a los hombres	de esta manera,	será llamado	más pequeño	en	el	Reino
und	Menschen auf diese Weise lehren sollte,				wird Geringster im Königreich →				

of the	Heavens.	But	whoever		should abide by	and	teach,	he	will be called
TΩN	OYPANΩN	Δ	OC	AN	ΠOIHCH	KAI	ΔIΔAΞH	OYTOC	KΛHΘHCETAI
ton	ouranon | 3772	d | 1161	hos | 3739	an | 302	poiese | 4160	kai | 2532	didaxe | 1321	houtos | 3778	klethesetai | 2564
de los	Cielos.	Pero	cualquiera		que cumpla	y	enseñe,	este	será llamado
der Himmel genannt werden.		Wer aber			befolgen	und	lehren sollte,	dieser	wird →

great	in	the	Kingdom	of the	Heavens.	5:20	For	I tell	you	that	unless	
MEΓAC	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		ΓAP	ΛEΓΩ	YMIN	OTI	EAN	H
megas | 3173	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	ean | 1437	he
grande	en	el	Reino	de los	Cielos.		Porque	les cuento:		A menos que		
groß im Königreich der Himmel genannt werden.							Denn	ich erkläre	euch	dies:	Sofern	

your	righteousness	should not greatly surpass			the	scribes	and	Pharisees,	
YMΩN	ΔIKAIOCYNH	ΠEPICCEYCH	MH	ΠΛEION	TΩN	ΓPAMMATEΩN	KAI	ΦAPICAIΩN	
humon | 5216	dikaiosune | 1343	perisseuse | 4052	me | 3361	pleion | 4119	ton	grammateon | 1122	kai | 2532	pharisaion | 5330	
su	justicia	no supere		en mucho	los	escribas	y	fariseos,	
eure	Gerechtigkeit	nicht bei weitem die Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte,							

you may never enter		into	the	Kingdom	of the	Heavens.	
EICEΛΘHTE	OY	MH	EIC	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN
eiselthete | 1525	ou | 3756	me | 3361	eis | 1519	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772
jamás entren		en	el	Reino	de los	Cielos.	
könnt ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen.							

5:21	You heard	that	it was declared	to the	first men:		You shall not murder.		
	HKOYCATE	OTI	EPPEΘH	TOIC	APXAIOIC		ΦONEYCEIC	OY	
	ekousate | 191	hoti | 3754	errethe | 4483	tois	archaiois | 744		phoneuseis | 5407	ou | 3756	
	Ustedes oyeron	lo	proclamado	a los	primeros hombres:		No asesinarás.		
	Ihr habt gehört,	was	den ersten Menschen bestimmt wurde:				Du sollt nicht morden.		

And	whoever		should murder,	will be	subject	to	condemnation.	5:22	But	I	tell	
Δ	OC	AN	ΦONEYCH	ECTAI	ENOXOC	TH	KPICEI		ΔE	EΓΩ	ΛEΓΩ	
d | 1161	hos | 3739	an | 302	phoneuse | 5407	estai | 2071	enochos | 1777	te	krisei | 2920		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	
Y	quien		asesine,	será	sujeto	a	condenación.		Pero	yo	les cuento	
Und	wer auch immer		morden sollte,	wird der Verdammung ausgesetzt sein.					Aber	ich	erkläre	

you,	that	anyone	being enraged by		his	brother,	will be	subject	to	judgment.	
YMIN	OTI	ΠAC	O	OPΓIZOMENOC	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ	ECTAI	ENOXOC	TH	KPICEI	
humin | 5213	hoti | 3754	pas | 3956	ho	orgizomenos | 3710	to	autou | 846	adelpho | 80	estai | 2071	enochos | 1777	te	krisei | 2920	
←	que	todo	él	siendo enojado por		su	hermano,	será	sujeto	a	juicio.	
euch,	dass	jeder		von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.								

And	whoever		should say	'worthless'	to	his	brother,	will be	subject	to the	council.
Δ	OC	AN	EIΠH	PAKA	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ	ECTAI	ENOXOC	TΩ	CYNEΔPIΩ
d | 1161	hos | 3739	an | 302	eipe | 2036	raka | 4469	to	autou | 846	adelpho | 80	estai | 2071	enochos | 1777	to	sunedrio | 4892
Y	quien		diga	'inútil'	a	su	hermano,	será	sujeto	a la	corte suprema.
Und	wer auch immer 'unnütz' zu seinem Bruder sagen sollte,							wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.			

And	whoever		should say	'foolish',	will be	subject	to	the	fire	of	Gehenna.
Δ	OC	AN	EIΠH	MΩPE	ENOXOC	ECTAI	EIC	TOY	ΠYPOC	THN	ΓEENNAN
d | 1161	hos | 3739	an | 302	eipe | 2036	more | 3474	enochos | 1777	estai | 2071	eis | 1519	tou	puros | 4442	ten	geennan | 1067
Y	quien		diga	'insensato',	será	sujeto	al		fuego	de	Gehenna.
Und	wer auch immer		'töricht' sagen sollte,		wird →	→		dem	Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.		

5:23	Whenever		you should offer	your	gift	on	the	altar	and there
	EAN	OYN	ΠPOCΦEPHC	TO COY	ΔΩPON	EΠI	TO	ΘYCIACTHPION	KAKEI
	ean | 1437	oun | 3767	prospheres | 4374	to sou | 4675	doron | 1435	epi | 1909	to	thusiasterion | 2379	kakei | 2546
	Siempre que		presentes	tu	ofrenda	en	el	altar,	y allí
	Wann immer		du →	deine	Gabe	zu	dem	Altar bringen solltest,	und dort

you should be reminded		that	your	brother	has	something	against	you,	5:24	leave	there
MNHCΘHC		OTI	O COY	AΔEΛΦOC	EXEI	TI	KATA	COY		AΦEC	EKEI
mnesthes | 3415		hoti | 3754	ho sou | 4675	adelphos | 80	echei | 2192	ti | 5100	kata | 2596	sou | 4675		aphes | 863	ekei | 1563
serías recordado		que	tu	hermano	tiene	algo	en contra	de ti,		deja	allí
erinnert werden solltest,		dass	dein	Bruder		etwas gegen dich hat,				lasse	dort

	your	gift	in front of	the	altar	and	go away!	First	reconcile with		
TO	COY	ΔΩPON	EMΠPOCΘEN	TOY	ΘYCIACTΗPIOY	ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ	ΤΩ	
to	sou | 4675	doron | 1435	emprosthen | 1715	tou	thusiasteriou | 2379	kai | 2532	hupage | 5217	proton | 4412	diallagethi | 1259	to	
	tu	ofrenda	delante	del	altar	y	ve!	Primero	reconcíliate con		
	deine	Gabe	vor	dem	Altar	und	gehe weg!	Zuerst	versöhne dich mit		

your	brother,	and	appearing	then,	offer		your	gift.	5:25	Agree		
COY	ΑΔΕΛΦΩ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΦΕΡΕ	ΤΟ	COY	ΔΩPON		ICΘI	EYNOΩN	
sou | 4675	adelpho | 80	kai | 2532	elthon | 2064	tote | 5119	prosphere | 4374	to	sou | 4675	doron | 1435		isthi | 2468	eunoon | 2132	
tu	hermano,	y	apareciendo	luego,	presente	a	tu	ofrenda.		Ponte de acuerdo		
deinem	Bruder,	und	dann erscheinend,		bringe		deine	Gabe.		Komme schnell →		

quickly	to	your	accuser,	even	while	you are	on	the	road	with	him.
TAXY	TΩ	COY	ANTIΔIKΩ	EΩC	OTOY	EI	EN	TH	OΔΩ	MET	AYTOY
tacho | 5035	to	sou | 4675	antidiko | 476	heos | 2193	hotou | 3755	ei | 1488	en | 1722	te	hodo | 3598	met | 3326	autou | 846
con tu acusador		rápidamente,		incluso	mientras	estás	en	la	calle	con	él,
mit deinem Widersacher		überein,		selbst	während		du auf der Straße mit ihm bist,				

Lest	the	accuser	might give	you	to the	judge,	and	the	judge	to the	officer,	and	
MHΠOTE	O	ANTIΔIKOC	ΠAPAΔΩ	CE	TΩ	KPITH	KAI	O	KPITHC	TΩ	YΠHPETH	KAI	
mepote | 3379	ho	antidikos | 476	parado | 3860	se | 4571	to	krite | 2923	kai | 2532	ho	krites | 2923	to	huperete | 5257	kai | 2532	
no sea que	el	acusador	te entregue		al	juez,	y	el	juez	al	funcionario,	y	
damit nicht	der	Widersacher	dich dem Richter und der Richter dem Beamten überliefern sollte,									und	

you will be cast	into	a prison.	5:26	Truly	I tell	you:	In no way		may you come out	
BΛHΘHCH	EIC	ΦYΛAKHN		AMHN	ΛEΓΩ	COI	OY	MH	EΞEΛΘHC	
blethese | 906	eis | 1519	phulaken | 5438		amen | 281	lego | 3004	soi | 4671	ou | 3756	me | 3361	exelthes | 1831	
serás echado	en	una cárcel.		Ciertamente	te cuento:		De ningún modo		salgas	
du in ein Gefängnis geworfen wirst.				Wahrlich	erkläre ich	dir:	Mitnichten		sollst du →	

from that place	until you should have paid			the	last	penny.		
EKEIΘEN	EΩC	AN	AΠOΔΩC	TON	ECXATON	KOΔPANTHN		
ekeithen | 1564	heos | 2193	an | 302	apodos | 591	ton	eschaton | 2078	kodranten | 2835		
de este lugar,	hasta	cuando	hayas pagado	el	último	centavo.		
von dort herauskommen,	bis		du den letzten Cent bezahlt haben solltest.					

5:27	You heard	that	it was declared:		You shall not commit adultery.		5:28	But	I	tell	you,			
	HKOYCATE	OTI	EPPEΘH		OY	MOIXEYCEIC		ΔE	EΓΩ	ΛEΓΩ	YMIN			
	ekousate | 191	hoti | 3754	errethe | 4483		ou | 3756	moicheuseis | 3431		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	humin | 5213			
	Ustedes oyeron	lo	proclamado:		No	cometerás adulterio.		Pero	yo	les cuento				
	Ihr habt gehört,	was	bestimmt wurde:		Du sollst nicht ehebrechen.			Aber	ich	erkläre	euch,			

that	anyone	looking	at	a	married woman	to desire		her,	already	committed adultery			
OTI	ΠAC	O	BΛEΠΩN	ΠPOC	TO	ΓYNAIKA	EΠIΘYMHCAI		AYTHN	HΔH	EMOIXEYCEN		
hoti | 3754	pas | 3956	ho	blepon | 991	pros | 4314	to	gunaika | 1135	epithumesai | 1937		auten | 846	ede | 2235	emoicheusen | 3431		
que	todo	el	mirando	a	una	mujer casada	para codiciarla,			ya	cometió adulterio		
dass	jeder,	der	eine Ehefrau anschaut um sie zu begehren,							bereits	Ehebruch →		

to her	in	his	heart.	5:29	And	if	your		right	eye			
AYTHN	EN	TH	AYTOY	KAPΔIA		ΔE	EI	O	COY	O	ΔEΞIOC	OΦΘAΛMOC	
auten | 846	en | 1722	te	autou | 846	kardia | 2588		de | 1161	ei | 1487	ho	sou | 4675	ho	dexios | 1188	ophthalmos | 3788	
a ella	en	su	corazón.		Y	si	tu			ojo derecho			
zu ihr in seinem Herzen beging.					Und	wenn	dein			rechtes	Auge		

beguiles you, pluck it out and throw it from you. For it is better that
CKANΔAΛIZEI CE EΞEΛE AYTON KAI BAΛE AΠO COY ΓAP CYMΦEPEI INA
skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443
te seduce, arráncalo y échalo de ti. Porque es mejor que
dich verleitet, reiß es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser dass

you might lose one of your members, and not your whole body
COI AΠOΛHTAI EN TΩN COY MEΛΩN KAI MH COY OΛON TO CΩMA
soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983
pierdas uno de tus miembros, y no todo tu cuerpo
du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper

should be cast into Gehenna. 5:30 Likewise, if your right hand beguiles you,
BΛHΘH EIC ΓEENNAN KAI EI H COY ΔEΞIA XEIP CKANΔAΛIZEI CE
blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571
sea arrojado a la Gehenna. Asimismo, si tu mano derecha te seduce,
in die Gehenna geworfen würde. Ebenso, wenn deine rechte Hand dich verleitet,

cut it off and throw it from you. For it is better that you might lose one
EKKOΨON AYTHN KAI BAΛE AΠO COY ΓAP CYMΦEPEI INA COI AΠOΛHTAI EN
ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520
córtala y échala de ti. Porque es mejor que pierdas uno
haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser dass du → eines

of your members, and not your whole body should depart into Gehenna.
TΩN COY MEΛΩN KAI MH COY OΛON TO CΩMA AΠEΛΘH EIC ΓEENNAN
ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067
de tus miembros, y no todo tu cuerpo vaya a la Gehenna.
von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte.

5:31 It was also declared: Whoever should abandon his wife, must give her
EPPEΘH ΔE OC AN AΠOΛYCH THN AYTOY ΓYNAIKA ΔOTΩ AYTH
errethe | 4483 de | 1161 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846
También fue proclamado: Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle
Es wurde auch bestimmt: Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr

a certificate of divorce. 5:32 But I tell you, that anyone who should abandon
AΠOCTACION ΔE EΓΩ ΛEΓΩ YMIN OTI ΠAC O AΠOΛYΩN
apostasion | 647 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630
carta de divorcio. Pero yo les cuento que todo el que abandone
eine Scheidungsurkunde geben. Aber ich erkläre euch, dass jeder der →

his wife, except on the ground of unchastity, makes her commit adultery.
THN AYTOY ΓYNAIKA ΠAPEKTOC ΛOΓOY ΠOPNEIAC ΠOIEI AYTHN MOIXEYΘHNAI
ten autou | 846 gunaika | 1135 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichasthai | 3429
a su esposa, excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio.
seine Frau verlassen sollte, außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt.

And whoever should marry one having been abandoned, commits adultery.
KAI OC EAN ΓAMHCH AΠOΛEΛYMENHN MOIXATAI
kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429
Y cualquiera que se case con una abandonada, comete adulterio.
Und wer auch immer eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch.

5:33 Furthermore, you heard that it was declared to the first men: You shall not swear,
ΠΑΛΙΝ HKOYCATE OTI ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ
palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756
Además oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No juras,
Außerdem habt Ihr gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören,

and you shall give your oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you:
ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC COY ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675 horkous | 3727 to kurio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
y debes dar tus juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento:
und du sollst deine Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch:

Do not swear at all - neither by Heaven, for it is the Throne of Theos -
MH OMOCAI OΛΩC MHTE EN TΩ OΥΡΑΝΩ OTI ECTIN ΘΡΟΝΟC TOY ΘΕΟΥ
me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316
No juren para nada - ni por el Cielo, porque es Trono de Theos -
Schwört überhaupt nicht - auch nicht beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos -

5:35 nor by (the) earth, for it is a footstool of His feet - nor by
MHTE EN TH ΓΗ OTI ECTIN ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ MHTE EIC
mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519
ni por (la) tierra, porque es un estrado de Sus pies - ni por
weder bei (der) Erde, denn sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei

Jerusalem, for it is the Great King's city - 5:36 nor should you swear by
IEPOCOΛYMA OTI ECTIN TOY MEΓAΛOY BACIΛEΩC ΠΟΛΙC MHTE OMOCHC EN
ierosoluma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722
Jerusalem, porque es la ciudad del Gran Rey - ni jures por
Jerusalem, denn sie ist des Großen Königs Stadt - noch sollst du →

your head, for you are not able to make one hair white or black.
TH COY ΚΕΦΑΛΗ OTI ΔΥΝΑCAI OY ΠΟΙΗCAI ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ
te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189
tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.
bei deinem Kopf schwören, denn du kannst nicht ein Haar weiß oder schwarz machen.

5:37 But let your word be: Yes, Yes - No, No!
ΔΕ ECTΩ Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ
de | 1161 esto | 2077 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756
Pero que su palabra sea: ¡Sí, Sí - No, No!
Aber lasst euer Wort sein: Ja, Ja - Nein, Nein!

But beyond that, it is out of wickedness.
ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCON ΤΟΥΤΩΝ ECTIN ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076 ek | 1537 tou ponerou | 4190
Pero más allá de eso, es por maldad.
Aber das Darüberhinausgehende ist vom Bösen.

5:38 You heard that it was declared: Eye for eye, and tooth for
HKOYCATE OTI ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΟΔΟΝΤΑ ΑΝΤΙ
ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473
Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo, y diente por
Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge, und Zahn für

tooth.	5:39	But	I	tell	you:	Do not withstand			evil.	But				
ΟΔΟΝΤΟC		ΔΕ	ΕΓΩ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ	ΜΗ	ΤΩ	ΠΟΝΗΡΩ	ΑΛΛ				
odontos | 3599		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	humin | 5213	antistenai | 436	me | 3361	to	ponero | 4190	all | 235				
diente.		Pero	yo	les cuento:		No resistan		lo	maligno.	Pero				
Zahn.		Aber	ich	erkläre	euch:	Widersteht	nicht	dem	Bösen.	Aber				

anyone who	slaps	you	on		your	right	cheek,	turn		to him	also	the		
OCTIC	ΡΑΠΙΖΕΙ	CE	ΕΙC	ΤΗΝ	[COY]	ΔΕΞΙΑΝ	CΙΑΓΟΝΑ	CΤΡΕΨΟΝ		ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ		
hostis | 3748	rapizei | 4474	se | 4571	eis | 1519	ten	sou | 4675	dexian | 1188	siagona | 4600	strepson | 4762		auto | 846	kai | 2532	ten		
él que	te abofetea		en		tu	mejilla derecha,		vuélvele		también	la			
wer	dir auf deine rechte Backe schlagt,							dem wende →		auch	die			

other.	5:40	And	to the one	desiring	you	to be punished	and	to obtain		your	tunic,			
ΑΛΛΗΝ		ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΕΛΟΝΤΙ	COI	ΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΟΝ	COY	ΧΙΤΩΝΑ			
allen | 243		kai | 2532	to	thelonti | 2309	soi | 4671	krithenai | 2919	kai | 2532	labein | 2983	ton	sou | 4675	chitona | 5509			
otra.		Y	él	queriendo	que seas castigado		para	obtener		tu	túnica,			
andere zu.		Und	dem, der	möchte	dass du	gerichtet wirst,	um	dein Oberhemd zu erhalten,						

leave	him	also	the	coat.	5:41	And	anyone who	will send	you	one	mile,			
ΑΦΕC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ		ΚΑΙ	OCTIC	ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ	CE	ΕΝ	ΜΙΛΙΟΝ			
aphes | 863	auto | 846	kai | 2532	to	himation | 2440		kai | 2532	hostis | 3748	aggareusei | 29	se | 4571	hen | 1520	milion | 3400			
déjale	también	la	capa.			Y	al que	te mandará		una	milla,			
dem lasse	auch	den	Mantel.			Und	wer	dich eine Meile treiben wird,						

go	with	him	two.	5:42	Give	to the one	asking	you.	And	you should not turn away				
ΥΠΑΓΕ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ		ΔΟC	ΤΩ	ΑΙΤΟΥΝΤΙ	CE	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΡΑΦΗC	ΜΗ			
hupage | 5217	met | 3326	autou | 846	duo | 1417		dos | 1325	to	aitounti | 154	se | 4571	kai | 2532	apostraphes | 654	me | 3361			
ve	con	él	dos.		Dale	al que	te está pidiendo.		Y	no rechaces				
mit dem gehe			zwei.		Gib	dem, der	dich bittet.		Und	du sollst nicht →				

the one	intending	to borrow	from	you.
ΤΟΝ	ΘΕΛΟΝΤΑ	ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ	ΑΠΟ	COY
ton	thelonta | 2309	daneisasthai | 1155	apo | 575	sou | 4675
al que	quiera	pedir prestado	de	ti.
	den abweisen,	der von dir borgen möchte.		

5:43	You heard	that	it was declared:	You shall love		your	neighbor	and	hate					
	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΕΘΗ	ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	COY	ΠΛΗCΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΙCΗCΕΙC					
	ekousate | 191	hoti | 3754	errethe | 4483	agapeseis | 25	ton	sou | 4675	plesion | 4139	kai | 2532	miseseis | 3404					
	Ustedes oyeron	lo	proclamado:	Amarás	a	tu	prójimo	y	odiarás					
	Ihr habt gehört,	was	bestimmt wurde:	Du sollst deinen Nächsten lieben				und	→					

	your	enemy.	5:44	But	I	tell	you:	Love		your	enemies			
ΤΟΝ	COY	ΕΧΘΡΟΝ		ΔΕ	ΕΓΩ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥC	ΥΜΩΝ	ΕΧΘΡΟΥC			
ton	sou | 4675	echthron | 2190		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	humin | 5213	agapate | 25	tous	humon | 5216	echthrous | 2190			
a	tu	enemigo.		Pero	yo	les cuento:		Amen	a	sus	enemigos			
	deinen	Feind hassen.		Aber	ich	erkläre	euch:	Liebt		eure	Feinde			

and	pray	for	the ones	persecuting	you,	5:45	so that	you should become						
ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ	ΥΜΑC		ΟΠΩC	ΓΕΝΗCΘΕ						
kai | 2532	proseuchesthe | 4336	huper | 5228	ton	diokonton | 1377	humas | 5209		hopos | 3704	genesthe | 1096						
y	oren	por	ellos	persiguiendo	a ustedes,		para que	se volvieran						
und	betet	für	die	euch Verfolgenden,			damit	ihr →						

sons	of	your	Father,	the One	in	the Heavens.	For		His	sun	
ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΥΜΩΝ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΙΟΝ	
huioi | 5207	tou	humon | 5216	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772	hoti | 3754	ton	autou | 846	helion | 2246	
hijos	de	su	Padre		en	los Cielos.	Porque		Su	sol	
Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet.							Denn		Seine	Sonne	

rises	upon	evil	and	good ones,	and	it rains	on	just	and	unjust.	
ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΠΟΝΗΡΟΥC	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΟΥC	ΚΑΙ	ΒΡΕΧΕΙ	ΕΠΙ	ΔΙΚΑΙΟΥC	ΚΑΙ	ΑΔΙΚΟΥC	
anatellei | 393	epi | 1909	ponerous | 4190	kai | 2532	agathous | 18	kai | 2532	brechei | 1026	epi | 1909	dikaious | 1342	kai | 2532	adikous | 94	
sale	sobre	malignos	y	buenos,	y	llueve	sobre	justos	e	injustos.	
geht →	über	Bösen	und	Guten auf,	und	es regnet	auf	Gerechte	und	Ungerechte.	

5:46	For	if	you should love	the ones	loving	you,	what	reward	do you have?	
	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΑΓΑΠΗCΗΤΕ	ΤΟΥC	ΑΓΑΠΩΝΤΑC	ΥΜΑC	ΤΙΝΑ	ΜΙCΘΟΝ	ΕΧΕΤΕ	
	gar | 1063	ean | 1437	agapesete | 25	tous	agapontas | 25	humas | 5209	tina | 5101	misthon | 3408	echete | 2192	
	Porque	si	amen	a los que	están amando	a ustedes,	¿qué	recompensa	tienen?	
	Denn	wenn	ihr diejenigen liebt, die euch lieben,				welche	Belohnung	habt ihr?	

Are →	not	the	tax collectors	also doing	the	same?	
ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΟΥΧΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	
poiousin | 4160	ouchi | 3780	hoi	telonai | 5057	kai | 2532	to	auto | 846	
¿No hacen		los	recaudadores de impuestos	también	lo	mismo?	
Tun	nicht	die	Steuereintreiber	auch		dasselbe?	

5:47	And	if	you should greet	only	your	brothers,	what	are you doing	better?		
	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑCΠΑCΗCΘΕ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟΥC	ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΕΡΙCCΟΝ	
	kai | 2532	ean | 1437	aspasesthe | 782	monon | 3440	tous	humon | 5216	adelphous | 80	ti | 5101	poieite | 4160	perisson | 4053	
	Y	si	saluden	sólo	a	sus	hermanos,	¿qué	hacen	mejor?	
	Und	wenn	ihr nur eure Brüder grüßen solltet,					was	macht ihr	Besonderes?	

Are →	not	the	nations	also doing	the	same?
ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΟΥΧΙ	ΟΙ	ΕΘΝΙΚΟΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
poiousin | 4160	ouchi | 3780	hoi	ethnikoi | 1482	kai | 2532	to	auto | 846
¿No hacen		las	naciones	también	lo	mismo?
Tun	nicht	die	Nationen	auch		dasselbe?

5:48	You	will therefore be		perfect,	even as	your	Heavenly		Father	is	perfect.	
	ΥΜΕΙC	ΕCΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΤΕΛΕΙΟΙ	ΩC	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕCΤΙΝ	ΤΕΛΕΙΟC
	humeis | 5210	esesthe | 2071	oun | 3767	teleioi | 5046	hos | 5613	ho	humon | 5216	ouranios | 3770	ho	pater | 3962	estin | 2076	teleios | 5046
	Ustedes	pues serán		perfectos,	como		su	Padre Celestial			es	perfecto.
	Ihr werdet daher vollkommen sein,				so wie		euer	Himmlischer		Vater	vollkommen ist.	

6:1	But	heed	to not perform		your	righteousness	before					
	[ΔΕ]	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΠΟΙΕΙΝ	ΜΗ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ		ΤΩΝ		
	de | 1161	prosechete | 4337	poiein | 4160	me | 3361	ten	humon | 5216	dikaiosunen | 1343	emprosthen | 1715		ton		
	Pero	cuídense	de no practicar		su	justicia	delante			de los		
	Aber	beherzigt,	eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,									

men,	to		be seen	by them.	But	if	not,	you surely have no					
ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΘΕΑΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΔΕ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΧΕΤΕ	ΓΕ	ΟΥΚ			
anthropon | 444	pros | 4314	to	theathenai | 2300	autois | 846	de | 1161	ei | 1487	me | 3361	echete | 2192	ge | 1065	ouk | 3756		
hombres,	para		ser vistos	por ellos.	Pero	si	no,	ciertamente no tienen					
←	um		von ihnen gesehen zu werden.		Doch	wenn	nicht,	habt ihr	sicherlich	keine			

reward from your Father, the One in the Heavens. 6:2 Therefore,
MICΘON ΠAPA TΩ YMΩN ΠATPI TΩ EN TOIC OYPANOIC OYN
misthon | 3408 para | 3844 to humon | 5216 patri | 3962 to en | 1722 tois ouranois | 3772 oun | 3767
recompensa de su Padre en los Cielos. Por tanto,
Belohnung von eurem Vater in den Himmeln. Deshalb,

whenever you may do charity, you should not trumpet before you, just as the
OTAN ΠOIHC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ CAΛΠICHC MH ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY ΩCΠΕΡ OI
hotan | 3752 poies | 4160 eleemosunen | 1654 salpises | 4537 me | 3361 emprosthen | 1715 sou | 4675 hosper | 5618 hoi
cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como los
wann immer du Almosen gibst, sollst du nicht vor dir herposaunen, so wie es die

hypocrites are doing in the synagogues and in the streets, so that
ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΠΟΙΟΥCΙΝ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙC ΡΥΜΑΙC ΟΠΩC
hupokritai | 5273 poiousin | 4160 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 en | 1722 tais rumais | 4505 hopos | 3704
hipócritas lo hacen en las sinagogas y en las calles, para
Heuchler → in den Synagogen und in den Straßen tun, damit

they might be honoured by men. Truly I tell you:
ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
doxasthosin | 1392 hupo | 5259 ton anthropon | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
ser honrados por los hombres. Ciertamente les cuento:
sie von den Menschen geehrt würden. Wahrlich erkläre ich euch:

They are receiving in full their reward. 6:3 When you are doing charity,
ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ COY ΠΟΙΟΥΝΤΟC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ
apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sou | 4675 poiountos | 4160 eleemosunen | 1654
Están recibiendo su recompensa en su totalidad. Ahora dando tu limosna,
Sie erhalten ihre Belohnung vollständig. Wenn du Almosen gibst,

let → not your left hand know, what is doing your right, 6:4 so that
ΓΝΩΤΩ ΜΗ Η COY ΑΡΙCΤΕΡΑ ΤΙ ΠΟΙΕΙ Η COY ΔΕΞΙΑ ΟΠΩC Η
gnoto | 1097 me | 3361 he sou | 4675 aristera | 710 ti | 5101 poiei | 4160 he sou | 4675 dexia | 1188 hopos | 3704 he
no hagas saber tu mano izquierda lo que hace tu derecha, para que
lasse → nicht deine linke Hand wissen, was → deine Rechte tut, damit

your charity may be in secret. And your Father, the One perceiving
COY ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ Η ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο COY ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ
sou | 4675 eleemosune | 1654 e | 5600 en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991
tu caridad sea en secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo
deine Wohltat → im Verborgenen sei. Und dein Vater, der →

in secret, will reward you.
EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ COI
en | 1722 to krupto | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
en secreto, te recompensará.
im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:5 And whenever you may pray, you shall not be like the hypocrites. For they are fond
ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ ΕCΕCΘΕ ΟΥΚ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΦΙΛΟΥCΙΝ
kai | 2532 hotan | 3752 proseuchesthe | 4336 esesthe | 2071 ouk | 3756 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 hoti | 3754 philousin | 5368
Y cuando oren, no sean como los hipócritas. Porque les gustan
Und wann immer ihr beten möget, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein. Denn sie lieben

of the synagogues and of the corners of the squares, standing to pray,
EN TAIC CYNAΓΩΓAIC KAI EN TAIC ΓΩNIAIC TΩN ΠΛATEIΩN ECTΩTEC ΠPOCEYXECΘAI
en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113 hestotes | 2476 proseuchesthai | 4336
las sinagogas y los rincones de las plazas, orando de pie,
die Synagogen und die Ecken der Plätze, und stehend zu beten,

so that they might be seen by men. Truly I tell you: They are receiving in full
OΠΩC ΦANΩCIN TOIC ANΘPΩΠOIC AMHN ΛEΓΩ YMIN AΠEXOYCIN
hopos | 3704 phanosin | 5316 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568
para que sean vistos de los hombres. Ciertamente les cuento: Están recibiendo en su totalidad
damit sie von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie erhalten vollständig

their reward. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your
TON AYTΩN MICΘON ΔE CY OTAN ΠPOCEYXH EICEΛΘE EIC TO COY
ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675
su recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu
ihre Belohnung. Du aber, wann immer du beten mögest, gehe in deine

chamber and having closed your door, pray to your Father, the One
TAMEION KAI KΛEICAC THN COY ΘYPAN ΠPOCEYΞAI TΩ COY ΠATPI TΩ
tameion | 5009 kai | 2532 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to
aposento, y habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre, Aquel
Kammer und deine Türe schließend, bete zu deinem Vater, Jener

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
EN TΩ KPYΠTΩ KAI O COY ΠATHP O BΛEΠΩN EN TΩ KPYΠTΩ
en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927
en secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto,
im Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you. 6:7 And praying, you should not use vain repetitions like the nations.
AΠOΔΩCEI COI ΔE ΠPOCEYXOMENOI BATTAΛOΓHCHTE MH ΩCΠEP OI EΘNIKOI
apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161 proseuchomenoi | 4336 battologesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482
te recompensará. Y orando, no usen vanas repeticiones como las naciones.
wird dich belohnen. Und beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern.

For they suppose that they will be heard for their eloquence.
ΓAP ΔOKOYCIN OTI EICAKOYCΘHCONTAI EN TH AYTΩN ΠOΛYΛOΓIA
gar | 1063 dokousin | 1380 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180
Porque ellos suponen que serán escuchados por su elocuencia.
Denn sie meinen, dass sie → für ihre Redseligkeit erhört werden.

6:8 You should therefore not imitate them, for your Father has known what need
OMOIΩΘHTE OYN MH AYTOIC ΓAP O YMΩN ΠATHP OIΔEN ΩN XPEIAN
homoiothete | 3666 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532
Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que
Ihr sollt sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis

you have, before you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner:
EXETE ΠPO TOY YMAC AITHCAI AYTON YMEIC ΠPOCEYXECΘE OYN OYTΩC
echete | 2192 pro | 4253 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779
tienen, antes que ustedes Lo piden. Ustedes pues, deben orar de esta manera:
ihr habt, bevor ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten:

Our Father in the Heavens,
HMΩN ΠATEP O EN TOIC OYPANOIC
hemon | 2257 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
Padre nuestro en los Cielos,
Unser Vater in den Himmeln,

hallowed be Your name.
AΓIACΘHTΩ TO COY ONOMA
hagiastheto | 37 to sou | 4675 onoma | 3686
santificado sea Tu nombre.
geheiligt werde Dein Name.

6:10 Let Your Kingdom come.
EΛΘETΩ H COY BACIΛEIA
eltheto | 2064 he sou | 4675 basileia | 932
Que venga Tu Reino.
Lasse Dein Königreich kommen.

Let Your will be accomplished, as in Heaven, so on earth.
ΓENHΘHTΩ TO COY ΘEΛHMA ΩC EN OYPANΩ KAI EΠI ΓHC
genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 hos | 5613 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093
Que se cumpla Tu voluntad, como en el Cielo, así en la tierra.
Lasse Deinen Willen geschehen, wie im Himmel, so auf Erden.

6:11 Give us this day our daily bread.
ΔOC HMIN CHMEPON TON HMΩN EΠIOYCION TON APTON
dos | 1325 hemin | 2254 semeron | 4594 ton hemon | 2257 epiousion | 1967 ton arton | 740
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Gib uns heute unser tägliches Brot.

6:12 And forgive us our debts,
KAI AΦEC HMIN TA HMΩN OΦEIΛHMATA
kai | 2532 aphes | 863 hemin | 2254 ta hemon | 2257 opheilemata | 3783
Y perdónanos nuestras deudas,
Und vergib uns unsere Schulden,

as we also have forgiven our debtors.
ΩC HMEIC KAI AΦHKAMEN TOIC HMΩN OΦEIΛETAIC
hos | 5613 hemeis | 2249 kai | 2532 aphekamen | 863 tois hemon | 2257 opheiletais | 3781
como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.
so wie auch wir unseren Schuldnern vergeben haben.

6:13 And bring us not into temptation,
KAI EICENEГKHC HMAC MH EIC ΠEIPACMON
kai | 2532 eisenegkes | 1533 hemas | 2248 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986
Y no nos metas en tentación,
Und bringe uns nicht in Versuchung,

but rescue us from evil.
AΛΛA PYCAI HMAC AΠO TOY ΠONHPOY
alla | 235 rusai | 4506 hemas | 2248 apo | 575 tou ponerou | 4190
sino líbranos del maligno.
sondern errette uns von dem Bösen.

6:14 For if you should forgive men their transgressions,
ΓAP EAN AΦHTE TOIC ANΘPΩΠOIC TA AYTΩN ΠAPAΠTΩMATA O
gar | 1063 ean | 1437 aphete | 863 tois anthropois | 444 ta auton | 846 paraptomata | 3900 ho
Porque si perdonen a los hombres sus transgresiones,
Denn wenn ihr → Menschen ihre Verfehlungen vergeben solltet,

your Heavenly Father will also forgive you.
YMΩN OYPANIOC O ΠATHP AΦHCEI KAI YMIN
humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 aphesei | 863 kai | 2532 humin | 5213
su Padre Celestial también les perdonará.
wird euer Himmlischer Vater auch euch vergeben.

6:15 But if you should not forgive
ΔE EAN AΦHTE MH
de | 1161 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361
Pero si no perdonen
Wenn ihr aber den Menschen nicht →

men, neither your Father will forgive your transgressions.
TOIC ANΘPΩΠOIC OYΔE O YMΩN ΠATHP AΦHCEI TA YMΩN ΠAPAΠTΩMATA
tois anthropois | 444 oude | 3761 ho humon | 5216 pater | 3962 aphesei | 863 ta humon | 5216 paraptomata | 3900
a los hombres, tampoco su Padre perdonará sus transgresiones.
← vergeben solltet, wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

6:16 And whenever you may fast, be not found grim-faced as the hypocrites. For
ΔE OTAN NHCTEYHTE ΓINECΘE MH CKYΘPΩΠOI ΩC OI YΠOKPITAI ΓAP
de | 1161 hotan | 3752 nesteuete | 3522 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063
Y cuando ayunen, no pongan cara triste como los hipócritas. Porque
Und wann immer ihr fasten möget, werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn

they are disguising their faces, so that they might appear as fasting to men.
AΦANIZOYCIN TA AYTΩN ΠPOCΩΠA OΠΩC ΦANΩCIN NHCTEYONTEC TOIC ANΘPΩΠOIC
aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383 hopos | 3704 phanosin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthropois | 444
están desfigurando sus rostros para que parezcan ayunando a los hombres.
sie verstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden.

Truly I tell you: They are receiving in full their reward. 6:17 When you
AMHN ΛEΓΩ YMIN AΠEXOYCIN TON AYTΩN MICΘON ΔE CY
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771
Ciertamente les cuento: Están recibiendo en su totalidad su recompensa. Cuando tú
Wahrlich erkläre ich euch: Sie erhalten vollständig ihre Belohnung. Wenn du

are fasting, anoint your head and wash your face, 6:18 so that
NHCTEYΩN ΑΛEIΨAI COY THN KEΦAΛHN KAI NIΨAI TO COY ΠPOCΩΠON OΠΩC
nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704
estás ayunando, unge tu cabeza y lava tu rostro, para que
fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht, damit

you might not appear to men as fasting, but to your Father, the One in
ΦANHC MH TOIC ANΘPΩΠOIC NHCTEYΩN ΑΛΛA TΩ COY ΠATPI TΩ EN TΩ
phanes | 5316 me | 3361 tois anthropois | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to
no parezcas a los hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en
du nicht den Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jener im

secret. And your Father, the One perceiving in secret, will reward you.
KPYΦAIΩ KAI O COY ΠATHP O BΛEΠΩN EN TΩ KPYΦAIΩ AΠOΔΩCEI COI
kruphaio | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará.
Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth and
ΘHCAYPIZETE MH YMIN ΘHCAYPOYC EΠI THC ΓHC OΠOY CHC KAI
thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesaurous | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597 kai | 2532
No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla y
Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte und

rust destroy, and where thieves break in and steal. 6:20 But
BPΩCIC AΦANIZEI KAI OΠOY KΛEΠTAI ΔIOPYCCOYCIN KAI KΛEΠTOYCIN ΔE
brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813 de | 1161
el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban. Pero
Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen. Aber

accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth nor rust
ΘHCAYPIZETE YMIN ΘHCAYPOYC EN OYPANΩ OΠOY OYTE CHC OYTE BPΩCIC
thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesaurous | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597 oute | 3777 brosis | 1035
acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla ni el óxido
sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte noch Rost

destroy, and where thieves do not break in nor steal. 6:21 For
AΦANIZEI KAI OΠOY KΛEΠTAI OY ΔIOPYCCOYCIN OYΔE KΛEΠTOYCIN ΓAP
aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813 gar | 1063
destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban. Porque
zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen. Denn

where your wealth is, there will also be your heart.
OΠOY O COY ΘHCAYPOC ECTIN EKEI ECTAI KAI H COY KAPΔIA
hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurous | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
donde está tu riqueza, ← allí estará también tu corazón.
wo dein Reichtum ist, dort wird → auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
O ΛYXNOC TOY CΩMATOC ECTIN O OΦΘAΛMOC OYN EAN O COY OΦΘAΛMOC
ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
La luz del cuerpo es el oyo. Si entonces tu ojo
Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
H AΠΛOYC COY OΛON TO CΩMA ECTAI ΦΩTEINON ΔE EAN O COY
e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho | 4675 sou | 4675
esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
intakt sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness. If
OΦΘAΛMOC H ΠONHPOC COY OΛON TO CΩMA ECTAI CKOTEINON EI
ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. → Wenn
Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
OYN TO ΦΩC TO EN COI ECTIN CKOTOC ΠOCON TO CKOTOC
oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24
No one is able to serve two masters. For either one he will hate
OYΔEIC ΔYNATAI ΔOYΛEYEIN ΔYCI KYPIOIC ΓAP H TON ENA MICHCEI
oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 dusi | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 ton hena | 1520 misesei | 3404
Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno
Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen

and the other he will love. Or he will adhere to one and will despise the
KAI TON ETEPON AΓAΠHCEI H ANΘEΞETAI ENOC KAI KATAΦPONHCEI TOY
kai | 2532 ton heteron | 2087 agapesei | 25 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesei | 2706 tou
y amará al otro. O sostendrá a uno y despreciará al
und den anderen wird er lieben. Oder er wird an einem festhalten und er wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
ETEPOY ΔYNACΘE OY ΔOYΛEYEIN ΘEΩ KAI MAMΩNA
heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mammón.
anderen verachten. Ihr könnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25
Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
ΔIA TOYTO ΛEΓΩ YMIN MEPIMNATE MH TH YMΩN ΨYXH TI
dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que
Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
ΦAΓHTE H TI ΠIHTE MHΔE TΩ YMΩN CΩMATI TI ENΔYCHCΘE
phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusesthe | 1746
coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
ihr essen möget oder was ihr trinken könnt. Weder für euren Körper, was ihr tragen möget.

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
ECTIN OYXI H ΨYXH ΠΛEION THC TPOΦHC KAI TO CΩMA TOY ENΔYMATOC
estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?
Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26
Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
EMBΛEΨATE EIC TA ΠETEINA TOY OYPANOY OTI CΠEIPOYCIN OY OYΔE
emblepsate | 1689 eis | 1519 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
¡Miren a las aves del cielo! Pues ellos no siembran, ni
Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
ΘEPIZOYCIN OYΔE CYNAΓOYCIN EIC ΑΠOΘHKAC KAI O YMΩN OYPANIOC
therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770
cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su Padre Celestial
ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
O ΠATHP TPEΦEI AYTA ΔIAΦEPETE YMEIC OYX MAΛΛON AYTΩN ΔE TIC
ho pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
← las alimenta. ¿No superen ustedes mucho a ellos? Pero ¿quién
Vater ernährt sie. Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? Aber wer

of	you,	being anxious,	is able	to add	one	measure	to		his
ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ	ΕΝΑ	ΠΗΧΥΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ
ex | 1537	humon | 5216	merimnon | 3309	dunatai | 1410	prostheinai | 4369	hena | 1520	pechun | 4083	epi | 1909	ten	autou | 846
de	ustedes,	siendo ansiosos,	puede	añadir	una	medida	a		su
von	euch,	sich sorgend,	kann		ein	Maß	zu		seiner

maturity?	6:28	And	why	are you anxious	about	clothing?	Consider	the	lilies
ΗΛΙΚΙΑΝ		ΚΑΙ	ΤΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΠΕΡΙ	ΕΝΔΥΜΑΤΟC	ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ	ΤΑ	ΚΡΙΝΑ
helikian | 2244		kai | 2532	ti | 5101	merimnate | 3309	peri | 4012	endumatos | 1742	katamathete | 2648	ta	krina | 2918
madurez?		¿Y	por qué	están ansiosos	por	ropa?	¡Consideren	los	lirios
Reife hinzufügen?		Und	warum	sorgt ihr euch	um	Kleidung?	Betrachtet	die	Lilien

of the	field,	how	are they growing!	They do not toil		nor	do they spin.	6:29	But	I tell
ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ΠΩC	ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ	ΚΟΠΙΩCΙΝ	ΟΥ	ΟΥΔΕ	ΝΗΘΟΥCΙΝ		ΔΕ	ΛΕΓΩ
tou	agrou | 68	pos | 4459	auxanousin | 837	kopiosin | 2872	ou | 3756	oude | 3761	nethousin | 3514		de | 1161	lego | 3004
del	campo,	cómo	crecen!	Ellos no trabajan		ni	hilan.		Pero	yo les cuento
des	Feldes,	wie	Sie wachsen!	Sie mühen sich	nicht,	weder	spinnen sie.		Aber	ich erkläre

to you,	that	not even	Solomon	in	all		his	splendor	was clothed	as
ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕ	CΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΗ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩC
humin | 5213	hoti | 3754	oude | 3761	solomon | 4672	en | 1722	pase | 3956	te	autou | 846	doxe | 1391	periebaleto | 4016	hos | 5613
←	que	ni siquiera	Salomón	en	todo		su	esplendor	se vistió	como
euch,	dass	nicht einmal	Salomo	in	all		seiner	Pracht	wie eine von ihnen →	

one	of these.	6:30	Now	that	the	grass	of the	field	is	at present,	yet
ΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ		ΔΕ	ΕΙ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ΟΝΤΑ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ
hen | 1520	touton | 5130		de | 1161	ei | 1487	ton	chorton | 5528	tou	agrou | 68	onta | 5607	semeron | 4594	kai | 2532
uno	de ellos.		Ya	que	la	hierba	del	campo	está	en el presente,	pero
← gekleidet war.			Nun	da	das	Gras gegenwärtig auf dem Feld ist,					aber

is being thrown	into	a furnace	tomorrow.	is →		Theos	thus	not clothing	much
ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΚΛΙΒΑΝΟΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΑΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΥΤΩC	ΟΥ	ΠΟΛΛΩ
ballomenon | 906	eis | 1519	klibanon | 2823	aurion | 839	amphiennusin | 294	ho	theos | 2316	houtos | 3779	ou | 3756	pollo | 4183
es echada	al	horno	mañana,	pues no está Theos vistiendo					mucho
morgen in den Ofen geworfen wird,				kleidet		Theos	daher	nicht	viel

more	you,	of little faith?	6:31	Therefore,	you should not be anxious,		asking:	What
ΜΑΛΛΟΝ	ΥΜΑC	ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ		ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ	ΜΗ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙ
mallon | 3123	humas | 5209	oligopistoi | 3640		oun | 3767	merimnesete | 3309	me | 3361	legontes | 3004	ti | 5101
más	a ustedes,	de poca fe?		Por tanto,	no sean ansiosos,		preguntando:	¿Qué
mehr	euch	Kleingläubige?		Darum	sollt ihr euch nicht sorgen		und fragen:	Was

should we eat,	or	what	should we drink,	or	what	should we wear?'	6:32	For	the	nations
ΦΑΓΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΙΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ		ΓΑΡ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
phagomen | 5315	e | 2228	ti | 5101	piomen | 4095	e | 2228	ti | 5101	peribalometha | 4016		gar | 1063	ta	ethne | 1484
comamos,	o	qué	bebamos,	o	qué	vistamos?'		Sin duda,	las	naciones
sollten wir essen,	oder	was	sollten wir trinken,	oder	was	sollten wir tragen?'		Denn	die	Nationen

are seeking for	all	those.	Yet		your	Heavenly	Father	has known	that
ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο ΠΑΤΗΡ	ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ
epizetousin | 1934	panta | 3956	tauta | 5023	gar | 1063	ho	humon | 5216	ouranios | 3770	ho pater | 3962	oiden | 1492	hoti | 3754
desean	todo	esto.	Sin embargo,		su	Padre Celestial		ha sabido	que
begehren	all	dies.	Doch		euer	Himmlischer	Vater	hat gewusst,	dass

you need all those. 6:33 But be seeking first the Kingdom of
XPHZETE AΠANTΩN TOYTΩN ΔE ZHTEITE ΠPΩTON THN BACIΛEIAN [TOY]
chrezete | 5535 hapanton | 537 touton | 5130 de | 1161 zeteite | 2212 proton | 4412 ten basileian | 932 tou
necesitan todo esto. Pero estén buscando primero el Reino de
ihr all dies benötigt. Aber sucht zuerst das Königreich von

Theos and His justification, and all those will be added to you.
ΘEOY] KAI THN AYTOY ΔIKAIOCYNHN KAI ΠANTA TAYTA ΠPOCTEΘHCETAI YMIN
theou | 2316 kai | 2532 ten autou | 846 dikaiosunen | 1343 kai | 2532 panta | 3956 tauta | 5023 prostethesetai | 4369 humin | 5213
Theos y Su justificación, y todo esto será añadido a ustedes.
Theos und Seine Rechtfertigung, und all dies wird euch hinzugefügt werden.

6:34 Therefore, you should not be anxious concerning tomorrow, for tomorrow will be anxious
OYN MEPIMNHCHTE MH EIC THN AYPION ΓAP H AYPION MEPIMNHCEI
oun | 3767 merimnesete | 3309 me | 3361 eis | 1519 ten aurion | 839 gar | 1063 he aurion | 839 merimnesei | 3309
Por tanto, no sean ansiosos por el mañana, porque el mañana será ansioso
Daher sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, denn das Morgen wird →

for itself. Enough the day's own trouble.
EAYTHC APKETON TH HMEPA H AYTHC KAKIA
heautes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
por sí mismo. Basta el propio mal de un día.
für sich selbst sorgen. Genug des Tages eigener Sorgen.

MAT 7

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
KPINETE MH INA KPIΘHTE MH ΓAP EN Ω KPIMATI
krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cuál juicio
Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
KPINETE KPIΘHCECΘE KAI EN Ω METPΩ METPEITE METPHΘHCETAI
krinete | 2919 krithesesthe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
ustedes juzguen, serán juzgados. Y con cuál medida ustedes midan, se les medirá.
ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Maßstab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
YMIN ΔE TI BΛEΠEIC TO KAPΦOC TO EN TΩ OΦΘAΛMΩ TOY COY
humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphos | 2595 to en | 1722 to ophthalmo | 3788 tou sou | 4675
← Ahora, ¿por qué percibes la astilla en el ojo de tu
← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
ΑΔEΛΦOY THN ΔE KATANOEIC OY TΩ ΔOKON EN CΩ OΦΘAΛMΩ H
adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmo | 3788 e | 2228
hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
Bruders wahr, doch berücksichtigst nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: 'Allow me to take the sliver out of
ΠΩC EPEIC TΩ COY ΑΔEΛΦΩ ΑΦEC EKBAΛΩ TO KAPΦOC EK TOY
pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalo | 1544 to karphos | 2595 ek | 1537 tou
cómo hablarás a tu hermano: 'Permíteme sacarte la astilla de
wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: 'Erlaube mir, → den Splitter aus

your	eye.		But	behold	the	beam	in		your	eye!	7:5	Hypocrite!	
COY	OΦΘAΛMOY		KAI	IΔOY	H	ΔOKOC	EN	TΩ	COY	OΦΘAΛMΩ		YΠOKPITA	
sou | 4675	ophthalmou | 3788		kai | 2532	idou | 2400	he	dokos | 1385	en | 1722	to	sou | 4675	ophthalmo | 3788		hupokrita | 5273	
tu	ojo.		¡Pero	he aquí,	la	viga	en		el ojo tuyo!			¡Hipócrita!	
deinem	Auge zu entfernen.		Sieh doch		den	Balken	in		deinem	Auge!		Heuchler!	

First	take	the	beam	out	of	your	eye,	and	then	you will see clearly,	
ΠPΩTON	EKBAΛE	THN	ΔOKON	EK	TOY	COY	OΦΘAΛMOY	KAI	TOTE	ΔIABΛEΨEIC	
proton | 4412	ekbale | 1544	ten	dokon | 1385	ek | 1537	tou	sou | 4675	ophthalmou | 3788	kai | 2532	tote | 5119	diablepseis | 1227	
Primero	saca	la	viga	de		tu	ojo,	y	luego	verás con claridad,	
Entferne zuerst		den	Balken	aus		deinem	Auge,	und	dann	wirst du klar sehen,	

to take	the	sliver	out of	the	eye	of	your	brother.	
EKBAΛEIN	TO	KAPΦOC	EK	TOY	OΦΘAΛMOY	TOY	COY	AΔEΛΦOY	
ekbalein | 1544	to	karphos | 2595	ek | 1537	tou	ophthalmou | 3788	tou	sou | 4675	adelphou | 80	
para sacar	la	astilla	del		ojo	de	tu	hermano.	
um →	den	Splitter	aus	dem	Auge	von	deinem	Bruder zu entfernen.	

7:6	You should not give		the	Holy	to the	dogs,		nor	should you throw		your	
	ΔΩTE	MH	TO	AΓION	TOIC	KYCIN		MHΔE	BAΛHTE	TOYC	YMΩN	
	dote | 1325	me | 3361	to	hagion | 40	tois	kusin | 2965		mede | 3366	balete | 906	tous	humon | 5216	
	No den		lo	Santo	a los	perros,		ni	echen		sus	
	Ihr sollt →	nicht	das	Heilige	den	Hunden geben,		noch	sollt ihr		eure	

pearls	before	the	swine,	lest	they might trample	them	with		
MAPΓAPITAC	EMΠPOCΘEN	TΩN	XOIPΩN	MHΠOTE	KATAΠATHCOYCIN	AYTOYC	EN		
margaritas | 3135	emprosthen | 1715	ton	choiron | 5519	mepote | 3379	katapatesousin | 2662	autous | 846	en | 1722		
perlas	delante	los	cerdos,	no sea que	las pisoteen		con		
Perlen	vor	die	Schweine werfen,		damit sie diese nicht mit →				

	their	feet,	and	turning around,	they might tear	you.	
TOIC	AYTΩN	ΠOCIN	KAI	CTPAΦENTEC	PHΞΩCIN	YMAC	
tois	auton | 846	posin | 4228	kai | 2532	straphentes | 4762	rexosin | 4486	humas | 5209	
	sus	patas,	y	volviéndose,	despedacen	a ustedes.	
	ihren	Füßen zerstampfen würden,	und	sich umwendend,	sie euch zerreißen würden.		

7:7	Ask	and	it will be given	to you.		Seek	and	you will find.		Knock	and	
	AITEITE	KAI	ΔOΘHCETAI	YMIN		ZHTEITE	KAI	EYPHCETE		KPOYETE	KAI	
	aiteite | 154	kai | 2532	dothesetai | 1325	humin | 5213		zeteite | 2212	kai | 2532	heuresete | 2147		krouete | 2925	kai | 2532	
	Pidan,	y	se les dará.			Busquen	y	hallarán.		Llamen	y	
	Bittet,	und	es wird euch gegeben werden.			Sucht,	und	ihr werdet finden.		Klopft an,	und	

it will be opened	to you.		7:8	For	everyone		asking		receives.		And	the	one seeking
ANOIΓHCETAI	YMIN			ΓAP	ΠAC	O	AITΩN		ΛAMBANEI		KAI	O	ZHTΩN
anoigesetai | 455	humin | 5213			gar | 1063	pas | 3956	ho	aiton | 154		lambanei | 2983		kai | 2532	ho	zeton | 2212
se les abrirá.				Porque	todo	él que	está pidiendo,		recibe.		Y	él que	está buscando,
es wird euch geöffnet werden.				Denn	jeder		Bittende		empfängt.		Und	der	Suchende

finds.	And	to the	one knocking	it will be opened.		7:9	Or	is	any	man	
EYPICKEI	KAI	TΩ	KPOYONTI	ANOIΓHCETAI			H	ECTIN	TIC	ANΘPΩΠOC	
heuriskei | 2147	kai | 2532	to	krouonti | 2925	anoigesetai | 455			e | 2228	estin | 2076	tis | 5101	anthropos | 444	
halla.	Y	él que	está llamando,	se le abrirá.			¿O	hay	algún	hombre	
findet.	Und	dem	Anklopfenden	wird geöffnet werden.			Oder	ist	irgendein	Mann	

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΑΙΤΗCΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huios | 5207 aitesei | 154 arton | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
Η ΚΑΙ ΑΙΤΗCΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your children, how much more will → your Father in the Heavens
ΥΜΩΝ ΤΕΚΝΟΙC ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΔΩCΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ Ο ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC
humon | 5216 teknois | 5043 poso | 4214 mallon | 3123 dosei | 1325 ho humon | 5216 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
sus hijos, ¿cuánto más dará su Padre en los Cielos
← ← wie viel mehr wird → euer Vater in den Himmeln

give good to the ones asking Him? 7:12 All then, whatever you might desire
ΑΓΑΘΑ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ
agatha | 18 tois aitousin | 154 auton | 846 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 thelete | 2309
bien a ellos pidiendo a Él? Todo pues, lo que quieran
Gutes den Ihn Bittenden geben? Alles nun, was auch immer ihr möchtet,

that men should do to you, thus you must also do to them.
ΙΝΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC
hina | 2443 hoi | anthropoi | 444 poiosin | 4160 humin | 5213 houtos | 3779 humeis | 5210 poieite | 4160 kai | 2532 autois | 846
que los hombres hagan a ustedes, así también ustedes hagan a ellos.
dass die Menschen euch tun sollen, so müsst ihr auch ihnen tun.

For this is the Law and the Prophets.
ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho nomos | 3551 kai | 2532 hoi prophetai | 4396
Porque esto es la Ley y los Profetas.
Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

7:13 Enter through the narrow gate! For wide is the gate and broad
ΕΙCΕΛΘΑΤΕ ΔΙΑ ΤΗC CΤΕΝΗC ΠΥΛΗC ΟΤΙ ΠΛΑΤΕΙΑ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΕΥΡΥΧΩΡΟC
eiselthate | 1525 dia | 1223 tes stenes | 4728 pules | 4439 hoti | 3754 plateia | 4116 he pule | 4439 kai | 2532 euruchoros | 2149
¡Entren por la puerta estrecha! Porque ancha es la puerta y espacioso
Tretet → durch das enge Tor ein! Denn weit ist das Tor und breit

the way leading to destruction, and many are the ones
Η ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ
he | hodos | 3598 he | apagousa | 520 eis | 1519 ten | apoleian | 684 kai | 2532 polloi | 4183 eisin | 1526 hoi
el camino llevando a la perdición, y muchos son ellos
der Weg, der → in das Verderben führt, und zahlreich sind diejenigen, die

entering through it. 7:14 For narrow is the gate and afflicting the
ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΙ ΑΥΤΗC ΟΤΙ CΤΕΝΗ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ Η
eiserchomenoi | 1525 di | 1223 autes | 846 hoti | 3754 stene | 4728 he pule | 4439 kai | 2532 tethlimmene | 2346 he
entrando por ella. Porque estrecha es la puerta y afligiendo el
→ durch dieses eintreten. Denn eng ist das Tor und belastend der

way leading to life, and few are the ones finding it.
ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΟΛΙΓΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΕΥΡΙCΚΟΝΤΕC ΑΥΤΗΝ
hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten zoen | 2222 kai | 2532 oligoi | 3641 eisin | 1526 hoi heuriskontes | 2147 auten | 846
camino llevando a la vida, y pocos son ellos encontrándolo.
Weg der zum Leben führt, und wenig sind diejenigen, die es finden.

7:15 Beware of pseudo-prophets who come to you in
ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΙΤΙΝΕC ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟC ΥΜΑC ΕΝ
prosechete | 4337 apo | 575 ton pseudopropheton | 5578 hoitines | 3748 erchontai | 2064 pros | 4314 humas | 5209 en | 1722
Cuídense de los pseudo-profetas, que vienen a ustedes con
Hütet euch vor Pseudo-Propheten, die → → → in

sheep's clothing, yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΕΝΔΥΜΑCΙΝ ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΕΙCΙΝ ΑΡΠΑΓΕC ΛΥΚΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothen | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces! Por sus
Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them. Do they collect perchance grapes from thorns or
ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ ΑΥΤΟΥC CΥΛΛΕΓΟΥCΙΝ ΜΗΤΙ CΤΑΦΥΛΑC ΑΠΟ ΑΚΑΝΘΩΝ Η
karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
CΥΚΑ ΑΠΟ ΤΡΙΒΟΛΩΝ ΟΥΤΩC ΠΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΛΟΥC ΚΑΡΠΟΥC
suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
ΔΕ ΤΟ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ
de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte. Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΟΥΔΕ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΟΥC
dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down and
ΚΑΡΠΟΥC ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ
karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado y
Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt und

being thrown into fire. 7:20 Consequently, by their fruits you will recognize
BΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΑΡΑ ΓΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ
balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 ara | 686 ge | 1065 apo | 575 ton auton | 846 karpon | 2590 epignosesthe | 1921
echado al fuego. Por consiguiente, por sus frutos los reconocerán.
ins Feuer geworfen. Folgerichtig, an ihren Früchten werdet ihr →

them.
AYTOYC
autous | 846
←
sie erkennen.

7:21 Not everyone saying to me 'Kyrios Kyrios', will enter into the Kingdom
OY ΠΑC Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
ou | 3756 pas | 3956 ho legon | 3004 moi | 3427 kurie | 2962 kurie | 2962 eiseleusetai | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932
No todo el que me dice 'Kyrios Kyrios', entrará en el Reino
Nicht jeder, der zu mir 'Kyrios Kyrios' sagt, wird → in das Königreich

of the Heavens, but the one doing the will of my Father, the One in
ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΛΛ Ο ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ
ton ouranon | 3772 all | 235 ho poion | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722
de los Cielos, sino él que hace la voluntad de mi Padre en
der Himmel eingehen, aber der, der → den Willen meines Vaters in

the Heavens. 7:22 Many will say to me in that day: 'Kyrios Kyrios,
TOIC OYPANOIC ΠΟΛΛΟΙ ΕΡΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ
tois ouranois | 3772 polloi | 4183 epousin | 2046 moi | 3427 en | 1722 ekeine | 1565 te hemera | 2250 kurie | 2962 kurie | 2962
los Cielos. Muchos me dirán en aquel día: 'Kyrios Kyrios,
den Himmeln tut. Viele werden → zu mir an jenem Tag sagen: 'Kyrios Kyrios,

did we not prophesy in your name? And in your name we have cast out
ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ ΟΥ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ
epropheteusamen | 4395 ou | 3756 to so | 4674 onomati | 3686 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 exebalomen | 1544
¿no profetizamos en tu nombre? Y en tu nombre hemos echado fuera
Haben wir → nicht in deinem Namen geweissagt? Und in deinem Namen haben wir →

demons, and in your name we did many deeds of power!'
ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ ΠΟΛΛΑC ΔΥΝΑΜΕΙC
daimonia | 1140 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 epoiesamen | 4160 pollas | 4183 dunameis | 1411
demonios, y en tu nombre hicimos muchos hechos de poder!'
Dämonen ausgetrieben, und in deinem Namen → viele Machttaten getan!'

7:23 But then I will avow to them that I never knew you. Depart
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΓΝΩΝ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΥΜΑC ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ
kai | 2532 tote | 5119 homologeso | 3670 autois | 846 hoti | 3754 egnon | 1097 oudepote | 3763 humas | 5209 apochoreite | 672
Pero luego les declararé que jamás los conocí. ¡Aléjense
Aber dann werde ich ihnen bekennen, dass ich euch niemals gekannt habe. Weicht

from me, those committing lawlessness.
ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ
ap | 575 emou | 1700 hoi ergazomenoi | 2038 ten anomian | 458
de mí, aquellos cometiendo desacato de la ley.
von mir, ihr Gesetzlosigkeit begehenden.

7:24 Anyone therefore, who hears these sayings of mine and practises them,
ΠΑC OYN OCTIC AKOYEI TOYC TOYTOYC ΛOГOYC MOY KAI ΠOIEI AYTOYC
pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 akouei | 191 tous toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 poiei | 4160 autous | 846
Cualquiera pues, que oye estos dichos míos y los practica,
Jeder nun, der → diese Reden von mir hört und sie praktiziert,

will be likened to a prudent man, who built his house
OMOIΩΘHCETAI ΦPONIMΩ ANΔPI OCTIC ΩKOΔOMHCEN THN AYTOY OIKIAN
homoiothesetai | 3666 phronimo | 5429 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614
será comparado con un hombre prudente, que edificó su casa
wird mit → einem umsichtigen Mann verglichen werden, der → sein Haus

on the rock. 7:25 And the rain came down and the floods entered.
EΠI THN ΠETPAN KAI H BPOXH KATEBH KAI OI ΠOTAMOI HΛΘON
epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064
sobre la roca. Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios.
auf den Felsen baute. Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein.

And the winds blew and they struck that house. But it did not fail,
KAI OI ANEMOI EΠNEYCAN KAI ΠPOCEΠECAN TH EKEINH OIKIA KAI EΠECEN OYK
kai | 2532 hoi anemoi | 417 epneusan | 4154 kai | 2532 prosepesan | 4363 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 ouk | 3756
Y soplaron los vientos y golpearon esta casa. Pero no falló,
Und die Winde bliesen und sie trafen jenes Haus. Aber es versagte nicht,

for it had been founded on the rock. 7:26 But anyone hearing
ГAP TEΘEMEΛIΩTO EΠI THN ΠETPAN KAI ΠAC O AKOYΩN TOYC
gar | 1063 tethemelioto | 2311 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 pas | 3956 ho akouon | 191 tous
porque había sido fundada sobre la roca. Pero cualquiera oyendo
denn es war auf dem Felsen gegründet worden. Aber jeder, der →

these sayings of mine and not practising them, will be likened to a foolish
TOYTOYC ΛOГOYC MOY KAI MH ΠOIΩN AYTOYC OMOIΩΘHCETAI MΩPΩ
toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 me | 3361 poion | 4160 autous | 846 homoiothesetai | 3666 moro | 3474
estos dichos míos y no practicándolos, será comparado con →
diese Reden von mir hört und sie nicht praktiziert, wird mit → einem törichten

man, who built his house on the sand.
ANΔPI OCTIC ΩKOΔOMHCEN THN AYTOY OIKIAN EΠI THN AMMON
andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614 epi | 1909 ten ammon | 285
un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.
Mann verglichen werden, der → sein Haus auf den Sand baute.

7:27 And the rain came down and the floods entered. And the winds
KAI H BPOXH KATEBH KAI OI ΠOTAMOI HΛΘON KAI OI ANEMOI
kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064 kai | 2532 hoi anemoi | 417
Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios. Y soplaron los vientos
Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein. Und die Winde

blew and they struck that house. And it failed, and great was
EΠNEYCAN KAI ΠPOCEKOΨAN TH EKEINH OIKIA KAI EΠECEN KAI MEГAΛH HN
epneusan | 4154 kai | 2532 prosekopsan | 4350 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 kai | 2532 megale | 3173 en | 2258
← y golpearon esta casa. Y falló, y grande fue
bliesen und sie trafen jenes Haus. Und es versagte, und groß war

	its	collapse."
H	AYTHC	ΠTΩCIC
he	autes | 846	ptosis | 4431
	su	colapso."
	sein	Zusammenbruch."

7:28	And	it followed	when		Iesous	consummated		these	sayings,	the	multitudes
	KAI	EГENETO	OTE	O	IHCOYC	ETEΛECEN	TOYC	TOYTOYC	ΛOГOYC	OI	OXΛOI
	kai | 2532	egeneto | 1096	hote | 3753	ho	iesous | 2424	etelesen | 5055	tous	toutous | 5128	logous | 3056	hoi	ochloi | 3793
	Y	sucedió	cuando		Iesous	consumaba		estos	dichos,	las	multitudes
	Und	es folgte	als		Iesous	diese Reden beendete,				waren die	Scharen

were astonished	at		His	teaching	7:29	For	He was	teaching	them	as
EΞEΠΛHCCONTO	EΠI	TH	AYTOY	ΔIΔAXH		ГAP	HN	ΔIΔACKΩN	AYTOYC	ΩC
exeplessonto | 1605	epi | 1909	te	autou | 846	didache | 1322		gar | 1063	en | 2258	didaskon | 1321	autous | 846	hos | 5613
eran asombradas	de		Su	enseñanza.		Porque	Él estaba	enseñándoles		como
← erstaunt	über		Seine	Lehre.		Denn	Er	lehrte	sie	wie

One having	authority,	and	not	as		their	scribes.
EXΩN	EΞOYCIAN	KAI	OYX	ΩC	OI	AYTΩN	ГPAMMATEIC
echon | 2192	exousian | 1849	kai | 2532	ouch | 3756	hos | 5613	hoi	auton | 846	grammateis | 1122
Uno teniendo	autoridad,	y	no	como		sus	escribas.
Ein Autorität habender,		und	nicht	wie		ihre	Schriftgelehrten.

MAT 8

8:1	Now,	He	having descended	from	the	mountain,	they followed	Him	in great
	ΔE	AYTOY	KATABANTOC	AΠO	TOY	OPOYC	HKOΛOYΘHCAN	AYTΩ	ΠOΛΛOI
	de | 1161	autou | 846	katabantos | 2597	apo | 575	tou	orous | 3735	ekolouthesan | 190	auto | 846	polloi | 4183
	Y	Él	habiendo descendido	del		monte,	Le siguieron		grandes
	Als	Er	von dem Berg herabkam,				folgten	Ihm	große

multitudes.	8:2	And	a leper	having approached,	behold,	he did obeisance	to Him,	saying:	"Kyrios,
OXΛOI		KAI	ΛEΠPOC	ΠPOCEΛΘΩN	IΔOY	ΠPOCEKYNEI	AYTΩ	ΛEГΩN	KYPIE
ochloi | 3793		kai | 2532	lepros | 3015	proselthon | 4334	idou | 2400	prosekunei | 4352	auto | 846	legon | 3004	kurie | 2962
multitudes.		Cuando	se había acercado un leproso,		he aquí,	adoraba	a Él,	diciendo:	"Kyrios,
Scharen.		Als	ein Aussätziger	nahetrat,	siehe da,	huldigte er	Ihn	und sprach:	"Kyrios,

if	you are willing,	you can	cleanse	me."		8:3	And	stretching out	the	hand,	He touched
EAN	ΘEΛHC	ΔYNACAI	KAΘAPICAI	ME			KAI	EKTEINAC	THN	XEIPA	HΨATO
ean | 1437	theles | 2309	dunasai | 1410	katharisai | 2511	me | 3165			kai | 2532	ekteinas | 1614	ten	cheira | 5495	hepsato | 680
si	quieres,	puedes	limpiarme."				Y	extendiendo	la	mano,	lo tocó,
wenn	du willst,	kannst du	mich reinigen."				Und	die Hand ausstreckend,			berührte Er

him,	saying:	"I am willing,	be cleansed!"		And	immediately	his	leprosy	was cleansed.
AYTOY	ΛEГΩN	ΘEΛΩ	KAΘAPICΘHTI		KAI	EYΘEΩC	AYTOY H	ΛEΠPA	EKAΘAPICΘH
autou | 846	legon | 3004	thelo | 2309	katharistheti | 2511		kai | 2532	eutheos | 2112	autou | 846 he	lepra | 3014	ekatharisthe | 2511
←	diciendo:	"¡Quiero,	sé limpiado!"		E	inmediatamente	su	lepra	fue limpiada.
ihn	und sprach:	"Ich will,	sei gereinigt!"		Und	sogleich		war sein Aussatz gereinigt.	

8:4	And		Iesous	said	to him:	"Take heed!	You should not tell anyone.		But	go away,
	KAI	O	IHCOYC	ΛEГEI	AYTΩ	OPA	EIΠHC	MHΔENI	ΑΛΛ	ΥΠAГE
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	legei | 3004	auto | 846	hora | 3708	eipes | 2036	medeni | 3367	all | 235	hupage | 5217
	E		Iesous	le dijo:		"Ten cuidado!	No lo digas a nadie.		Pero	ve,
	Und		Iesous	sagte	zu ihm:	"Gib acht!	Du solltest es niemandem erzählen.		Aber	gehe weg,

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
ΔΕΙΞΟΝ CΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
deixon | 1166 seauton | 4572 to hierei | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367
muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
EIC MAPTYPION AYTOIC
eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
como testimonio a ellos."
als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
ΔΕ AYTOY EICΕΛΘΟΝΤΟC EIC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatontarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching Him. 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed
ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ AYTON ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885
suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado
Ihn anflehend. Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home, being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come;
EN ΤΗ ΟΙΚΙΑ BACANIZOMENOC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ
en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064
en casa, siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,
zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am
ΘΕΡΑΠΕΥCΩ AYTON ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ
therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510
lo curaré. Y respondiendo, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy
Ich werde ihn heilen. Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: "Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say
ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ
ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten | mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036
← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di
nicht würdig, dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man
ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC
logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthropos | 444
una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre
ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: 'Be gone!'
ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ
hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198
de autoridad, teniendo soldados sujeto a mí. Y llamo a uno: 'Vete!'
mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: 'Geh hin!'

and	he goes.	And	to another:	"Come!"	and	he comes.	And	to	my	
KAI	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	KAI	ΑΛΛΩ	ΕΡΧΟΥ	KAI	ΕΡΧΕΤΑΙ	KAI	ΤΩ	ΜΟΥ	
kai | 2532	poreuetai | 4198	kai | 2532	allo | 243	erchou | 2064	kai | 2532	erchetai | 2064	kai | 2532	to	mou | 3450	
y	va.	Y	a otro:	"Ven!"	y	viene.	Y	a	mi	
und	er geht.	Und	zu einem anderen:	"Komm her!"	und	er kommt.	Und	zu	meinem	

slave:	"Do	this!"	and	he does.	8:10	And	having listened,		Iesous	marveled				
ΔΟΥΛΩ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ		ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	IHCOYC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ				
doulo | 1401	poieson | 4160	touto | 5124	kai | 2532	poiei | 4160		de | 1161	akousas | 191	ho	iesous | 2424	ethaumasen | 2296				
esclavo:	"Haz	esto!"	y	lo hace.		Al	oír lo		Iesous	se maravilló,				
Sklaven:	"Mach	dies!"	und	er macht.		Als	Iesous es vernahm,			verwunderte er sich				

and	spoke	to those	following:	"Truly	I tell	you:	With	no one	in					
ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΟΥΔΕΝΙ	ΕΝ	ΤΩ				
kai | 2532	eipen | 2036	tois	akolouthousin | 190	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	par | 3844	oudeni | 3762	en | 1722	to				
y	dijo	a aquellos	siguiendo:	"Ciertamente	les cuento:		Con	nadie	en					
und	sprach	zu den	Nachfolgenden:	"Wahrlich	erkläre ich	euch:	Bei	niemandem	in					

Israel	have I found	so great	a faith.	8:11	Now	I say	to you,	that	many	will arrive				
ICΡΑΗΛ	ΕΥΡΟΝ	ΤΟCΑΥΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΗΞΟΥCΙΝ				
israel | 2474	heuron | 2147	tosauten | 5118	pistin | 4102		de | 1161	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	polloi | 4183	hexousin | 2240				
Israel	he encontrado	una fe tan grande.			Ahora	les digo	que	vendrán muchos						
Israel	habe ich solch großen Glauben gefunden.				Nun	sage ich	euch,	dass	viele →					

from	east	and	west.		And	they will be seated		with	Abraham	and				
ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΔΥCΜΩΝ		ΚΑΙ	ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ		ΜΕΤΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ				
apo | 575	anatolon | 395	kai | 2532	dusmon | 1424		kai | 2532	anaklithesontai | 347		meta | 3326	abraam | 11	kai | 2532				
del	oriente	y	occidente.		Y	serán sentados		con	Abraham	e				
vom	Osten	und	Westen kommen werden.		Und	sie werden →		zu	Abraham	und				

Isaac	and	Jacob	in	the	Kingdom	of the	Heavens.	8:12	But	the	sons			
ICAAK	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ		ΔΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ			
isaak | 2464	kai | 2532	iakob | 2384	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		de | 1161	hoi	huioi | 5207			
Isaac	y	Jacob	en	el	Reino	de los	Cielos.		Pero	los	hijos			
Isaak	und	Jakob	im		Königreich	der	Himmel gesetzt werden		Aber	die	Söhne			

of the	kingdom	will be expelled	into	the	outer		darkness."							
ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΕΚΒΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΤΟ	CΚΟΤΟC							
tes	basileias | 932	ekblethesontai | 1544	eis | 1519	to	exoteron | 1857	to	skotos | 4655							
del	reino	serán expulsados	a		la oscuridad afuera."									
des	Königreiches	werden →	in	die	äußere		Finsternis ausgestoßen werden."							

There	will be	weeping	and	gnashing	of	teeth.	8:13	And	Iesous					
EΚΕΙ	ΕCΤΑΙ	Ο ΚΛΑΥΘΜΟC	ΚΑΙ	Ο ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ		ΚΑΙ	Ο IHCOYC					
ekei | 1563	estai | 2071	ho klauthmos | 2805	kai | 2532	ho brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		kai | 2532	ho iesous | 2424					
Allí	será	el llanto	y	el crujir	de	dientes.		E	Iesous					
Dort	wird →	Weinen	und		Zähneknirschen	sein.		Und	Iesous					

spoke	to the	centurion:	"Go away!	As	you believed,	let it be accomplished	to you."							
ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΥΠΑΓΕ	ΩC	ΕΠΙCΤΕΥCΑC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	CΟΙ							
eipen | 2036	to	ekatontarche | 1543	hupage | 5217	hos | 5613	episteusas | 4100	genetheto | 1096	soi | 4671							
dijo	al	centurión:	"Ve!	Así como	creíste,	te sea hecho."								
sprach	zu dem	Hauptmann:	"Gehe weg!		Dir geschehe, so wie du geglaubt hast."									

And		his	servant	was healed	in		that	hour.
KAI	O	[AYTOY]	ΠAIC	IAΘH	EN	TH	EKEINH	ΩPA
kai | 2532	ho	autou | 846	pais | 3816	iathe | 2390	en | 1722	te	ekeine | 1565	hora | 5610
Y		su	siervo	fue sanado	en		esta	hora.
Und		sein	Diener	war →	in		jener	Stunde geheilt.

8:14	And		Iesous	having come	into	the	house	of Peter,	He saw	the	mother-in-law
	KAI	O	IHCOYC	ELΘΩN	EIC	THN	OIKIAN	ΠETPOY	EIΔEN	THN	ΠENΘEPAN
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	elthon | 2064	eis | 1519	ten	oikian | 3614	petrou | 4074	eiden | 1492	ten	pentheran | 3994
	Cuando		Iesous	había entrado	en	la	casa	de Pedro,	vio	a la	suegra
	Als		Iesous	in das Haus von Petrus gekommen war,					sah Er	die	Schwiegermutter

of him,	having been prostrated	and	having fever.	8:15	And	He touched		her	hand		
AYTOY	BEBΛHMENHN	KAI	ΠYPECCOYCAN		KAI	HΨATO	THC	AYTHC	XEIPOC		
autou | 846	beblemenen | 906	kai | 2532	puressousan | 4445		kai | 2532	hepsato | 680	tes	autes | 846	cheiros | 5495	
de este,	postrada	y	afiebrandose.		Y	Él tocó	la	mano	de ella,		
von ihm,	niedergelegt	und	fiebernd.		Und	Er berührte		ihre	Hand		

and	the	fever	left	her.	And	she was animated	and	was serving	Him.	
KAI	O	ΠYPETOC	AΦHKEN	AYTHN	KAI	HГEPΘH	KAI	ΔIHKONEI	AYTΩ	
kai | 2532	ho	puretos | 4446	apheken | 863	auten | 846	kai | 2532	egerthe | 1453	kai | 2532	diekonei | 1247	auto | 846	
y	la	fiebre	la dejó.		Y	fue animada	y	Le servía.		
und	das	Fieber	verließ	sie.	Und	sie wurde erquickt	und	diente	Ihm.	

8:16	Now	evening	having come,	they brought	Him	many	being demonized.		And
	ΔE	OΨIAC	ГENOMENHC	ΠPOCHNEГKAN	AYTΩ	ΠOΛΛOYC	ΔAIMONIZOMENOYC		KAI
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	prosenegkan | 4374	auto | 846	pollous | 4183	daimonizomenous | 1139		kai | 2532
	Y	había venido el atardecer,		Le trajeron		muchos	endemoniados.		Y
	Als	es Abend geworden war,		brachten sie	Ihm	viele	Dämonisierte.		Und

He cast out	the	spirits	by a word,	and	He cured	all	those	being	
EΞEBAΛEN	TA	ΠNEYMATA	ΛOГΩ	KAI	EΘEPAΠEYCEN	ΠANTAC	TOYC	EXONTAC	
exebalen | 1544	ta	pneumata | 4151	logo | 3056	kai | 2532	etherapeusen | 2323	pantas | 3956	tous	echontas | 2192	
Él echó fuera	los	espíritus	con una palabra,	y	sanó	a todos	ellos	siendo	
Er trieb →	die	Geister	mit einem Wort aus,	und	Er heilte	alle,	die	→	

miserable,	8:17	so that	might be fulfilled	what	was being declared	through	the	prophet	Isaiah,	
KAKΩC		OΠΩC	ΠΛHPΩΘH	TO	PHΘEN	ΔIA	TOY	ΠPOΦHTOY	HCAIOY	
kakos | 2560		hopos | 3704	plerothe | 4137	to	rethen | 4483	dia | 1223	tou	prophetou | 4396	esaiou | 2268	
miserables,		para que	se cumpliera	lo	proclamado	por medio	del	profeta	Isaías,	
elendig waren,		damit	erfüllt würde,	was	durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde,					

saying:	"He Himself took			our	infirmities	and	He bore	the	diseases."	
ΛEГONTOC	EΛΛBEN	AYTOC	TAC	HMΩN	ACΘENEIAC	KAI	EBACTACEN	TAC	NOCOYC	
legontos | 3004	elaben | 2983	autos | 846	tas	hemon | 2257	astheneias | 769	kai | 2532	ebastasen | 941	tas	nosous | 3554	
diciendo:	"Él Mismo tomó			nuestras	debilidades	y	llevó	las	enfermedades."	
der spricht:	"Er Selbst nahm			unsere	Gebrechen	und	Er trug	die	Krankheiten."	

8:18	And		Iesous	having noticed	a multitude	around	Him,	He ordered	to depart	to	the	
	ΔE	O	IHCOYC	IΔΩN	OXΛON	ΠEPI	AYTON	EKEΛEYCEN	AΠEΛΘEIN	EIC	TO	
	de | 1161	ho	iesous | 2424	idon | 1492	ochlon | 3793	peri | 4012	auton | 846	ekeleusen | 2753	apelthein | 565	eis | 1519	to	
	E		Iesous	haber notado	una multitud	a Su alrededor,		ordenó	de pasar	al		
	Als		Iesous	eine Schar um Sich herum bemerkte,				befahl Er,	→	auf	die	

other side.
ΠΕΡΑΝ
peran | 4008
otro lado.
andere Seite zu gehen.

8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
ΚΑΙ ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
Cuando un cierto escriba se había acercado, dijo a Él: "Maestro,
Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go."
ΑΚΟΛΟΥΘΗCΩ COI ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ
akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565
Te seguiré adondequiera que vayas."
ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest."

8:20 And Iesous said to him:
ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
kai | 2532 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
E Iesous le dijo:
Und Iesous sprach zu ihm:

"Foxes have holes and the birds of the heaven nests,
ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΦΩΛΕΟΥC ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC
hai | alopekes | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta | peteina | 4071 tou | ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
"Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
"Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head."
ΔΕ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
de | 1161 ho | huios | 5207 tou | anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten | kephalen | 2776
pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza."
aber der Sohn des Menschen hat nichts, wo Er → das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
ΔΕ ΕΤΕΡΟC ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
de | 1161 heteros | 2087 ton | autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme
Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father." 8:22 But Iesous said to him:
ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton | mou | 3450 patera | 3962 de | 1161 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
que vaya primero, para enterrar a mi padre." Pero Iesous le dijo:
zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben." Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and leave the dead to bury their dead."
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
akolouthei | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous | nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous | heauton | 1438 nekrous | 3498
"Sígueme y deja los muertos a enterrar a sus muertos."
"Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat, His disciples followed Him.
ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to | ploion | 4143 hoi | auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron.
Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCΗ ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te | thalasse | 2281 hoste | 5620 to | ploion | 4143
Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered by the waves. But He was sleeping. 8:25 When
KAΛYΠTECΘAI ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟC ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ
kaluptesthai | 2572 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 de | 1161 autos | 846 ekatheuden | 2518 kai | 2532
era cubierto por las olas. Pero Él estaba durmiendo. Y
von den Wellen bedeckt wurde. Aber Er schlief. Als

having approached, they awoke Him, saying: "Master, save us, we are perishing!" 8:26 And
ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ
proselthontes | 4334 egeiran | 1453 auton | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 soson | 4982 apollumetha | 622 kai | 2532
habiéndose acercado, Lo despertaron, diciendo: "¡Señor, salva, estamos pereciendo!" Y
sie nahetraten, weckten sie Ihn und sprachen: "Herr, rette uns, wir gehen zugrunde!" Und

He asked them: "Why are you fearful, of little faith?" Then having arisen, He rebuked
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ECΤΕ ΔΕΙΛΟΙ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ
legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 este | 1510 deiloi | 1169 oligopistoi | 3640 tote | 5119 egertheis | 1453 epetimesen | 2008
les preguntó: "¿Por qué están temerosos, de poca fe?" Cuando se había levantado, Él reprendió
Er fragte sie: "Warum seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Als Er aufstand, befahl Er

the winds and the lake. And there was a great calm. 8:27 And the
ΤΟΙC ΑΝΕΜΟΙC ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑCCΗ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ ΔΕ ΟΙ
tois anemois | 417 kai | 2532 te thalasse | 2281 kai | 2532 egeneto | 1096 megale | 3173 galene | 1055 de | 1161 hoi
los vientos y al lago. Y surgió una gran calma. Y los
den Winden und dem See. Und es kam eine große Stille. Und die

men marveled, saying: "Who is this, that even the winds
ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΟΤΑΠΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ
anthropoi | 444 ethaumasan | 2296 legontes | 3004 potapos | 4217 estin | 2076 houtos | 3778 hoti | 3754 kai | 2532 hoi anemoi | 417
hombres se maravillaron, diciendo: "¿Quién es este, que aun los vientos
Menschen verwunderten sich und sprachen: "Wer ist dies, dass sogar die Winde

and the sea obey Him?"
ΚΑΙ Η ΘΑΛΑCCΑ ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 he thalassa | 2281 hupakouousin | 5219 auto | 846
y el mar Le obedecen?"
und die See Ihm gehorchen?"

8:28 And He having come on the other side to the land of the Gadarenes,
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ
kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 eis | 1519 ten choran | 5561 ton gadarenon | 1046
Cuando Él había llegado por el otro lado a la tierra de los gadarenos,
Als Er → auf der anderen Seite in das Land der Gadarener kam,

He encountered two demonized, coming extremely terrifying out of
ΑΥΤΩ ΥΠΗΝΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΛΙΑΝ ΧΑΛΕΠΟΙ ΕΚ
auto | 846 hupentesan | 5221 duo | 1417 daimonizomenoi | 1139 exerchomenoi | 1831 lian | 3029 chalepoi | 5467 ek | 1537
Él encontró a dos endemoniados, saliendo extremadamente terroríficos de
begegnete Er zwei Dämonisierten, die → sehr furchteinflößend von

the tombs, so that no one could pass by that way.
ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΩCΤΕ ΜΗ ΤΙΝΑ ΙCΧΥΕΙΝ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΟΔΟΥ
ton mnemeion | 3419 hoste | 5620 me | 3361 tina | 5100 ischuein | 2480 parelthein | 3928 dia | 1223 tes ekeines | 1565 hodou | 3598
los sepulcros, tanto que nadie podía pasar por este camino.
den Gräbern kamen, sodass niemand auf diesem Weg passieren konnte.

8:29 And behold, they shrieked, uttering: "What are we now to you, Son of
KAI IΔOY EKPAΞAN ΛEΓONTEC TI HMIN KAI COI YIE TOY
kai | 2532 idou | 2400 ekraxan | 2896 legontes | 3004 ti | 5101 hemin | 2254 kai | 2532 soi | 4671 huie | 5207 tou
Y he aquí, ellos gritaron, llamando: "¿Qué somos ahora para ti, hijo de
Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich: "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von

Theos? Have you come here before time to torment us?" 8:30 Now there was
ΘEOY HΛΘEC ΩΔE ΠPO KAIPOY BACANICAI HMAC ΔE HN
theou | 2316 elthes | 2064 hode | 5602 pro | 4253 kairou | 2540 basanisai | 928 hemas | 2248 de | 1161 en | 2258
Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?" Ahora estaba
Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?" Nun war

at a distance from them grazing a herd of many pigs. 8:31 And the
MAKPAN AΠ AYTΩN BOCKOMENH AΓEΛH XOIPΩN ΠOΛΛΩN ΔE OI
makran | 3112 ap | 575 auton | 846 boskomene | 1006 agele | 34 choiron | 5519 pollon | 4183 de | 1161 hoi
a una distancia de ellos paciendo una piara de muchos cerdos. Y los
in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine. Und die

demons were beseeching Him, uttering: "If you cast us out, send us away
ΔAIMONEC ΠAPEKAΛOYN AYTON ΛEΓONTEC EI EKBAΛΛEIC HMAC AΠOCTEIΛON HMAC
daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilon | 649 hemas | 1473
demonios Le rogaban, llamando: "Si nos echas fuera, mándanos
Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
EIC THN AΓEΛHN TΩN XOIPΩN KAI EIΠEN AYTOIC YΠAΓETE ΔE OI
eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
a la piara de los cerdos." Y Él dijo a ellos: "¡Vayan!" Y
in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
EΞEΛΘONTEC AΠHΛΘON EIC TOYC XOIPOYC KAI IΔOY ΠACA H AΓEΛH ΩPMHCEN
exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e agele | 34 hormesen | 3729
habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
KATA TOY KPHMNOY EIC THN ΘAΛACCAN KAI AΠEΘANON EN TOIC YΔACIN
kata | 2596 tou kremnou | 2911 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois hudasin | 5204
por el despeñadero al lago, y murió en los aguas.
den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled. And having gone into the city, they reported
ΔE OI BOCKONTEC EΦYTON KAI AΠEΛΘONTEC EIC THN ΠOΛIN AΠHΓEIΛAN
de | 1161 hoi boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten polin | 4172 apeggeilan | 518
Ahora huyeron los que cuidaban. Y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
Nun flohen die Hütenden. Als sie in die Stadt gegangen waren, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
ΠANTA KAI TA TΩN ΔAIMONIZOMENΩN KAI IΔOY ΠACA H ΠOΛIC EΞHΛΘEN
panta | 3956 kai | 2532 ta ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he polis | 4172 exelthen | 1831
todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for	meeting		Iesous	And	having seen	Him	they urged	that	He would depart	
EIC	YΠANTHCIN	TΩ	IHCOY	KAI	IΔONTEC	AYTON	ΠAPEKAΛECAN	OΠΩC	METABH	
eis | 1519	hupantesin | 5222	to	iesou | 2424	kai | 2532	idontes | 1492	auton | 846	parekalesan | 3870	hopos | 3704	metabe | 3327	
para	encontrar	a	Iesous	Y	habiéndole visto		ellos urgieron	que	se fuera	
um	Iesous zu treffen			Als	sie Ihn sahen		forderten sie	dass	Er →	

from		their	boundaries
AΠO	TΩN	AYTΩN	OPIΩN
apo | 575	ton	auton | 846	horion | 3725
de		sus	límites
aus		ihren	Grenzen weggehen sollte

9:1	And	having entered	into	a boat	He crossed over	and	came	to	His	own	
	KAI	EMBAC	EIC	ΠΛOION	ΔIEΠEPACEN	KAI	HΛΘEN	EIC	THN	IΔIAN	
	kai | 2532	embas | 1684	eis | 1519	ploion | 4143	dieperasen | 1276	kai | 2532	elthen | 2064	eis | 1519	ten	idian | 2398	
	Y	habiendo entrado	en	una barca	Él atravesó	y	llegó	a	Su	propia	
	Als	Er in ein Boot gestiegen war			setzte Er über	und	kam	in	Seine	eigene	

city	9:2	And	behold	they were bringing	to Him	a paralytic	having been prostrated	upon	a cot			
ΠOΛIN		KAI	IΔOY	ΠPOCEΦEPON	AYTΩ	ΠAPAΛYTIKON	BEBΛHMENON	EΠI	KΛINHC			
polin | 4172		kai | 2532	idou | 2400	prospheron | 4374	auto | 846	paralutikon | 3885	beblemenon | 906	epi | 1909	klines | 2825			
ciudad		Y	he aquí	Le traían		un paralítico	postrado	encima	una camilla			
Stadt		Und	siehe da	sie brachten	zu Ihm	einen Gelähmten	niedergelegt	auf	einer Trage			

And		Iesous	having seen		their	faith	spoke	to the	paralytic	"Son		
KAI	O	IHCOYC	IΔΩN	THN	AYTΩN	ΠICTIN	EIΠEN	TΩ	ΠAPAΛYTIKΩ	TEKNON		
kai | 2532	ho	iesous | 2424	idon | 1492	ten	auton | 846	pistin | 4102	eipen | 2036	to	paralutiko | 3885	teknon | 5043		
E		Iesous	habiendo visto		su	fe	dijo	al	paralítico	"Hijo		
Als		Iesous	→		ihren	Glauben sah	sprach Er	zu dem	Gelähmten	"Sohn		

be encouraged		your		sins	are forgiven"	9:3	And	behold	some	of the	scribes	
ΘAPCEI		COY	AI	AMAPTIAI	AΦIENTAI		KAI	IΔOY	TINEC	TΩN	ΓPAMMATEΩN	
tharsei | 2293		sou | 4771	hai	hamartiai | 266	aphientai | 863		kai | 2532	idou | 2400	tines | 5100	ton	grammateon | 1122	
anímate		tus		pecados	son perdonados"		Y	he aquí	algunos	de los	escribas	
sei getrost		deine		Sünden	sind vergeben"		Und	siehe da	einige	der	Schriftgelehrten	

said	within	themselves	"This	one blasphemes"	9:4	And		Iesous	knowing		their	
EIΠAN	EN	EAYTOIC	OYTOC	BΛACΦHMEI		KAI	O	IHCOYC	IΔΩN	TAC	AYTΩN	
eipan | 2036	en | 1722	heautois | 1438	houtos | 3778	blasphemei | 987		kai | 2532	ho	iesous | 2424	idon | 1492	tas	auton | 846	
decían	dentro	de sí	"Este	blasfema"		E		Iesous	sabiendo		sus	
sagten	zu	sich selbst	"Dieser	schmäht"		Und		Iesous	→		ihre	

thoughts		spoke	"Why	do you think	evil	in		your	hearts
ENΘYMHCEIC		EIΠEN	INATI	ENΘYMEICΘE	ΠONHPA	EN	TAIC	YMΩN	KAPΔIAIC
enthumeseis | 1761		eipen | 2036	hinati | 2444	enthumeisthe | 1760	ponera | 4190	en | 1722	tais	humon | 5216	kardiais | 2588
pensamientos		dijo	"¿Por qué	piensan	mal	en		sus	corazones
Gedanken kennend		sprach	"Warum	denkt ihr	Böses	in		euren	Herzen

9:5	For	what	is	easier	to say	'Your		sins	are forgiven',	or	
	ΓAP	TI	ECTIN	EYKOΠΩTEPON	EIΠEIN	COY	AI	AMAPTIAI	AΦIENTAI	H	
	gar | 1063	ti | 5101	estin | 2076	eukopoteron | 2123	eipein | 2036	sou | 4771	hai	hamartiai | 266	aphientai | 863	e | 2228	
	Porque	¿qué	es	más fácil	decir	'Tus		pecados	son perdonados',	o	
	Denn	was	ist	einfacher	zu sagen	Deine		Sünden	sind vergeben',	oder	

to say	Rise	and	walk?	9:6	Because	now	you should know	why	the	Son	of	man	has
ΕΙΠΕΙΝ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ		ΙΝΑ	ΔΕ	ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΧΕΙ
eipein | 2036	egeire | 1453	kai | 2532	peripatei | 4043		hina | 2443	de | 1161	eidete | 1492	hoti | 3754	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	echei | 2192
decir,	Levántate	y	anda?		Porque	ahora	deban saber	que	el	Hijo	del	hombre	tiene
zu sagen	Erhebe dich	und	laufe?		Denn	nun	solltet ihr wissen,	dass	der	Sohn	des	Menschen	→

authority	on	the	earth	to forgive	sins."	Then	He told	to the	paralytic:	"Rise,	take up	your	cot
ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΑΡΟΝ	COY	ΤΗΝ
exousian | 1849	epi | 1909	tes	ges | 1093	aphienai | 863	hamartias | 266	tote | 5119	legei | 3004	to	paralutiko | 3885	egertheis | 1453	aron | 142	sou | 4675	ten
autoridad	en	la	tierra	de perdonar	pecados."	Entonces	dijo	al	paralítico:	"Levántate,	toma	tu	camilla
Autorität	auf	der	Erde hat,	Sünden zu vergeben.		Dann	erklärte Er	dem	Gelähmten:	"Steh auf,	nimm	deine	Trage

and	go	to	your	house."	9:7	And	having risen,	he went away	to	his	house.		
ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΕΙC	ΤΟΝ	COY	ΟΙΚΟΝ		ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΟΝ
kai | 2532	hupage | 5217	eis | 1519	ton	sou | 4675	oikon | 3624		kai | 2532	egertheis | 1453	apelthen | 565	eis | 1519	ton	autou | 846	oikon | 3624
y	vete	a	tu	casa."		Y	haberse levantado,	se fue	a	su	casa.		
und	gehe	zu	deinem	Haus."		Als	er aufgestanden war,	ging er	zu	seinem	Haus.		

9:8	Now	the	multitudes	having seen it,	they feared	and	glorified		Theos,	the One	having bestowed	such	authority
	ΔΕ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΤΟΝ	ΔΟΝΤΑ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
	de | 1161	hoi	ochloi | 3793	idontes | 1492	ephobethesan | 5399	kai | 2532	edoxasan | 1392	ton	theon | 2316	ton	donta | 1325	toiauten | 5108	exousian | 1849
	Y	las	multitudes	habiendo visto,	temieron	y	glorificaron	a	Theos,	Aquel	habiendo otorgado	tal	autoridad
	Als	die	Scharen	es sahen,	fürchteten	und	verherrlichten sie		Theos,	Jener der			

to	men.	9:9	And	Iesous	continuing	from there,	He noticed	a man	sitting	at	the	tax booth,	called
ΤΟΙC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC		ΚΑΙ	ΙΗCΟΥC	ΠΑΡΑΓΩΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΔΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
tois	anthropois | 444		kai | 2532	iesous | 2424	paragon | 3855	ekeithen | 1564	eiden | 1492	anthropon | 444	kathemenon | 2521	epi | 1909	to	telonion | 5058	legomenon | 3004
a	hombres.		Y	pasando Iesous		de allí,	Él notó	a un hombre	sentado	en	la	taquilla de los impuestos,	llamado
			Als	Iesous		von dort weiterging,	sah Er	einen Mann	→	in	dem	Steuerhäuschen sitzen,	genannt

Matthew.	And	He told	him:	"Follow	me!"	And	having stood up,	he followed	Him.				
ΜΑΘΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑC	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ	ΑΥΤΩ				
maththaion | 3156	kai | 2532	legei | 3004	auto | 846	akolouthei | 190	moi | 3427	kai | 2532	anastas | 450	ekolouthesen | 190	auto | 846			
Mateo.	Y	le dijo:		"¡Sígueme!"		Y	habiéndose levantado,	Le siguió.					
Matthäus.	Und	Er sagte	zu ihm:	"Folge mir nach!"		Als	er aufstand,	folgte Er Ihm nach.					

9:10 And it happened that He was dining in the house. And behold, having come
KAI EΓENETO AYTOY ANAKEIMENOY EN TH OIKIA KAI IΔOY EΛΘONTEC
kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 elthontes | 2064
Y sucedió que Él estaba cenando en la casa. Y he aquí, habiendo venido
Und es geschah, dass Er → in dem Haus speiste. Und siehe da, →

many tax collectors and sinners, they were dining with Iesous and
ΠOΛΛOI TEΛΩNAI KAI AMAPTΩΛOI CYNANEKEINTO TΩ IHCOY KAI
polloi | 4183 telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 sunanekeinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532
muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
viele Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His
TOIC AYTOY MAΘHTAIC KAI IΔONTEC OI ΦAPICAIOI EΛEΓON TOIC AYTOY
tois autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846
Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus
Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen

disciples: "For what reason is your teacher eating with the
MAΘHTAIC ΔIA TI ECΘIEI O YMΩN ΔIΔACKAΛOC META TΩN
mathetais | 3101 dia | 1223 ti | 5101 esthiei | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton
discípulos: "¿Por qué razón come su Maestro con los
Jüngern: "Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den

tax collectors and sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke:
TEΛΩNΩN KAI AMAPTΩΛΩN ΔE O AKOYCAC EIΠEN
telonon | 5057 kai | 2532 hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036
recaudadores de impuestos y pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo:
Steuereintreibern und Sündigen? Und es gehört habend, sprach Er:

"Those being well have no need of a physician, but those being sick.
OI ICXYONTEC EXOYCIN OY XPEIAN IATPOY ΑΛΛ OI EXONTEC KAKΩC
hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560
"Ellos siendo sanos no tienen necesidad de médico, pero ellos siendo enfermos.
"Die Gesunden haben keinen Bedarf eines Arztes, aber die Kranken.

9:13 Now going forth, learn what is mercy I desire, and not sacrifice.
ΔE ΠOPEYΘENTEC MAΘETE TI ECTIN EΛEOC ΘEΛΩ KAI OY ΘYCIAN
de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378
Saliendo ahora, aprendan → que es misericordia lo que quiero, y no sacrificio.
Nun gehet hin und lernt, dass es Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer.

For I came not to call righteous ones, but sinners."
ΓAP HΛΘON OY KAΛECAI ΔIKAIOYC ΑΛΛ AMAPTΩΛOYC
gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaious | 1342 all | 235 hamartolous | 268
Porque no he venido a llamar justos, sino pecadores."
Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen, sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: "For what reason
TOTE ΠPOCEPXONTAI OI MAΘHTAI IΩANNOY AYTΩ ΛEΓONTEC ΔIA TI
tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioannou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

											do we →		
NHCTEYOMEN	HMEIC	KAI	OI	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΔΕ	OI	COY	ΜΑΘΗΤΑΙ	NHCTEYOYCIN	OY			
nesteuomen | 3522	hemeis | 2249	kai | 2532	hoi	pharisaioi | 5330	de | 1161	hoi	sou | 4675	mathetai | 3101	nesteuousin | 3522	ou | 3756		
ayunamos	nosotros	y	los	fariseos,	pero		tus	discípulos		no ayunan?"			
fasten	wir	und	die	Pharisäer,	aber		deine	Jünger	fasten	nicht?"			

9:15	And		Iesous	spoke	to them:	"The	sons	of the	bridal-chamber		cannot		
	KAI	O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	OI	YIOI	TOY	NYMΦΩNOC		ΔYNANTAI	MH	
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	hoi	huioi | 5207	tou	numphonos | 3567		dunantai | 1410	me | 3361	
	E		Iesous	dijo	a ellos:	"Los	hijos	de	la cámara nupcial		no pueden		
	Und		Iesous	sprach	zu ihnen:	"Die	Söhne	des	Brautgemaches		können	nicht	

mourn,	as long as		the	Bridegroom	is	with	them.	But	days	will come	
ΠENΘEIN	EΦ	OCON	O	NYMΦIOC	ECTIN	MET	AYTΩN	ΔE	HMEPAI	ΕΛEYCONTAI	
penthein | 3996	eph | 1909	hoson | 3745	ho	numphios | 3566	estin | 2076	met | 3326	auton | 846	de | 1161	hemerai | 2250	eleusontai | 2064	
lamentar	mientras		el	Esposo	esté	con	ellos.	Pero	días	vendrán	
trauern,	solange		der	Bräutigam	→	mit	ihnen ist.	Aber	Tage	werden kommen,	

when	the	bridegroom	may be taken away	from	them,	and	then	they will fast.	
OTAN	O	NYMΦIOC	AΠAPΘH	AΠ	AYTΩN	KAI	TOTE	NHCTEYCOYCIN	
hotan | 3752	ho	numphios | 3566	aparthe | 522	ap | 575	auton | 846	kai | 2532	tote | 5119	nesteusousin | 3522	
en que	el	Esposo	sea quitado	de	ellos,	y	entonces	ayunarán.	
wann	der	Bräutigam	von ihnen weggenommen sein sollte,			und	dann	werden sie fasten.	

9:16	Now	no one	puts	a new patch		of cloth	on	old	clothing.	For	
	ΔE	OYΔEIC	EΠIBAΛΛEI	AΓNAΦOY	EΠIBΛHMA	PAKOYC	EΠI	ΠAΛAIΩ	IMATIΩ	ΓAP	
	de | 1161	oudeis | 3762	epiballei | 1911	agnaphou | 46	epiblema | 1915	rakous | 4470	epi | 1909	palaio | 3820	himatio | 2440	gar | 1063	
	Ya	nadie	pone	remiendo de tela nueva			en	prenda vieja.		Por	
	Niemand jedoch		setzt	ein neues Stück			Stoff	auf	alte	Kleidung.	Denn

	its	filling	tears away	from	the	clothing,	and	worse	a tear	emerges.
TO	AYTOY	ΠΛHPΩMA	AIPEI	AΠO	TOY	IMATIOY	KAI	XEIPON	CXICMA	ΓINETAI
to	autou | 846	pleroma | 4138	airei | 142	apo | 575	tou	himatiou | 2440	kai | 2532	cheiron | 5501	schisma | 4978	ginetai | 1096
	su	relleno	se desprende	de	la	prenda	y	aparece una rotura peor.		
	deren	Füllung	reißt →	von	der	Kleidung ab,	und	ein ärgerer Riss		erscheint.

9:17	Nor	do they pour	new	wine	into	old	wineskins.	And	if	not,	the		
	OYΔE	BAΛΛOYCIN	NEON	OINON	EIC	ΠAΛAIOYC	ACKOYC	ΔE	EI	MH	OI		
	oude | 3761	ballousin | 906	neon | 3501	oinon | 3631	eis | 1519	palaious | 3820	askous | 779	de | 1161	ei | 1487	me | 3361	hoi		
	Tampoco	echan	vino nuevo		en	odres viejos.		Y	si	no,	los		
	Weder	füllen sie	neuen	Wein	in	alte	Weinschläuche.	Und	wenn	nicht,	→		

wineskins	surely	do burst,	and	the	wine	is spilled	and	the	wineskins	are destroyed.	
ACKOI	ΓE	PHΓNYNTAI	KAI	O	OINOC	EKXEITAI	KAI	OI	ACKOI	AΠOΛΛYNTAI	
askoi | 779	ge | 1065	regnuntai | 4486	kai | 2532	ho	oinos | 3631	ekcheitai | 1632	kai | 2532	hoi	askoi | 779	apolluntai | 622	
odres	ciertamente	se revientan,	y	el	vino	se derrama	y	los	odres	son arruinados.	
platzen die Weinschläuche ganz gewiss,			und	der	Wein	läuft aus	und	die	Weinschläuche	sind zerstört.	

But	they pour	new	wine	into	new	wineskins,	and	both	
AΛΛA	BAΛΛOYCIN	NEON	OINON	EIC	KAINOYC	ACKOYC	KAI	AMΦOTEPOI	
alla | 235	ballousin | 906	neon | 3501	oinon | 3631	eis | 1519	kainous | 2537	askous | 779	kai | 2532	amphoteroi | 297	
Pero	echan	vino nuevo		en	odres nuevos,		y	ambos	
Aber	sie füllen	neuen	Wein	in	neue	Weinschläuche,	und	beide	

are preserved."
CYNTHPOYNTAI
sunterountai | 4933
se conservan."
bleiben erhalten."

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
AYTOY ΛΑΛΟΥΝΤΟC TAYTA AYTOIC IΔOY ΕΛΘΩΝ EIC ΑΡΧΩΝ
autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ ΑΛΛ
prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC ΤΗΝ COY ΧΕΙΡΑ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesous and His disciples followed him.
ΕΓΕΡΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
egertheis | 1453 ho iesous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
haberse levantado, Iesous y Sus discípulos lo siguieron.
Er aufgestanden war, folgten Iesous und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΨΑΤΟ
kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
ΤΟΥ ΚΡΑCΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 elegen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesous having turned
ΑΨΩΜΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC CΤΡΑΦΕΙC
hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iesous | 2424 strapheis | 4762
tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesous habiendo vuelto
ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesous sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ Η COY ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
y viendo a ella, dijo: "Anímate hija, tu fe te ha hecho bien."
und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And	the	woman	was healed	at		that	hour.
KAI	H	ΓYNH	ECΩΘH	AΠO	THC	EKEINHC	ΩPAC
kai | 2532	he	gune | 1135	esothe | 4982	apo | 575	tes	ekeines | 1565	horas | 5610
Y	la	mujer	fue sanada	en		aquella	hora.
Und	die	Frau	war →	zu		jener	Stunde geheilt.

9:23	And		Iesous	having come	into	the	house	of the	ruler,		and
	KAI	O	IHCOYC	ELΘΩN	EIC	THN	OIKIAN	TOY	APXONTOC		KAI
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	elthon | 2064	eis | 1519	ten	oikian | 3614	tou	archontos | 758		kai | 2532
	Cuando		Iesous	había entrado	en	la	casa	del	principal,		y
	Als		Iesous	→	in	das	Haus	des	Anführers gekommen war,		und

having seen	the	flute players	and	the	multitude	making a commotion,	9:24	He called:	"Go away!			
IΔΩN	TOYC	AYΛHTAC	KAI	TON	OXΛON	ΘORYBOYMENON		ELEΓEN	ANAXΩPEITE			
había visto	los	flautistas	y	la	multitud	haciendo alboroto,		Él llamó:	"¡Váyanse!			
→	die	Flötenspieler	und	die		aufgeregten Leute sah,		rief Er:	"Geht weg!			

For	the	girl	has not died,		but	she sleeps."	But	they were deriding	Him.			
ΓAP	TO	KOPACION	AΠEΘANEN	OY	AΛΛA	KAΘEYΔEI	KAI	KATEΓEΛΩN	AYTOY			
gar | 1063	to	korasion | 2877	apethanen | 599	ou | 3756	alla | 235	katheudei | 2518	kai | 2532	kategelon | 2606	autou | 846			
Pues	la	niña	no murió,		pero	está durmiendo."	Y	se burlaban	de Él.			
Denn	das	Mädchen	ist nicht gestorben,		sondern	es schläft."	Und	sie verlachten	Ihn.			

9:25	Now	having entered	when	the	multitude	was sent away,		He grasped		her		
	ΔE	EICEΛΘΩN	OTE	O	OXΛOC	EΞEBΛHΘH		EKPATHCEN	THC	AYTHC		
	de | 1161	eiselthon | 1525	hote | 3753	ho	ochlos | 3793	exeblethe | 1544		ekratesen | 2902	tes	autes | 846		
	Y	habiendo entrado	cuando	la	multitud	fue despedida,		Él tomó		su		
	Als	Er eingetreten war,	nachdem	die	Leute	hinausgeschickt wurden,		ergriff Er		ihre		

hand,	and	the	girl	arose.	9:26	And		this	account	went out	into	
XEIPOC	KAI	TO	KOPACION	HГEPΘH		KAI	H	AYTH	ΦHMH	EΞHΛΘEN	EIC	
cheiros | 5495	kai | 2532	to	korasion | 2877	egerthe | 1453		kai | 2532	he	haute | 3778	pheme | 5345	exelthen | 1831	eis | 1519	
mano	y	la	niña	se levantó.		Y		esta	noticia	se difundió	por	
Hand,	und	das	Mädchen	stand auf.		Und	die	Kunde hiervon		verbreitete sich	in	

	that	entire	land.
THN	EKEINHN	OΛHN	ΓHN
ten	ekeinen | 1565	holen | 3650	gen | 1093
	toda	aquella	tierra.
	diesem	ganzen	Land.

9:27	And		Iesous	continuing	from there,	two	blind	followed		Him,	
	KAI	TΩ	IHCOY	ΠAPAГONTI	EKEIΘEN	ΔYO	TYΦΛOI	HKOΛOYΘHCAN		AYTΩ	
	kai | 2532	to	iesou | 2424	paragonti | 3855	ekeithen | 1564	duo | 1417	tuphloi | 5185	ekolouthesan | 190		auto | 846	
	Y		pasando Iesous		de allí,		Le siguieron dos ciegos,				
	Als		Iesous		von dort weiterging,		folgten Ihm zwei Blinde,				

screaming	and	saying:	"Be merciful	to us,	Son	of David!"	9:28	And				
KPAZONTEC	KAI	ΛEΓONTEC	EΛEHCON	HMAC	YIOC	ΔAYIΔ		ΔE				
krazontes | 2896	kai | 2532	legontes | 3004	eleeson | 1653	hemas | 2248	huios | 5207	dauid | 1138		de | 1161				
gritando	y	diciendo:	"¡Sé misericordioso	con nosotros,	Hijo	de David!"		Y				
die schrien	und	sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Sohn	Davids!"		Als				

having come into the house, the blind came to Him, and Iesous asked
ΕΛΘΟΝΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ
elthonti | 2064 · eis | 1519 · ten · oikian | 3614 · hoi · tuphloi | 5185 · proselthon | 4334 · auto | 846 · kai | 2532 · ho · iesous | 2424 · legei | 3004
habiendo entrado en la casa, los ciegos se acercaron a Él, e Iesous preguntó
Er in das Haus gekommen war, kamen die Blinden zu Ihm, und Iesous fragte

them: "Do you believe that I can do this?" They said to Him: "Yes, Kyrios."
ΑΥΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
autois | 846 · pisteuete | 4100 · hoti | 3754 · dunamai | 1410 · poiesai | 4160 · touto | 5124 · legousin | 3004 · auto | 846 · nai | 3483 · kurie | 2962
a ellos: "¿Creen que puedo hacer esto?" Dijeron a Él: "Sí, Kyrios."
sie: "Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?" Sie sagten zu Ihm: "Ja, Kyrios."

9:29 Then He touched their eyes, telling: "According to your faith
ΤΟΤΕ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΙΝ
tote | 5119 · hepsato | 680 · ton · auton | 846 · ophthalmon | 3788 · legon | 3004 · kata | 2596 · ten · humon | 5216 · pistin | 4102
Entonces tocó a sus ojos, diciendo: "Conforme a su fe
Dann berührte Er ihre Augen und erklärte: "Gemäß eurem Glauben

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ Ο
genetheto | 1096 · humin | 5213 · kai | 2532 · hoi · auton | 846 · ophthalmoi | 3788 · eneochthesan | 455 · kai | 2532 · ho
les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
ΙΗCΟΥC ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙC ΔΕ
iesous | 2424 · enebrimethe | 1690 · autois | 846 · legon | 3004 · horate | 3708 · ginosketo | 1097 · medeis | 3367 · de | 1161
Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
ΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
hoi · exelthontes | 1831 · diephemisan | 1310 · auton | 846 · en | 1722 · hole | 3650 · te · ekeine | 1565 · ge | 1093
habiendo salido, ellos reportaron de Él en toda aquella tierra.
als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ
de | 1161 · auton | 846 · exerchomenon | 1831 · idou | 2400 · prosenegkan | 4374 · auto | 846 · anthropon | 444 · kophon | 2974
Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo,
Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke.
ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
daimonizomenon | 1139 · kai | 2532 · tou · daimoniou | 1140 · ekblethentos | 1544 · ho · kophos | 2974 · elalesen | 2980
siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló.
und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme.

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
kai | 2532 · hoi · ochloi | 3793 · ethaumasan | 2296 · legontes | 3004 · oudepote | 3763 · ephane | 5316 · houtos | 3779 · en | 1722 · to · israel | 2474
Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34	But	the	Pharisees	were claiming:	"He is casting out	the	demons	through	the	ruler	of the	demons."
	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
	de | 1161	hoi	pharisaioi | 5330	elegon | 3004	ekballei | 1544	ta	daimonia | 1140	en | 1722	to	archonti | 758	ton	daimonion | 1140
	Pero	los	fariseos	estaban alegando:	"Él está expulsando	los	demonios	por	el	principal	de los	demonios."
	Aber	die	Pharisäer	behaupteten:	"Er treibt →	die	Dämonen	durch	den	Anführer	der	Dämonen aus."

9:35	Then		Iesous	was itinerating	all	the	cities	and		villages,	teaching		
	ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	ΠΑCΑC	ΤΑC	ΠΟΛΕΙC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΚΩΜΑC	ΔΙΔΑCΚΩΝ		
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	periegen | 4013	pasas | 3956	tas	poleis | 4172	kai | 2532	tas	komas | 2968	didaskon | 1321		
	Entonces		Iesous	recorría	todas	las	ciudades	y		aldeas,	enseñando		
	Dann		zog Iesous durch		alle		Städte	und		Dörfer,	lehrte		

in		their	synagogues	and	proclaiming	the	Evangelium	of the	Kingdom,	and			
ΕΝ	ΤΑΙC	ΑΥΤΩΝ	CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ			
en | 1722	tais	auton | 846	sunagogais | 4864	kai | 2532	kerusson | 2784	to	euaggelion | 2098	tes	basileias | 932	kai | 2532			
en	las	sinagogas de ellos		y	proclamando	el	Evangelio	del	Reino,	y			
in		ihren	Synagogen	und	verkündigte	das	Evangelium	des	Königreiches,	und			

healing	every	disease	and	every	weakness.	9:36	And	beholding	the				
ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑCΑΝ	ΝΟCΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ		ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΤΟΥC				
therapeuon | 2323	pasan | 3956	noson | 3554	kai | 2532	pasan | 3956	malakian | 3119		de | 1161	idon | 1492	tous				
sanando	toda	enfermedad	y	toda	debilidad.		Y	contemplando	a las				
heilte	jegliche	Krankheit	und	jegliche	Schwäche.		Als	Er →	die				

multitudes,	He empathized	with	them,	because	they were	being troubled	and	being startled,					
ΟΧΛΟΥC	ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΗCΑΝ	ΕCΚΥΛΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ					
ochlous | 3793	esplagchnisthe | 4697	peri | 4012	auton | 846	hoti | 3754	esan | 2258	eskulmenoi | 4660	kai | 2532	errimmenoi | 4496					
multitudes,	se compadeció	de	ellos,	porque	estaban	turbados	y	siendo asustados					
Scharen betrachtete,	fühlte Er Mitleid	mit	ihnen,	denn	sie waren	beunruhigt	und	aufgescheucht					

like	sheep	not	having	a shepherd.	9:37	Then	He expounded	to	His	disciples:			
ΩCΕΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑ	ΠΟΙΜΕΝΑ		ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC			
hosei | 5616	probata | 4263	me | 3361	echonta | 2192	poimena | 4166		tote | 5119	legei | 3004	tois	autou | 846	mathetais | 3101			
como	ovejas	que no tienen		pastor.		Entonces	exponía	a	Sus	discípulos:			
wie	Schafe,	die keinen Hirten haben.				Dann	legte Er		Seinen	Jüngern dar:			

"Truly	abundant	is the	harvest,	but	few	the	workers.	9:38	Petition	therefore			
ΜΕΝ	ΠΟΛΥC	Ο	ΘΕΡΙCΜΟC	ΔΕ	ΟΛΙΓΟΙ	ΟΙ	ΕΡΓΑΤΑΙ		ΔΕΗΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΤΟΥ		
men | 3303	polus | 4183	ho	therismos | 2326	de | 1161	oligoi | 3641	hoi	ergatai | 2040		deethete | 1189	oun | 3767	tou		
"Verdaderamente	abundante	es la	cosecha,	pero	los obreros pocos.				Pidan	pues	a		
"Wirklich	reich	ist die	Ernte,	aber	wenig	die	Arbeiter.		Bittet	daher			

Kyrios	of the	Harvest,	that	He might bring	workers	into		His	harvest."				
ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ	ΟΠΩC	ΕΚΒΑΛΗ	ΕΡΓΑΤΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΝ				
kuriou | 2962	tou	therismou | 2326	hopos | 3704	ekbale | 1544	ergatas | 2040	eis | 1519	ton	autou | 846	therismon | 2326				
Kyrios	de la	Cosecha,	que	envíe	obreros	a		Su	cosecha."				
Kyrios	der	Ernte,	dass	Er	Arbeiter	in		Seine	Ernte bringen würde."				

10:1

And	having called		His	twelve	disciples,	He bestowed	to them
KAI	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΔΩΔΕΚΑ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai | 2532	proskalesamenos | 4341	tous	autou | 846	dodeka | 1427	mathetas | 3101	edoken | 1325	autois | 846
Y	habiendo llamado		a Sus	doce	discípulos,	Él otorgó	a ellos
Und	Seine zwölf Jünger gerufen habend,					verlieh Er	ihnen

authority	over unclean	spirits,	so as	to cast them out,	and	to heal	every
ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΩΣΤΕ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ	ΠΑΣΑΝ
exousian | 1849	akatharton | 169	pneumaton | 4151	hoste | 5620	ekballein | 1544 auta | 846	kai | 2532	therapeuein | 2323	pasan | 3956
autoridad	sobre espíritus inmundos,		para	echarlos	y	sanar	toda
Autorität	über unreine	Geister,	um	diese auszutreiben,	und	→	jegliche

disease	and	every	weakness.
ΝΟΣΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ
noson | 3554	kai | 2532	pasan | 3956	malakian | 3119
enfermedad	y	toda	debilidad.
Krankheit	und	jegliche	Schwäche zu heilen.

10:2

Now	the	names	of the	twelve	apostles
ΔΕ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
de | 1161	ta	onomata | 3686	ton	dodeka | 1427	apostolon | 652
Y	los	nombres	de los	doce	apóstoles
Und	die	Namen	der	zwölf	Apostel

are	these:	First	Simon	being called	Peter,	and	Andrew	his
ΕΣΤΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΩΤΟΣ	ΣΙΜΩΝ Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΣ Ο	ΑΥΤΟΥ
estin | 2076	tauta | 5023	protos | 4413	simon | 4613 ho	legomenos | 3004	petros | 4074	kai | 2532	andreas | 406 ho	autou | 846
son	estos:	Primero	Simón	llamado	Pedro,	y	Andrés	su
sind	diese:	Zuerst	Simon	genannt	Petrus,	und	Andreas	sein

brother,	and	Jacob	the one	of	Zebedee,	and	John		his	brother,
ΑΔΕΛΦΟΣ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΣ	Ο	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΣ
adelphos | 80	kai | 2532	iakobos | 2385	ho	tou	zebedaiou | 2199	kai | 2532	ioannes | 2491	ho	autou | 846	adelphos | 80
hermano,	y	Jacobo	él	de	Zebedeo,	y	Juan		su	hermano,
Bruder,	und	Jakobus		von dem	Zebedäus,	und	Johannes		sein	Bruder,

10:3

Philip,	and	Bartholomew,	Thomas,	and	Matthew	the	tax collector,
ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΚΑΙ	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ	ΘΩΜΑΣ	ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟΣ	Ο	ΤΕΛΩΝΗΣ
philippos | 5376	kai | 2532	bartholomaios | 918	thomas | 2381	kai | 2532	maththaios | 3156	ho	telones | 5057
Felipe,	y	Bartolomé,	Tomás,	y	Mateo	el	recaudador de impuestos,
Philippus,	und	Bartholomäus,	Thomas,	und	Matthäus	der	Steuereintreiber,

Jacob	the one	of	Alphaeus,	and	Thaddaeus,
ΙΑΚΩΒΟΣ	Ο	ΤΟΥ	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΘΑΔΔΑΙΟΣ
iakobos | 2385	ho	tou	halphaiou | 256	kai | 2532	thaddaios | 2280
Jacobo	el	de	Alfeo,	y	Tadeo,
Jakobus		von dem	Alphäus,	und	Thaddäus,

10:4

Simon	the	Canaanite,	and
ΣΙΜΩΝ	Ο	ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ	ΚΑΙ
simon | 4613	ho	kananaios | 2581	kai | 2532
Simón	el	Cananita,	y
Simon	der	Kananiter,	und

Judas	the	Iscariot,	the one	also	having betrayed	Him.
ΙΟΥΔΑΣ	Ο	ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ
ioudas | 2455	ho	iskariotes | 2469	ho	kai | 2532	paradous | 3860	auton | 846
Judas	el	Iscariote,	él que	también	Lo había traicionado.	
Judas	der	Iskariot,	der	Ihn auch	verriet.	←

10:5

These		twelve		Iesous	sent out,	having instructed	them,	saying:
ΤΟΥΤΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΔΩΔΕΚΑ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΓΩΝ
toutous | 5128	tous	dodeka | 1427	ho	iesous | 2424	apesteilen | 649	paraggeilas | 3853	autois | 846	legon | 3004
A estos		doce		envió Iesous,		habiendo instruido	a ellos,	diciendo:
Diese		Zwölf		sandte Iesous aus,		instruierte	sie	und sprach:

	'You should not walk		on		a road		of nations,		and		you should not enter		into		a city
	ΑΠΕΛΘΗΤΕ	ΜΗ	ΕΙC		ΟΔΟΝ		ΕΘΝΩΝ		ΚΑΙ		ΕΙCΕΛΘΗΤΕ	ΜΗ	ΕΙC		ΠΟΛΙΝ
	apelthete | 565	me | 3361	eis | 1519		odon | 3598		ethnon | 1484		kai | 2532		eiselthete | 1525	me | 3361	eis | 1519		polin | 4172
	'No vayan		por		un camino		de naciones,		y		no entren		a		una ciudad
	'Ihr sollt →	nicht	auf		einem Weg		von Nationen gehen,		und		ihr sollt →	nicht	in		eine Stadt

of Samaritans,		10:6	But	rather	go	to	the	lost		sheep	→			
CAMAPITΩN			ΔΕ	MAΛΛΟΝ	ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΠΡΟC	ΤΑ	ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ		ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΑ			
samariton | 4541			de | 1161	mallon | 3123	poreuesthe | 4198	pros | 4314	ta	apololota | 622		probata | 4263	ta			
de samaritanos.			Sino	más bien	vayan	a	las	ovejas perdidas			→			
der Samariter eingehen.			Aber	geht vielmehr		zu	den	verlorenen		Schafen	des			

of the house	of Israel.		10:7	Going	now,	preach	by expounding		that	the	Kingdom			
OIKOY	ICPAHΛ			ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΚΗΡΥCCΕΤΕ	ΛΕΓΟΝΤΕC		ΟΤΙ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ			
oikou | 3624	israel | 2474			poreuomenoi | 4198	de | 1161	kerussete | 2784	legontes | 3004		hoti | 3754	he	basileia | 932			
de la casa	de Israel.			Yendo	ahora,	prediquen	exponiendo		que	el	Reino			
Hauses	Israels.			Nun reisend,		predigt	und legt dar,		dass	das	Königreich			

of the	Heavens	has drawn near.		10:8	Heal	sick ones,		raise	dead ones,					
TΩN	OYPANΩN	HΓΓIKEN			ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ	ACΘΕΝΟΥΝΤΑC		ΕΓΕΙΡΕΤΕ	NEKPOYC					
ton	ouranon | 3772	eggiken | 1448			therapeuete | 2323	asthenountas | 770		egeirete | 1453	nekrous | 3498				
de los	Cielos	se ha acercado.			¡Sanen	enfermos,		resuciten	muertos,					
der	Himmel	nahegekommen ist.			Heilt	Kranke,		erweckt	Tote,					

cleanse	lepers,	cast out	demons!	Freely	you have received,		freely	give!						
KAΘAPIZETE	ΛΕΠΡΟΥC	EKBAΛΛETE	ΔAIMONIA	ΔΩPEAN	ΕΛΑΒΕΤΕ		ΔΩPEAN	ΔΟΤΕ						
katharizete | 2511	leprous | 3015	ekballete | 1544	daimonia | 1140	dorean | 1432	elabete | 2983		dorean | 1432	dote | 1325					
limpien	leprosos,	expulsen	demonios!	¡Libremente	recibieron,		libremente	dan!						
reinigt	Aussätzige,	treibt →	Dämonen aus!	Frei	habt ihr empfangen,		frei	gebt!						

10:9	You should possess	neither	gold,	nor	silver,	nor	copper	in		your				
	KTHCHCΘE	ΜΗ	XPYCON	ΜΗΔΕ	ΑΡΓΥΡΟΝ	ΜΗΔΕ	ΧΑΛΚΟΝ	ΕΙC	ΤΑC	ΥΜΩΝ				
	ktesesthe | 2932	me | 3361	chruson | 5557	mede | 3366	arguron | 696	mede | 3366	chalkon | 5475	eis | 1519	tas	humon | 5216				
	No posean		oro,	ni	plata,	ni	cobre	en		sus				
	Ihr sollt →	weder	Gold	noch	Silber	noch	Kupfer	in		euren				

pockets,		10:10	nor	a bag	for	the road,	nor	two	tunics,		nor			
ZΩNAC			ΜΗ	ΠΗΡΑΝ	ΕΙC	ΟΔΟΝ	ΜΗΔΕ	ΔΥΟ	ΧΙΤΩΝAC		ΜΗΔΕ			
zonas | 2223			me | 3361	peran | 4082	eis | 1519	hodon | 3598	mede | 3366	duo | 1417	chitonas | 5509		mede | 3366			
bolsillos,			ni	una bolsa	para	el camino,	ni	dos	túnicas,		ni			
Taschen besitzen,			weder	einen Beutel	für	den Weg,	noch	zwei	Oberhemden,		noch			

sandals,	nor	a staff	For	the	worker	deserves		his	nourishment.					
ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ	ΜΗΔΕ	PABΔON	ΓAP	O	ΕΡΓΑΤΗC	ΑΞΙΟC	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΤΡΟΦΗC					
hupodemata | 5266	mede | 3366	rabdon | 4464	gar | 1063	ho	ergates | 2040	axios | 514	tes	autou | 846	trophes | 5160					
sandalias,	ni	un bastón.	Porque	el	obrero	merece		su	alimento.					
Sandalen,	noch	einen Stab.	Denn	der	Arbeiter	verdient		seine	Nahrung.					

10:11	And	into	whatever	city	or	village	you may enter,				inquire	who		
	Δ	EIC	HN	AN	ΠΟΛΙΝ	H	ΚΩΜΗΝ	ΕΙCΕΛΘΗΤΕ			ΕΞΕΤΑCΑΤΕ	TIC		
	d | 1161	eis | 1519	hen | 3739	an | 302	polin | 4172	e | 2228	komen | 2968	eiselthete | 1525			exetasate | 1833	tis | 5101		
	Y	en	dondequiera		ciudad	o	aldea	que entren,			busquen	quién		
	Und	in	welche →		Stadt	oder	Dorf	ihr auch immer eingehen solltet,			erkundet	wer		

in	it	is	fitting.	And there	remain		until	you should depart.	10:12	Then	
EN	AYTH	ECTIN	AΞIOC	KAKEI	MEINATE	EΩC	AN	EΞEΛΘHTE		ΔE	
en | 1722	aute | 846	estin | 2076	axios | 514	kakei | 2546	meinate | 3306	heos | 2193	an | 302	exelthete | 1831		de | 1161	
	es apto en ella.			Y →	queden allí	hasta	cuando	salgan.		Luego	
in	diesem	geeignet ist.		Und bleibt dort,		bis		ihr weggehen solltet.		Dann	

entering	into	the	house,	greet	it.	10:13	And	if	the	house			
EICEPXOMENOI	EIC	THN	OIKIAN	ACΠACACΘE	AYTHN		KAI	EAN	H	OIKIA			
eiserchomenoi | 1525	eis | 1519	ten	oikian | 3614	aspasasthe | 782	auten | 846		kai | 2532	ean | 1437	he	oikia | 3614			
entrando	en	la	casa,	saluden	a ella.		Y	si	la	casa			
	in	das	Haus kommend,	grüßt	es.		Und	wenn	das	Haus			

should be	truly	fitting,	let →		your	peace come	upon	it.	But	if	
H	MEN	AΞIA	ΕΛΘΑΤΩ	H	YMΩN	EIPHNH	EΠ	AYTHN	ΔE	EAN	
he | 5600	men | 3303	axia | 514	elthato | 2064	he	humon | 5216	eirene | 1515	ep | 1909	auten | 846	de | 1161	ean | 1437	
sea	verdaderamente	apto,	venga		su	paz	sobre	ella.	Pero	si	
	wirklich	geeignet sein sollte,	so komme		euer	Friede	auf	dieses	→	Falls	

it should not be		fitting,	let →	your	peace be returned	to	you.	10:14	And	
H	MH	AΞIA	EΠICTPAΦHTΩ	YMΩN	EIPHNH	ΠPOC	YMAC		KAI	
he	me | 3361	axia | 514	epistrapheto | 1994	humon | 5216	eirene | 1515	pros | 4314	humas | 5209		kai | 2532	
no sea		apto,	→	su	paz debe volver	a	ustedes.		Y	
es aber nicht geeignet sein sollte,			so kehre →	euer	Frieden	zu	euch zurück.		Und	

whoever		should not receive		you,	nor	should hear		your	words,
OC	AN	ΔEΞHTAI	MH	YMAC	MHΔE	AKOYCH	TOYC	YMΩN	ΛOГOYC
hos | 3739	an | 302	dexetai | 1209	me | 3361	humas | 5209	mede | 3366	akouse | 191	tous	humon | 5216	logous | 3056
cualquiera que		no los reciba			ni	oiga		sus	palabras,
wer auch immer		euch nicht empfangen sollte,			weder	→		eure	Worte hören sollte,

going	out	of	that	house	or	the	city,	shake off	the	dust	
EΞEPXOMENOI	EΞΩ	THC	EKEINHC	OIKIAC	H	THC	ΠOΛEΩC	EKTINAΞATE	TON	KONIOPTON	
exerchomenoi | 1831	exo | 1854	tes	ekeines | 1565	oikias | 3614	e | 2228	tes	poleos | 4172	ektinaxate | 1621	ton	koniorton | 2868	
al salir	de		esta	casa	o	la	ciudad,	sacudan	el	polvo	
geht	weg	von	diesem	Haus	oder	der	Stadt,	und schüttelt	den	Staub	

of	your	feet.	10:15	Truly	I tell	you:	It will be	more bearable	for a land	
TΩN	YMΩN	ΠOΔΩN		AMHN	ΛEГΩ	YMIN	ECTAI	ANEKTOTEPON	ГH	
ton	humon | 5216	podon | 4228		amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	estai | 2071	anektoteron | 414	ge | 1093	
de	sus	pies.		Ciertamente	les cuento:		Será	más soportable	para una tierra	
von	euren	Füßen.		Wahrlich	erkläre ich	euch:	Es wird →	→	einem Land	

of Sodom	and	Gomorrah	on	a day	of judgment,		than		for that	city.
COΔOMΩN	KAI	ГOMOPPΩN	EN	HMEPA	KPICEΩC		H	TH	EKEINH	ΠOΛEI
sodomon | 4670	kai | 2532	gomorron | 1116	en | 1722	hemera | 2250	kriseos | 2920		e | 2228	te	ekeine | 1565	polei | 4172
de Sodoma	y	Gomorra	en	un día	de juicio,		que		para aquella	ciudad.
von Sodom	und	Gomorra	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein		als		jener	Stadt.

10:16	Behold,	I	am sending	you	as	sheep	amongst		wolves.	Become	
	IΔOY	EГΩ	AΠOCTEΛΛΩ	YMAC	ΩC	ΠPOBATA	EN	MECΩ	ΛYKΩN	ГINECΘE	
	idou | 2400	ego | 1473	apostello | 649	humas | 5209	hos | 5613	probata | 4263	en | 1722	meso | 3319	lukon | 3074	ginesthe | 1096	
	He aquí,	yo	estoy enviando	a ustedes	como	ovejas	en medio		de lobos.	→	
	Siehe da,	ich	sende	euch	wie	Schafe	inmitten		von Wölfen	Werdet	

therefore	astute	as	serpents,	and	innocent	as	doves.	10:17	But	
OYN	ΦPONIMOI	ΩC OI	OΦEIC	KAI	AKEPAIOI	ΩC AI	ΠEPICTEPAI		ΔE	
oun | 3767	phronimoi | 5429	hos | 5613 hoi	opheis | 3789	kai | 2532	akeraioi | 185	hos | 5613 hai	peristerai | 4058		de | 1161	
Por tanto, sean	astutos	como	serpientes,	e	inocentes	como	palomas.		Pero	
daher	scharfsinnig	wie	Schlangen,	und	unschuldig	wie	Tauben.		Aber	

beware	of	men.	For	they will deliver	you	to	Sanhedrins,		
ΠPOCEXETE	AΠO TΩN	ANΘPΩΠΩN	ΓAP	ΠAPAΔΩCOYCIN	YMAC	EIC	CYNEΔPIA		
prosechete | 4337	apo | 575 ton	anthropon | 444	gar | 1063	paradosousin | 3860	humas | 5209	eis | 1519	sunedria | 4892		
cuídense	de los	hombres.	Porque	entregarán	a ustedes	a los	sanedrines,		
hütet euch	vor den	Menschen.	Denn	sie werden →	euch	den	Sanhedrinen überstellen,		

and	they will flog	you	in	their	synagogues.	10:18	And		
KAI	MACTIΓΩCOYCIN	YMAC	EN TAIC	AYTΩN	CYNAΓΩΓAIC		KAI		
kai | 2532	mastigosousin | 3146	humas | 5209	en | 1722 tais	auton | 846	sunagogais | 4864		kai | 2532		
y	los azotarán		en	sus	sinagogas.		Y		
und	sie werden →	euch	in	ihren	Synagogen auspeitschen.		Und		

you will also be brought		before	governors	and	kings	for my sake,		for
AXΘHCECΘE	ΔE	EΠI	HΓEMONAC	KAI	BACIΛEIC	ENEKEN	EMOY	EIC
achthesesthe | 71	de | 1161	epi | 1909	hegemonas | 2232	kai | 2532	basileis | 935	heneken | 1752	emou | 1700	eis | 1519
también serán llevados		ante	gobernadores	y	reyes	por causa	de mí,	para
meinetwillen werdet ihr auch vor Gouverneure und Könige gebracht werden,								→

a witness	to them	and	to the	nations.	10:19	But	whenever	they might deliver you up,	
MAPTYPION	AYTOIC	KAI	TOIC	EΘNECIN		ΔE	OTAN	ΠAPAΔΩCIN	YMAC
marturion | 3142	autois | 846	kai | 2532	tois	ethnesin | 1484		de | 1161	hotan | 3752	paradosin | 3860	humas | 5209
testimonio	a ellos	y	a las	naciones.		Pero	cuando	los entreguen,	
→	ihnen	und	den	Nationen zum Zeugnis.		Aber	wann immer	sie euch überantworten,	

you should not be anxious		how,	or	what	you should say.	For	it will be given	to you	in	
MEPIMNHCHTE	MH	ΠΩC	H	TI	ΛAΛHCHTE	ΓAP	ΔOΘHCETAI	YMIN	EN	
merimnesete | 3309	me | 3361	pos | 4459	e | 2228	ti | 5101	lalesete | 2980	gar | 1063	dothesetai | 1325	humin | 5213	en | 1722	
no sean ansiosos		cómo,	o	qué	digan.	Porque	se les dará		en	
sollt ihr euch nicht sorgen		wie,	oder	was	ihr sagen solltet.	Denn	es wird →	euch	in	

	that	hour	what	you should say.	10:20	For	you	are	not	the ones
TH	EKEINH	ΩPA	TI	ΛAΛHCHTE		ΓAP	YMEIC	ECTE	OY	OI
te	ekeine | 1565	hora | 5610	ti | 5101	lalesete | 2980		gar | 1063	humeis | 5210	este | 2075	ou | 3756	hoi
	esa	hora	lo que	digan.		Porque	no son ustedes			los que
	jener	Stunde gegeben werden,	was	ihr sagen solltet.		Denn	nicht ihr seid			die

speaking,	but	the	Spirit	of	your	Father		speaking	through	you.
ΛAΛOYNTEC	AΛΛA	TO	ΠNEYMA	TOY	YMΩN	ΠATPOC	TO	ΛAΛOYN	EN	YMIN
lalountes | 2980	alla | 235	to	pneuma | 4151	tou	humon | 5216	patros | 3962	to	laloun | 2980	en | 1722	humin | 5213
están hablando,	sino	el	Espíritu	de	su	Padre		hablando	a través de	ustedes.
Sprechenden,	sondern	der	Geist	von	eurem	Vater		durch euch sprechend.		

10:21	And	brother	will deliver	brother	to	death,	and	a father	a child,
	ΔE	AΔEΛΦOC	ΠAPAΔΩCEI	AΔEΛΦON	EIC	ΘANATON	KAI	ΠATHP	TEKNON
	de | 1161	adelphos | 80	paradosei | 3860	adelphon | 80	eis | 1519	thanaton | 2288	kai | 2532	pater | 3962	teknon | 5043
	E	hermano	entregará	hermano	a la	muerte,	y	padre	a hijo,
	Und	Bruder	wird →	Bruder	dem	Tod überantworten,	und	ein Vater	ein Kind,

and	children	will rise up	against	parents	and	will put them to death.		
KAI	TEKNA	EΠANACTHCONTAI	EΠI	ΓONEIC	KAI	ΘANATΩCOYCIN	AYTOYC	
kai | 2532	tekna | 5043	epanastesontai | 1881	epi | 1909	goneis | 1118	kai | 2532	thanatosousin | 2289	autous | 846	
e	hijos	se levantarán	contra	padres	y	los dejan morir.		
und	Kinder	werden sich →	gegen	Eltern erheben	und	sie zu Tode bringen.		

10:22	And	you will be	hated	by	all	on account of		my	name.
	KAI	ECECΘE	MICOYMENOI	YΠO	ΠANTΩN	ΔIA	TO	MOY	ONOMA
	kai | 2532	esesthe | 2071	misoumenoi | 3404	hupo | 5259	panton | 3956	dia | 1223	to	mou | 3450	onoma | 3686
	Y	serán	odiados	de	todos	por causa de		mi	nombre.
	Und	ihr werdet		von allen um meines Namens willen gehasst sein.					

But	the one	enduring	until	the end,	this one	will be saved.	10:23	And	whenever	
ΔE	O	YΠOMEINAC	EIC	TEΛOC	OYTOC	CΩΘHCETAI		ΔE	OTAN	
de | 1161	ho	hupomeinas | 5278	eis | 1519	telos | 5056	houtos | 3778	sothesetai | 4982		de | 1161	hotan | 3752	
Pero	él	perseverando	hasta	el fin,	este	será salvado.		Y	cuando	
Aber	der	bis zum Ende Ausharrende,			dieser	wird errettet werden.		Und	wann immer	

they may persecute	you	in	this	city,	flee	to	the	other!	
ΔIΩKΩCIN	YMAC	EN	TH	TAYTH	ΠOΛEI	ΦEYTETE	EIC	THN	ETEPAN
diokosin | 1377	humas | 5209	en | 1722	te	taute | 3778	polei | 4172	pheugete | 5343	eis | 1519	ten	heteran | 2087
los persigan	en	esta	ciudad,	huyan	a	la	otra!		
sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten,				flieht	in	die	andere!		

For	truly	I tell	you:	You might not even exhaust			the	cities	of	Israel,
ΓAP	AMHN	ΛEΓΩ	YMIN	TEΛECHTE	OY	MH	TAC	ΠOΛEIC	TOY	ICPAHΛ
gar | 1063	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	telesete | 5055	ou | 3756	me | 3361	tas	poleis | 4172	tou	israel | 2474
Porque	ciertamente	les cuento:		Jamás agoten			las	ciudades	de	Israel,
Denn	wahrlich	erkläre ich	euch:	Ihr sollt →	nicht	einmal	die	Städte	von	Israel ausschöpfen,

until		the	Son	of	man	should appear.
EΩC	AN	O	YIOC	TOY	ANΘPΩΠOY	ELΘH
heos | 2193	an | 302	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	elthe | 2064
hasta que		el	Hijo	del	hombre	aparezca.
bis dass		der	Sohn	des	Menschen	erscheinen sollte.

10:24	A disciple	is	not	above	the	Teacher,	nor	a slave	above		
	MAΘHTHC	ECTIN	OYK	YΠEP	TON	ΔIΔACKAΛON	OYΔE	ΔOYΛOC	YΠEP	TON	
	mathetes | 3101	estin | 2076	ouk | 3756	huper | 5228	ton	didaskalon | 1320	oude | 3761	doulos | 1401	huper | 5228	ton	
	Un discípulo	no está		por encima	del	Maestro,	ni	un esclavo	por encima de		
	Ein Jünger	ist	nicht	über	dem	Lehrer,	weder	ein Sklave	über		

his	Master.	10:25	Enough	for the	disciple	that	he should become	as		his
AYTOY	KYPION		APKETON	TΩ	MAΘHTH	INA	ΓENHTAI	ΩC	O	AYTOY
autou | 846	kurion | 2962		arketon | 713	to	mathete | 3101	hina | 2443	genetai | 1096	hos | 5613	ho	autou | 846
su	Señor.		Le basta	al	discípulo	que	llegue a ser	como		su
seinem	Herrn.		Genug	dem	Jünger,	dass	er →	wie		sein

Teacher,	and	the	slave	as		his	Master.	If	they called		the
ΔIΔACKAΛOC	KAI	O	ΔOYΛOC	ΩC	O	AYTOY	KYPIOC	EI	EΠEKAΛECAN		TON
didaskalos | 1320	kai | 2532	ho	doulos | 1401	hos | 5613	ho	autou | 846	kurios | 2962	ei | 1487	epekalesan | 1941		ton
Maestro,	y	el	esclavo	como		su	Señor.	Si	llamaron		al
Lehrer würde,	und	der	Sklave	wie		sein	Herr.	Wenn	sie →		den

master of the house	Beelzebul,	how much	more		his	household?	
ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΝ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ	ΠΟΣΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ	
oikodespoten | 3617	beelzeboul | 954	poso | 4214	mallon | 3123	tous	autou | 846	oikiakous | 3615	
dueño de la casa	Beelzebú,	¿cuánto	más	a los	de su	casa?	
Hausherrn	Beelzebul nannten,	wie viel	mehr		seine	Hausgenossen?	

10:26	Do therefore not fear			them,	for there	is	nothing,	having been concealed,		which		
	ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΜΗ	ΑΥΤΟΥΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΔΕΝ	ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ		Ο		
	phobethete | 5399	oun | 3767	me | 3361	autous | 846	gar | 1063	estin | 2076	ouden | 3762	kekalummenon | 2572		ho | 3739		
	Por tanto, no teman			a ellos,	porque	no hay nada		encubierto		que		
	Fürchtet sie daher nicht,				denn da	ist	nichts	verhüllt wordenes,		was		

	will not be revealed,			or	hidden	which	will not be made known.		10:27	What		
	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΥΚ		ΚΑΙ	ΚΡΥΠΤΟΝ	Ο	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΥ		Ο		
	apokaluphthesetai | 601	ouk | 3756		kai | 2532	krupton | 2927	ho | 3739	gnosthesetai | 1097	ou | 3756		ho | 3739	
	no llegue a ser descubierto,			o	secreto	que	no llegue a ser conocido.			¡Lo que		
	nicht enthüllt werden wird,			oder	Verborgenes,	was	nicht erkannt werden wird.			Was		

I am telling	you	in	the	darkness,	speak	in	the	light!	And	what	you hear	
ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΚΟΤΙΑ	ΕΙΠΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ	ΚΑΙ	Ο	ΑΚΟΥΕΤΕ	
lego | 3004	humin | 5213	en | 1722	te	skotia | 4653	eipate | 2036	en | 1722	to	photi | 5457	kai | 2532	ho | 3739	akouete | 191	
les cuento		en	la	oscuridad,	digan	en	la	luz!	¡Y	lo que	oyen	
ich →	euch	in	der	Finsternis erläutere,	sprecht		im	Licht!	Und	was	ihr →	

with	the	ear,	proclaim	on	the	housetops!	10:28	And	do not be afraid		of	
ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΥΣ	ΚΗΡΥΞΑΤΕ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΔΩΜΑΤΩΝ		ΚΑΙ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ	ΜΗ	ΑΠΟ	
eis | 1519	to	ous | 3775	keruxate | 2784	epi | 1909	ton	domaton | 1430		kai | 2532	phobeisthe | 5399	me | 3361	apo | 575	
con	su	oído,	proclamen	en	las	azoteas!		Y	no teman		a	
mit	dem	Ohr hört,	verkündet	auf	den	Dächern!		Und	fürchtet euch	nicht	vor	

those	killing		the	body,	but	the	soul	they are not being able			to kill.	
ΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ		ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ		ΜΗ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	
ton	apoktennonton | 615		to	soma | 4983	de | 1161	ten	psuchen | 5590	dunamenon | 1410		me | 3361	apokteinai | 615	
ellos	matando		el	cuerpo,	mas	el	alma	no pueden			matar.	
denen, die →			den	Körper töten,	doch	die	Seele	können sie		nicht	töten.	

But	rather	fear	the One	being able	to destroy	both	soul	and	body	
ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ	ΤΟΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΚΑΙ	ΨΥΧΗΝ	ΚΑΙ	ΣΩΜΑ	
de | 1161	mallon | 3123	phobeisthe | 5399	ton	dunamenon | 1410	apolesai | 622	kai | 2532	psuchen | 5590	kai | 2532	soma | 4983	
Sino	más bien teman		a Él,	siendo capaz	de destruir	tanto	alma	y	cuerpo	
Aber	fürchtet vielmehr		Den, der	es vermag	→	sowohl	Seele	als auch	Körper	

in	Gehenna.		10:29	Are →	not	two	sparrows	sold for an assarion?				
ΕΝ	ΓΕΕΝΝΗ			ΠΩΛΕΙΤΑΙ	ΟΥΧΙ	ΔΥΟ	ΣΤΡΟΥΘΙΑ	ΑΣΣΑΡΙΟΥ				
en | 1722	geenne | 1067			poleitai | 4453	ouchi | 3780	duo | 1417	strouthia | 4765	assariou | 787				
en	la Gehenna.			¿No se venden		dos	gorriones	por un asarión?				
in	der Gehenna zu zerstören.			Werden →	nicht	zwei	Sperlinge	für einen Assarion verkauft?				

Yet	not	one	of	them	will fall	to	the	ground	without		your	
ΚΑΙ	ΟΥ	ΕΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΠΕΣΕΙΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΝΕΥ	ΤΟΥ	ΥΜΩΝ	
kai | 2532	ou | 3756	hen | 1520	ex | 1537	auton | 846	peseitai | 4098	epi | 1909	ten	gen | 1093	aneu | 427	tou	humon | 5216	
Sin embargo,	ni	uno	de	ellos	caerá	a		tierra	sin		su	
Doch	nicht	einer	von	ihnen	wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.							

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
ΠΑΤΡΟC ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕC ΤΗC ΚΕΦΑΛΗC ΕΙCΙΝ ΠΑCΑΙ
patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
Padre. Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙC ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ CΤΡΟΥΘΙΩΝ
erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
contados. ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.
gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
ΠΑC ΟΥΝ ΟCΤΙC ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the
ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]
en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois
a él también profesaré delante de mi Padre en los
zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,
ΟΥΡΑΝΟΙC Δ ΟCΤΙC ΑΝ ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cielos. Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,
Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father in the Heavens.
ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟΙC
auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois ouranois | 3772
yo también lo negaré delante de mi Padre en los Cielos.
den werde auch ich vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.
ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093
No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.
Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, → Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came
ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ
elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064
No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido
Ich bin nicht gekommen → Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen,

to divide a man against his father, and a daughter against her
ΔΙΧΑCΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC
dichasai | 1369 anthropon | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846
a dividir un hombre contra su padre, y una hija contra su
→ einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then
MHTPOC KAI NYMΦHN KATA THC AYTHC ΠENΘEPAC KAI TOY
metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou
madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el
Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or
ANΘPΩΠOY EXΘPOI OI AYTOY OIKIAKOI O ΦIΛΩN ΠATEPA H
anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228
hombre es odiado por su casa. Él que está amando padre o
Mensch → von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder

mother more than me, is not worthy of me. And the one loving son or
MHTEPA YΠEP EME ECTIN OYK AΞIOC MOY KAI O ΦIΛΩN YION H
metera | 3384 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228
madre más que a mí, no es digno de mí. Y él que está amando hijo o
Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → Sohn oder

daughter more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining
ΘYΓATEPA YΠEP EME ECTIN OYK AΞIOC MOY KAI OC ΛAMBANEI OY
thugatera | 2364 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756
hija más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza
Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.
TON AYTOY CTAYPON KAI AKOΛOYΘEI OΠICΩ MOY ECTIN OYK AΞIOC MOY
ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthei | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450
su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí.
sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one having lost
O EYPΩN THN AYTOY ΨYXHN ΑΠOΛECEI AYTHN KAI O ΑΠOΛECAC
ho heuron | 2147 ten autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho apolesas | 622
Él habiendo encontrado su alma, la perderá. Pero él perdiendo
Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber →

his soul for my sake, will find it.
THN AYTOY ΨYXHN ENEKEN EMOY EYPHCEI AYTHN
ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresei | 2147 auten | 846
su alma por causa de mí, la encontrará.
seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me,
O ΔEXOMENOC YMAC ΔEXETAI EME KAI O ΔEXOMENOC EME
ho dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691
Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,
Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me. 10:41 The one receiving a prophet in
ΔEXETAI TON AΠOCTEIΛANTA ME O ΔEXOMENOC ΠPOΦHTHN EIC
dechetai | 1209 ton aposteilanta | 649 me | 3165 ho dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519
recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en
empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

authority of a prophet, will receive a reward of a prophet. And the one receiving
ONOMA ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC
onoma | 3686 prophetou | 4396 lempsetai | 2983 misthon | 3408 prophetou | 4396 kai | 2532 ho dechomenos | 1209
autoridad de un profeta, va a recibir una recompensa de un profeta. Y él recibiendo
Autorität eines Propheten empfangt, wird eine Belohnung eines Propheten empfangen. Und wer →

a just one in name of a just, will receive a reward of a just.
ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΙC ONOMA ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΔΙΚΑΙΟΥ
dikaion | 1342 eis | 1519 onoma | 3686 dikaiou | 1342 lempsetai | 2983 misthon | 3408 dikaiou | 1342
un justo en nombre de un justo, va a recibir una recompensa de un justo.
einen Gerechten im Namen eines Gerechten empfangt, wird eine Belohnung von einem Gerechten empfangen.

10:42 And whoever, merely in name of a disciple, should give to drink
ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΟΝΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΜΑΘΗΤΟΥ ΠΟΤΙCΗ
kai | 2532 hos | 3739 an | 302 monon | 3440 eis | 1519 onoma | 3686 mathetou | 3101 potise | 4222
Y cualquiera que, simplemente en nombre de un discípulo, dé de beber
Und wer auch immer, nur im Namen eines Jüngers, →

a cold cup to one of these small ones, truly I tell you:
ΨΥΧΡΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
psuchrou | 5593 poterion | 4221 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
una copa fría a uno de estos pequeños, ciertamente les cuento:
einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte, wahrlich erkläre ich euch:

He should not even lose his reward."
ΑΠΟΛΕCΗ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙCΘΟΝ
apolese | 622 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846 misthon | 3408
Ni siquiera pierda su recompensa."
Er soll → nicht einmal seine Belohnung verlieren."

11:1 And it followed, when Iesous finished instructing His twelve
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΔΙΑΤΑCCΩΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 diatasson | 1299 tois autou | 846 dodeka | 1427
Y sucedió cuando Iesous consumaba instruyendo a Sus doce
Und es folgte, als Iesous endete → Seine zwölf

disciples, He departed from there to teach and to proclaim in their
ΜΑΘΗΤΑIC ΜΕΤΕΒΗ ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΟΥ ΔΙΔΑCΚΕΙΝ ΚΑΙ ΚΗΡΥCCΕΙΝ ΕΝ ΤΑIC ΑΥΤΩΝ
mathetais | 3101 metebe | 3327 ekeithen | 1564 tou didaskein | 1321 kai | 2532 kerussein | 2784 en | 1722 tais auton | 846
discípulos, se fue de allí a enseñar y a proclamar en las →
Jünger zu unterweisen, ging Er von dort weg, um in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen.

cities. 11:2 And John, having heard in prison of the works of
ΠΟΛΕCΙΝ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΑΚΟΥCΑC ΕΝ ΤΩ ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ
polesin | 4172 de | 1161 ho ioannes | 2491 akousas | 191 en | 1722 to desmoterio | 1201 ta erga | 2041 tou
ciudades de ellos. Y Juan, habiendo oído en la cárcel de las obras de
← Als Johannes → im Gefängnis von den Werken des

Christos, transmitting through his disciples, 11:3 said to Him: "Are You
ΧΡΙCΤΟΥ ΠΕΜΨΑC ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙ CΥ
christou | 5547 pempsas | 3992 dia | 1223 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 ei | 1488 su | 4771
Christos, transmitiendo por medio de sus discípulos, dijo a Él: "¿Eres tú
Christos hörte, übermittelte er durch seine Jünger und sprach zu Ihm: "Bist Du

the One coming, or are we expecting another?" 11:4 And answering, Iesous
O ΕΡΧΟΜΕΝΟC H ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο IHCOYC
ho erchomenos | 2064 e | 2228 prosdokomen | 4328 eteron | 2087 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424
Él que está viniendo o esperamos a otro?" Y respondiendo, Iesous
der Kommende, oder erwarten wir einen anderen?" Als Iesous antwortete,

spoke to them: "Go, announce to John what you are hearing and seeing,
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΙΩΑΝΝΗ Α ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΤΕ
eipen | 2036 autois | 846 poreuthentes | 4198 apaggeilate | 518 ioanne | 2491 ha | 3739 akouete | 191 kai | 2532 blepete | 991
dijo a ellos: "Vayan, anuncien a Juan lo que están oyendo y viendo.
sprach Er zu ihnen: "Geht hin, verkündet dem Johannes was ihr hört und seht.

11:5 Blind are receiving sight and lame are walking. Lepers are being cleansed and
ΤΥΦΛΟΙ ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCIN ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCIN ΛΕΠΡΟΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
tuphloi | 5185 anablepousin | 308 kai | 2532 choloi | 5560 peripatousin | 4043 leproi | 3015 katharizontai | 2511 kai | 2532
Ciegos están viendo y cojos están andando. Leprosos están limpiados y
Blinde sehen und Lahme gehen. Aussätzige werden gereinigt und

deaf are hearing. Even dead are being raised, and poor are being evangelized.
ΚΩΦΟΙ ΑΚΟΥΟΥCIN ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
kophoi | 2974 akouousin | 191 kai | 2532 nekroi | 3498 egeirontai | 1453 kai | 2532 ptochoi | 4434 euaggelizonta | 2097
sordos están oyendo. Incluso muertos están resucitados, y pobres están evangelizados.
Taube hören. Sogar Tote werden auferweckt, und Arme werden evangelisiert.

11:6 But fortunate is he, who should not be shaken in me."
ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕCΤΙΝ ΟC ΕΑΝ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ
kai | 2532 makarios | 3107 estin | 2076 hos | 3739 ean | 1437 skandalisthe | 4624 me | 3361 en | 1722 emoi | 1698
Pero afortunado es él, que no sea sacudido en mi."
Glücklich aber ist, wer auch immer nicht in mir erschüttert werden sollte."

MAT 11

11:7 As they were going, Iesous began to expound to the multitudes concerning
ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ Ο IHCOYC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟIC ΟΧΛΟIC ΠΕΡΙ
de | 1161 touton | 5130 poreuomenon | 4198 ho iesous | 2424 erxato | 756 legein | 3004 tois ochlois | 3793 peri | 4012
Y yendo ellos, Iesous comenzó de exponer a las multitudes acerca de
Als sie gingen, begann Iesous → zu den Scharen über

John: "What did you come to observe in the wilderness? Reed
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΘΕΑCACΘΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ
ioannou | 2491 ti | 5101 exelthate | 1831 theasasthai | 2300 eis | 1519 ten eremon | 2048 kalamon | 2563
Juan: "¿Qué vinieron a observar en el yermo? ¿Caña
Johannes zu sprechen: "Was seid ihr gekommen, in der Wildnis anzusehen? Schilfrohr,

being shaken by wind? 11:8 But whom did you come to see? A man
CΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΑΝΕΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
saleuomenon | 4531 hupo | 5259 anemou | 417 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 anthropon | 444
sacudida por un viento? ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿Un hombre
geschwenkt vom Wind? Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Mann,

having been clothed in fine things? Behold, those wearing fine things are in
ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟIC ΙΔΟΥ ΟΙ ΦΟΡΟΥΝΤΕC ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ EICIN ΕΝ
emphiesmenon | 2994 en | 1722 malakois | 3120 idou | 2400 hoi phorountes | 5409 ta malaka | 3120 eisin | 1526 en | 1722
vestido en cosas finas? He aquí, aquellos vistiendo cosas finas están en
gekleidet in feinen Sachen? Siehe da, die feine Sachen tragenden sind in

the	houses	of	kings.	11:9	But	whom	did you come	to see?	A prophet?	Indeed.
TOIC	OIKOIC	TΩN	BACIΛEΩN		AΛΛA	TI	EΞHΛΘATE	IΔEIN	ΠPOΦHTHN	NAI
tois	oikois | 3624	ton	basileon | 935		alla | 235	ti | 5101	exelthate | 1831	idein | 1492	propheten | 4396	nai | 3483
las	casas	de los	reyes.		¿Pero	a quien	vinieron	a ver?	¿A un profeta?	En verdad.
den	Häusern	der	Könige.		Aber	wen	seid ihr gekommen	zu sehen?	Einen Propheten?	Gewiss!

I tell	you,	even	a more excellent	prophet.	11:10	This	is He,	concerning	whom
ΛEΓΩ	YMIN	KAI	ΠEPICCOTEPON	ΠPOΦHTOY		OYTOC	ECTIN	ΠEPI	OY
lego | 3004	humin | 5213	kai | 2532	perissoteron | 4053	prophetou | 4396		houtos | 3778	estin | 2076	peri | 4012	hou | 3739
Les cuento,		de hecho	un profeta más excelente.			Este	es Él,	acerca de	quien
Ich erkläre	euch,	sogar	ein noch großartigerer	Prophet.		Dieser	ist es,	über	den

it has been written:	'Behold,	I	am sending		my	messenger	before	Your	face,
ΓEΓPAΠTAI	IΔOY	EΓΩ	AΠOCTEΛΛΩ	TON	MOY	AΓΓEΛON	ΠPO	COY	ΠPOCΩΠOY
gegraptai | 1125	idou | 2400	ego | 1473	apostello | 649	ton	mou | 3450	aggelon | 32	pro | 4253	sou | 4675	prosopou | 4383
fue escrito:	'He aquí,	Yo	estoy enviando		mi	mensajero	delante	de Tu	faz,
geschrieben wurde:	'Siehe da,	Ich	sende		meinen	Boten	vor	Dein	Angesicht,

who	will prepare		Your	way	before	You.'	
OC	KATACKEYACEI	THN	COY	OΔON	EMΠPOCΘEN	COY	
hos | 3739	kataskeuasei | 2680	ten	sou | 4675	hodon | 3598	emprosthen | 1715	sou | 4675	
quien	preparará		Tu	camino	delante	de Ti.'	
der	→		Deinen	Weg	vor	Dir bereiten wird.'	

11:11	Truly	I tell	you:	No	one has been raised,	born	by	women,	
	AMHN	ΛEΓΩ	YMIN	OYK	EΓHΓEPTAI	ΓENNHTOIC	EN	ΓYNAIKΩN	
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	ouk | 3756	egegertai | 1453	gennetois | 1084	en | 1722	gunaikon | 1135	
	Ciertamente	les cuento:		Nadie	ha sido levantado,	nacido	de	mujeres,	
	Wahrlich	erkläre ich	euch:	Niemand	wurde hervorgebracht,	geboren	von	Frauen,	

greater than	John	the	Baptist.	Yet	the	least	in	the	Kingdom	of the	
MEIZΩN	IΩANNOY	TOY	BAΠTICTOY	ΔE	O	MIKPOTEPOC	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN	
meizon | 3187	ioannou | 2491	tou	baptistou | 910	de | 1161	ho	mikroteros | 3398	en | 1722	te	basileia | 932	ton	
mayor que	Juan	el	Bautista.	Sin embargo,	el	más pequeño	en	el	Reino	de los	
größer als	Johannes	der	Täufer.	Doch	der	Geringste	im		Königreich	der	

Heavens	is	greater than	he.	11:12	But	from	the	days	of John	the
OYPANΩN	ECTIN	MEIZΩN	AYTOY		ΔE	AΠO	TΩN	HMEPΩN	IΩANNOY	TOY
ouranon | 3772	estin | 2076	meizon | 3187	autou | 846		de | 1161	apo | 575	ton	hemeron | 2250	ioannou | 2491	tou
Cielos	es	mayor que	él.		Pero	desde	los	días	de Juan	el
Himmel	ist	größer als	er.		Aber	seit	den	Tagen	von Johannes	dem

Baptist	until	now,	the	Kingdom	of the	Heavens	is being attacked,		and	aggressors	
BAΠTICTOY	EΩC	APTI	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	BIAZETAI		KAI	BIACTAI	
baptistou | 910	heos | 2193	arti | 737	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	biazetai | 971		kai | 2532	biasetai | 973	
Bautista	hasta	ahora,	el	Reino	de los	Cielos	está siendo atacado,		y	agresores	
Täufer	bis	heute,		wird das Königreich		der Himmel	attackiert		und	Angreifer	

are claiming	it.	11:13	For	all	the	Prophets	and	the	Law	prophesied
APΠAZOYCIN	AYTHN		ΓAP	ΠANTEC	OI	ΠPOΦHTAI	KAI	O	NOMOC	EΠPOΦHTEYCAN
harpazousin | 726	auten | 846		gar | 1063	pantes | 3956	hoi	prophetai | 4396	kai | 2532	ho	nomos | 3551	epropheteusan | 4395
lo reclaman.			Porque	todos	los	Profetas	y	la	Ley	profetizaron
beanspruchen	es.		Denn	alle		Propheten	und	das	Gesetz	haben →

until John. 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,
EΩC IΩANNOY KAI EI ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ AYTOC ECTIN ΗΛΙΑC
heos | 2193 ioannou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243
hasta Juan. Y si quieren aceptarlo, él es Elías,
bis Johannes geweissagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er ist Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!
O ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ O ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!
der kommen soll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children
ΔΕ TINI OMOIΩCΩ THN TAYTHN ΓΕΝΕΑΝ ECTIN OMOIA ΠΑΙΔΙΟIC
de | 1161 tini | 5101 homoioso | 3666 ten tauten | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homoia | 3664 paidiois | 3813
Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños
Aber womit will ich diese Generation vergleichen? Sie ist wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying:
ΚΑΘΗΜΕΝΟIC ΕΝ TAIC ΑΓΟΡΑIC A ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ TOIC ΕΤΕΡΟIC ΛΕΓΟΥCIN
kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004
sentados en las plazas, que están exclamando a los demás, diciendo:
auf den Märkten sitzende Kinder, die anderen zurufen und sagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'
ΗΥΛΗCΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΩΡΧΗCΑCΘΕ ΟΥΚ ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚΟΨΑCΘΕ ΟΥΚ
eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesasthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756
'Tocamos flauta a ustedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'
'Wir spielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say: 'He has
ΓΑΡ IΩANNHC ΗΛΘΕΝ ΜΗΤΕ ΕCΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCIN ΕΧΕΙ
gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192
Porque vino Juan que no está comiendo ni está bebiendo, y dicen: 'Tiene
Denn Johannes kam, weder essend noch trinkend, und sie sagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and
ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ O YIOC TOY ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕCΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ
daimonion | 1140 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532
un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y
einen Dämon.' Der Sohn des Menschen kam essend und trinkend, und

they say: Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors
ΛΕΓΟΥCIN IΔOY ΑΝΘΡΩΠΟC ΦΑΓΟC ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗC ΦΙΛΟC ΤΕΛΩΝΩΝ
legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057
dicen: He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impuestos
sie sagen: 'Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and sinners.' Yet Wisdom was vindicated by Her works.
ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ H CΟΦΙΑ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΗC ΕΡΓΩΝ
kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaiothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041
y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Sus obras.
und Sündern.' Doch Weisheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20	Then	He began	to denounce	the	cities	in	which	were accomplished		most	
	TOTE	HPΞATO	ONEIΔIZEIN	TAC	ΠOΛEIC	EN	AIC	EΓENONTO	AI	ΠΛEICTAI	
	tote | 5119	erxato | 756	oneidizein | 3679	tas	poleis | 4172	en | 1722	hais | 3739	egenonto | 1096	hai	pleistai | 4118	
	Luego	comenzó	a denunciar	a las	ciudades	en	las cuales	se realizaron	la	mayoría	
	Dann	begann Er,	die Städte anzuklagen,			in	denen	→	die	meisten	

of His	deeds of power,		because	they did not repent.	11:21	Woe	to you	Chorazin!					
AYTOY	ΔYNAMEIC		OTI	METENOHCAN	OY		OYAI	COI	XOPAZIN				
autou | 846	dunameis | 1411		hoti | 3754	metenoesan | 3340	ou | 3756		ouai | 3759	soi | 4671	chorazin | 5523			
de Sus	hechos de poder,		porque	no se arrepentían.			¡Ay	de ti,	Corazín!				
Seiner	Machttaten vollbracht wurden,		denn	sie taten nicht Buße.			Wehe	dir,	Chorazin!				

Woe	to you	Bethsaida!	For	if	in	Tyre	and	Sidon	were accomplished		
OYAI	COI	BHΘCAIΔA	OTI	EI	EN	TYPΩ	KAI	CIΔΩNI	EΓENONTO	AI	
ouai | 3759	soi | 4671	bethsaida | 966	hoti | 3754	ei | 1487	en | 1722	turo | 5184	kai | 2532	sidoni | 4605	egenonto | 1096	hai	
¡Ay	de ti,	Betsaida!	Porque	si	en	Tiro	y	Sidón	se realizaron	los	
Wehe	dir,	Bethsaida!	Denn	wenn	in	Tyrus	und	Sidon	→		

deeds of power,			having been accomplished	among	you	long ago,		they indeed had repented					
ΔYNAMEIC		AI	ΓENOMENAI	EN	YMIN	ΠAΛAI		METENOHCAN	AN				
dunameis | 1411		hai	genomenai | 1096	en | 1722	humin | 5213	palai | 3819		metenoesan | 3340	an | 302				
hechos de poder		que	se habían realizado	entre	ustedes	hace tiempo,		ellos de hecho se arrepentían					
Machttaten vollbracht wurden,		die	unter euch seit langem vollbracht werden,					taten sie gewiss Buße					

in	sackcloth	and	ash.	11:22	Moreover	I tell	you:	It will be	more bearable		for Tyre		
EN	CAKKΩ	KAI	CΠOΔΩ		ΠΛHN	ΛEΓΩ	YMIN	ECTAI	ANEKTOTEPON		TYPΩ		
en | 1722	sakko | 4526	kai | 2532	spodo | 4700		plen | 4133	lego | 3004	humin | 5213	estai | 2071	anektoteron | 414		turo | 5184		
en	cilicio	y	ceniza.		Además	les cuento:		Será	más soportable		para Tiro		
in	Sack	und	Asche.		Außerdem	erkläre ich	euch:	Es wird →	→		für Tyrus		

and	Sidon	on	a day	of judgment	than	for you.	11:23	And	you	
KAI	CIΔΩNI	EN	HMEPA	KPICEΩC	H	YMIN		KAI	CY	
kai | 2532	sidoni | 4605	en | 1722	hemera | 2250	kriseos | 2920	e | 2228	humin | 5213		kai | 2532	su | 4771	
y	Sidón	en	un día	de juicio	que	para ustedes.		Y	tú	
und	Sidon	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein	als	für euch.		Und	du	

Capernaum,		will not be exalted		to	Heaven.	You will be brought down		to	Hades!	For	
KAΦARNAOYM		YΨΩΘHCH	MH	EΩC	OYPANOY	KATABHCH		EΩC	AΔOY	OTI	
kapharnaoum | 2584		upsothese | 5312	me | 3361	heos | 2193	ouranou | 3772	katabese | 2597		heos | 2193	hadou | 86	hoti | 3754	
Capernaúm,		no serás exaltada		al	Cielo.	¡Bajarás		a	Hades!	Porque	
Kapernaum,		wirst nicht zum Himmel erhöht werden.				Du wirst zu Hades hinabfahren!				Denn	

if	in	Sodom	were accomplished		those	deeds of power			having been accomplished		among	you,	
EI	EN	COΔOMOIC	EΓENHΘHCAN		AI	ΔYNAMEIC		AI	ΓENOMENAI		EN	COI	
ei | 1487	en | 1722	sodomois | 4670	egenethesan | 1096		hai	dunameis | 1411		hai	genomenai | 1096		en | 1722	soi | 4771	
si	en	Sodoma	se realizaron		los	hechos de poder		que	se habían realizado		en	ti,	
wenn	in	Sodom	die Machttaten vollbracht wurden,					die	bei dir vollbracht wurden,				

it had indeed remained		until		today.	11:24	Moreover	I tell	you	that	it will be			
EMEINEN	AN	MEXPI	THC	CHMEPON		ΠΛHN	ΛEΓΩ	YMIN	OTI	ECTAI			
emeinen | 3306	an | 302	mechri | 3360	tes	semeron | 4594		plen | 4133	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	estai | 2071			
de hecho había permanecido		hasta		hoy.		Además	les cuento		que	será			
so verweilte es	gewiss	bis		heute.		Außerdem	erkläre ich	euch,	dass	es →			

more bearable	for a land	of Sodom	on	a day	of judgment	than	for you."
ANEKTOTEPON	ΓΗ	COΔOMΩN	EN	HMEPA	KPICEΩC	H	COI
anektoteron | 414	ge | 1093	sodomon | 4670	en | 1722	hemera | 2250	kriseos | 2920	e | 2228	soi | 4671
más soportable	para una tierra	de Sodoma	en	un día	de juicio	que	para ti."
→	einem Land	von Sodom	an	einem Tag	des Gerichts erträglicher sein wird	als	für dich."

11:25	Concluding	in	this		moment,		Iesous	spoke:	"I profess		you
	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	EN	EKEINΩ	TΩ	KAIPΩ	O	IHCOYC	EIΠEN	EΞOMOΛOΓOYMAI		COI
	apokritheis | 611	en | 1722	ekeino | 1565	to	kairo | 2540	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	exomologoumai | 1843		soi | 4671
	Concluyendo	en	este		momento,		Iesous	dijo:	"Te profeso		
	In diesem Moment abschließend,						sprach Iesous:		"Ich bekenne		dich

Father,	Kyrios	of	Heaven	and	the	earth,	for	you concealed	these things	from
ΠATEP	KYPIE	TOY	OYPANOY	KAI	THC	ΓHC	OTI	EKPYΨAC	TAYTA	AΠO
pater | 3962	kurie | 2962	tou	ouranou | 3772	kai | 2532	tes	ges | 1093	hoti | 3754	ekrupsas | 2928	tauta | 5023	apo | 575
Padre,	Kyrios	del	Cielo	y	de la	tierra,	porque	ocultaste	estas cosas	de
Vater,	Kyrios	des	Himmels	und	der	Erde,	denn	du hast →	diese Dinge	vor

wise	and	intelligent ones,	and	you revealed	them	to unlearned ones.	11:26	Truly
COΦΩN	KAI	CYNETΩN	KAI	AΠEKAΛYΨAC	AYTA	NHΠIOIC		NAI
sophon | 4680	kai | 2532	suneton | 4908	kai | 2532	apekalupsas | 601	auta | 846	nepiois | 3516		nai | 3483
sabios	e	inteligentes,	y	los revelaste		a indoctos.		Ciertamente
Weisen	und	Klugen verborgen,	und	offenbartest	sie	Ungelehrten.		Wahrlich

	Father,	for	thus	it became	a delight	before	You."
O	ΠATEP	OTI	OYTΩC	EΓENETO	EYΔOKIA	EMΠROCΘEN	COY
ho	pater | 3962	hoti | 3754	houtos | 3779	egeneto | 1096	eudokia | 2107	emprosthen | 1715	sou | 4675
	Padre,	porque	así	fue	un agrado	ante	de Ti."
	Vater,	denn	so	wurde es	ein Wohlgefallen	vor	Dir."

11:27	"Everything	was entrusted	to me	by		my	Father.	Therefore	no one
	ΠANTA	ΠAREΔOΘH	MOI	YΠO	TOY	MOY	ΠATPOC	KAI	OYΔEIC
	panta | 3956	paredothe | 3860	moi | 3427	hupo | 5259	tou	mou | 3450	patros | 3962	kai | 2532	oudeis | 3762
	"Todo	fue encomendado	a mi	por		mi	Padre.	Por tanto,	nadie
	"Alles	wurde →	mir	von		meinem	Vater anvertraut.	Daher	→

fully knows	the	Son,	if	not	the	Father.	Nor	does one fully know		the
EΠIΓINΩCKEI	TON	YION	EI	MH	O	ΠATHP	OYΔE	EΠIΓINΩCKEI	TIC	TON
epiginoskei | 1921	ton	huion | 5207	ei | 1487	me | 3361	ho	pater | 3962	oude | 3761	epiginoskei | 1921	tis | 5101	ton
conoce plenamente	el	Hijo,	sino		al	Padre.	Ni	uno conoce plenamente		el
kennt niemand vollständig	den	Sohn,	wenn	nicht	den	Vater.	Weder	kennt jemand vollständig		den

Father,	if	not	the	Son,	and	to whomsoever			the	Son	might be willing	
ΠATEPA	EI	MH	O	YIOC	KAI	Ω	EAN		O	YIOC	BOYΛHTAI	
patera | 3962	ei | 1487	me | 3361	ho	huios | 5207	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437		ho	huios | 5207	bouletai | 1014	
Padre,	sino		al	Hijo,	y	a quienquiera			el	Hijo	quisiera	
Vater,	wenn	nicht	den	Sohn,	und	wem auch immer			der	Sohn	→	

to reveal.	11:28	Come	to	me,	all	the ones	toiling	and
AΠOKAΛYΨAI		ΔEYTE	ΠROC	ME	ΠANTEC	OI	KOΠIΩNTEC	KAI
apokalupsai | 601		deute | 1205	pros | 4314	me | 3165	pantes | 3956	hoi	kopiontes | 2872	kai | 2532
revelar.		Vengan	a	mí,	todos	ellos	esforzandose	y
offenbaren möchte.		Kommt her	zu	mir,	alle	die	sich abmühenden	und

being burdened,	and I	will refresh	you.	11:29	Take		my	yoke	upon
ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ	ΚΑΓΩ	ΑΝΑΠΑΥCΩ	ΥΜΑC		ΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΜΟΥ	ΖΥΓΟΝ	ΕΦ
pephortismenoi | 5412	kago | 2504	anapauso | 373	humas | 5209		arate | 142	ton	mou | 3450	zugon | 2218	eph | 1909
siendo agobiados,	y yo	les haré descansar.			Tomen		mi	yugo	sobre
beladenen,	und ich	werde euch erfrischen.			Nehmt		mein	Joch	auf

you	and	learn	from	me.	For	I am	meek	and	humble	of	heart,
ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΜΑΘΕΤΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΙΜΙ	ΠΡΑΥC	ΚΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟC	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
humas | 5209	kai | 2532	mathete | 3129	ap | 575	emou | 1700	hoti | 3754	eimi | 1510	praus | 4239	kai | 2532	tapeinos | 5011	te	kardia | 2588
ustedes	y	aprendan	de	mí.	Porque	soy	manso	y	humilde	de	corazón,
euch	und	lernt	von	mir.	Denn	ich bin	sanftmütig	und	demütig	von	Herzen,

and	you will find	rest	for	your	souls.	11:30	For		my	yoke	is
ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΑΝΑΠΑΥCΙΝ	ΤΑΙC	ΥΜΩΝ	ΨΥΧΑΙC		ΓΑΡ	Ο	ΜΟΥ	ΖΥΓΟC	ΕCΤΙΝ
kai | 2532	heuresete | 2147	anapausin | 372	tais	humon | 5216	psuchais | 5590		gar | 1063	ho	mou | 3450	zugos | 2218	estin | 2076
y	hallarán	descanso	para	su	almas.		Porque		mi	yugo	es
und	ihr werdet	Ruhe →	für	eure	Seelen finden.		Denn		mein	Joch	ist

better,	and		my	burden	lighter."
ΧΡΗCΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΜΟΥ	ΦΟΡΤΙΟΝ	ΕΛΑΦΡΟΝ
chrestos | 5543	kai | 2532	to	mou | 3450	phortion | 5413	elaphron | 1645
mejor,	y		mi	carga	más ligera."
besser,	und		meine	Last	leichter."

12:1	In	that		season,	Iesous	went	on the	Sabbaths	through	the
	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	Ο ΙΗCΟΥC	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ
	en | 1722	ekeino | 1565	to	kairo | 2540	ho iesous | 2424	eporeuthe | 4198	tois	sabbasin | 4521	dia | 1223	ton
	En	aquella		temporada,	Iesous	iba	en los	Sábados	por	los
	Zu	jener		Jahreszeit		ging Iesous	an den	Sabbaten	durch	die

planted fields.	Now	His	disciples	were hungry	and	they began	to pluck	heads of grain,	
CΠΟΡΙΜΩΝ	ΔΕ	Ο Ι	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΕΙΝΑCΑΝ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΤΙΛΛΕΙΝ	CΤΑΧΥΑC	
sembrados.	Ahora	Sus	discípulos	tuvieron hambre	y	comenzaron	a arrancar	espigas,		
bepflanzten Felder.	Nun		waren Seine Jünger hungrig		und	sie begannen,	Ähren zu pflücken			

and	to eat.	12:2	But	the	Pharisees	having seen it,	they said	to Him:	"Behold,		your
ΚΑΙ	ΕCΘΙΕΙΝ		ΔΕ	Ο Ι	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΙΔΟΥ	Ο Ι	COY
kai | 2532	esthiein | 2068		de | 1161	hoi	pharisaioi | 5330	idontes | 1492	eipan | 2036	auto | 846	idou | 2400	hoi	sou | 4675
y	a comer.		Pero	los	fariseos	lo habiendo visto,	dijeron	a Él:	"He aquí,		tus
und	zu essen.		Aber	die	Pharisäer,	es gesehen habend,	sagten	zu Ihm:	"Siehe da,		deine

disciples	are doing	what	is not lawful	to do	on	a Sabbath."	12:3	And		He spoke
ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	Ο	ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ	ΠΟΙΕΙΝ	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ
mathetai | 3101	poiousin | 4160	ho | 3739	exestin | 1832 ouk | 3756	poiein | 4160	en | 1722	sabbato | 4521		de | 1161	ho	eipen | 2036
discípulos	están haciendo	lo que	no es lícito	hacer	en	un Sábado."		Y		Él dijo
Jünger	tun,	was	nicht erlaubt ist			an einem Sabbat zu tun."		Und		Er sprach

to them:	"Have you not read		what	David	did	when	he was hungry,	and	the ones	beside
ΑΥΤΟΙC	ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ		ΤΙ	ΔΑΥΙΔ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΟΤΕ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ
autois | 846	anegnote | 314	ouk | 3756	ti | 5101	dauid | 1138	epoiesen | 4160	hote | 3753	epeinasen | 3983	kai | 2532	hoi	met | 3326
a ellos:	"¿No han leído		lo que	hizo David		cuando	tuvo hambre,	y	ellos	al lado
zu ihnen:	"Habt ihr nicht gelesen		was	David	tat	als	er hungrig war,	und	die	bei

Him? 12:4 How he entered into the House of Theos and they ate the
AYTOY ΠΩC EICHΛΘEN EIC TON OIKON TOY ΘEOY KAI EΦAΓON TOYC
autou | 846 pos | 4459 eiselthen | 1525 eis | 1519 ton oikon | 3624 tou theou | 2316 kai | 2532 ephagon | 5315 tous
de Él? Cómo entró en la Casa de Theos y comieron los
ihm? Wie er → in das Haus von Theos hineinging und sie → die

breads of the Presence, which was not lawful for him to eat, nor for those beside
APTOYC THC ΠPOΘECEΩC O HN OYK EΞON AYTΩ ΦAΓEIN OYΔE TOIC MET
artous | 740 tes protheseos | 4286 ho | 3739 en | 2258 ouk | 3756 exon | 1832 auto | 846 phagein | 5315 oude | 3761 tois met | 3326
panes de la Proposición, que no era lícito a él de comer, ni a ellos →
Schaubrote aßen, was weder ihm erlaubt war zu essen, noch denen bei

Him, except the priests only. 12:5 Or have you not read in the
AYTOY EI MH TOIC IEPEYCIN MONOIC H ANEΓNΩTE OYK EN TΩ
autou | 846 ei | 1487 me | 3361 tois hiereusin | 2409 monois | 3441 e | 2228 anegnote | 314 ouk | 3756 en | 1722 to
a su lado, sino solo a los sacerdotes. ¿O no han leído en la
ihm, sondern allein den Priestern. Oder habt ihr nicht → in dem

Law concerning the Sabbaths: The priests in the Temple are transgressing the
NOMΩ OTI TOIC CABBACIN OI IEPEIC EN TΩ IEPΩ BEBHΛOYCIN TO
nomo | 3551 hoti | 3754 tois sabbasin | 4521 hoi hiereis | 2409 en | 1722 to hiero | 2411 bebelousin | 953 to
Ley acerca de los Sábados: Los sacerdotes en el Templo están transgrediendo el
Gesetz bezüglich den Sabbaten gelesen: Die Priester im Tempel überschreiten den

Sabbath and are guiltless! 12:6 But I tell you that the Greater Temple
CABBATON KAI EICIN ANAITIOI ΔE ΛEΓΩ YMIN OTI TOY MEIZΩN IEPOY
sabbaton | 4521 kai | 2532 eisin | 1526 anaitioi | 338 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 tou meizon | 3187 hierou | 2411
Sábado y son inocentes! Pero yo les cuento que el Mayor Templo
Sabbat und sind schuldlos! Aber ich erkläre euch, dass der Größere Tempel

is here. 12:7 Now if you had comprehended what is mercy I desire
ECTIN ΩΔE ΔE EI EΓNΩKEITE TI ECTIN EΛEOC ΘEΛΩ
estin | 2076 hode | 5602 de | 1161 ei | 1487 egnokeite | 1097 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309
está aquí. Ahora bien, si habrían comprendido lo que es misericordia que quiero
hier ist. Wenn ihr nun erkannt hättet, was Barmherzigkeit ist die ich wünsche

and not sacrifice, you had never condemned the guiltless! 12:8 For the Son
KAI OY ΘYCIAN KATEΔIKACATE OYK AN TOYC ANAITIOYC ΓAP O YIOC
kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 katedikasate | 2613 ouk | 3756 an | 302 tous anaitious | 338 gar | 1063 ho huios | 5207
y no sacrificio, nunca habrían condenado a los inocentes!" Porque el Hijo
und nicht Opfer, hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt." Denn der Sohn

of man is Kyrios of the Sabbath."
TOY ANΘPΩΠOY ECTIN KYPIOC TOY CABBATOY
tou anthropou | 444 estin | 2076 kurios | 2962 tou sabbatou | 4521
del hombre es Kyrios del Sábado."
des Menschen ist Kyrios des Sabbats."

12:9 And having departed from there, He entered into their synagogue. 12:10 And
KAI METABAC EKEIΘEN HΛΘEN EIC THN AYTΩN CYNAΓΩΓHN KAI
kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 elthen | 2064 eis | 1519 ten auton | 846 sunagogen | 4864 kai | 2532
Y habiendo salido de allí, Él entró en la sinagoga de ellos. Y
Und von dort weggegangen, ging Er in ihre Synagoge. Und

behold,	a man	had	a withered	hand.	And	they questioned	Him,	asking	
ΙΔΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΧΩΝ	ΞΗΡΑΝ	ΧΕΙΡΑ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	
idou | 2400	anthropos | 444	echon | 2192	xeran | 3584	cheira | 5495	kai | 2532	eperotesan | 1905	auton | 846	legontes | 3004	
he aquí,	un hombre	tenía	una mano encogida.		Y	Lo interrogaron,		preguntándole	
siehe da,	ein Mann	hatte	eine verdorrte	Hand.	Und	sie prüften	Ihn	und fragten	

whether	it is lawful	to heal	on the	Sabbaths,	so that	they might accuse	Him.	12:11	And	
ΕΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ	ΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΥ		ΔΕ	
ei | 1487	exestin | 1832	therapeusai | 2323	tois	sabbasin | 4521	hina | 2443	kategoresosin | 2723	autou | 846		de | 1161	
si	es lícito	sanar	en los	Sábados,	para que	Le acusen.			Y	
ob	es erlaubt ist,	an den Sabbaten zu heilen,			damit	sie Ihn anklagen könnten.			Und	

	He spoke	to them:	"What	man	will be	among	you,	who	will have	one	sheep,	
Ο	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕCΤΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΟC	ΕΞΕΙ	ΕΝ	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	
ho	eipen | 2036	autois | 846	tis | 5101	anthropos | 444	estai | 2071	ex | 1537	humon | 5216	hos | 3739	exei | 2192	hen | 1520	probaton | 4263	
	les dijo:		"¿Qué	hombre	habrá	entre	ustedes,	que	tendrá	una	oveja	
	Er sprach	zu ihnen:	"Welch	ein Mann		wird unter euch sein,		der		ein Schaf haben wird,		

and	if	this	should have fallen	on the	Sabbaths	into	a pit,		will not seize		and
ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΜΠΕCΗ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ	ΕΙC	ΒΟΘΥΝΟΝ	ΚΡΑΤΗCΕΙ		ΟΥΧΙ	ΚΑΙ
kai | 2532	ean | 1437	touto | 5124	empese | 1706	tois	sabbasin | 4521	eis | 1519	bothunon | 999	kratesei | 2902		ouchi | 3780	kai | 2532
y	si	esta	hubiera caído	en los	Sábados	en	un hoyo,		no la agarra		y
und	wenn	dieses	an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte,						wird es nicht ergreifen		und

raise	it?	12:12	How greatly	now,	surpasses	a man	a sheep?	Therefore	it is lawful	
ΕΓΕΡΕΙ	ΑΥΤΟ		ΠΟCΩ	ΟΥΝ	ΔΙΑΦΕΡΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΠΡΟΒΑΤΟΥ	ΩCΤΕ	ΕΞΕCΤΙΝ	
egerei | 1453	auto | 846		poso | 4214	oun | 3767	diapherei | 1308	anthropos | 444	probatou | 4263	hoste | 5620	exestin | 1832	
la levanta?			¿Pues, cuánto		más vale un hombre que		una oveja?	Por tanto,	es lícito	
emporheben? ←			Wie weit	nun,	übertrifft	ein Mensch	ein Schaf?	Daher	ist es erlaubt,	

to do	good	on the	Sabbaths."	12:13	Then	He said	to the	man:	"Stretch out		
ΠΟΙΕΙΝ	ΚΑΛΩC	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ		ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	
poiein | 4160	kalos | 2573	tois	sabbasin | 4521		tote | 5119	legei | 3004	to	anthropo | 444	ekteinon | 1614	ten	
hacer	bien	en los	Sábados."		Entonces	dijo	al	hombre:	"Extiende		
→	Gutes	an den	Sabbaten zu tun."		Dann	sprach Er	zu dem	Mann:	"Strecke →		

your	hand."	And	he stretched it out	and	it was restored,	wholesome	as	the	other.	
COY	ΧΕΙΡΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	ΥΓΙΗC	ΩC	Η	ΑΛΛΗ	
sou | 4675	cheira | 5495	kai | 2532	exeteinen | 1614	kai | 2532	apekatestathe | 600	hugies | 5199	hos | 5613	he	alle | 243	
tu	mano."	Y	la extendió	y	fue restaurada,	sana	como	la	otra.	
deine	Hand aus."	Und	er streckte sie aus,	und	sie wurde wiederhergestellt,	gesund	wie	die	andere.	

12:14	But	having departed,	the	Pharisees	took	counsel	against	Him,	how	
	ΔΕ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΚΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΟΠΩC	
	de | 1161	exelthontes | 1831	hoi	pharisaioi | 5330	elabon | 2983	sumboulion | 4824	kata | 2596	autou | 846	hopos | 3704	
	Pero	habiendo salido,	los	fariseos	tuvieron	consejo	en contra	de Él,	cómo	
	Aber	als die Pharisäer weggegangen waren,			hielten sie	Rat	gegen	Ihn,	wie	

they might destroy	Him.
ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
apolesosin | 622	auton | 846
podrían destruirle.	
sie Ihn vernichten könnten.	

12:15 And Iesous, having been aware, withdrew from there and many followed
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΓΝΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
E Iesous, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
Als Iesous es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ
auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
ΠΟΙΗCΩCΙΝ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
no Lo hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying: 12:18 "Behold, my Servant whom
ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ
tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ
heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma.
ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ
theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apaggelei | 518 krisin | 2920 tois | 3588 ethnesin | 1484
Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
ΕΡΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ
erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares. 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxei | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC
sbesei | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten | 3588 krisin | 2920 eis | 1519
no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
NIKOC KAI ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
TOTE ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm. Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ
etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532
lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y
Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son
ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC
pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207
multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo
ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out
ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ
dauid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballei | 1544 ouk | 3756
de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando
Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."
ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140
los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."
die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom
ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ
de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumeseis | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932
Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino
Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614
siendo dividido contra sí mismo está desierto. Y toda ciudad o casa
gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho
siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si
gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

satan is casting out TON satan, he was divided against himself. How then
CATANAC EKBAΛΛEI TON CATANAN EMEPICΘH EΦ EAYTON ΠΩC OYN
satanas | 4567 ekballei | 1544 ton satanan | 4567 emeristhe | 3307 eph | 1909 heauton | 1438 pos | 4459 oun | 3767
satanás está expulsando a satanás, el fue dividido contra sí mismo. ¿Cómo pues,
Satan → den Satan austreibt, war er → gegen sich selbst entzweit. Wie →

will → his kingdom be maintained? 12:27 And if I am casting out
CTAΘHCETAI H AYTOY BACIΛEIA KAI EI EГΩ EKBAΛΛΩ TA
stathesetai | 2476 he autou | 846 basileia | 932 kai | 2532 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta
se mantendrá su reino? Y si yo estoy expulsando
wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden? Und wenn ich →

demons through Beelzebul, by whom are your sons casting out? Because of
ΔAIMONIA EN BEEΛZEBOYΛ EN TINI EKBAΛΛOYCIN OI YMΩN YIOI ΔIA
daimonia | 1140 en | 1722 beelzeboul | 954 en | 1722 tini | 5101 ekballousin | 1544 hoi humon | 5216 huioi | 5207 dia | 1223
demonios por Beelzebú, ¿por quién están expulsando su hijos? Por
Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben → eure Söhne aus? Deshalb

this, they will be your judges. 12:28 But if I am casting out
TOYTO AYTOI ECONTAI YMΩN KPITAI ΔE EI EГΩ EKBAΛΛΩ TA
touto | 5124 autoi | 846 esontai | 2071 humon | 5216 kritai | 2923 de | 1161 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta
tanto, ellos serán sus jueces. Pero si yo estoy expulsando
← werden sie eure Richter sein. Aber wenn ich →

demons through a Spirit of Theos, then the Kingdom of Theos has come
ΔAIMONIA EN ΠNEYMATI ΘEOY APA H BACIΛEIA TOY ΘEOY EΦΘACEN
daimonia | 1140 en | 1722 pneumati | 4151 theou | 2316 ara | 686 he basileia | 932 tou theou | 2316 ephthasen | 5348
demonios por un Espíritu de Theos, entonces el Reino de Theos ha llegado
Dämonen durch einen Geist von Theos austreibe, dann ist das Königreich von Theos ← →

upon you. 12:29 Or how can anyone enter into the house of the
EΦ YMAC H ΠΩC ΔYNATAI TIC EICEΛΘEIN EIC THN OIKIAN TOY
eph | 1909 humas | 5209 e | 2228 pos | 4459 dunatai | 1410 tis | 5100 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou
a ustedes. ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del
zu euch gekommen. Oder wie kann jemand → in das Haus des

strong one and plunder his goods, if he should not first bind the
ICXYPOY KAI APΠACAI TA AYTOY CKEYH EAN ΔHCH MH ΠPΩTON TON
ischurou | 2478 kai | 2532 harpasai | 1283 ta autou | 846 skeue | 4632 ean | 1437 dese | 1210 me | 3361 proton | 4412 ton
fuerte, y saquear sus bienes, si primero no ata el
Starken kommen, und seine Habe rauben, wenn er nicht zuerst den

strong one? Then he will indeed plunder his house.
ICXYPON TOTE KAI ΔIAPΠACEI THN AYTOY OIKIAN
ischuron | 2478 tote | 5119 kai | 2532 diarpasei | 1283 ten autou | 846 oikian | 3614
fuerte? Y entonces saqueará su casa.
Starken binden sollte? Und dann wird er sein Haus plündern.

12:30 The one not being with me, is against me. And the one not
O MH ΩN MET EMOY ECTIN KAT EMOY KAI O MH
ho me | 3361 on | 5607 met | 3326 emou | 1700 estin | 2076 kat | 2596 emou | 1700 kai | 2532 ho me | 3361
Él que no está conmigo, está contra mí. Y él que no
Wer nicht → mit mir ist, ist gegen mich. Und wer nicht

gathering / CYNAΓΩN / sunagon | 4863 / está reuniendo / mit mir zusammenkommt,
with / MET / met | 3326 / conmigo, /
me, / EMOY / emou | 1700 /
is scattering. / CKOPΠIZEI / skorpizei | 4650 / desparrama. / verliert sich.

12:31 Because of / ΔIA / dia | 1223 / Por / Deshalb
this / TOYTO / touto | 5124 / tanto /
I tell / ΛEIΓΩ / lego | 3004 / les cuento: / erkläre ich
you: / YMIN / humin | 5213 /
Every / ΠACA / pasa | 3956 / Todo / Jede

sin / AMAPTIA / hamartia | 266 / pecado / Sünde
and / KAI / kai | 2532 / y / und
blasphemy / BΛACΦHMIA / blasphemia | 988 / blasfemia / Blasphemie
will be forgiven / AΦEΘHCETAI / aphethesetai | 863 / será perdonado / wird den Menschen vergeben werden,
to / TOIC / tois / a los /
men, / ANΘPΩΠOIC / anthropois | 444 / hombres, /
but / ΔE / de | 1161 / pero / aber
the / H / he / la / die
blasphemy / BΛACΦHMIA / blasphemia | 988 / blasfemia / Blasphemie
of the / TOY / tou / al / des

Spirit / ΠNEYMATOC / pneumatos | 4151 / Espíritu / Geistes
will not be forgiven. / AΦEΘHCETAI / aphethesetai | 863 / no será perdonado. / wird nicht vergeben werden.
OYK / ouk | 3756 /

12:32 And / KAI / kai | 2532 / Y / Und
whoever / OC / hos | 3739 / cualquiera / wer auch immer
EAN / ean | 1437 /
should speak / EIΠH / eipe | 2036 / que diga / →
a word / ΛOΓON / logon | 3056 / una palabra / ein Wort

against / KATA / kata | 2596 / contra / gegen
the / TOY / tou / el / den
Son / YIOY / huiou | 5207 / Hijo / Sohn
of / TOY / tou / del / des
man, / ANΘPΩΠOY / anthropou | 444 / hombre, / Menschen sprechen sollte,

him / AYTΩ / auto | 846 / le / dem
will be forgiven. / AΦEΘHCETAI / aphethesetai | 863 / será perdonado. / wird vergeben werden.

But / Δ / d | 1161 / Pero / Aber
whoever / OC / hos | 3739 / cualquiera / wer auch immer
AN / an | 302 /

should speak / EIΠH / eipe | 2036 / que hable / →
against / KATA / kata | 2596 / contra / gegen
the / TOY / tou / el / den
Holy / AΓIOY / hagiou | 40 / Santo, / Heiligen
TOY / tou /
Spirit, / ΠNEYMATOC / pneumatos | 4151 / Espíritu / Geist sprechen sollte,

him / AYTΩ / auto | 846 / le / dem
will not be forgiven, / AΦEΘHCETAI / aphethesetai | 863 / no será perdonado, / wird nicht vergeben werden,
OYK / ouk | 3756 /

neither / OYTE / oute | 3777 / ni / weder

in / EN / en | 1722 / en / en
this / TOYTΩ / touto | 5129 / esta / diesem
TΩ / to /
age. / AIΩNI / aioni | 165 / edad / Zeitalter
nor / OYTE / oute | 3777 / ni / noch
in / EN / en | 1722 / en / in
the one / TΩ / to / el / dem
coming. / MEΛΛONTI / mellonti | 3195 / venidero. / kommenden.

12:33 Either / H / e | 2228 / O / Entweder
you make / ΠOIHCATE / poiesate | 4160 / ustedes hagan / macht ihr
the / TO / to / el / den
tree / ΔENΔPON / dendron | 1186 / árbol / Baum
good / KAΛON / kalon | 2570 / bien / gut
and / KAI / kai | 2532 / y / und
TON / ton /
its / AYTOY / autou | 846 / su / seine
fruit / KAPΠON / karpon | 2590 / fruto / Frucht
good, / KAΛON / kalon | 2570 / bien, / gut,
or / H / e | 2228 / o / oder

you make / ΠOIHCATE / poiesate | 4160 / ustedes hagan / ihr macht
the / TO / to / el / den
tree / ΔENΔPON / dendron | 1186 / árbol / Baum
corrupt / CAΠPON / sapron | 4550 / corrupto / verdorben
and / KAI / kai | 2532 / y / und
TON / ton /
its / AYTOY / autou | 846 / su / seine
fruit / KAPΠON / karpon | 2590 / fruto / Frucht
corrupt! / CAΠPON / sapron | 4550 / corrupto! / verdorben!
For / ΓAP / gar | 1063 / Porque / Denn
by / EN / en | 1722 / por / anhand
the / TOY / tou / el / seiner

fruit / KAPΠOY / karpou | 2590 / fruto / Frucht
the / TO / to /
tree / ΔENΔPON / dendron | 1186 / es conocido el árbol. / wird der Baum erkannt.
is being known. / ΓINΩCKETAI / ginosketai | 1097

12:34 Broods / ΓENNHMATA / gennemata | 1081 / ¡Crías / Brut
of vipers! / EXIΔNΩN / echidnon | 2191 / de víboras! / von Vipern!
How / ΠΩC / pos | 4459 / ¿Cómo / Wie
can you / ΔYNACΘE / dunasthe | 1410 / pueden / könnt ihr
speak / ΛAΛEIN / lalein | 2980 / hablar / →

good, being evil? For the mouth speaks out of the abundance of the
ΑΓΑΘΑ ONTEC ΠΟΝΗΡΟΙ ΓΑΡ ΤΟ CTOMA ΛΑΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC ΤΗC
agatha | 18 ontes | 5607 poneroi | 4190 gar | 1063 to stoma | 4750 lalei | 2980 ek | 1537 tou perisseumatos | 4051 tes
bien, siendo malignos? Porque la boca habla de la abundancia del
Gutes sprechen, die ihr böse seid? Denn der Mund spricht aus dem Überfluss des

heart. 12:35 The good man brings forth good out of the good treasure.
ΚΑΡΔΙΑC Ο ΑΓΑΘΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΑΓΑΘΑ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kardias | 2588 ho agathos | 18 anthropos | 444 ekballei | 1544 agatha | 18 ek | 1537 tou agathou | 18 thesaurou | 2344
corazón. El hombre bueno saca lo bueno del tesoro bueno.
Herzens. Der gute Mensch bringt → Gutes aus dem guten Schatz hervor.

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
ΚΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
Asimismo, el hombre malvado saca lo malo del tesoro malo.
Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΓΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
COY ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗCΗ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ COY ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑCΘΗCΗ
sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees answered to Him, saying:
ΤΟΤΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC
tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ COY ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
"Maestro, queremos ver una señal de ti." Y respondiendo, Él dijo
"Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ
autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

will not be given		to it,	except		the	sign	of Jonah	the	prophet.	12:40	For		
ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΟΥ	ΑΥΤΗ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΟ	CΗΜΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΓΑΡ		
dothesetai | 1325	ou | 3756	aute | 846	ei | 1487	me | 3361	to	semeion | 4592	iona | 2495	tou	prophetou | 4396		gar | 1063		
no le será dada,			sino		la	señal	de Jonás	el	profeta.		Porque		
wird ihr nicht gegeben werden,			außer		dem	Zeichen	Jonas,	dem	Propheten.		Denn		

just as	Jonah	was	in	the	hollow	of the	huge fish	three	days	and	three	
ΩCΠΕΡ	ΙΩΝΑC	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΤΟΥ	ΚΗΤΟΥC	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΤΡΕΙC	
hosper | 5618	ionas | 2495	en | 2258	en | 1722	te	koilia | 2836	tou	ketous | 2785	treis | 5140	hemeras | 2250	kai | 2532	treis | 5140	
como	Jonás	estuvo	en	el	vacío	del	gran pez	tres	días	y	tres	
so wie	Jona	→	in	dem	Hohlraum	des	großen Fisches	drei	Tage	und	drei	

nights,	so	will be	the	Son	of	man	in	the	heart	of the	earth	three	
ΝΥΚΤΑC	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΗC	ΓΗC	ΤΡΕΙC	
nuktas | 3571	houtos | 3779	estai | 2071	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	en | 1722	te	kardia | 2588	tes	ges | 1093	treis | 5140	
noches,	así	estará	el	Hijo	del	hombre	en	el	corazón	de la	tierra	tres	
Nächte war,	so	wird →	der	Sohn	des	Menschen	in	dem	Herzen	der	Erde	drei	

days	and	three	nights.	12:41	Men	of Nineveh	will rise again	at	the	judgment		
ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΤΡΕΙC	ΝΥΚΤΑC		ΑΝΔΡΕC	ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ	ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ		
hemeras | 2250	kai | 2532	treis | 5140	nuktas | 3571		andres | 435	nineuitai | 3536	anastesontai | 450	en | 1722	te	krisei | 2920		
días	y	tres	noches.		Hombres	de Nínive	resucitarán	en	el	juicio		
Tage	und	drei	Nächte sein.		Männer	von Ninive	werden →	bei	dem	Gericht		

with		this	generation,		and	they will judge		it.	For			
ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΤΑΥΤΗC	ΓΕΝΕΑC		ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ		ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ			
meta | 3326	tes	tautes | 3778	geneas | 1074		kai | 2532	katakrinousin | 2632		auten | 846	hoti | 3754			
con		esta	generación,		y	la juzgarán.			Porque			
mit		dieser	Generation wiederauferstehen,		und	sie werden diese verurteilen.			Denn			

they repented	with	the	proclamation	of Jonah.		But	look	here,	a greater	Jonah!		
ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΙΩΝΑ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΩΔΕ	ΠΛΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ		
metenoesan | 3340	eis | 1519	to	kerugma | 2782	iona | 2495		kai | 2532	idou | 2400	hode | 5602	pleion | 4119	iona | 2495		
ellos se arrepintieron	con	la	proclamación	de Jonás.		Y	mira	aquí,	un Jonás más grande!			
sie taten →	mit	der	Verkündigung	Jonas' Buße.		Aber	sieh	hier,	ein größerer	Jona!		

12:42	A queen	of the south	will rise again	at	the	judgment	with		this	generation,		
	ΒΑCΙΛΙCCΑ	ΝΟΤΟΥ	ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΤΑΥΤΗC	ΓΕΝΕΑC		
	basilissa | 938	notou | 3558	egerthesetai | 1453	en | 1722	te	krisei | 2920	meta | 3326	tes	tautes | 3778	geneas | 1074		
	Una reina	del Sur	resucitará	en	el	juicio	con		esta	generación,		
	Eine Königin	des Südens	wird →	bei	dem	Gericht	mit	dieser Generation wiederauferstehen,				

and	will judge	it.	For	she came	from	the	ends	of the	earth,	to hear	the		
ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΕΡΑΤΩΝ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΗΝ		
kai | 2532	katakrinei | 2632	auten | 846	hoti | 3754	elthen | 2064	ek | 1537	ton	peraton | 4009	tes	ges | 1093	akousai | 191	ten		
y	la juzgará		Porque	ella vino	desde	los	confines	de la	tierra,	a oir	la		
und	wird diese verurteilen		Denn	sie kam	von	den	Enden	der	Erde,	→	die		

wisdom	of Solomon.	But	look	here,	a greater	Solomon!	
CΟΦΙΑΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΩΔΕ	ΠΛΕΙΟΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	
sophian | 4678	solomonos | 4672	kai | 2532	idou | 2400	hode | 5602	pleion | 4119	solomonos | 4672	
sabiduría	de Salomón.	Y	mira	aquí,	un Salomón más grande!		
Weisheit	Salomos zu hören.	Aber	sieh	hier,	ein größerer	Salomo!	

12:43 Now whenever the unclean spirit should depart from man, it is passing
ΔΕ ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
de | 1161 hotan | 3752 to akatharton | 169 pneuma | 4151 exelthete | 1831 apo | 575 tou anthropou | 444 dierchetai | 1330
Ahora cuando el espíritu inmundo salga del hombre, está pasando
Wann immer nun der unreine Geist von dem Menschen ausfahren sollte, zieht er

through waterless places seeking rest, but finds none. 12:44 Then it says:
ΔΙ ΑΝΥΔΡΩΝ ΤΟΠΩΝ ΖΗΤΟΥΝ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΟΥΧ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ
di | 1223 anudron | 504 topon | 5117 zetoun | 2212 anapausin | 372 kai | 2532 heuriskei | 2147 ouch | 3756 tote | 5119 legei | 3004
por lugares áridos buscando descanso, pero no lo halla. Entonces dice:
durch wasserlose Stätten, sucht Ruhe aber findet keine. Daraufhin sagt er:

I will return to my house from where I departed. And having entered,
ΕΠΙCΤΡΕΨΩ ΕΙC ΤΟΝ ΜΟΥ ΟΙΚΟΝ ΟΘΕΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝ
epistrepso | 1994 eis | 1519 ton mou | 3450 oikon | 3624 hothen | 3606 exelthon | 1831 kai | 2532 elthon | 2064
Volveré a mi casa de donde salí. Y habiendo entrado,
Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgefahren bin. Und einkehrend,

it finds it being vacant, having been swept and embellished. 12:45 Then it goes,
ΕΥΡΙCΚΕΙ CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
heuriskei | 2147 scholazonta | 4980 sesaromenon | 4563 kai | 2532 kekosmemenon | 2885 tote | 5119 poreuetai | 4198
la halla desocupada, habiendo sido barrida y embellecida. Luego va,
findet er es leerstehend, gefegt und verschönert. Dann geht er,

and takes with itself seven other spirits more evil than itself.
ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ
kai | 2532 paralambanei | 3880 meth | 3326 heautou | 1438 hepta | 2033 hetera | 2087 pneumata | 4151 ponerotera | 4191 heautou | 1438
y lleva consigo siete otros espíritus más malignos que él mismo.
und nimmt → sich sieben andere Geister mit, bösartiger als er selbst.

MAT 12

And having entered, it dwells there, and the last of that man becomes
ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕCΧΑΤΑ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΓΙΝΕΤΑΙ
kai | 2532 eiselthonta | 1525 katoikei | 2730 ekei | 1563 kai | 2532 ta eschata | 2078 tou ekeinou | 1565 anthropou | 444 ginetai | 1096
Y habiendo entrado, mora allí, y el último de aquel hombre resulta
Und hineingekommen, wohnt er dort, und das letzte dieses Menschen wird

worse than the first. Thus it will also be to this evil generation."
ΧΕΙΡΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΟΝΗΡΑ ΓΕΝΕΑ
cheirona | 5501 ton pronton | 4413 houtos | 3779 estai | 2071 kai | 2532 te taute | 3778 te ponera | 4190 genea | 1074
peor que el primero. Así también acontecerá a esta generación malvada."
schlimmer als das erste. So wird es → auch dieser bösen Generation ergehen."

12:46 While He was still speaking to the multitudes, behold, His mother and brothers
ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΤΟΙC ΟΧΛΟIC ΙΔΟΥ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 tois ochlois | 3793 idou | 2400 he autou | 846 meter | 3384 kai | 2532 hoi adelphoi | 80
Mientras Él aún estaba hablando a las multitudes, he aquí, Su madre y Sus hermanos
Während Er noch zu den Scharen sprach, siehe da, Seine Mutter und Brüder

were standing outside, seeking to speak to Him. 12:48 But answering, He spoke
EICΤΗΚΕΙCΑΝ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΛΑΛΗCΑΙ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕIC Ο ΕΙΠΕΝ
heistekeisan | 2476 exo | 1854 zetountes | 2212 lalesai | 2980 auto | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
se habían presentado afuera, buscando hablar a Él. Pero respondiendo, Él dijo
standen draußen, und wollten zu Ihm sprechen. Aber antwortend, sprach Er

to the one	having told	Him:	"Who	is		my	mother,	and	who	are		my
ΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΤΙC	ECTIN	Η	MOY	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	TINEC	EICIN	OI	MOY
to	legonti | 3004	auto | 846	tis | 5101	estin | 2076	he	mou | 3450	meter | 3384	kai | 2532	tines | 5101	eisin | 1526	hoi	mou | 3450
al que	Le había dicho:		"¿Quién	es		mi	madre,	y	quiénes	son		mis
zu dem, der es	Ihm gesagt hatte:		"Wer	ist		meine	Mutter,	und	wer	sind		meine

brothers?"	12:49	And	stretching out		His	hand	towards		His	disciples,	
ΑΔΕΛΦΟΙ		ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑC	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΧΕΙΡΑ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑC	
adelphoi | 80		kai | 2532	ekteinas | 1614	ten	autou | 846	cheira | 5495	epi | 1909	tous	autou | 846	mathetas | 3101	
hermanos?"		Y	extendiendo		Su	mano	hacia		Sus	discípulos,	
Brüder?"		Und	→		Seine	Hand	zu		Seinen	Jüngern ausstreckend,	

He spoke:	"Behold,		my	mother	and		my	brothers.	12:50	For		whoever		
EIΠEN	IΔOY	Η	MOY	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	OI	MOY	ΑΔΕΛΦΟΙ		ΓΑΡ		OCTIC	AN	
eipen | 2036	idou | 2400	he	mou | 3450	meter | 3384	kai | 2532	hoi	mou | 3450	adelphoi | 80		gar | 1063		hostis | 3748	an | 302	
Él dijo:	"He aquí,		mi	madre	y		mis	hermanos.		Porque		cualquiera		
sprach Er:	"Siehe da,		meine	Mutter	und		meine	Brüder.		Denn		wer auch immer		

should do	the	will	of	my	Father,	the One	in	the Heavens,		this	is
ΠΟΙΗCΗ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC		ΑΥΤΟC	ECTIN
poiese | 4160	to	thelema | 2307	tou	mou | 3450	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772		autos | 846	estin | 2076
que haga	la	voluntad	de	mi	Padre		en	los Cielos,		ese	es
→	den	Willen		meines	Vaters		in	den Himmeln tun sollte,		der	ist

my	brother	and	sister,	and	mother."
MOY	ΑΔΕΛΦΟC	ΚΑΙ	ΑΔΕΛΦΗ	ΚΑΙ	ΜΗΤΗΡ
mou | 3450	adelphos | 80	kai | 2532	adelphe | 7980	kai | 2532	meter | 3384
mi	hermano	y	hermana,	y	madre."
mir	Bruder	und	Schwester,	und	Mutter."

	On		that	day,		Iesous	having left	the	house,	was sitting	by
13:1	EN	TH	EKEINH	HMEPA	O	IHCOYC	EΞΕΛΘΩΝ	THC	OIKIAC	EKAΘHTO	ΠΑΡΑ
	en | 1722	te	ekeine | 1565	hemera | 2250	ho	iesous | 2424	exelthon | 1831	tes	oikias | 3614	ekatheto | 2521	para | 3844
	En		aquel	día,		Iesous	habiendo salido	de la	casa,	se sentaba	por
	An		jenem	Tag,		Iesous	das Haus verlassen habend,			setzte Er sich	an

the	lake.	13:2	And	great	multitudes	were gathered	before	Him,	so that		
THN	ΘΑΛΑCCAN		ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΟΧΛΟΙ	CYNHXΘHCAN	ΠΡΟC	AYTON	ΩCTE		
ten	thalassan | 2281		kai | 2532	polloi | 4183	ochloi | 3793	sunechthesan | 4863	pros | 4314	auton | 846	hoste | 5620		
el	lago.		Y	grandes	multitudes	fueron reunidos	ante	Él,	de modo que		
den	See.		Und	große	Scharen	wurden vor Ihm versammelt,			sodass		

having entered	into	a boat,	He	sat down.	And	all	the	multitude	remained	on	
EMBANTA	EIC	ΠΛΟΙΟΝ	AYTON	ΚΑΘΗCΘΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑC	Ο	ΟΧΛΟC	EICTHKEI	ΕΠΙ	
embanta | 1684	eis | 1519	ploion | 4143	auton | 846	kathesthai | 2521	kai | 2532	pas | 3956	ho	ochlos | 3793	heistekei | 2476	epi | 1909	
habiendo entrado	en	un barco,	Él	se sentó.	Y	toda	la	multitud	se quedó	en	
Er in ein Boot stieg	und			sich setzte.	Und	die ganze		Schar	blieb	am	

the	shore.	13:3	And	much	He spoke	to them	in	parables,	saying:		
TON	AIΓIAΛON		ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΕΛΑΛΗCEN	AYTOIC	EN	ΠΑΡΑΒΟΛΑIC	ΛΕΓΩΝ		
ton	aigialon | 123		kai | 2532	polla | 4183	elalesen | 2980	autois | 846	en | 1722	parabolais | 3850	legon | 3004		
la	orilla.		Y	habló mucho		a ellos	en	parábolas,	diciendo:		
	Ufer.		Und	Er redete vieles		zu ihnen	in	Gleichnissen,	und sprach:		

"Behold, the sower went out to sow.
ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ
idou | 2400 ho | 3588 speiron | 4687 exelthen | 1831 tou | 3588 speirein | 4687
"He aquí, el sembrador salió a sembrar.
"Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen.

13:4 And in his sowing, some
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
kai | 2532 en | 1722 to | 3588 auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
Y en su siembra, algunos
Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then having come the birds, they ate them up.
ΜΕΝ ΕΠΕΣΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten | 3588 hodon | 3598 kai | 2532 elthonta | 2064 ta | 3588 peteina | 4071 katephagen | 2719 auta | 846
de hecho cayeron junto al camino. Luego, viniendo las aves, las devoraron.
fiel einiges tatsächlich neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie dies auf.

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta | 3588 petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth. And immediately it sprang up, for not having depth of earth.
ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟΣ ΓΗΣ
gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to | 3588 me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to | 3588 me | 3361 echein | 2192
Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
ΡΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑΣ ΑΚΑΝΘΑΣ ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗΣΑΝ
rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas | 3588 akanthas | 173 kai | 2532 hai | 3588 akanthai | 173 anebesan | 305
raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
Wurzel hatte. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
ΚΑΙ ΕΠΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten | 3588 kalen | 2570 ten | 3588 gen | 1093 kai | 2532
y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3588 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3588 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3588 men | 3303
daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
hekaton | 1540 ho | 3588 echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason are you speaking
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙΣ
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón estás hablando
Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΥΜΙΝ
autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
a ellos en parábolas?" Y respondiendo, Él dijo a ellos: "Porque a ustedes
zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted to know the mysteries of the Kingdom of the Heavens. But to them
ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙΣ
dedotai | 1325 gnonai | 1097 ta musteria | 3466 tes basileias | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 ekeinois | 1565
se les ha concedido de conocer los misterios del Reino de los Cielos. Pero a ellos
wurde es gegeben, → die Mysterien des Königreiches der Himmel zu erkennen. Aber ihnen

it has not been granted. 13:12 For who has, to him will be given and it will be increased.
ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΟΣΤΙΣ ΕΧΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΣΕΥΘΗΣΕΤΑΙ
dedotai | 1325 ou | 3756 gar | 1063 hostis | 3748 echei | 2192 auto | 846 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
no se les ha concedido. Porque él que tiene, se le dará y será aumentado.
wurde es nicht gegeben. Denn wer hat, dem wird gegeben, und es wird vermehrt werden.

But who has not, even what he has will be taken from him.
ΔΕ ΟΣΤΙΣ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
de | 1161 hostis | 3748 echei | 2192 ouk | 3756 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846
Pero él que no tiene, aun lo que tiene será quitado de él.
Aber wer nicht hat, von dem wird auch genommen werden, was er hat.

13:13 Because of this, I speak to them in parables. For seeing, they see
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΑΛΩ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ
dia | 1223 touto | 5124 lalo | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 hoti | 3754 blepontes | 991 blepousin | 991
Por tanto hablo a ellos en parábolas. Porque viendo no ven,
Deshalb spreche ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn sehend, sehen sie

not and hearing, they hear not, nor do they understand. 13:14 Then the
ΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΣΥΝΙΟΥΣΙΝ ΚΑΙ Η
ou | 3756 kai | 2532 akouontes | 191 akouousin | 191 ouk | 3756 oude | 3761 suniousin | 4920 kai | 2532 he
← y oyendo no oyen. ni entienden. Entonces →
nicht. und hörend, hören sie nicht, weder verstehen sie. Dann →

prophecy of Isaiah is fulfilled in them, saying: You will hear a report, but
ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΗΣΑΙΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ Η ΛΕΓΟΥΣΑ ΑΚΟΥΣΕΤΕ ΑΚΟΗ ΚΑΙ
propheteia | 4394 esaiou | 2268 anapleroutai | 378 autois | 846 he legousa | 3004 akousete | 191 akoe | 189 kai | 2532
se cumple en ellos la profecía de Isaías, diciendo: Oirán un reporte, pero
erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas, der spricht: Ihr werdet einen Report hören, aber

would not even understand. And seeing you will see, but would not even perceive.
ΣΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΒΛΕΨΕΤΕ ΚΑΙ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
sunete | 4920 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 blepontes | 991 blepsete | 991 kai | 2532 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361
ni siquiera entiendan. Y viendo verán, pero ni siquiera perciban.
solltet nicht einmal verstehen. Und sehend werdet ihr sehen, aber solltet nicht einmal wahrnehmen.

13:15 For the heart of this people has become dense, so the ears barely
ΓΑΡ Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΑΧΥΝΘΗ ΚΑΙ ΤΟΙC ΩCIN ΒΑΡΕΩC
gar | 1063 he kardia | 2588 tou toutou | 5127 laou | 2992 epachunthe | 3975 kai | 2532 tois osin | 3775 bareos | 917
Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto denso, y los oídos apenas
Denn das Herz von diesem Volk wurde verstockt, und die Ohren →

heared, and their eyes they closed. But when the eyes
HKOYCAN KAI ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΚΑΜΜΥCAN ΜΗΠΟΤΕ ΤΟΙC ΟΦΘΑΛΜΟΙC
ekousan | 191 kai | 2532 tous auton | 846 ophthalmous | 3788 ekammusan | 2576 mepote | 3379 tois ophthalmois | 3788
oyeron, y sus ojos cerraron. Pero cuando los ojos
hörten kaum, und ihre Augen haben sie verschlossen. Aber wenn die Augen

should see and the ears should hear, and in the heart they should understand and
ΙΔΩCIN KAI ΤΟΙC ΩCIN ΑΚΟΥCΩCIN ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ CΥΝΩCIN ΚΑΙ
idosin | 1492 kai | 2532 tois osin | 3775 akousosin | 191 kai | 2532 te kardia | 2588 sunosin | 4920 kai | 2532
vean y los oídos oigan, y en el corazón entiendan y
sehen sollten und die Ohren hören sollten, und sie im Herzen verstehen und

they should turn, then I would heal them.' 13:16 But blessed are your eyes
ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN ΚΑΙ ΙΑCOMAI ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΥΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ
epistrepsosin | 1994 kai | 2532 iasomai | 2390 autous | 846 de | 1161 makarioi | 3107 hoi humon | 5216 ophthalmoi | 3788
se vuelvan, entonces los sanaría.' Pero bendecidos sus ojos
umkehren sollten, dann würde ich sie heilen.' Aber gesegnet sind eure Augen

as they see, and your ears as they hear. 13:17 For truly
ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΥCIN ΚΑΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΩΤΑ ΟΤΙ ΑΚΟΥΟΥCIN ΓΑΡ ΑΜΗΝ
hoti | 3754 blepousin | 991 kai | 2532 ta humon | 5216 ota | 3775 hoti | 3754 akouousin | 191 gar | 1063 amen | 281
porque ven, y sus oídos porque oyen. Pues ciertamente
weil sie sehen, und eure Ohren weil sie hören. Denn wahrlich

I tell you that many prophets and just ones longed to see what
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCAN ΙΔΕΙΝ Α
lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 prophetai | 4396 kai | 2532 dikaioi | 1342 epethumesan | 1937 idein | 1492 ha | 3739
les cuento que muchos profetas y justos desearon ver lo que
erkläre ich euch, dass viele Propheten und Gerechte zu sehen begehrten was

you are beholding, but they saw not, and to hear what you are hearing,
ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ ΟΥΚ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΙ Α ΑΚΟΥΕΤΕ
blepete | 991 kai | 2532 eidan | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 akousai | 191 ha | 3739 akouete | 191
ustedes están contemplando y no vieron, y oir lo que ustedes están oyendo
ihr betrachtet, aber sie sahen nicht, und zu hören was ihr hört,

but they heard not.
ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑΝ ΟΥΚ
kai | 2532 ekousan | 191 ouk | 3756
y no oyeron.
aber sie hörten nicht.

13:18 Hear you now the parable of the sower:
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC
akousate | 191 humeis | 4771 oun | 3767 ten parabolen | 3850 tou speirantos | 4687
Ahora, escuchen ustedes la parábola del sembrador:
Hört ihr nun das Gleichnis vom Sämann:

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
ΠΑΝΤΟC AKOYONTOC TON ΛΟΓΟΝ THC BACIΛΕΙΑC KAI MH CYNIENTOC
pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
Jeden → die Nachricht des Königreiches hörende, jedoch nicht verstehende,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
O ΠONHPOC EPXETAI KAI APΠAZEI TO ECΠAPMENON EN TH AYTOY KAPΔIA
ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
ereilt das Böse und nimmt das → in seinem Herzen gesäte.

This is that having been sown beside the way. 13:20 And that having been sown
OYTOC ECTIN O CΠAPEIC ΠAPA THN OΔON ΔE O CΠAPEIC
houtos | 3778 estin | 2076 ho spareis | 4687 para | 3844 ten hodon | 3598 de | 1161 ho spareis | 4687
Este es lo que ha sido sembrado junto al camino. Y lo que ha sido sembrado
Dies ist das → neben den Weg gesäte. Und das →

on rocky spots, this is the one hearing the Message and immediately
EΠI TA ΠETPΩΔH OYTOC ECTIN O AKOYΩN TON ΛOГON KAI EYΘYC
epi | 1909 ta petrode | 4075 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 euthus | 2117
en lugares pedregosos, este es él oyendo el Mensaje y enseguida
auf felsige Stellen gesäte, dieser ist es, der die Nachricht hört und →

receiving it with joy, 13:21 yet he has no root in himself and
ΛAMBANΩN AYTON META XAPAC ΔE EXEI OYK PIZAN EN EAYTΩ AΛΛA
lambanon | 2983 auton | 846 meta | 3326 charas | 5479 de | 1161 echei | 2192 ouk | 3756 rizan | 4491 en | 1722 heauto | 1438 alla | 235
recibiéndolo con alegría, pero no tiene raíz en sí mismo y
sie sogleich mit Freuden aufnimmt, aber er hat keine Wurzel in sich und

endures for a season. Now having come affliction or persecution on account of the Word,
ECTIN ΠPOCKAIPOC ΔE ΓENOMENHC ΘΛIΨEΩC H ΔIΩГMOY ΔIA TON ΛOГON
estin | 2076 proskairos | 4340 de | 1161 genomenes | 1096 thlipseos | 2347 e | 2228 diogmou | 1375 dia | 1223 ton logon | 3056
permanece por un tiempo. Ahora, habiendo venido aflicción o persecución por causa de la Palabra,
hält eine Weile stand. Wenn Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,

he is immediately being beguiled. 13:22 And that having been sown among thorns, this
CKANΔAΛIZETAI EYΘYC ΔE O CΠAPEIC EIC TAC AKANΘAC OYTOC
skandalizetai | 4624 euthus | 2117 de | 1161 ho spareis | 4687 eis | 1519 tas akanthas | 173 houtos | 3778
inmediatamente es seducido. Y lo que ha sido sembrado entre espinos, este
wird er sogleich verleitet. Und das zu den Dornen gesäte, dieser

is the one hearing the Message, but the concern of the age and the delusion
ECTIN O AKOYΩN TON ΛOГON KAI H MEPIMNATE TOY AIΩNOC KAI H AΠATH
estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 he merimna | 3308 tou aionos | 165 kai | 2532 he apate | 539
es él oyendo el Mensaje, pero la preocupación de la edad y el engaño
ist es der die Nachricht hört, aber die Sorge des Zeitalters und das Trugbild

of wealth choke the Word, and it becomes unfruitful. 13:23 But that
TOY ΠΛOYTOY CYMΠNIГEI TON ΛOГON KAI ГINETAI AKAPΠOC ΔE O
tou ploutou | 4149 sympnigei | 4846 ton logon | 3056 kai | 2532 ginetai | 1096 akarpos | 175 de | 1161 ho
de la riqueza ahogan la Palabra, y resulta infructuosa. Pero lo que
von Reichtum ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar. Aber das

having been sown on the good ground, this is the one hearing and understanding
CΠAPEIC EΠI THN KAΛHN ΓHN OYTOC ECTIN O AKOYΩN KAI CYNIEIC
spareis | 4687 epi | 1909 ten kalen | 2570 gen | 1093 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 kai | 2532 sunieis | 4920
ha sido sembrado en la tierra buena, este es él oyendo y entendiendo
auf guten Boden gesäte, dieser ist es der die Nachricht hört und versteht,

the Message, who indeed bears and yields fruit: One thirty, and another
TON ΛOГON OC ΔH KAPΠOΦOPEI KAI ΠOIEI O TPIAKONTA ΔE O
ton logon | 3056 hos | 3739 de | 1211 karpophorei | 2592 kai | 2532 poiei | 4160 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739
el Mensaje, quien por tanto da fruto y produce: Uno treinta, y otro
← ← der gewiss Frucht trägt und erbringt: Einer dreißig, und ein anderer

sixty, and one even hundred."
EΞHKONTA ΔE O MEN EKATON
hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
sesenta, y uno incluso cien."
sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠAPEΘHKEN AYTOIC AΛΛHN ΠAPABOΛHN ΛEГΩN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
ΩMOIΩΘH ANΘPΩΠΩ CΠEIPANTI KAΛON CΠEPMA EN TΩ AYTOY AГPΩ
homoiothe | 3666 anthropo | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
es comparado con un hombre que estaba sembrando buena semilla en su campo.
wird mit einem Menschen verglichen, der → guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
ΔE EN TOYC ANΘPΩΠOYC TΩ KAΘEYΔEIN AYTOY O EXΘPOC HΛΘEN KAI
de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat, and he went away. 13:26 And when the
EΠECΠEIPEN ZIZANIA ANA MECON TOY CITOY KAI AΠHΛΘEN ΔE OTE O
epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg. Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
XOPTOC EBΛACTHCEN KAI EΠOIHCEN KAPΠON TOTE TA ZIZANIA EΦANH KAI
chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
ΔE OI ΔOYΛOI ΠPOCEΛΘONTEC TOY OIKOΔECΠOTOY EIΠON AYTΩ KYPIE
de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962
Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

MAT 13

did you not sow good seed on your field? From where then has it
ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ CΩ ΑΓΡΩ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A human, an enemy did this. And
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΧΘΡΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ
zizania | 2215 de | 1161 ho ephe | 5346 autois | 846 anthropos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mensch, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?
ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙC ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC CΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ΑΥΤΑ
hoi douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846
los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?
die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with
ΔΕ Ο ΦΗCΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ CΥΛΛΕΓΟΝΤΕC ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩCΗΤΕ ΑΜΑ
de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mepote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizosete | 1610 hama | 260
Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con
Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat. 13:30 Allow both to grow together until the harvest.
ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ
autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 heos | 2193 tou therismou | 2326
ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.
ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first
ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC CΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ
kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412
Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero
Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.
ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ
ta zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakausai | 2618 auta | 846
las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas.
die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."
ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ
de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596
Pero recolecten el trigo en mi granero."
Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is	like	a grain	of mustard,	which	having obtained,	a man	sowed	on	
ECTIN	OMOIA	KOKKΩ	CINAΠEΩC	ON	ΛABΩN	ANΘPΩΠOC	ECΠEIPEN	EN	TΩ
estin | 2076	homoia | 3664	kokko | 2848	sinapeos | 4615	hon | 3739	labon | 2983	anthropos | 444	espeiren | 4687	en | 1722	to
es	semejante	a un grano	de mostaza,	que	habiendo obtenido,	un hombre	sembró	en	
ist	wie	ein Senfkorn,		welches	ein Mensch erhalten hatte und		→	auf	

his	field.	13:32 It is	actually	the	smallest	of all	the	seeds,	but	
AYTOY	AΓPΩ	ECTIN	MEN	O	MIKPOTEPON	ΠANTΩN	TΩN	CΠEPMATΩN	ΔE	
autou | 846	agro | 68	estin | 2076	men | 3303	ho | 3739	mikroteron | 3398	panton | 3956	ton	spermaton | 4690	de | 1161	
su	campo.	Es	de hecho	la	más pequeña	de todas	las	semillas,	pero	
sein	Feld säte.	Es ist	tatsächlich	der	kleinste	allen		Samen,	aber	

when	it would be grown	it is	the largest	of the	herbs	and	it becomes	a tree,	so that	
OTAN	AYΞHΘH	ECTIN	MEIZON	TΩN	ΛAXANΩN	KAI	ΓINETAI	ΔENΔPON	ΩCTE	
hotan | 3752	auxethe | 837	estin | 2076	meizon | 3173	ton	lachanon | 3001	kai | 2532	ginetai | 1096	dendron | 1186	hoste | 5620	
cuando	crezca	es	la más grande	de las	hierbas	y	se hace	árbol,	de modo que	
wenn	es wächst,	ist es	das größte	der	Kräuter	und	wird	ein Baum,	sodass	

the	birds	of the	heaven	come	and	lodge	in	its	branches."	
TA	ΠETEINA	TOY	OYPANOY	ELΘEIN	KAI	KATACKHNOYN	EN	TOIC	AYTOY	KΛAΔOIC
ta	peteina | 4071	tou	ouranou | 3772	elthein | 2064	kai | 2532	kataskenoun | 2681	en | 1722	tois	autou | 846	kladois | 2798
las	aves	del	cielo	vienen	y	anidan	en	sus	ramas."	
die	Vögel	des	Himmels	kommen	und	in seinen Zweigen wohnen."				

MAT 13

13:33	He told	them	another	parable:	"The	Kingdom	of the	Heavens	is	like	
	ELAΛHCEN	AYTOIC	AΛΛHN	ΠAPABOΛHN	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	ECTIN	OMOIA	
	elalesen | 2980	autois | 846	allen | 243	parabolen | 3850	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	
	Les contó		otra	parábola:	"El	Reino	de los	Cielos	es	semejante	
	Er erzählte	ihnen	ein anderes	Gleichnis:	"Das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	

leaven,	which	having taken,	a woman	hid	in	three	measures	of meal,	until		
ZYMH	HN	ΛABOYCA	ΓYNH	ENEKPYΨEN	EIC	TPIA	CATA	ΑΛEYPOY	EΩC		
zume | 2219	hen | 3739	labousa | 2983	gune | 1135	enekrupsen | 1470	eis | 1519	tria | 5140	sata | 4568	aleurou | 224	heos | 2193	
a levadura,	que	habiendo tomado,	una mujer	escondió	en	tres	medidas	de harina,	hasta que		
Sauerteig,	welchen	eine Frau genommen hatte und		→	in	drei	Maß	Mehl verbarg,	bis		

all	of that	was leavened."
OΛON	OY	EZYMΩΘH
holon | 3650	hou | 3739	ezumothe | 2220
todo	esto	fue leudado."
jenes völlig		durchsäuert war."

13:34	Iesous	spoke	all	this	to the	multitudes	in	parables.	And	
O	IHCOYC	ELAΛHCEN	ΠANTA	TAYTA	TOIC	OXΛOIC	EN	ΠAPABOΛAIC	KAI	
ho	iesous | 2424	elalesen | 2980	panta | 3956	tauta | 5023	tois	ochlois | 3793	en | 1722	parabolais | 3850	kai | 2532	
	Iesous	habló	todo	esto	a las	multitudes	en	parábolas.	Y	
	Iesous	sprach	all	dies	zu den	Scharen	in	Gleichnissen.	Und	

He was not speaking	to them	without	a parable.	13:35	so that	might be fulfilled	what	was being declared		
ELAΛEI	OYΔEN	AYTOIC	XΩPIC	ΠAPABOΛHC		OΠΩC	ΠΛHPΩΘH	TO	PHΘEN	
elalei | 2980	ouden | 3762	autois | 846	choris | 5565	paraboles | 3850		hopos | 3704	plerothe | 4137	to	rethen | 4483	
no les hablaba		sin	una parábola.			para que	se cumpliera	lo	proclamado	
Er sprach	nicht	zu ihnen	ohne	ein Gleichnis,		damit	erfüllt würde,	was	→	

through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables.
ΔIA TOY ΠPOΦHTOY ΛEΓONTOC ANOIΞΩ TO MOY CTOMA EN ΠAPABOΛAIC
dia | 1223 tou | prophetou | 4396 legontos | 3004 anoixo | 455 to | mou | 3450 stoma | 4750 en | 1722 parabolais | 3850
por medio del profeta, diciendo: "Abriré mi boca en parábolas.
durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Ich werde meinen Mund zu Gleichnissen öffnen.

I will broach that having been hidden from the foundation."
EPEYΞOMAI KEKPYMMENA AΠO KATABOΛHC
ereuxomai | 2044 kekrummena | 2928 apo | 575 kataboles | 2602
Abordaré lo habiendo estado escondido desde la fundación."
Ich werde → das seit der Grundlegung Verborgene aussprechen."

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
TOTE AΦEIC TOYC OXΛOYC HΛΘEN EIC THN OIKIAN KAI OI AYTOY
tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying: "Expound to us the parable of the
MAΘHTAI ΠPOCHΛΘON AYTΩ ΛEΓONTEC ΔIACAΦHCON HMIN THN ΠAPABOΛHNTΩN
mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
discípulos se acercaron a Él, diciendo: "Explícanos la parábola de las
Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
ZIZANIΩN TOY AΓPOY ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN O CΠEIPΩN TO KAΛON
zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
cizañas del campo." Y respondiendo, Él dijo: "Él sembrando la buena
Unkräuter auf dem Feld." Als Er antwortete, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world,
CΠEPMA ECTIN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΔE O AΓPOC ECTIN O KOCMOC
sperma | 4690 estin | 2076 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889
semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo,
Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt,

and the good seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds
ΔE TO KAΛON CΠEPMA OYTOI EICIN OI YIOI THC BACIΛEIAC ΔE TA ZIZANIA
de | 1161 to kalon | 2570 sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basileias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215
y la buena semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas
und der gute Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter

are the sons of evil, 13:39 and the enemy having sown them is the
EICIN OI YIOI TOY ΠONHPOY ΔE O EXΘPOC O CΠEIPAC AYTA ECTIN O
eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponerou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil. And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
ΔIABOΛOC ΔE O ΘEPICMOC ECTIN CYNTEΛEIA AIΩNOC ΔE OI ΘEPICTAIC EICIN
diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
diablo. Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
Teufel. Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels.	13:40	Therefore,	just as	the	weeds	are heaped	and	burned up		in fire.
ΑΓΓΕΛΟΙ		ΟΥΝ	ΩCΠΕΡ	ΤΑ	ΖΙΖΑΝΙΑ	CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ	ΚΑΙ	[ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ		ΠΥΡΙ
aggeloi | 32		oun | 3767	hosper | 5618	ta	zizania | 2215	sullegetai | 4816	kai | 2532	katakaietai | 2618		puri | 4442
ángeles.		Por tanto,	como	las	cizañas	son amontonados	y	quemados		en fuego.
Engel.		Daher,	so wie	die	Unkräuter	aufgehäuft	und	im Feuer verbrannt		werden.

so	it will be	in	the	consummation	of the	age.	13:41	The	Son	of	man	
ΟΥΤΩC	ECTAI	ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC		Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	
houtos | 3779	estai | 2071	en | 1722	te	sunteleia | 4930	tou	aionos | 165		ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	
así	acontecerá	en	la	consumación	de la	edad.		El	Hijo	del	hombre	
so	wird es →	in	der	Vollendung	des	Zeitalters sein.		Der	Sohn	des	Menschen	

will send		His	angels,	and	they will gather	out	of	His	Kingdom	
ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥC	ΚΑΙ	CΥΛΛΕΞΟΥCΙΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑC	
apostelei | 649	tous	autou | 846	aggelous | 32	kai | 2532	sullexousin | 4816	ek | 1537	tes	autou | 846	basileias | 932	
enviará		a Sus	ángeles,	y	ellos recogerán	de		Su	Reino	
wird →		Seine	Engel senden,	und	sie werden →	aus		Seinem	Königreich	

all		miscreants	and	those	committing		lawlessness,	13:42	and	they will cast		
ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	CΚΑΝΔΑΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΟΙΟΥΝΤΑC	ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ		ΚΑΙ	ΒΑΛΟΥCΙΝ		
panta | 3956	ta	skandala | 4625	kai | 2532	tous	poiountas | 4160	ten	anomian | 458		kai | 2532	balousin | 906		
a todos		malhechores	y	aquellos	cometiendo		desacato de la ley,		y	los arrojarán		
alle		Missetäter	und	die	Gesetzlosigkeit begehenden				und	werden →		

them	into	the	furnace	of	fire.	There	will be		weeping	and		
ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΜΙΝΟΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC	ΕΚΕΙ	ECTAI	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΚΑΙ	Ο	
autous | 846	eis | 1519	ten	kaminon | 2575	tou	puros | 4442	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho	
←	en	el	horno	de	fuego.	Allí	será	el	llanto	y	el	
sie	in	den	Feuerofen		werfen.	Dort	wird →		Weinen	und		

gnashing	of	teeth.	13:43	Then	the	just ones	will shine forth		like	the	sun	
ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ		ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΕΚΛΑΜΨΟΥCΙΝ		ΩC	Ο	ΗΛΙΟC	
brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		tote | 5119	**hoi**	dikaioi | 1342	eklampsousin | 1584		hos | 5613	ho	helios | 2246	
crujir	de	dientes.		Entonces	los	justos	resplandecerán		como	el	sol	
Zähneknirschen sein.				Dann werden	die	Gerechten	← →		wie	die	Sonne	

in	the	Kingdom	of	their	Father.	The one	having	ears,	let him hear!
ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΡΟC	Ο	ΕΧΩΝ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΤΩ
en | 1722	te	basileia | 932	tou	auton | 846	patros | 3962	ho	echon | 2192	ota | 3775	akoueto | 191
en	el	Reino	de	sus	Padre.	¡Él	teniendo	oídos,	oiga!
im		Königreich		ihres	Vaters strahlen.	Wer	Ohren hat,		der höre!

13:44	The	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a treasure	having been hidden		in	the	
	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ECTIN	ΟΜΟΙΑ	ΘΗCΑΥΡΩ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ		ΕΝ	ΤΩ	
	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	thesauro | 2344	kekrummeno | 2928		en | 1722	to	
	El	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un tesoro	habiendo estado escondido		en	el	
	Das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	ein im Feld verborgen wordener Schatz,					

field,	which	a man	had found	and	concealed.	And	after		his	joy,	
ΑΓΡΩ	ΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΥΡΩΝ		ΕΚΡΥΨΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΧΑΡΑC	
agro | 68	hon | 3739	anthropos | 444	heuron | 2147		ekrupsen | 2928	kai | 2532	apo | 575	tes	autou | 846	charas | 5479	
campo,	lo que	un hombre	había encontrado	y	encubrió.	Y	después	de	su	alegría,	
←	welchen	ein Mann	gefunden hatte	und	verheimlichte.	Und	nach		seiner	Freude	

he goes	and	sells	all	what	he has,	and	buys	that	field.
ΥΠΑΓΕΙ	ΚΑΙ	ΠΩΛΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΧΕΙ	ΚΑΙ	ΑΓΟΡΑΖΕΙ	ΤΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΑΓΡΟΝ
hupagei | 5217	kai | 2532	polei | 4453	panta | 3956	hosa | 3745	echei | 2192	kai | 2532	agorazei | 59	ton	ekeinon | 1565	agron | 68
él va	y	vende	todo	lo que	tiene,	y	compra		aquel	campo.
geht er weg	und	verkauft	alles	was	er hat,	und	kauft		dieses	Feld.

13:45	Furthermore,	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a man,	a merchant
	ΠΑΛΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΜΟΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΜΠΟΡΩ
	palin | 3825	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	anthropo | 444	emporo | 1713
	Además,	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un hombre,	un comerciante
	Weiterhin		ist das Königreich der Himmel				wie	ein Mann,	einem →

seeking	good	pearls.	13:46	And	having found	one	most magnificent
ΖΗΤΟΥΝΤΙ	ΚΑΛΟΥC	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC		ΔΕ	ΕΥΡΩΝ	ΕΝΑ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ
zetounti | 2212	kalous | 2570	margaritas | 3135		de | 1161	heuron | 2147	hena | 1520	polutimon | 4186
buscando	perlas buenas.			Y	habiendo encontrado	una	perla más magnífica,
gute Perlen suchenden Kaufmann.				Und	→	eine	sehr kostbare

pearl,	he went away,	sold	all	what	he had,	and	bought	it.
ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΕΠΡΑΚΕΝ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΙΧΕΝ	ΚΑΙ	ΗΓΟΡΑCΕΝ	ΑΥΤΟΝ
margariten | 3135	apelthon | 565	pepraken | 4097	panta | 3956	hosa | 3745	eichen | 2192	kai | 2532	egorasen | 59	auton | 846
←	se fue,	vendió	todo	lo que	tenía,	y	la compró.	
Perle gefunden habend,	ging er hin,	verkaufte	alles	was	er hatte,	und	kaufte	sie.

13:47	Furthermore,	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a drag-net	being thrown
	ΠΑΛΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΜΟΙΑ	CΑΓΗΝΗ	ΒΛΗΘΕΙCΗ
	palin | 3825	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	sagene | 4522	bletheise | 906
	Además,	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a una red de arrastre	siendo echada
	Weiterhin		ist das Königreich der Himmel				wie	ein Schleppnetz, das	→

into	the	lake,	and	gathering	of	every	kind.	13:48	When	that
ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ	ΕΚ	ΠΑΝΤΟC	ΓΕΝΟΥC		ΟΤΕ	ΗΝ
eis | 1519	ten	thalassan | 2281	kai | 2532	sunagagouse | 4863	ek | 1537	pantos | 3956	genous | 1085		hote | 3753	hen | 3739
en	el	lago,	y	recolectando	de	toda	clase.		Cuando	esta
in	den	See geworfen wurde,	und	von allen Arten einbrachte.					Als	dieses

was filled,	having disembarked	on	the	shore	and	having sat down,	they collected	the
ΕΠΛΗΡΩΘΗ	ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑΝΤΕC	CΥΝΕΛΕΞΑΝ	ΤΑ
eplerothe | 4137	anabibasantes | 307	epi | 1909	ton	aigialon | 123	kai | 2532	kathisantes | 2523	sunelexan | 4816	ta
se llenó,	desembarcaban	en	la	orilla	y	se sentaban,	y recogieron	los
gefüllt war,	sie am Ufer gelandet				und	sich gesetzt hatten,	sammelten sie	die

good	into	the	vessels,	but	they threw	away	the bad.	13:49	So	it will be	in	the
ΚΑΛΑ	ΕΙC	ΤΑ	ΑΓΓΗ	ΔΕ	ΕΒΑΛΟΝ	ΕΞΩ	CΑΠΡΑ		ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
kala | 2570	eis | 1519	ta	agge | 30	de | 1161	ebalon | 906	exo | 1854	sapra | 4550		houtos | 3779	estai | 2071	en | 1722	te
buenos	en		recipientes,	pero	echaron	fuera	los malos.		Así	acontecerá	en	la
Guten	in		Behältern,	aber	warfen	Schlechte weg.			So	wird es →	in	der

consummation	of the	age.	The	angels	will go out	and	will separate	the	wicked
CΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ	ΤΟΥC	ΠΟΝΗΡΟΥC
sunteleia | 4930	tou	aionos | 165	hoi	aggeloi | 32	exeleusontai | 1831	kai | 2532	aphoriousin | 873	tous	ponerous | 4190
consumación	de la	edad.	Los	ángeles	van a salir	y	separarán	los	malignos
Vollendung	des	Zeitalters sein.	Die	Engel	werden hinausgehen	und	werden →	die	Bösen

from	among	the	just,	13:50	and	they will cast	them	into	the	furnace		
EK	MECOY	TΩN	ΔIKAIΩN		KAI	BAΛOYCIN	AYTOYC	EIC	THN	KAMINON		
ek | 1537	mesou | 3319	ton	dikaion | 1342		kai | 2532	balousin | 906	autous | 846	eis | 1519	ten	kaminon | 2575		
de	entre	los	justos,		y	los arrojarán		en	el	horno		
inmitten		der	Gerechten aussondern,		und	werden sie in den Feuerofen werfen.						

of	fire.	There	will be		weeping	and		gnashing	of	teeth.
TOY	ΠYPOC	EKEI	ECTAI	O	KΛAYΘMOC	KAI	O	BPYГMOC	TΩN	OΔONTΩN
tou	puros | 4442	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho	brugmos | 1030	ton	odonton | 3599
de	fuego.	Allí	será	el	llanto	y	el	crujir	de	dientes.
	←	Dort	wird		Weinen	und		Zähneknirschen sein.		

13:51	Have you understood	all	this?"	They said	to Him:	"Yes."	13:52	And		He spoke	to them:	
	CYNHKATE	ΠANTA	TAYTA	ΛEГOYCIN	AYTΩ	NAI		ΔE	O	EIΠEN	AYTOIC	
	sunekate | 4920	panta | 3956	tauta | 5023	legousin | 3004	auto | 846	nai | 3483		de | 1161	ho	eipen | 2036	autois | 846	
	¿Han entendido	todo	esto?"	Dijeron	a Él:	"Si."		Y		dijo	a ellos:	
	Habt ihr all dies verstanden?"			Sie sagten	zu Ihm:	"Ja."		Und		Er sprach	zu ihnen:	

"Because of	this,	every	scribe	having been discipled	for the	Kingdom	of the	Heavens		
ΔIA	TOYTO	ΠAC	ГPAMMATEYC	MAΘHTEYΘEIC	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		
dia | 1223	touto | 5124	pas | 3956	grammateus | 1122	matheteutheis | 3100	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		
"Por	eso	todo	escriba	habiendo sido discipulado	al	Reino	de los	Cielos		
"Deshalb			ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte							

MAT 13

is	like	a man,	a master of the house	who	brings forth	from		his	treasure			
ECTIN	OMOIOC	ANΘPΩΠΩ	OIKOΔECΠOTH	OCTIC	EKBAΛΛEI	EK	TOY	AYTOY	ΘHCAYPOY			
estin | 2076	homoios | 3664	anthropo | 444	oikodespote | 3617	hostis | 3748	ekballei | 1544	ek | 1537	tou	autou | 846	thesaurou | 2344		
es	semejante	a un hombre,	un dueño de la casa	que	saca	de		su	tesoro			
←	wie	ein Mann,	ein Hausherr	der	→	aus		seinem	Schatz			

new	and	old."		13:53	And	it followed	when		Iesous	consummated		
KAINA	KAI	ΠAΛAIA			KAI	EГENETO	OTE	O	IHCOYC	ETEΛECEN	TAC	
kaina | 2537	kai | 2532	palaia | 3820			kai | 2532	egeneto | 1096	hote | 3753	ho	iesous | 2424	etelesen | 5055	tas	
cosas nuevas	y	viejas."			Y	sucedió	cuando		Iesous	consumó		
Neues	und	Altes hervorbringt."			Und	es folgte	als		Iesous	→		

these	parables,			He departed	from there.							
TAYTAC	ΠAPABOΛAC			METHPEN	EKEIΘEN							
estas	parábolas,			se fue	de allí.							
diese	Gleichnisse beendete,			ging Er von dort weg.								

13:54	And	having come	into		His	fatherland,	He was teaching	them	in		their	
	KAI	EΛΘΩN	EIC	THN	AYTOY	ΠATPIΔA	EΔIΔACKEN	AYTOYC	EN	TH	AYTΩN	
	kai | 2532	elthon | 2064	eis | 1519	ten	autou | 846	patrida | 3968	edidasken | 1321	autous | 846	en | 1722	te	auton | 846	
	Cuando	había entrado	a		Su	patria,	les enseñaba		en	la	→	
	Als	Er in Sein Vaterland gekommen war,					lehrte Er	sie	in		ihrer	

synagogue,	so that	they	were astonished	and	were saying:	"From where has	He		
CYNAГΩГH	ΩCTE	AYTOYC	EKΠΛHCCECΘAI	KAI	ΛEГEIN	ΠOΘEN	TOYTΩ	H	
sunagoge | 4864	hoste | 5620	autous | 846	ekplessesthai | 1605	kai | 2532	legein | 3004	pothen | 4159	touto | 5129	he
sinagoga de ellos,	de modo que	ellos	estaban asombrados	y	decían:	"¿De dónde tiene	Él		
Synagoge,	sodass	sie	erstaunt waren	und	sagten:	"Woher hat	Er		

this	wisdom	and	the	deeds of power?	13:55	Is	This	not	the	Son	of the			
AYTH	COΦIA	KAI	AI	ΔYNAMEIC		ECTIN	OYTOC	OYX	O	YIOC	TOY			
haute | 3778	sophia | 4678	kai | 2532	hai	dunameis | 1411		estin | 2076	houtos | 3778	ouch | 3780	ho	huios | 5207	tou			
esta	sabiduría	y	los	hechos de poder?		¿No es Este			el	Hijo	del			
diese	Weisheit	und		Machttaten?		Ist	Dies	nicht	der	Sohn	von dem			

woodworker?	Is not His mother called						Mary?	And		His	brothers			
TEKTONOC	ΛEГETAI	OYX	H	AYTOY	MHTPOC		MAPIAM	KAI	OI	AYTOY	AΔEΛΦOI			
tektonos | 5045	legetai | 3004	ouch | 3780	he	autou | 846	metros | 3384		mariam | 3137	kai | 2532	hoi	autou | 846	adelphoi | 80			
artesano en madera?	¿No es llamado			Su	madre		María?	Y		Sus	hermanos			
Holzhandwerker?	Wird →	nicht		Seine	Mutter		Maria genannt?	Und		Seine	Brüder			

Jacob	and	Joseph,	and	Simon	and	Judas?	13:56	And		His	sisters,			
IAKΩBOC	KAI	IΩCHΦ	KAI	CIMΩN	KAI	IOYΔAC		KAI	AI	AYTOY	AΔEΛΦAI			
iakobos | 2385	kai | 2532	ioseph | 2501	kai | 2532	simon | 4613	kai | 2532	ioudas | 2455		kai | 2532	hai	autou | 846	adelphai | 79			
Jacobo	y	José,	y	Simón	y	Judas?		¿Y		Sus	hermanas,			
Jakobus	und	Joseph,	und	Simon	und	Judas?		Und		Seine	Schwestern,			

are they	not	all	with	us?	From where has	He	then	all	this?"	
EICIN	OYXI	ΠACAI	ΠPOC	HMAC	ΠOΘEN	TOYTΩ	OYN	ΠANTA	TAYTA	
eisin | 1526	ouchi | 3780	pasai | 3956	pros | 4314	hemas | 2248	pothen | 4159	touto | 5129	oun | 3767	panta | 3956	tauta | 5023	
no están		todas	con	nosotros?	¿De dónde tiene	Él	pues	todo	esto?"	
sind sie	nicht	alle	unter	uns?	Woher hat	Er	dann	all	dies?	

13:57	And	they were offended	in	Him.	But	Iesous	spoke	to them:	"A prophet	
	KAI	ECKANΔAΛIZONTO	EN	AYTΩ	ΔE O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	ΠPOΦHTHC	
	kai | 2532	eskandalizonto | 4624	en | 1722	auto | 846	de | 1161 ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	prophetes | 4396	
	¿Y	se escandalizaban	de	Él.	Pero	Iesous	dijo	a ellos:	"Un profeta	
	Und	sie wurden an Ihm aufgebracht.			Aber	Iesous	sprach	zu ihnen:	"Ein Prophet	

is	not	less honoured,	except		in	the	fatherland	and	in		his	house."	
ECTIN	OYK	ATIMOC	EI	MH	EN	TH	ΠATPIΔI	KAI	EN	TH	AYTOY	OIKIA	
estin | 2076	ouk | 3756	atimos | 820	ei | 1487	me | 3361	en | 1722	te	patridi | 3968	kai | 2532	en | 1722	te	autou | 846	oikia | 3614	
no es		menos honrado,	sino		en	la	patria	y	en		su	casa."	
ist	nicht	wenig geschätzt,	außer		im		Vaterland	und	in		seinem	Haus."	

13:58	And	He did	not	many	deeds of power	there,	because of		their	unbelief.			
	KAI	EΠOIHCEN	OYK	ΠOΛΛAC	ΔYNAMEIC	EKEI	ΔIA	THN	AYTΩN	AΠISTIAN			
	kai | 2532	epoiesen | 4160	ouk | 3756	pollas | 4183	dunameis | 1411	ekei | 1563	dia | 1223	ten	auton | 846	apistian | 570			
	Y	no hizo		muchos	hechos de poder	allí,	debido a	la	incredulidad de ellos.				
	Und	Er tat	nicht	viele	Machttaten	dort,	aufgrund		ihres	Unglaubens.			

14:1	At	that		time	Herod	the	tetrarch	heard	the	report	of Iesous.		
	EN	EKEINΩ	TΩ	KAIPΩ	HPΩΔHC	O	TETPAAPXHC	HKOYCEN	THN	AKOHN	IHCOY		
	en | 1722	ekeino | 1565	to	kairo | 2540	herodes | 2264	ho	tetraarches | 5076	ekousen | 191	ten	akoen | 189	iesou | 2424		
	En	aquel		tiempo,	Herodes	el	tetrarca	oyó	el	reporte	de Iesous.		
	Zu	jener		Zeit	hörte Herodes der Tetrarch				die	Kunde	von Iesous.		

14:2	And	he said	to	his	servants:	"This	is	John	the	Baptist.	He		
	KAI	EIΠEN	TOIC	AYTOY	ΠAICIN	OYTOC	ECTIN	IΩANNHC	O	BAΠTICTHC	AYTOC		
	kai | 2532	eipen | 2036	tois	autou | 846	paisin | 3816	houtos | 3778	estin | 2076	ioannes | 2491	ho	baptistes | 910	autos | 846		
	Y	él dijo	a	sus	siervos:	"Este	es	Juan	el	Bautista.	Él		
	Und	er sprach	zu	seinen	Dienern:	"Dies	ist	Johannes	der	Täufer.	Er		

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through
ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ ΕΝ
egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722
fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por
wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Machttaten durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away
ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗC ΚΡΑΤΗCΑC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗCΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΕΤΟ
auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659
él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, lo ató y lo puso
ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother
[ΑΥΤΟΝ] ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80
← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano
ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodias, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."
ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ �CΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 elegen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846
Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."
Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding
ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ
kai | 2532 thelon | 2309 apokteinai | 615 auton | 846 ephobethe | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192
Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían
Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.
ΑΥΤΟΝ ΩC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396
← por profeta.
ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias
ΔΕ ΓΕΝΕCΙΟΙC ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗC ΗΡΩΔΙΑΔΟC
de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodiados | 2266
Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías
Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod, 14:7 wherefore he promised
ΩΡΧΗCΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΗΡΕCΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ
orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothen | 3606 homologesen | 3670
danzó en el medio y agradó a Herodes, por lo cual prometió
← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But
ΜΕΘ ΟΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ο ΕΑΝ ΑΙΤΗCΗΤΑΙ ΔΕ Η
meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 ean | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he
con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella
mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie,

having been instigated	by		her	mother,	she ruminated:	"Give	me	here	on
ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ	ΥΠΟ	ΤΗC	ΑΥΤΗC	ΜΗΤΡΟC	ΦΗCΙΝ	ΔΟC	ΜΟΙ	ΩΔΕ	ΕΠΙ
probibastheisa | 4264	hupo | 5259	tes	autes | 846	metros | 3384	phesin | 5346	dos | 1325	moi | 3427	hode | 5602	epi | 1909
habiendo sido instigada	por		su	madre,	rumió:	"Dame		aquí	en
angestiftet	von		ihrer	Mutter,	ruminierte:	"Gib	mir	hier	auf

a platter	the	head	of John	the	Baptist!"	14:9	So	the	king
ΠΙΝΑΚΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ		ΚΑΙ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC
pinaki | 4094	ten	kephalen | 2776	ioannou | 2491	tou	baptistou | 910		kai | 2532	ho	basileus | 935
un plato	la	cabeza	de Juan	el	Bautista!"		Así	el	rey
einem Servierteller	das	Haupt	von Johannes	dem	Täufer!"		So wurde	der	König

was being grieved,	yet for	the	oaths	and	those	dining with,	he ordered
ΛΥΠΗΘΕΙC	ΔΙΑ	ΤΟΥC	ΟΡΚΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
lupetheis | 3076	dia | 1223	tous	horkous | 3727	kai | 2532	tous	sunanakeimenous | 4873	ekeleusen | 2753
estaba afligido,	pero por	los	juramentos	y	ellos	cenando juntos,	él ordenó
← betrübt,	doch wegen	der	Eide	und	den	zusammen speisenden,	befahl er

to be proceeded.	14:10	And	having delegated,	he beheaded		John	in	the	prison.
ΔΟΘΗΝΑΙ		ΚΑΙ	ΠΕΜΨΑC	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ	[ΤΟΝ]	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ
dothenai | 1325		kai | 2532	pempsas | 3992	apekephalisen | 607	ton	ioannen | 2491	en | 1722	te	phulake | 5438
a proceder.		Y	habiendo delegado,	decapitó		a Juan	en	la	cárcel.
fortzufahren.		Und	delegiert habend,	enthauptete er		Johannes	im		Gefängnis.

14:11	And		his	head	was brought	on	a platter	and	was given	to the	girl,
	ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΚΕΦΑΛΗ	ΗΝΕΧΘΗ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΤΩ	ΚΟΡΑCΙΩ
	kai | 2532	he	autou | 846	kephale | 2776	enechthe | 5342	epi | 1909	pinaki | 4094	kai | 2532	edothe | 1325	to	korasio | 2877
	Y		su	cabeza	fue traída	en	un plato	y	fue dada	a la	niña,
	Und		sein	Haupt	wurde auf einem Servierteller gebracht			und	dem Mädchen gegeben,		

but	she handed it	to	her	mother.
ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΗC	ΜΗΤΡΙ
kai | 2532	enegken | 5342	te	autes | 846	metri | 3384
pero	ella lo entregó	a	su	madre.
aber	sie übergab ihn		ihrer	Mutter.

14:12	And		his	disciples	having approached,	they took	the	dead body	and	buried
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΗΡΑΝ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ	ΚΑΙ	ΕΘΑΨΑΝ
	kai | 2532	hoi	autou | 846	mathetai | 3101	proselthontes | 4334	eran | 142	to	ptoma | 4430	kai | 2532	ethapsan | 2290
	Y		sus	discípulos	habiéndose acercado,	tomaron	el	cadáver	y	lo enterraron.
	Als		seine	Jünger	nahetraten,	nahmen sie	den	Leichnam	und	begruben

it.	And	having gone,	they reported	to	Iesous.
ΑΥΤΟ [Ν]	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ
auto | 846	kai | 2532	elthontes | 2064	apeggeilan | 518	to	iesou | 2424
←	Y	habiendo ido,	reportaron	a	Iesous.
ihn.	Als	sie gegangen waren,	berichteten sie	dem	Iesous.

14:13	And	having it heard,		Iesous	withdrew	from there	in	a boat	into	a desolate
	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΝ	ΠΛΟΙΩ	ΕΙC	ΕΡΗΜΟΝ
	de | 1161	akousas | 191	ho	iesous | 2424	anechoresen | 402	ekeithen | 1564	en | 1722	ploio | 4143	eis | 1519	eremon | 2048
	Y	lo habiendo oído,		Iesous	se retiró	de allí	en	una barca	a	→
	Und	es gehört habend,		zog sich Iesous →		von dort	in	einem Boot	an	einen einsamen

place,	by	Himself.	And	the	multitudes	hearing it,		they followed	Him	on foot	
ΤΟΠΟΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC		ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΕΖΗ	
topon | 5117	kat | 2596	idian | 2398	kai | 2532	hoi	ochloi | 3793	akousantes | 191		ekolouthesan | 190	auto | 846	peze | 3979	
un lugar desierto,	en	privado.	Cuando	las	multitudes	lo oyeron,		Le siguieron		a pie	
Ort zurück,	für	sich allein.	Als	die	Scharen	es hörten,		folgten sie	Ihm	zu Fuß	

from	the	cities.	14:14	And	having left,	He noticed	a great	multitude.	And		
ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΠΟΛΕΩΝ		ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΙΔΕΝ	ΠΟΛΥΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ		
apo | 575	ton	poleon | 4172		kai | 2532	exelthon | 1831	eiden | 1492	polun | 4183	ochlon | 3793	kai | 2532		
desde	las	ciudades.		Y	habiendo salido,	Él notó	una multitud grande.		Y		
von	den	Städten.		Als	Er hinauskam,	bemerkte Er	eine große	Schar.	Und		

He empathized	with	them,	and	cured		their sick ones.		14:15	Now		
ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ	ΤΟΥC	ΑΥΤΩΝ	ΑΡΡΩCΤΟΥC		ΔΕ		
esplagchnisthe | 4697	ep | 1909	autois | 846	kai | 2532	etherapeusen | 2323	tous	auton | 846	arrostous | 732		de | 1161		
se compadeció	de	ellos,	y	sanó	a los	enfermos de ellos.			Y		
Er fühlte	mit	ihnen,	und	heilte		ihre	Kranken.		Als		

evening	having come,	the	disciples	came	to Him,	saying:	"The	place	is	
ΟΨΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕC	Ο	ΤΟΠΟC	ΕCΤΙΝ	
opsias | 3798	genomenes | 1096	hoi	mathetai | 3101	proselthon | 4334	auto | 846	legontes | 3004	ho	topos | 5117	estin | 2076	
había venido el atardecer,		los	discípulos	se acercaron	a Él,	diciendo:	"El	lugar	es	
es Abend geworden war,			kamen die Jünger		zu Ihm,	und sagten:	"Der	Ort	ist	

secluded,	and	the	time	has now advanced.	Dismiss	the	multitudes,	so that	
ΕΡΗΜΟC	ΚΑΙ	Η	ΩΡΑ	ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΗΔΗ	ΑΠΟΛΥCΟΝ	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΙΝΑ	
eremos | 2048	kai | 2532	he	hora | 5610	parelthen | 3928 ede | 2235	apoluson | 630	tous	ochlous | 3793	hina | 2443	
retirado,	y	la	hora	ya avanzada.	Despide	a las	multitudes,	para que	
abgeschieden,	und	die	Zeit	nun fortgeschritten.	Entlasse	die	Scharen,	damit	

going out	into	the	villages,	they might buy	themselves	food."	14:16	But		Iesous	
ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΑC	ΚΩΜΑC	ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΒΡΩΜΑΤΑ		ΔΕ	Ο	[ΙΗCΟΥC]	
apelthontes | 565	eis | 1519	tas	komas | 2968	agorasosin | 59	heautois | 1438	bromata | 1033		de | 1161	ho	iesous | 2424	
saliendo	a	las	aldeas,	compren	alimentos para sí."			Pero		Iesous	
sie in die Dörfer gehend,				sich Essen kaufen mögen."				Aber		Iesous	

spoke	to them:	"They have	no	need	to go away.	Give	you	them	to eat!"	
ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕΧΟΥCΙΝ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΔΟΤΕ	ΥΜΕΙC	ΑΥΤΟΙC	ΦΑΓΕΙΝ	
eipen | 2036	autois | 846	echousin | 2192	ou | 3756	chreian | 5532	apelthein | 565	dote | 1325	humeis | 4771	autois | 846	phagein | 5315	
les dijo:		"Ellos no tienen		necesidad	de irse.	¡Denles	ustedes		de comer!"	
sprach	zu ihnen:	"Sie haben	keinen	Bedarf	wegzugehen.	Gebt	ihr	ihnen	zu essen!"	

14:17	And	they	told	Him:	"We have	nothing	here,	except		five	breads	
	ΔΕ	ΟΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΕΧΟΜΕΝ	ΟΥΚ	ΩΔΕ	ΕΙ	ΜΗ	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΥC	
	de | 1161	hoi	legousin | 3004	auto | 846	echomen | 2192	ouk | 3756	hode | 5602	ei | 1487	me | 3361	pente | 4002	artous | 740	
	Y	ellos	Le dijeron:		"No tenemos		aquí	sino		cinco	panes	
	Und	sie	sagten	zu Ihm:	"Wir haben	nichts	hier,	außer		fünf	Brote	

and	two	fishes."	14:18	And	He	spoke:	"Bring	them	here,	to me."
ΚΑΙ	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑC		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΦΕΡΕΤΕ	ΑΥΤΟΥC	ΩΔΕ	ΜΟΙ
kai | 2532	duo | 1417	ichthuas | 2486		de | 1161	ho	eipen | 2036	pherete | 5342	autous | 846	hode | 5602	moi | 3427
y	dos	pescados."		Y	Él	dijo:	"Traiganlos		aquí,	a mi."
und	zwei	Fische."		Und	Er	sprach:	"Bringt	sie	her,	zu mir."

14:19	Then	ordering	the	multitudes	to be seated	on	the	pastures,	having received
	ΚΑΙ	ΚΕΛΕΥCΑC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΧΟΡΤΟΥ	ΛΑΒΩΝ
	kai | 2532	keleusas | 2753	tous	ochlous | 3793	anaklithenai | 347	epi | 1909	tou	chortou | 5528	labon | 2983
	Luego	ordenando	a las	multitudes	a ser sentados	sobre	las	pasturas,	habiendo recibido
	Dann	die Scharen anweisend,			sich auf den Weiden zu setzen,				→

the	five	breads	and	the	two	fishes,	looking up	to	
ΤΟΥC	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑC	ΑΝΑΒΛΕΨΑC	ΕΙC	ΤΟΝ
tous	pente | 4002	artous | 740	kai | 2532	tous	duo | 1417	ichthuas | 2486	anablepsas | 308	eis | 1519	ton
los	cinco	panes	y	los	dos	pescados,	mirando	al	
die	fünf	Brote	und	die	zwei	Fische empfangen habend,	→	in	den

heaven,	He eulogized.	And	breaking	the	breads,	He gave	to the	disciples,	
ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΥΛΟΓΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	
ouranon | 3772	eulogesen | 2127	kai | 2532	klasas | 2806	tous	artous | 740	edoken | 1325	tois	mathetais | 3101	
cielo,	Él elogió.	Y	partiendo	los	panes,	Él dio	a los	discípulos,	
Himmel aufblickend,	pries Er.	Und	die Brote brechend,			gab Er	den	Jüngern,	

and	the	disciples	to the	multitudes.	14:20	And	they did all eat.		and	were filled.	
ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC		ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ	
de | 1161	hoi	mathetai | 3101	tois	ochlois | 3793		kai | 2532	ephagon | 5315	pantes | 3956	kai | 2532	echortasthesan | 5526	
y	los	discípulos	a las	multitudes.		Y	comieron	todos,	y	fueron saciados.	
und	die	Jünger	den	Scharen.		Und	sie aßen	alle,	und	wurden gesättigt.	

And	they took up	the	remaining		pieces of bread,	twelve	hand-baskets	full.	
ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟ	ΠΕΡΙCCΕΥΟΝ	ΤΩΝ	ΚΛΑCΜΑΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΟΦΙΝΟΥC	ΠΛΗΡΕΙC	
kai | 2532	eran | 142	to	perisseuon | 4052	ton	klasmaton | 2801	dodeka | 1427	kophinous | 2894	plereis | 4134	
Y	tomaron	los	pedazos de pan restantes,			doce	cestas	llenas.	
Und	sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf,					zwölf	Handkörbe	voll.	

14:21	And	those	eating	were	about	five thousand	men,	besides	women	
	ΔΕ	ΟΙ	ΕCΘΙΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΩCΕΙ	ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΧΩΡΙC	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	
	de | 1161	hoi	esthiontes | 2068	esan | 2258	hosei | 5616	pentakischilioi | 4000	andres | 435	choris | 5565	gunaikon | 1135	
	Y	ellos	comiendo	eran	unos	cinco mil	hombres,	aparte	de mujeres	
	Und	die	Essenden	waren	etwa	fünftausend	Männer,	neben	Frauen	

and	children.
ΚΑΙ	ΠΑΙΔΙΩΝ
kai | 2532	paidion | 3813
y	niños.
und	Kindern.

14:22	And	immediately	He compelled	the	disciples	to enter	into	the	boat,	and	
	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΗΝΑΓΚΑCΕΝ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΕΜΒΗΝΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	
	kai | 2532	eutheos | 2112	enagkasen | 315	tous	mathetas | 3101	embenai | 1684	eis | 1519	to	ploion | 4143	kai | 2532	
	Y	enseguida	obligó	a los	discípulos	a entrar	en	la	barca,	e	
	Und	sogleich	drängte Er	die	Jünger		in das Boot zu steigen,			und	

to go before	Him	to	the	other side.	until	He should dismiss	the	multitudes.	14:23	And	
ΠΡΟΑΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΕΩC	ΟΥ	ΑΠΟΛΥCΗ	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC		ΚΑΙ	
proagein | 4254	auton | 846	eis | 1519	to	peran | 4008	heos | 2193	hou | 3739	apoluse | 630	tous	ochlous | 3793		kai | 2532	
ir delante	de Él	al	otro lado,		hasta que	despida	a las	multitudes.			Y	
Ihm auf die andere Seite voranzugehen,					bis dass	Er die Scharen entlassen sollte.					Und	

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain by Himself to pray.
ΑΠΟΛΥCAC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kat | 2596 idian | 2398 proseuxasthai | 4336
habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña a orar en privado.
die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΕΚΕΙ ΜΟΝΟC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
Y había venido el atardecer, Él estaba allí solo.
Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥC CΤΑΔΙΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC
de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
Das Boot jedoch, nun → viele Stadien von dem Land entfernt,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
BACANIZOMENON ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟC ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.
ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ
tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCΗC
de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom. And in fear they cried out.
ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
se turbaron, diciendo que es un fantasma. Y de miedo, ellos gritaron.
erschraken sie, und sagten dass es ein Phantom ist. Und in Furcht schrien sie.

14:27 But Iesous spoke at once to them, saying: "Be encouraged, **I am.**
ΔΕ [Ο ΙΗCΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ **ΕΓΩ ΕΙΜΙ**
de | 1161 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
Pero Iesous habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense, **Yo soy.**
Aber Iesous redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost, **Ich bin.**

Do not be afraid!"
ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
phobeisthe | 5399 me | 3361
¡No teman!"
Fürchtet euch nicht!"

14:28 When Peter was answering Him, he said: "Master, if it is you,
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ CΥ
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488 su | 4771
Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres tú,
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:
ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC CΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036
ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:
so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

"Come!" And having stepped down from the boat, Peter walked upon the
ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ
elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta
"¡Ven!" Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las
"Komm!" Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den

waters, and he came to Iesous. 14:30 But perceiving the strong wind,
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ [ΙCΧΥΡΟΝ] ΑΝΕΜΟΝ
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417
aguas, y vino a Iesous. Pero percibiendo el fuerte viento,
Wassern, und er kam zu Iesous. Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid. And having begun to sink, he cried out, saying: "Master, save
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ
ephobethe | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982
se temía. Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "¡Señor, sálvame!"
fürchtete er sich. Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Iesous immediately having stretched out the hand, held him up
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 eutheos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846
← E Iesous enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo
mich!" Und Iesous sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated. 14:33 And those in the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ
anabanton | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "You are truly Son of Theos."
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huios | 5207 theou | 2316
barca Lo adoraron, diciendo: "Eres verdaderamente Hijo de Theos."
Boot huldigten Ihn, und sagten: "Du bist wahrhaftig Theos' Sohn."

14:34 Then having crossed over, they came to land at Gennesaret. 14:35 And
ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ ΚΑΙ
kai | 2532 diaperasantes | 1276 elthon | 2064 epi | 1909 ten gen | 1093 eis | 1519 gennesaret | 1082 kai | 2532
Luego habiendo atravesado, llegaron a tierra en Genesaret. Y
Dann übergesetzt habend, kamen sie in Genezareth an Land. Als

having recognized Him, the men of that place sent out throughout all
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΕΙΣ ΟΛΗΝ
epignontes | 1921 auton | 846 hoi andres | 435 tou ekeinou | 1565 topou | 5117 apesteilan | 649 eis | 1519 holen | 3650
habiendo reconocido a Él, los hombres de aquel lugar enviaron por toda
sie Ihn erkannt hatten, sandten die Männer von jenem Ort in all

that vicinity. Then they brought Him all those being miserable.
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΚΩΣ
ten ekeinen | 1565 perichoron | 4066 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous echontas | 2192 kakos | 2560
aquella región alrededor. Luego Le trajeron a todos ellos siendo miserables.
jenem Umland aus. Dann brachten sie Ihm alle, die elendig waren.

14:36 And they were beseeching Him, so that they might only grab the fringe of His
ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 parekaloun | 3870 auton | 846 hina | 2443 hapsontai | 680 monon | 3440 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846
Y Le rogaban, que tan sólo agarren el borde de Su
Und sie flehten Ihn an, dass sie → nur den Saum von Seiner

robe. And as many as touched, were delivered.
ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ
himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295
manto. Y todos los que tocaron, fueron preservados.
Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

15:1 Then came to Iesous Pharisees and scribes from Jerusalem,
ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ
tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414
Entonces vinieron a Iesous fariseos y escribas de Jerusalem,
Dann kamen zu Iesous Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying: 15:2 "For what reason do your disciples overstep the
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΙ ΣΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ
legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten
diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la
und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands
ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑΣ
paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495
tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos
mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread." 15:3 And answering, He said to them: "And
ΟΤΑΝ ΕΣΘΙΩΣΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ
hotan | 3752 esthiosin | 2068 arton | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532
cuando coman pan." Y respondiendo, Él dijo a ellos: "¿Y
wann immer sie Brot essen würden." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your
ΔIA TI ΠAPABAINETE YMEIC THN ENTOΛHN TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN
dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su
aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded: Esteem father and
ΠAPAΔOCIN ΓAP O ΘEOC EIΠEN TIMA TON ΠATEPA KAI THN
paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten
tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y
mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death.
MHTEPA KAI O KAKOΛOΓΩN ΠATEPA H MHTEPA TEΛEYTATΩ ΘANATΩ
metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288
madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte.
Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden.

15:5 But you say: Whoever should speak to father or mother: From
ΔE YMEIC ΛEΓETE OC AN EIΠH TΩ ΠATPI H TH MHTPI EΞ
de | 1161 humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537
Pero ustedes dicen: Cualquiera que diga a padre o madre: ¿De
Doch ihr sagt: Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von

what offering of mine would you have ever benefited? 15:6 He may not even esteem his
O ΔΩPON EMOY ΩΦEΛHΘHC EAN TIMHCEI OY MH TON AYTOY
ho | 3739 doron | 1435 emou | 1700 ophelethes | 5623 ean | 1437 timesei | 5091 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846
que ofrenda mía te habrías beneficiado jamás? Él ni siquiera estime a su
welcher Opfergabe von mir hättest du jemals profitiert? Er würde → nicht einmal seinen

Father. So you rejected the Word of Theos for the sake of your
ΠATEPA KAI HKYPΩCATE TON ΛOΓON TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN
patera | 3962 kai | 2532 ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
Padre. Así rechazaron la Palabra de Theos a causa de su
Vater schätzen. So habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer

oral tradition. 15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you,
ΠAPAΔOCIN YΠOKPITAI KAΛΩC EΠPOΦHTEYCEN HCAIAC ΠEPI YMΩN
paradosin | 3862 hupokritai | 5273 kalos | 2573 eprophēteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216
tradición oral. ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías acerca de ustedes,
mündlichen Überlieferung abgelehnt. Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt,

saying: 15:8 This people honor me with the mouth, yet have their
ΛEΓΩN OYTOC O ΛAOC TIMA ME TOIC XEIΛECIN ΔE AΠEXEI H AYTΩN
legon | 3004 houtos | 3778 ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846
diciendo: Este pueblo me honra con la boca, pero tiene su
der spricht: Dieses Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein

heart far away from me. 15:9 And in vain they worship me, teaching
KAPΔIA ΠOPPΩ AΠ EMOY And ΔE MATHN CEBONTAI ME ΔIΔACKONTEC
kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575 emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321
corazón muy lechos de mí. Y en vano me adoran, enseñando
Herz weit weg von mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren

as doctrines commands of men."
ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
didaskalias | 1319 entalmata | 1778 anthropon | 444
como doctrinas mandamientos de hombres."
als Doktrinen Gebote von Menschen."

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ CΥΝΙΕΤΕ
kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
Y habiendo llamado a la multitud, Él dijo a ellos: "¡Oigan y entiendan!
Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
ΟΥ ΤΟ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
procediendo de la boca. esto contamina al hombre. Entonces
von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, said to Him: "Have you perceived that hearing
ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑC ΟΤΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Has notado que oyendo
die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕCΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y respondiendo, Él dijo:
die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
ΠΑCΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ
pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
"Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
'Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides of blind men. And if a blind man should guide
ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΙCΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟC ΟΔΗΓΗ
aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
Déjenlos, son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guíe
Lasst sie, sie sind blinde Führer von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ
tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
einen Blinden führen sollte, werden beide in eine Grube fallen."

15:15 When Peter was answering Him, he said: "Define to us the
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΦΡΑCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ]
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 hemin | 2254 eipen | 2036 phrason | 5419 hemin | 2254 ten tauten | 3778
Y Pedro respondiendole, dijo: "Define para nosotros la
Als Petrus Ihm antwortete, sagte er: "Definiere uns das

parable." 15:16 And He said: "Are you still that imprudent?
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΕ ΥΜΕΙC ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ
parabolen | 3850 de | 1161 ho eipen | 2036 este | 2075 humeis | 4771 akmen | 188 kai | 2532 asunetoi | 801
parábola." Y Él dijo: "¿Ustedes todavía son tan imprudentes?
Gleichnis." Und Er sagte: "Seid ihr immer noch so unverständig?

15:17 Do you not realize that all that entering into the mouth passes into
ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΧΩΡΕΙ ΕΙC
noeite | 3539 ou | 3756 hoti | 3754 pan | 3956 to eisporeuomenon | 1531 eis | 1519 to stoma | 4750 chorei | 5562 eis | 1519
¿No comprenden que todo eso entrando en la boca pasa por
Realisiert ihr nicht, dass alles das in den Mund hineinkommende → in

the stomach, and is being discharged into a latrine? 15:18 But that proceeding
ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΑΦΕΔΡΩΝΑ ΔΕ ΤΑ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ
ten koilian | 2836 kai | 2532 ekballetai | 1544 eis | 1519 aphedrona | 856 de | 1161 ta ekporeuomena | 1607
el estómago, y es echado en una letrina? Pero lo procediendo
den Magen passiert, und in eine Latrine ausgeschieden wird? Aber das →

from the mouth comes from the heart, and these defile man.
ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΚΑΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ek | 1537 tou stomatos | 4750 exerchetai | 1831 ek | 1537 tes kardias | 2588 kakeina | 2548 koinoi | 2840 ton anthropon | 444
de la boca sale del corazón, y esto contamina al hombre.
von dem Mund ausgehende kommt aus dem Herzen, und dies verunreinigt den Menschen.

15:19 For from the heart come: Evil contemplations, murders, adulteries,
ΓΑΡ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΟΝΗΡΟΙ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ ΦΟΝΟΙ ΜΟΙΧΕΙΑΙ
gar | 1063 ek | 1537 tes kardias | 2588 exerchontai | 1831 poneroi | 4190 dialogismoi | 1261 phonoi | 5408 moicheiai | 3430
Porque del corazón salen: Contemplaciones malignas, homicidios, adulterios,
Denn aus dem Herzen kommen: Böse Kontemplationen, Morde, Ehebrüche,

fornications, thefts, false witnessings, blasphemies. 15:20 These are defiling
ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕCΤΙΝ ΤΑ ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ
porneiai | 4202 klopai | 2829 pseudomarturiai | 5577 blasphemiai | 988 tauta | 5023 estin | 2076 ta koinounta | 2840
fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias. Esto es contaminando
Fornikationen, Diebstähle, falsche Zeugnisse, Blasphemien. Dies ist das →

man. But to eat with unwashed hands, does not defile
ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΤΟ ΦΑΓΕΙΝ ΑΝΙΠΤΟΙC ΧΕΡCΙΝ ΚΟΙΝΟΙ ΟΥ ΤΟΝ
ton anthropon | 444 de | 1161 to phagein | 5315 aniptois | 449 chersin | 5495 koinoi | 2840 ou | 3756 ton
al hombre. Pero comer con manos no lavadas, no contamina al
den Menschen verunreinigende. Aber mit ungewaschenen Händen zu essen, verunreinigt nicht den

man." 15:21 And having left from there,
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
anthropon | 444 kai | 2532 exelthon | 1831 ekeithen | 1564
hombre." Y habiendo salido de allí,
Menschen." Als Er von dort weggegangen war,

Iesous withdrew to the regions of Tyre and Sidon.
O IHCOYC ANEXWPHCEN EIC TA MEPH TYPOY KAI CIΔWNOC
ho iesous | 2424 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 turou | 5184 kai | 2532 sidonos | 4605
Iesous se retiró hacia las regiones de Tiro y Sidón.
zog sich Iesous → in die Regionen von Tyrus und Sidon zurück.

15:22 And behold,
KAI IΔOY
kai | 2532 idou | 2400
Y he aquí,
Und siehe da,

a Canaanite woman, coming from those boundaries, was screaming, saying:
ΓYNH XANANAIA EΞEΛΘOYCA AΠO TWN EKEINWN OPIWN EKPAZEN ΛEΓOYCA
gune | 1135 chananaia | 5478 exelthousa | 1831 apo | 575 ton ekeinon | 1565 horion | 3725 ekrazen | 2896 legousa | 3004
una mujer cananea, proviniendo de aquellos límites, estaba gritando, diciendo:
eine kanaanitische Frau, aus jenen Grenzen kommend, schrie und sagte:

"Be merciful to me, Kyrios Son of David! My daughter is miserably demonized."
EΛEHCON ME KYPIE YIOC ΔAYIΔ H MOY ΘYΓATHP ΔAIMONIZETAI KAKWC
eleeson | 1653 me | 3165 kurie | 2962 huios | 5207 dauid | 1138 he | 3450 mou | 3450 thugater | 2364 daimonizetai | 1139 kakos | 2560
"¡Sé misericordioso de mí, Kyrios Hijo de David! Mi hija está miserablemente endemoniada."
"Sei gnädig zu mir, Kyrios Sohn von David! Meine Tochter ist elendig dämonisiert."

15:23 But He did not answer her a word. And His disciples having approached,
ΔE O APEKRIΘH OYK AYTH ΛOГON KAI OI AYTOY MAΘHTAI ΠPOCEΛΘONTEC
de | 1161 ho apekrithe | 611 ouk | 3756 aute | 846 logon | 3056 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334
Pero Él no le respondió palabra. Y Sus discípulos habiéndose acercado,
Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort. Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."
HPWTOYN AYTON ΛEГONTEC ΑΠOΛYCON AYTHN OTI KPAZEI OΠICΘEN HMWN
erotoun | 2065 auton | 846 legontes | 3004 apoluson | 630 auten | 846 hoti | 3754 krazei | 2896 opisthen | 3693 hemon | 2257
Le rogaban, diciendo: "Despídela, porque grita detrás de nosotros."
ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering, He said: "I was not sent out except to the
ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN AΠECTAΛHN OYK EI MH EIC TA
de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 apestalen | 649 ouk | 3756 ei | 1487 me | 3361 eis | 1519 ta
Y respondiendo, Él dijo: "No he sido enviado sino a las
Und antwortend, sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den

lost sheep of the house of Israel."
AΠOΛWΛOTA ΠPOBATA TA OIKOY ICPAHΛ
apololota | 622 probata | 4263 ta oikou | 3624 israel | 2474
ovejas perdidas de la casa de Israel."
verlorenen Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"
H ΔE EΛΘOYCA ΠPOCEKYNEI AYTW ΛEГOYCA KYPIE BOHΘEI MOI
he | 3588 de | 1161 elthousa | 2064 prosekunei | 4352 auto | 846 legousa | 3004 kurie | 2962 boethei | 997 moi | 3427
Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él, diciendo: "Kyrios, ayúdame!"
Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering, He spoke: "It is not good to take and throw the
ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN ECTIN OYK KAΛON ΛABEIN KAI BAΛEIN TON
de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 estin | 2076 ouk | 3756 kalon | 2570 labein | 2983 kai | 2532 balein | 906 ton
Pero respondiendo, Él dijo: "No está bien tomar y echar el
Aber antwortend, sprach Er: "Es ist nicht gut, → → → das

bread	of the	children		to the	little dogs."		15:27	And	she	said:	"Yes
ΑΡΤΟΝ	ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ		ΤΟΙC	ΚΥΝΑΡΙΟΙC			ΔΕ	Η	ΕΙΠΕΝ	ΝΑΙ
arton | 740	ton	teknon | 5043		tois	kunariois | 2952			de | 1161	he	eipen | 2036	nai | 3483
pan	de los	hijos		a los	perrillos."			Y	ella	dijo:	"Si
Brot	der	Kinder zu nehmen, und		den	Hündchen hinzuwerfen."			Und	sie	sagte:	"Ja

Kyrios,	but	even	the	little dogs	eat	of	the	crumbs		falling		from
ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΑ	ΚΥΝΑΡΙΑ	ΕCΘΙΕΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΨΙΧΙΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ		ΑΠΟ
kurie | 2962	kai | 2532	gar | 1063	ta	kunaria | 2952	esthiei | 2068	apo | 575	ton	psichion | 5589	ton	piptonton | 4098		apo | 575
Kyrios,	pero	hasta	los	perrillos	comen	de	las	migajas		cayendo		de
Kyrios,	aber	selbst	die	Hündchen	essen	von	den	→		→		vom

the	table	of	their	masters."		15:28	Then	answering,		Iesous			
ΤΗC	ΤΡΑΠΕΖΗC	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΥΡΙΩΝ			ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC			
la	mesa	de	sus	señores."			Luego	respondiendo,		Iesous			
	Tisch		ihrer	Herren fallenden Krümeln."			Dann	antwortend,		→			

spoke	to her:	"O	woman,	great is	your	faith.	Let it be accomplished	to you	as
ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	Ω	ΓΥΝΑΙ	ΜΕΓΑΛΗ	Η	COΥ	ΠΙCΤΙC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	COΙ	ΩC
eipen | 2036	aute | 846	o | 5599	gunai | 1135	megale | 3173	he	sou | 4675	pistis | 4102	genetheto | 1096	soi | 4671	hos | 5613
dijo	a ella:	"Oh	mujer,	grande es		tu	fe.	Sea hecho	a tí	como
sprach Iesous	zu ihr:	"Oh	Frau,	groß ist		dein	Glaube.	Es geschehe	dir,	wie

you desire."	And		her	daughter	was healed	at		that	hour.
ΘΕΛΕΙC	ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΗC	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΙΑΘΗ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC	ΩΡΑC
theleis | 2309	kai | 2532	he	autes | 846	thugater | 2364	iathe | 2390	apo | 575	tes	ekeines | 1565	horas | 5610
deseas."	Y		su	hija	fue sanada	desde		aquella	hora.
du willst."	Und		ihre	Tochter		war zu jener Stunde geheilt.			

15:29	And	having departed	from there,		Iesous	came	nearby	the	lake	of	Galilee.
	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑC	ΕΚΕΙΘΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΛΘΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
	kai | 2532	metabas | 3327	ekeithen | 1564	ho	iesous | 2424	elthen | 2064	para | 3844	ten	thalassan | 2281	tes	galilaias | 1056
	Y	habiendo salido	de allí,		Iesous	vino	junto	al	lago	de	Galilea.
	Und	von dort weggegangen,			kam Iesous		nahe	dem	See	von	Galiläa.

And	having ascended	at	the	mountain,	He was sitting	there.	15:30	And	great	multitudes
ΚΑΙ	ΑΝΑΒΑC	ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΚΕΙ		ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΟΧΛΟΙ
kai | 2532	anabas | 305	eis | 1519	to	oros | 3735	ekatheto | 2521	ekei | 1563		kai | 2532	polloi | 4183	ochloi | 3793
Y	habiendo subido	al		monte,	Él se sentaba	allí.		Y	grandes	multitudes
Und	auf den Berg gestiegen,				setzte Er sich	dort.		Und	große	Scharen

came	to Him,	having	with	them	lame ones,	blind,	crippled,	dumb,
ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΕΧΟΝΤΕC	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ	ΧΩΛΟΥC	ΤΥΦΛΟΥC	ΚΥΛΛΟΥC	ΚΩΦΟΥC
proselthon | 4334	auto | 846	echontes | 2192	meth | 3326	heauton | 1438	cholous | 5560	tuphlous | 5185	kullous | 2948	kophous | 2974
se acercaron	a Él,	teniendo		consigo	cojos,	ciegos,	lisiados,	mudos
kamen	zu Ihm,	und nahmen	mit	sich	Lahme,	Blinde,	Krüppel,	Stumme

and	many	others.	And	they dropped	them	at		His	feet,	and
ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥC	ΕΤΕΡΟΥC	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΨΑΝ	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ
kai | 2532	pollous | 4183	heterous | 2087	kai | 2532	erripsan | 4496	autous | 846	para | 3844	tous	autou | 846	podas | 4228	kai | 2532
y	muchos	otros.	Y	los dejaron		a		Sus	pies,	y
und	viele	andere.	Und	sie legten	sie	zu		Seinen	Füßen,	und

He healed	them.	15:31	Therefore	the	multitude	marveled,	beholding	dumb ones		
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ	ΑΥΤΟΥC		ΩCΤΕ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΘΑΥΜΑCΑΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΑC	ΚΩΦΟΥC		
etherapeusen | 2323	autous | 846		hoste | 5620	ton	ochlon | 3793	thaumasai | 2296	blepontas | 991	kophous | 2974		
los sanó.			Por tanto,	la	multitud	se maravilló,	contemplando	a mudos		
Er heilte	sie.		Daher		verwunderte sich die Schar,		und sah	Stumme		

speaking,	crippled	wholesome,	and	lame ones	walking,	and	blind	
ΛΑΛΟΥΝΤΑC	ΚΥΛΛΟΥC	ΥΓΙΕΙC	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΥC	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΥC	
lalountas | 2980	kullous | 2948	hugieis | 5199	kai | 2532	cholous | 5560	peripatountas | 4043	kai | 2532	tuphlous | 5185	
hablando,	lisiados	sanos,	y	cojos	andando	y	ciegos	
sprechend,	Krüppel	gesund,	und	Lahme	gehend	und	Blinde	

seeing.	And	they glorified	the	Theos	of Israel.
ΒΛΕΠΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΙCΡΑΗΛ
blepontas | 991	kai | 2532	edoxasan | 1392	ton	theon | 2316	israel | 2474
viendo.	Y	glorificaron	al	Theos	de Israel.
sehend.	Und	sie verherrlichten	den	Theos	Israels.

15:32	Now	Iesous	having called		His	disciples,	He spoke:	"I empathize	
	ΔΕ	Ο ΙΗCΟΥC	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑC	ΕΙΠΕΝ	CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ	
	de | 1161	ho iesous | 2424	proskalesamenos | 4341	tous	autou | 846	mathetas | 3101	eipen | 2036	splagchnizomai | 4697	
	Ahora	Iesous	habiendo llamado		a Sus	discípulos,	dijo:	"Compadezco	
	Als	Iesous	Seine Jünger rief,				sprach Er:	"Ich fühle	

with	the	multitude,	for	now	they remain with	me	three	days,	and	they have
ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ	ΜΟΙ	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑΙ	ΚΑΙ	ΕΧΟΥCΙΝ
epi | 1909	ton	ochlon | 3793	hoti | 3754	ede | 2235	prosmenousin | 4357	moi | 3427	treis | 5140	hemerai | 2250	kai | 2532	echousin | 2192
de	la	multitud,	porque	ahora	permanecen conmigo		tres	días,	y	no tienen
mit	der	Schar,	denn	nun	verharren sie mit	mir	drei	Tage,	und	sie haben

nothing	what	they might eat.	And	I do not desire		to dismiss	them	famished,	lest	
ΟΥΚ	ΤΙ	ΦΑΓΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΑΠΟΛΥCΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΝΗCΤΕΙC	ΜΗΠΟΤΕ	
ouk | 3756	ti | 5101	phagosin | 5315	kai | 2532	thelo | 2309	ou | 3756	apolusai | 630	autous | 846	nesteis | 3523	mepote | 3379	
←	lo que	coman.	Y	no quiero		despedirlos		hambriento,	no sea que	
nichts	was	sie essen mögen.	Und	ich möchte		sie nicht ausgehungert entlassen,			damit →	

they might faint	on	the	road."	15:33	But	the	disciples	said	to Him:	
ΕΚΛΥΘΩCΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	
ekluthosin | 1590	en | 1722	te	hodo | 3598		kai | 2532	hoi	mathetai | 3101	legousin | 3004	auto | 846	
desmayen	en	el	camino."		Pero	los	discípulos	dijeron	a Él:	
sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten."					Aber	die	Jünger	sagten	zu Ihm:	

"From where have	we	in	a wilderness	so many	breads,	so as	to fill	a multitude	
ΠΟΘΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΕΡΗΜΙΑ	ΤΟCΟΥΤΟΙ	ΑΡΤΟΙ	ΩCΤΕ	ΧΟΡΤΑCΑΙ	ΟΧΛΟΝ	
pothen | 4159	hemin | 2254	en | 1722	eremia | 2047	tosoutoi | 5118	artoi | 740	hoste | 5620	chortasai | 5526	ochlon | 3793	
"¿De dónde tenemos	nosotros	en	un yermo	tantos	panes,	para	saciar	una multitud	
"Woher haben	wir	in	einer Wildnis	so viele	Brote,	um	eine so große Schar zu sättigen?"		

so great?"	15:34	Then	Iesous	asked	them:	"How many	breads	do you have?"	And	
ΤΟCΟΥΤΟΝ		ΚΑΙ Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΠΟCΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΕΧΕΤΕ	ΔΕ	
tosouton | 5118		kai | 2532 ho	iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846	posous | 4214	artous | 740	echete | 2192	de | 1161	
tan grande?"		Luego	Iesous	les preguntó:		"¿Cuántos	panes	tienen?"	Y	
←		Dann	fragte Iesous		sie:	"Wie viele	Brote	habt ihr?"	Und	

they answered: "Seven, and a few small fishes." 15:35 Then having instructed the multitude
OI EIΠAN EΠTA KAI OΛIΓA IXΘYΔIA KAI ΠAPAITEIΛAC TΩ OXΛΩ
hoi eipan | 2036 hepta | 2033 kai | 2532 oliga | 3641 ichthudia | 2485 kai | 2532 paraggeilas | 3853 to ochlo | 3793
ellos respondieron: "Siete, y unos pocos pececillos." Luego habiendo instruido a la multitud
sie antworteten: "Sieben, und wenige kleine Fische." Dann die Schar instruiert habend

to sit down on the ground, 15:36 having received the seven breads and the fishes,
ANAΠECEIN EΠI THN ΓHN EΛABEN TOYC EΠTA APTOYC KAI TOYC IXΘYAC
anapesein | 377 epi | 1909 ten gen | 1093 elaben | 2983 tous hepta | 2033 artous | 740 kai | 2532 tous ichthuas | 2486
sentarse sobre la tierra, haber recibido los siete panes y los pescados,
sich auf den Boden zu setzen, die sieben Brote und die Fische empfangen habend,

and having thanked, He broke and was giving to the disciples, and the disciples to the
KAI EYXAPICTHCAC EKΛACEN KAI EΔIΔOY TOIC MAΘHTAIC ΔE OI MAΘHTAI TΩ
kai | 2532 eucharistesas | 2168 eklasen | 2806 kai | 2532 edidou | 1325 tois mathetais | 3101 de | 1161 hoi mathetai | 3101 to
y habiendo agradecido, partió y daba a los discípulos, y los discípulos a la
und gedankt habend, brach Er und gab den Jüngern, und die Jünger der

multitude. 15:37 And they did all eat, and were filled. And they took up the
OXΛΩ KAI EΦAΓON ΠANTEC KAI EXOPTACΘHCAN KAI HPAN TO
ochlo | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526 kai | 2532 eran | 142 to
multitud. Y comieron todos, y fueron saciados. Y tomaron los
Schar. Und sie aßen alle und wurden gesättigt. Und sie nahmen → die

remaining pieces of bread, seven baskets full. 15:38 And those eating
ΠEPICCEYON TΩN KΛACMATΩN EΠTA CΠYPIΔAC ΠΛHPEIC ΔE OI ECΘIONTEC
perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 hepta | 2033 spuridas | 4711 plereis | 4134 de | 1161 hoi esthiontes | 2068
pedazos de pan restantes, siete canastas llenas. Y ellos comiendo
verbleibenden Brotstücke auf, sieben Körbe voll. Und die Essenden

were four thousand men, besides women and children. 15:39 And
HCAN TETPAKICXIΛIOI ANΔPEC XΩPIC ΓYNAIKΩN KAI ΠAIΔIΩN KAI
esan | 2258 tetrakischilioi | 5070 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813 kai | 2532
eran cuatro mil hombres, aparte de mujeres y niños. Y
waren viertausend Männer, neben Frauen und Kindern. Und

having dismissed the multitudes, He entered into the boat, and came to the
AΠOΛYCAC TOYC OXΛOYC ENEBH EIC TO ΠΛOION KAI HΛΘEN EIC TA
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 enebe | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta
habiendo despedido a las multitudes, Él entró en la barca, y vino a los
die Scharen entlassen habend, stieg Er in das Boot und kam zu den

boundaries of Magadan.
OPIA MAΓAΔAN
horia | 3725 magadan | 3093
límites de Magadán.
Grenzen von Magada.

16:1 And the Pharisees and Sadducees having approached, they were examining
KAI OI ΦAPICAIOI KAI CAΔΔOYKAIOI ΠPOCEΛΘONTEC ΠEIPAZONTEC
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 kai | 2532 saddoukaioi | 4523 proselthontes | 4334 peirazontes | 3985
Y los fariseos y saduceos habiéndose acercado, estaban examinando
Als die Pharisäer und Sadduzäer nahetraten, befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And answering,
ΕΠΗΡΩΤΗCAN ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiendo,
und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Als Er antwortete,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ
ho | eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
Él dijo a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero
sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
CΗΜΕΙΟΝ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away.
ΑΥΤΟΥC ΑΠΗΛΘΕΝ
autous | 846 apelthen | 565
← se fue.
← ging Er weg.

MAT 16

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Iesous spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
E Iesous dijo a ellos: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
Und Iesous sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC
ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying: "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Iesous spoke:
ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC ΔΕ ΓΝΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho iesous | 2424 eipen | 2036
diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Iesous dijo.
und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Iesous:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC
oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizesthe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
"De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
"Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
NOEITE OYΠΩ OYΔE MNHMONEYETE TOYC ΠENTE APTOYC TΩN ΠENTAKICXIΛIΩN
noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous | 3588 pente | 4002 artous | 740 ton | 3588 pentakischilion | 4000
¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
KAI ΠOCOYC KOΦINOYC ΕΛΑΒΕΤΕ OYΔE TOYC ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥC TΩN
kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous | 3588 hepta | 2033 artous | 740 ton | 3588
y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
TETPAKICXIΛIΩN KAI ΠOCAC CΠYPIΔAC ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩC NOEITE OY
tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
OTI EIΠON OY YMIN ΠEPI APTΩN ΔE ΠPOCEXETE AΠO THC ZYMHC TΩN
hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 arton | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588
que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
ΦAPICAIΩN KAI CAΔΔOYKAIΩN TOTE CYNHKAN OTI EIΠEN OYK ΠPOCEXEIN
pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
AΠO THC ZYMHC TΩN APTΩN ΑΛΛ AΠO THC ΔIΔAXHC TΩN ΦAPICAIΩN KAI
apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588 arton | 740 all | 235 apo | 575 tes | 3588 didaches | 1322 ton | 3588 pharisaion | 5330 kai | 2532
de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.
CAΔΔOYKAIΩN
saddoukaion | 4523
saduceos.
Sadduzäer.

16:13 Now Iesous having come into the regions of Caesarea of Philippi,
ΔE O IHCOYC ΕΛΘΩN EIC TA MEPH KAICAPEIAC THC ΦIΛIΠΠOY
de | 1161 ho | 3588 iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta | 3588 mere | 3313 kaisareias | 2542 tes | 3588 philippou | 5376
Ahora Iesous habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo,
Als Iesous → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying, "Who do men say, is
HPΩTA TOYC AYTOY MAΘHTAC ΛEΓΩN TINA ΛEΓOYCIN OI ANΘPΩΠOI EINAI
erota | 2065 tous | 3588 autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi | 3588 anthropoi | 444 einai | 1511
Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the	Son	of	man?"	16:14	And	they	answered:		"Actually	John	the		
TON	YION	TOY	ANΘPΩΠOY		ΔE	OI	EIΠAN	OI	MEN	IΩANNHN	TON		
ton	huion | 5207	tou	anthropou | 444		de | 1161	hoi	eipan | 2036	hoi	men | 3303	ioannen | 2491	ton		
el	Hijo	del	hombre?"		Y	ellos	respondieron:		"De hecho	Juan	el		
der	Sohn	des	Menschen?"		Und	sie	antworteten:		"Tatsächlich	Johannes	der		

Baptist,	and	some	Elijah,	yet	others	Jeremiah,	or	one	of the	prophets."	
BAΠTICTHN	ΔE	AΛΛOI	HΛIAN	ΔE	ETEPOI	IEPEMIAN	H	ENA	TΩN	ΠPOΦHTΩN	
baptisten | 910	de | 1161	alloi | 243	elian | 2243	de | 1161	heteroi | 2087	ieremian | 2408	e | 2228	hena | 1520	ton	propheton | 4396	
Bautista,	y	algunos	Elías,	pero	otros	Jeremías,	o	uno	de los	profetas."	
Täufer,	und	einige	Elia,	aber	andere	Jeremia,	oder	einer	der	Propheten."	

16:15	He asked	them:	"But	you,	who	do you say	am	I?	16:16	And	answering,		
	ΛEГEI	AYTOIC	ΔE	YMEIC	TINA	ΛEГETE	EINAI	ME		ΔE	AΠOKPIΘEIC		
	legei | 3004	autois | 846	de | 1161	humeis | 4771	tina | 5101	legete | 3004	einai | 1511	me | 3165		de | 1161	apokritheis | 611		
	Él les preguntó:		"Pero	ustedes,	¿quién	dicen	soy	yo?		Y	respondiendo,		
	Er fragte sie:		"Aber		wer sagt ihr,		bin	ich?		Und	antwortend,		

Simon	Peter	said:	"You	are	the	Christos,	the	Son	of the	Living		Theos."
CIMΩN	ΠETPOC	EIΠEN	CY	EI	O	XPICTOC	O	YIOC	TOY	ZΩNTOC	TOY	ΘEOY
simon | 4613	petros | 4074	eipen | 2036	su | 4771	ei | 1488	ho	christos | 5547	ho	huios | 5207	tou	zontos | 2198	tou	theou | 2316
Simón	Pedro	dijo:	"Tú	eres	el	Christos,	el	Hijo	del	Theos Viviente."		
sagte Simon Petrus:			"Du	bist	der	Christos,	der	Sohn	des	Lebendigen		Theos."

16:17	And	answering,		Iesous	spoke	to him:	"Blessed	are you,	Simon	Barjona.	
	ΔE	AΠOKPIΘEIC	O	IHCOYC	EIΠEN	AYTΩ	MAKAPIOC	EI	CIMΩN	BAPIΩNA	
	de | 1161	apokritheis | 611	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	auto | 846	makarios | 3107	ei | 1488	simon | 4613	bariona | 920	
	Y	respondiendo,		Iesous	le dijo:		"Bendecido	eres tú,	Simón	Barjonás.	
	Und	antwortend,		sprach Iesous		zu ihm:	"Gesegnet	bist du,	Simon	Barjona.	

For	flesh	and	blood	did not reveal it		to you,	but	my	Father,	the One	
OTI	CAPΞ	KAI	AIMA	APEKAΛYΨEN	OYK	COI	AΛΛ	O MOY	ΠATHP	O	
hoti | 3754	sarx | 4561	kai | 2532	haima | 129	apekalupsen | 601	ouk | 3756	soi | 4671	all | 235	ho mou | 3450	pater | 3962	ho	
Porque	carne	y	sangre	no te lo reveló,			sino	mi	Padre		
Denn	Fleisch	und	Blut	offenbarte	dir es nicht,		sondern	mein	Vater		

in	the	Heavens.	16:18	But	I also	tell	you	that	you	are	Peter,
EN	TOIC	OYPANOIC		ΔE	KAГΩ	ΛEГΩ	COI	OTI	CY	EI	ΠETPOC
en | 1722	tois	ouranois | 3772		de | 1161	kago | 2504	lego | 3004	soi | 4671	hoti | 3754	su | 4771	ei | 1488	petros | 4074
en	los	Cielos.		Pero	yo también	te cuento		que	tú	eres	Pedro,
in	den	Himmeln.		Aber	ich erkläre dir auch,			dass	du	Petrus bist,	

and	on	this		rock	I will build	my		Ekklesia.		And	gates		
KAI	EΠI	TAYTH	TH	ΠETPA	OIKOΔOMHCΩ	MOY	THN	EKKΛHCIAN		KAI	ΠYΛAI		
kai | 2532	epi | 1909	taute | 3778	te	petra | 4073	oikodomeso | 3618	mou | 3450	ten	ekklesian | 1577		kai | 2532	pulai | 4439		
y	sobre	esta		roca	edificaré	mi		Iglesia.		Y	puertas		
und	auf	diesem		Felsen	werde ich →	meine		Ekklesia bauen.		Und	Tore		

of Hades	will not overpower			her.	16:19	I will give	to you	the	keys	of the	Kingdom	
AΔOY	KATICXYCOYCIN		OY	AYTHC		ΔΩCΩ	COI	TAC	KΛEIΔAC	THC	BACIΛEIAC	
hadou | 86	katischusousin | 2729		ou | 3756	autes | 846		doso | 1325	soi | 4671	tas	kleidas | 2807	tes	basileias | 932	
de Hades	no la dominarán.					Te daré		las	llaves	del	Reino	
von Hades	werden sie nicht überwältigen.					Ich werde →	dir	die	Schlüssel	des	Königreiches	

of the	Heavens.	And	whatever		you should bind	on	the	earth,	will	have been bound	
ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	ΔΗCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤΑΙ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	
ton	ouranon | 3772	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437	deses | 1210	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071	dedemenon | 1210	
de los	Cielos.	Y	lo que		ates	en	la	tierra,	habrá	sido atado	
der	Himmel geben.	Und	was auch immer			du auf der Erde binden solltest,			wird	→	

in	the	Heavens.	And	whatever		you should loosen	on	the	earth,	
ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	ΛΥCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	
en | 1722	tois	ouranois | 3772	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437	luses | 3089	epi | 1909	tes	ges | 1093	
en	los	Cielos.	Y	lo que		desates	en	la	tierra,	
in	den	Himmeln gebunden worden sein.	Und	was auch immer		du auf der Erde lösen solltest,				

will	have been loosened	in	the	Heavens."	16:20	Then	He charged	the	disciples,	
ΕCΤΑΙ	ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC		ΤΟΤΕ	ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	
estai | 2071	lelumenon | 3089	en | 1722	tois	ouranois | 3772		tote | 5119	diesteilato | 1291	tois	mathetais | 3101	
habrá	sido desatado	en	los	Cielos."		Luego	ordenó	a los	discípulos,	
wird	in den Himmeln gelöst worden sein."					Dann	gebot Er	den	Jüngern,	

so that	they should say	to no one	that	He	is	the	Christos.	
ΙΝΑ	ΕΙΠΩCΙΝ	ΜΗΔΕΝΙ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	
hina | 2443	eiposin | 2036	medeni | 3367	hoti | 3754	autos | 846	estin | 2076	ho	christos | 5547	
que	digan	a nadie	que	Él	es	el	Christos.	
dass	sie zu niemandem sagen sollten,		dass	Er		der Christos ist.		

16:21	Since	then,		Iesous	began	to show	to	His	disciples	that
	ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΟΤΙ
	apo | 575	tote | 5119	ho	iesous | 2424	erxato | 756	deiknuein | 1166	tois	autou | 846	mathetais | 3101	hoti | 3754
	Desde	entonces,		Iesous	comenzó	a mostrar	a	Sus	discípulos	que
	Von	da an		begann Iesous			Seinen Jüngern zu zeigen,			dass

it is imperative	for Him	to go away	to	Jerusalem,	and	to suffer	much	from	the	
ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΠΟΛΛΑ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	
dei | 1163	auton | 846	apelthein | 565	eis | 1519	ierosoluma | 2414	kai | 2532	pathein | 3958	polla | 4183	apo | 575	ton	
es imperativo	para Él	de pasar	a	Jerusalem,	y	sufrir	mucho	por	los	
es für Ihn unerlässlich ist		nach Jerusalem wegzugehen,			und	→	vieles	von	den	

presbyters	and	chief priests	and	scribes,	and	to be killed,	
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	
presbuteron | 4245	kai | 2532	archiereon | 749	kai | 2532	grammateon | 1122	kai | 2532	apoktanthenai | 615	
presbíteros	y	principales sacerdotes	y	escribas,	y	ser muerto,	
Presbytern	und	obersten Priestern	und	Schriftgelehrten zu erleiden,	und	getötet zu werden,	

and	to be raised	the	third	day.	16:22	But	having Him taken aside,		Peter	
ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ		ΚΑΙ	ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΠΕΤΡΟC
kai | 2532	egerthenai | 1453	te	trite | 5154	hemera | 2250		kai | 2532	proslabomenos | 4355	auton | 846	ho	petros | 4074
y	ser resucitado	el	tercer	día.		Pero	Lo habiendo tomado aparte,		Pedro	
und	an dem dritten Tag auferweckt zu werden.					Aber	Ihn beiseite genommen habend,		→	

began	to admonish	Him,	saying:	"Mercy	to you	Master,	in no way		will →	
ΗΡΞΑΤΟ	ΕΠΙΤΙΜΑΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	ΙΛΕΩC	COI	ΚΥΡΙΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΕCΤΑΙ	
erxato | 756	epitiman | 2008	auto | 846	legon | 3004	hileos | 2436	soi | 4671	kurie | 2962	ou | 3756	me | 3361	estai | 2071	
comenzó	de amonestarle,		diciendo:	"Misericordia	a tí	Señor,	de ningún modo		→	
begann Petrus Ihn zu ermahnen			und sprach:	"Gnade	dir	Herr,	mitnichten		wird →	

this occur to you!"
TOYTO COI
touto | 5124 soi | 4671
esto te acontecerá!"
dir dies geschehen!"

16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind
ΔE O CTPAΦEIC EIΠEN TΩ ΠETPΩ YΠAΓE OΠICΩ
de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694
Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás
Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,
MOY CATANA EI CKANΔAΛON EMOY OTI ΦPONEIC OY TA TOY ΘEOY
mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316
de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,
mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"
AΛΛA TA TΩN ANΘPΩΠΩN
alla | 235 ta ton anthropon | 444
pero lo de hombres!"
sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesous spoke to His disciples: "If anyone desires to come after
TOTE O IHCOYC EIΠEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC EI TIC ΘEΛEI EΛΘEIN OΠICΩ
tote | 5119 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694
Luego Iesous dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos
Dann sprach Iesous zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

me, let him deny himself and take up his cross, and
MOY AΠAPNHCACΘΩ EAYTON KAI APATΩ TON AYTOY CTAYPON KAI
mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532
de mí, niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y
← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me. 16:25 For whoever might desire to save his soul,
AKOΛOYΘEITΩ MOI ΓAP OC EAN ΘEΛH CΩCAI THN AYTOY ΨYXHN
akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590
sígame. Porque cualquiera que desee salvar su alma,
er folge mir nach. Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,
AΠOΛECEI AYTHN Δ OC AN AΠOΛECH THN AYTOY ΨYXHN ENEKEN EMOY
apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700
la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,
wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the
EYPHCEI AYTHN ΓAP TI ΩΦEΛHΘHCETAI ANΘPΩΠOC EAN KEPΔHCH TON
heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophelethesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdese | 2770 ton
la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el
wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give
OΛON KOCMON ΔE THN AYTOY ΨYXHN ZHMIΩΘH H TI ΔΩCEI
holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325
mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará
ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

a man	a substitution	of	his	soul?	
ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗC	
anthropos | 444	antallagma | 465	tes	autou | 846	psuches | 5590	
un hombre	una sustitución	de	su	alma?	
einem Menschen	einen Ersatz		seiner	Seele geben?	

16:27	For	the	Son	of	man	is going	to come	in	the	glory	of	His
	ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΜΕΛΛΕΙ	ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
	gar | 1063	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	mellei | 3195	erchesthai | 2064	en | 1722	te	doxe | 1391	tou	autou | 846
	Porque	el	Hijo	del	hombre	va	a venir	en	la	gloria	de	Su
	Denn	der	Sohn	des	Menschen	wird	→	in	der	Herrlichkeit		Seines

Father -	with		His	angels.	And	then	He will reward	each one	according to	
ΠΑΤΡΟC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΔΩCΕΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΚΑΤΑ	
patros | 3962	meta | 3326	ton	autou | 846	aggelon | 32	kai | 2532	tote | 5119	apodosei | 591	hekasto | 1538	kata | 2596	
Padre -	con		Sus	ángeles.	Y	luego	recompensará	cada uno	conforme a	
Vaters kommen -	mit		Seinen	Engeln.	Und	dann	wird Er →	jeden	gemäß	

	his	practice.	
THN	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΑΞΙΝ	
ten	autou | 846	praxin | 4234	
	su	práctica.	
	seiner	Praxis belohnen.	

16:28	Truly	I tell	you	that	there are	some	of those	having stood	here,	who	
	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΕCΤΩΤΩΝ	ΩΔΕ	ΟΙΤΙΝΕC	
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	eisin | 1526	tines | 5100	ton	hestoton | 2476	hode | 5602	hoitines | 3748	
	Ciertamente	les cuento		que	hay	algunos	de los que	habían estado	aquí,	que	
	Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	da einige sind		die	hier standen,		die	

would certainly not taste		death,		until	they should have seen	the	Son	of	
ΓΕΥCΩΝΤΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΩC	ΑΝ	ΙΔΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
geusontai | 1089	ou | 3756	me | 3361	thanatou | 2288	heos | 2193	an | 302	idosin | 1492	ton	huion | 5207	tou
ciertamente no gusten		muerte,		hasta que		hubieran visto	el	Hijo	del
mitnichten Tod schmecken würden,				bis		sie →	den	Sohn	des

man	coming	in		His	Kingdom."
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
anthropou | 444	erchomenon | 2064	en | 1722	te	autou | 846	basileia | 932
hombre	viniendo	a		Su	Reino."
Menschen	→	in		Sein	Königreich kommend sehen sollten."

17:1	And	after	six	days,	Iesous	summoned		Peter	and	Jacob,	
	ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΕΞ	ΗΜΕΡΑC	Ο ΙΗCΟΥC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	
	kai | 2532	meth | 3326	hex | 1803	hemeras | 2250	ho iesous | 2424	paralambanei | 3880	ton	petron | 4074	kai | 2532	iakobon | 2385	
	Y	después de	seis	días,	Iesous	convocó	a	Pedro	y	Jacobo,	
	Und	nach	sechs	Tagen		rief Iesous den Petrus und Jakobus herbei,					

and	John		his	brother.	And	He led them up		unto	a high mountain,	
ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΦΕΡΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΟΡΟC	ΥΨΗΛΟΝ
kai | 2532	ioannen | 2491	ton	autou | 846	adelphon | 80	kai | 2532	anapherei | 399	autous | 846	eis | 1519	oros | 3735	hupselon | 5308
y	a Juan		su	hermano.	Y	los llevó		a	una montaña	alta,
und	Johannes		seinen	Bruder.	Und	Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,				

utterly	isolated.
KAT	IΔIAN
kat | 2596	idian | 2398
completamente	aislada.
völlig	isoliert.

17:2	And	He was metamorphosed	before	them,	and		His	face	shone
	KAI	METEMORΦWΘH	EMΠROCΘEN	AYTWN	KAI	TO	AYTOY	ΠROCWΠON	ELAMΨEN
	kai | 2532	metemorphothe | 3339	emprosthen | 1715	auton | 846	kai | 2532	to	autou | 846	prosopon | 4383	elampsen | 2989
	Y	fue metamorfoseado	delante	de ellos,	y		Su	rostro	brilló
	Und	Er wurde vor ihnen metamorphosiert,			und		Sein	Angesicht	leuchtete

like	the	sun.	Now		His	vestures	became	white	like	the	light.
WC	O	HLIOC	DE	TA	AYTOY	IMATIA	EGENETO	LEYKA	WC	TO	ΦWC
hos | 5613	ho	helios | 2246	de | 1161	ta	autou | 846	himatia | 2440	egeneto | 1096	leuka | 3022	hos | 5613	to	phos | 5457
como	el	sol.	Ahora		Sus	vestiduras	se volvieron	blancas	como	la	luz.
wie	die	Sonne.	Nun		wurde Seine Kleidung			weiß	wie	das	Licht.

17:3	And	behold,	there appeared	to them	Moses	and	Elijah,	communing	with
	KAI	IDOY	WΦΘH	AYTOIC	MWYCHC	KAI	HLIAC	CYLLALOYNTEC	MET
	kai | 2532	idou | 2400	ophthe | 3708	autois | 846	mouses | 3475	kai | 2532	elias | 2243	sullalountes | 4814	met | 3326
	Y	he aquí,	les aparecieron		Moisés	y	Elías,	comunicando	con
	Und	siehe da,	es erschienen	ihnen	Moses	und	Elia,	und kommunizierten	mit

them.	17:4	And	answering,		Peter	said	to	Iesous:	"Master,	it is	good	
AYTOY		DE	APOKRIΘEIC	O	ΠETROC	EIΠEN	TW	IHCOY	KYPIE	ECTIN	KALON	
autou | 846		de | 1161	apokritheis | 611	ho	petros | 4074	eipen | 2036	to	iesou | 2424	kurie | 2962	estin | 2076	kalon | 2570	
ellos.		Y	respondiendo,		Pedro	dijo	a	Iesous:	"Señor,	es	bueno	
ihnen.		Und	antwortend,		sagte Petrus		zu	Iesous:	"Herr,	es ist	gut	

for us	to be	here.	If	you desire,	I will make	here	three	tents,	one	for you,	
HMAC	EINAI	WDE	EI	ΘELEIC	ΠOIHCW	WDE	TREIC	CKHNAC	MIAN	COI	
hemas | 2248	einai | 1511	hode | 5602	ei | 1487	theleis | 2309	poieso | 4160	hode | 5602	treis | 5140	skenas | 4633	mian | 1520	soi | 4671	
para nosotros	de estar	aquí.	Si	quieres,	haré	aquí	tres	carpas,	una	para ti,	
für uns	hier zu sein.		Wenn	du willst,	werde ich hier drei Zelte errichten,				eines	für dich,	

and	one	for Moses	and	one	for Elijah."	17:5	While he was still speaking,				behold,	
KAI	MIAN	MWYCEI	KAI	MIAN	HLIA		ETI	AYTOY	LALOYNTOC		IDOY	
kai | 2532	mian | 1520	mousei | 3475	kai | 2532	mian | 1520	elia | 2243		eti | 2089	autou | 846	lalountos | 2980		idou | 2400	
y	una	para Moisés	y	otra	para Elías."		Mientras él aún		estaba hablando,		he aquí,	
und	eines	für Moses	und	eines	für Elia."		Während er noch		sprach,		siehe da,	

a cloud	full of light	overshadowed	them.	And	behold,	a voice	was speaking	out of	the	
NEΦELH	ΦWTEINH	EΠECKIACEN	AYTOYC	KAI	IDOY	ΦWNH	LEGOYCA	EK	THC	
nephele | 3507	photeine | 5460	epeskiasen | 1982	autous | 846	kai | 2532	idou | 2400	phone | 5456	legousa | 3004	ek | 1537	tes	
una nube	llena de luz	cubrió	a ellos.	Y	he aquí,	una voz	habló	de	la	
eine Wolke	voller Licht	überschattete	sie.	Und	siehe da,	eine Stimme	sprach	aus	der	

cloud:	"This	is	my	Son,	the	Beloved	in	whom	I delight.			
NEΦELHC	OYTOC	ECTIN	O	MOY	YIOC	O	AGAΠHTOC	EN	W	EYDOKHCA		
nepheles | 3507	houtos | 3778	estin | 2076	ho	mou | 3450	huios | 5207	ho	agapetos | 27	en | 1722	ho | 3739	eudokesa | 2106		
nube.	"Este	es		mi	Hijo,	el	Amado	en	quien	me complazco.		
Wolke.	"Dies	ist		mein	geliebter Sohn,			an	dem	Ich Wohlgefallen habe.		

Hear	Him!"	17:6	And	having it heard,	the	disciples	fell	on	their	face,
AKOYETE	AYTOY		KAI	AKOYCANTEC	OI	MAΘHTAI	EΠECAN	EΠI	AYTΩN	ΠPOCΩΠON
akouete | 191	autou | 846		kai | 2532	akousantes | 191	hoi	mathetai | 3101	epesan | 4098	epi | 1909	auton | 846	prosopon | 4383
¡Oigan	a Él!"		Y	lo habiendo oído,	los	discípulos	cayeron	sobre	su	rostro,
Hört	Ihn!"		Und	es gehört habend,		fielen die Jünger		auf	ihr	Angesicht,

and	they feared	exceedingly.	17:7	But	Iesous	having approached	and	touching	
KAI	EΦOBHΘHCAN	CΦOΔPA		KAI	O	IHCOYC	ΠPOCHΛΘEN	KAI	AΨAMENOC
kai | 2532	ephobethesan | 5399	sphodra | 4970		kai | 2532	ho	iesous | 2424	proselthen | 4334	kai | 2532	hapsamenos | 681
y	temieron	extremadamente.		Pero		Iesous	habiéndose acercado	y	tocando
und	sie fürchteten sich	sehr.		Als		Iesous	nahetrat	und	sie berührte,

them,	spoke:	"Arise,	and	do not be afraid!"		17:8	Now	they were lifting up		their
AYTΩN	EIΠEN	EΓEPΘHTE	KAI	ΦOBEICΘE	MH		ΔE	EΠAPANTEC	TOYC	AYTΩN
auton | 846	eipen | 2036	egerthete | 1453	kai | 2532	phobeisthe | 5399	me | 3361		de | 1161	eparantes | 1869	tous	auton | 846
a ellos,	dijo:	"Levántense	y	no teman!"			Ahora	alzando		sus
←	sprach Er:	"Erhebt euch,	und	fürchtet euch	nicht!"		Nun	ihre Augen erhebend,		

eyes,	they saw	no one	except	Him,	Iesous	alone.	
OΦΘAΛMOYC	EIΔON	OYΔENA	EI MH	AYTON	IHCOYN	MONON	
ophthalmous | 3788	eidon | 1492	oudena | 3762	ei | 1487 me | 3361	auton | 846	iesoun | 2424	monon | 3441	
ojos,	no vieron	a nadie	salvo	a Él,	a Iesous	solo.	
←	sahen sie	niemanden	außer	Ihm,	Iesous	allein.	

17:9	When	they	descended	from	the	mountain,	Iesous	charged	them,	
	KAI	AYTΩN	KATABAINONTΩN	EK	TOY	OPOYC	O IHCOYC	ENETEIΛATO	AYTOIC	
	kai | 2532	auton | 846	katabainonton | 2597	ek | 1537	tou	orous | 3735	ho iesous | 2424	eneteilato | 1781	autois | 846	
	Cuando	ellos	descendieron	del		monte,	Iesous	les ordenó,		
	Als	sie	von dem Berg herabkamen,				gebot Iesous	ihnen		

saying:	"You should not tell anyone		the	vision,	until		the	Son	of	man	
ΛEΓΩN	EIΠHTE	MHΔENI	TO	OPAMA	EΩC	OY	O	YIOC	TOY	ANΘPΩΠOY	
legon | 3004	eipete | 2036	medeni | 3367	to	horama | 3705	heos | 2193	hou | 3739	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	
diciendo:	"No digan a nadie		la	visión,	hasta	que	el	Hijo	del	hombre	
und sprach:	"Ihr sollt niemandem die Vision erzählen,				bis	dass	der	Sohn	des	Menschen	

may rise	from	the dead."	17:10	And	the	disciples	questioned	Him,	saying:		
EΓEPΘH	EK	NEKPΩN		KAI	OI	MAΘHTAI	EΠHPΩTHCAN	AYTON	ΛEΓONTEC		
egerthe | 1453	ek | 1537	nekron | 3498		kai | 2532	hoi	mathetai | 3101	eperotesan | 1905	auton | 846	legontes | 3004		
resucite	de	los muertos."		Y	los	discípulos	Lo interrogaron,		diciendo:		
von den Toten auferwache."				Und	die	Jünger	befragten	Ihn	und sagten:		

"Why	then	do the scribes tell		that	Elijah	must	come	first?"	
TI	OYN	ΛEΓOYCIN	OI ΓPAMMATEIC	OTI	HΛIAN	ΔEI	ELΘEIN	ΠPΩTON	
ti | 5101	oun | 3767	legousin | 3004	hoi grammateis | 1122	hoti | 3754	elian | 2243	dei | 1163	eltheín | 2064	proton | 4412	
"¿Por qué	pues,	cuentan	los escribas	que	Elías	debe	venir	primero?"	
"Warum	denn,	erklären	die Schriftgelehrten,	dass	Elia	zuerst kommen muss?"			

17:11	And	answering,	He	spoke:	"Elijah	comes	indeed,	and	he will restore
	ΔE	AΠOKPIΘEIC	O	EIΠEN	HΛIAC	EPXETAI	MEN	KAI	AΠOKATACTHCEI
	de | 1161	apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	elias | 2243	erchetai | 2064	men | 3303	kai | 2532	apokatastesei | 600
	Y	respondiendo,	Él	dijo:	"Elías	ciertamente viene,		y	restaurará
	Und	antwortend,	sprach Er:		"Elia	kommt	tatsächlich,	und	er wird alles wiederherstellen.

all. 17:12 But I tell you that Elijah has now come and they recognized
ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑC ΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCAN
panta | 3956 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 elias | 2243 elthen | 2064 ede | 2235 kai | 2532 epegnosan | 1921
todo. Pero les cuento que Elías vino ahora, y no lo reconocieron.
← Doch ich erkläre euch, dass Elia nun kam und sie erkannten

him not. Therefore they did to him what they desired. Thus the Son
AYTON OYK ΑΛΛ ΕΠΟΙΗCAN ΕΝ ΑΥΤΩ ΟCA ΗΘΕΛΗCAN ΟΥΤΩC Ο ΥΙΟC
auton | 846 ouk | 3756 all | 235 epoiesan | 4160 en | 1722 auto | 846 hosa | 3745 ethelesan | 2309 houtos | 3779 ho huios | 5207
← ← Por eso hicieron con él lo que querían. Así también el Hijo
ihn nicht. Daher taten sie mit ihm, was sie wollten. So →

of man is also about to suffer by them." 17:13 Then the disciples
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙΝ ΥΠ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
tou anthropou | 444 mellei | 3195 kai | 2532 paschein | 3958 hup | 5259 auton | 846 tote | 5119 hoi mathetai | 3101
del hombre está a punto ← de sufrir por ellos." Luego los discípulos
ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, durch sie zu leiden. Dann verstanden die Jünger,

understood that He spoke to them concerning John the Baptist.
CYNHKAN ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910
entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

MAT 17

17:14 And having come to the multitude, a man approached Him.
ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying: "Kyrios, be merciful to my son,
ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire,
ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ
hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC COY ΜΑΘΗΤΑIC
kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Iesous said:
ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCAN ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036
pero no pudieron sanarlo." Y respondiendo, Iesous dijo:
aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Iesous:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕωC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜωΝ
o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
"Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
"Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesous
ΕωC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜωΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ωΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iesous | 2424
¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Tráiganmelo aquí." E Iesous
Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesous

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤω ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ωΡΑC
etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
fue sanado en aquella hora.
war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesous in private, said:
ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesous en privado, dijeron:
Als die Jünger zu Iesous im Privaten nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho legei | 3004 autois | 846
"¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
"Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜωΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓω ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
"Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
"Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: 'Move over from here to there!'
ΠΙCΤΙΝ ωC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕωC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤω ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to | 3588 touto | 5129 orei | 3735 metaba | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: 'Pásate de aquí allá!'
Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: 'Weiche von hier nach dort!'

And it will move, and nothing will be impossible to you."
ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
Y se pasará, y nada les será imposible."
Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:
ΔΕ ΑΥΤΩΝ CΥCΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous dijo a ellos:
Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthropon | 444
"El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
"Der Sohn des Menschen ist bestimmt, in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ
kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ
elupethesan | 3076 sphodra | 4970
estaban afligidos grandemente.
wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΟΙ ΤΑ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC ΔΙΔΡΑΧΜΑ
de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΤΕΛΕΙ ΟΥ [ΤΑ]
proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei | 5055 ou | 3756 ta
se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesous
ΔΙΔΡΑΧΜΑ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ Ο ΙΗCΟΥC
didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iesous | 2424
didracmas?" Él clarificó: "Si." Y habiendo entrado en la casa, Iesous
Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,
ΠΡΟΕΦΘΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ CΟΙ CΙΜΩΝ ΟΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΤΗC ΓΗC
proephthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
le anticipó, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
kam ihm Iesous zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
ΑΠΟ ΤΙΝΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ ΤΕΛΗ Η ΚΗΝCΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΥΙΩΝ Η ΑΠΟ
apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

	others?"		17:26	Now	having said	'From		others',			Iesous	was revealing	to him:
ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ			ΔΕ	ΕΙΠΟΝΤΟC	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ	Ο		IHCOYC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
ton	allotrion | 245			de | 1161	eipontos | 2036	apo | 575	ton	allotrion | 245	ho		iesous | 2424	ephe | 5346	auto | 846
	otros?"			Ahora	habiendo dicho	'De		otros',			Iesous	le revelaba:					
	anderen?"			Als	er sagte	'Von		anderen',			offenbarte ihm Iesous:						

"Consequently,		the	sons	are	at liberty.		17:27	But	in order that		we might not offend						
ΑΡΑ	ΓΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	EICIN	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ			ΔΕ	ΙΝΑ		CKANΔAΛICΩMEN		ΜΗ				
ara | 686	ge | 1065	hoi	huioi | 5207	eisin | 1526	eleutheroi | 1658			de | 1161	hina | 2443		skandalisomen | 4624		me | 3361				
"Por consiguiente,		los	hijos	son	libres.			Pero	para que		no escandalicemos						
"Folgerichtig			sind die Söhne		frei.			Aber	damit		wir sie nicht aufbrächten,						

them,	going	to	a lake,	cast	a hook	and	take	the	fish		
AYTOYC	ΠΟΡΕΥΘΕΙC	EIC	ΘΑΛΑCCAN	ΒΑΛΕ	ΑΓΚΙCΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΙΧΘΥΝ		
autous | 846	poreutheis | 4198	eis | 1519	thalassan | 2281	bale | 906	agkistron | 44	kai | 2532	aron | 142	ton	ichthun | 2486	
a ellos,	yendo	a	un lago,	echa	un anzuelo	y	toma	el	pescado		
←	an einen See gehend,			werfe	einen Haken	und	nimm	den	→		

coming up	first!	And	opening	its	mouth,	you will find	a stater.										
ANABANTA	ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΞΑC	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	CTOMA	EYPHCEIC	CTATHPA									
anabanta | 305	proton | 4412	kai | 2532	anoixas | 455	to	autou | 846	stoma | 4750	heureseis | 2147	statera | 4715								
subiendo	primero!	Y	abriendo	su	boca,	hallarás	un estáter.										
zuerst heraufkommenden Fisch!		Und	seinen Mund öffnend,			wirst du einen Stater finden.											

Having taken	this,	give it	to them	for	me	and	you!"										
ΛΑΒΩΝ	EKEINON	ΔOC	AYTOIC	ANTI	EMOY	ΚΑΙ	COY										
labon | 2983	ekeinon | 1565	dos | 1325	autois | 846	anti | 473	emou | 1700	kai | 2532	sou | 4675										
Habiendo tomado	esto,	dáselo	a ellos	por	mí	y	ti!"										
Diesen genommen habend,		gebe	ihnen	für	mich	und	dich!"										

18:1	In		that	hour	the	disciples	approached		Iesous,	asking:	"Who						
	EN	TH	EKEINH	ΩPA	OI	MAΘHTAI	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	TΩ	IHCOY	ΛΕΓΟΝΤΕC	TIC						
	en | 1722	te	ekeine | 1565	hora | 5610	hoi	mathetai | 3101	proselthon | 4334	to	iesou | 2424	legontes | 3004	tis | 5101						
	En		esa	hora	los	discípulos	se acercaron	a	Iesous,	preguntando:	"¿Quién						
	In		jener	Stunde		traten die Jünger Iesous nahe				und fragten:	"Wer						

then	is	greater	in	the	Kingdom	of the	Heavens?"	18:2	And	calling							
ΑΡΑ	ECTIN	MEIZΩN	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCAMENOC							
ara | 687	estin | 2076	meizon | 3187	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		kai | 2532	proskalesamenos | 4341						
es entonces		mayor	en	el	Reino	de los	Cielos?"		Y	llamando							
ist denn		größer	in	dem	Königreich	der	Himmel?"		Und	ein Kind rufend,							

a child,	He placed	it	in	their	midst		18:3	and	said:	"Truly	I tell						
ΠΑΙΔΙΟΝ	ECTHCEN	AYTO	EN	AYTΩN	MECΩ			ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ						
paidion | 3813	hestesen | 2476	auto | 846	en | 1722	auton | 846	meso | 3319			kai | 2532	eipen | 2036	amen | 281	lego | 3004						
a un niño,	lo puso		en	medio de ellos,				y	dijo:	"Ciertamente	les cuento,						
←	platzierte Er	es	in	ihrer	Mitte			und	sprach:	"Wahrlich	erkläre ich						

you,	if	you should not be converted,		and	should become	like	the	children,	you may never enter								
YMIN	EAN	CTPAΦHTE	MH	ΚΑΙ	ΓΕΝΗCΘE	ΩC	TA	ΠΑΙΔΙΑ	EICEΛΘHTE								
humin | 5213	ean | 1437	straphete | 4762	me | 3361	kai | 2532	genesthe | 1096	hos | 5613	ta	paidia | 3813	eiselthete | 1525								
←	si	no sean convertidos,		y	se volvieran	como	los	niños,	jamás entren								
euch,	wenn	ihr nicht bekehrt würdet,		und	wie die Kinder würdet,				könnt ihr →								

	←	into	the	Kingdom	of the	Heavens.	18:4	Whoever	therefore	will humble				
MH	OY	EIC	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN		OCTIC	OYN	TAΠEINΩCEI				
me | 3361	ou | 3756	eis | 1519	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772		hostis | 3748	oun | 3767	tapeinosei | 5013				
	←	en	el	Reino	de los	Cielos.		Por tanto,	quien	se humillará				
	niemals	in	das	Königreich	der	Himmel eingehen.		Wer	daher	→				

himself	like		this	child,			this one	is	the	greatest	in	the		
EAYTON	ΩC	TO	TOYTO	ΠAIΔION			OYTOC	ECTIN	O	MEIZΩN	EN	TH		
heauton | 1438	hos | 5613	to	touto | 5124	paidion | 3813			houtos | 3778	estin | 2076	ho	meizon | 3187	en | 1722	te		
a sí mismo	como		este	niño,			ese	es	el	mayor	en	el		
sich selbst	wie		dieses	Kind erniedrigen wird,			der	ist	der	größte	in	dem		

Kingdom	of the	Heavens.	18:5	And	whoever		should receive	one	such	child				
BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		KAI	OC	EAN	ΔEXHTAI	EN	TOIOYTO	ΠAIΔION				
basileia | 932	ton	ouranon | 3772		kai | 2532	hos | 3739	ean | 1437	dexetai | 1209	hen | 1520	toitouto | 5108	paidion | 3813			
Reino	de los	Cielos.		Y	cualquiera que		reciba	a un	niño como este					
Königreich	der	Himmel.		Und	wer auch immer		→	ein	solches	Kind				

in		my	name,			receives	me.	18:6	But	whoever		should beguile		
EΠI	TΩ	MOY	ONOMATI			ΔEXETAI	EME		Δ	OC	AN	CKANΔAΛICH		
epi | 1909	to	mou | 3450	onomati | 3686			dechetai | 1209	eme | 1691		d | 1161	hos | 3739	an | 302	skandalise | 4624		
en		mi	nombre,			me recibe a mí.			Pero	cualquiera que		seduzca		
in		meinem	Namen empfangen sollte,			empfängt	mich.		Wer aber					

one	of	these	small ones,		the ones	believing		in	me,		it is better	for him		
ENA	TΩN	TOYTΩN	MIKPΩN		TΩN	ΠICTEYONTΩN		EIC	EME		CYMΦEPEI	AYTΩ		
hena | 1520	ton	touton | 5130	mikron | 3398		ton	pisteuonton | 4100		eis | 1519	eme | 1691		sumpherei | 4851	auto | 846		
a uno		de estos	pequeños			creyendo		en	mí,		para él es mejor			
eines		dieser	Kleinen verleiten sollte		die	an mich glauben,					für ihn ist es besser			

that	a donkey's	millstone	should be hung	around		his	neck,	and	
INA	ONIKOC	MYΛOC	KPEMACΘH	ΠEPI	TON	AYTOC	TPAXHΛON	KAI	
hina | 2443	onikos | 3684	mulos | 3458	kremasthe | 2910	peri | 4012	ton	autou | 846	trachelon | 5137	kai | 2532	
que	una piedra de molino de asno		sea colgada	a		su	cuello,	y	
dass	ein Eselsmühlenstein			um seinen Hals gehängt würde,				und	

he might be sunk	in	the	depth	of the	sea."	
KATAΠONTICΘH	EN	TΩ	ΠEΛAГEI	THC	ΘAΛACCHC	
katapontisthe | 2670	en | 1722	to	pelagei | 3989	tes	thalasses | 2281	
sea hundido	en	lo	profundo	del	mar."	
er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."						

18:7	Woe	to the	world	because of		hindrances!	Indeed	a necessity	of	hindrances	comes,
	OYAI	TΩ	KOCMΩ	AΠO	TΩN	CKANΔAΛΩN	ГAP	ANAГKH	TA	CKANΔAΛA	EΛΘEIN
	ouai | 3759	to	kosmo | 2889	apo | 575	ton	skandalon | 4625	gar | 1063	anagke | 318	ta	skandala | 4625	elthein | 2064
	¡Ay	del	mundo	por	los	tropiezos!	En verdad,	viene una necesidad de tropiezos,			
	Wehe	der	Welt	wegen	der	Hemmnisse!	Gewiss	kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,			

but	woe	to the	man	through	whom	the	hindrance	comes!	18:8	And	if			
ΠΛHN	OYAI	TΩ	ANΘPΩΠΩ	ΔI	OY	TO	CKANΔAΛON	EPXETAI		ΔE	EI	H		
plen | 4133	ouai | 3759	to	anthropo | 444	di | 1223	hou | 3739	to	skandalon | 4625	erchetai | 2064		de | 1161	ei | 1487	he		
pero	¡ay	del	hombre	por	quien		viene el tropiezo!			Y	si			
aber	wehe	dem	Menschen	durch	den	das	Hemmnis	kommt!		Und	wenn			

your	hand	or	your	foot	beguiles	you,	cut it off		and	throw it	
COY	XEIP	H O	COY	ΠOYC	CKANΔAΛIZEI	CE	EKKOΨON	AYTON	KAI	BAΛE	
sou | 4675	cheir | 5495	e | 2228	ho sou | 4675	pous | 4228	skandalizei | 4624	se | 4571	ekkopson | 1581	auton | 846	kai | 2532	bale | 906	
tu	mano	o	tu	pie	te seduce,		córtala		y	écha	la
deine	Hand	oder	dein	Fuß	dich verleitet,		haue sie ab		und	wirf sie	

from	you.	It is	better	for you	to enter	into	life	crippled	or	lame,	
AΠO	COY	ECTIN	KAΛON	COI	EICEΛΘEIN	EIC	THN	ZΩHN	KYΛΛON	H	XΩΛON
apo | 575	sou | 4675	estin | 2076	kalon | 2570	soi | 4671	eiselthein | 1525	eis | 1519	ten	zoen | 2222	kullon | 2948	e | 2228	cholon | 5560
de	ti.	Es	mejor	para ti	entrar	en	la	vida	lisiado	o	cojo,
von	dir.	Es ist	besser	für dich,		in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,					

than	having	two	hands	or	two	feet,	to be cast	into	the	eternal	
H	EXONTA	ΔYO	XEIPAC	H	ΔYO	ΠOΔAC	BΛHΘHNAI	EIC	TO	AIΩNION	TO
e | 2228	echonta | 2192	duo | 1417	cheiras | 5495	e | 2228	duo | 1417	podas | 4228	blethenai | 906	eis | 1519	to	aionion | 166	to
que	teniendo	dos	manos	o	dos	pies,	ser arrojado	en	el	fuego eterno.	
als	zwei Hände oder zwei Füße habend,						in das ewige Feuer geworfen zu werden.				

fire.	18:9	And	if	your	eye	beguiles	you,	pluck it out		and	
ΠYP		KAI	EI O	COY	OΦΘAΛMOC	CKANΔAΛIZEI	CE	EΞEΛE	AYTON	KAI	
pur | 4442		kai | 2532	ei | 1487	ho sou | 4675	ophthalmos | 3788	skandalizei | 4624	se | 4571	exele | 1807	auton | 846	kai | 2532	
←		Y	si	tu	ojo	te seduce,		arráncalo		y	
←		Und	wenn	dein	Auge	dich verleitet,		reiß es aus		und	

throw it	from	you.	It is	better	for you	to enter	into	life	one-eyed,		
BAΛE	AΠO	COY	ECTIN	KAΛON	COI	EICEΛΘEIN	EIC	THN	ZΩHN	MONOΦΘAΛMON	
bale | 906	apo | 575	sou | 4675	estin | 2076	kalon | 2570	soi | 4671	eiselthein | 1525	eis | 1519	ten	zoen | 2222	monophthalmon | 3442	
écha	lo	de	ti.	Es	mejor	para ti	entrar	en	la	vida	tuerto,
wirf	es	von	dir.	Es ist	besser	für dich,		in das Leben einäugig einzugehen,			

than	having	two	eyes,	to be cast	into	the	Gehenna	of	fire.	
H	EXONTA	ΔYO	OΦΘAΛMOYC	BΛHΘHNAI	EIC	THN	ΓEENNAN	TOY	ΠYPOC	
e | 2228	echonta | 2192	duo | 1417	ophthalmous | 3788	blethenai | 906	eis | 1519	ten	geennan | 1067	tou	puros | 4442	
que	teniendo	dos	ojos,	ser arrojado	en	la	Gehenna	de	fuego.	
als	zwei Augen habend,			in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.						

18:10	Take heed!	You should not despise		one	of	these	small ones.	For	I tell		
	ΟPATE	KATAΦPONHCHTE	MH	ENOC	TΩN	TOYTΩN	MIKPΩN	ΓAP	ΛEΓΩ		
	horate | 3708	kataphronesete | 2706	me | 3361	henos | 1520	ton	touton | 5130	mikron | 3398	gar | 1063	lego | 3004		
	¡Tengan cuidado!	No desprecien		a uno		de estos	pequeños.	Porque	les cuento		
	Gebt acht!	Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten.						Denn	ich erkläre		

to you	that	their	angels	in	the Heavens	continually	behold	the		
YMIN	OTI OI	AYTΩN	AΓΓEΛOI	EN	OYPANOIC	ΔIA	ΠANTOC	BΛEΠOYCIN	TO	
humin | 5213	hoti | 3754 hoi	auton | 846	aggeloi | 32	en | 1722	ouranois | 3772	dia | 1275	pantos | 1275	blepousin | 991	to	
←	que	sus	ángeles	en	los Cielos	contemplan continuamente			el	
euch,	dass	ihre	Engel	in	den Himmeln	beständig	→		das	

face	of	my	Father,	the One	in	the Heavens.	18:12	What	do you think?		
ΠPOCΩΠON	TOY	MOY	ΠATPOC	TOY	EN	OYPANOIC		TI	ΔOKEI	YMIN	
prosopon | 4383	tou	mou | 3450	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772		ti | 5101	dokei | 1380	humin | 5213	
rostro	de	mi	Padre		en	los Cielos.		¿Qué	les parece?		
Angesicht		meines	Vaters		in	den Himmeln sehen.		Was	meint	ihr?	

If	any	man	would have	a hundred	sheep,	and	one	of	them
EAN	TINI	ANΘPΩΠΩ	ΓENHTAI	EKATON	ΠPOBATA	KAI	EN	EΞ	AYTΩN
ean | 1437	tini | 5101	anthropo | 444	genetai | 1096	hekaton | 1540	probata | 4263	kai | 2532	hen | 1520	ex | 1537	auton | 846
Si	algún	hombre	tuviera	cien	ovejas,	y	una	de	ellas
Wenn	irgendein	Mensch		hundert Schafe hätte		und	eines	von	ihnen

should be led astray,	will he not leave	the	ninety-nine	on	the	mountains,	and
ΠΛANHΘH	AΦEIC OYXI	TA	ENENHKONTA ENNEA	EΠI	TA	OPH	KAI
planethe | 4105	apheis | 863 ouchi | 3780	ta	enenekonta | 1768 ennea | 1767	epi | 1909	ta	ore | 3735	kai | 2532
fuera descarriada,	¿no dejará	las	noventa y nueve	en	los	montes,	y
irregeleitet sein sollte,	wird er nicht	die	neunundneunzig	auf	den	Bergen zurücklassen,	und

having gone,	seek	the one	being led astray?	18:13	And	if	he happens	to find	it,
ΠOPEYΘEIC	ZHTEI	TO	ΠΛANΩMENON		KAI	EAN	ΓENHTAI	EYPEIN	AYTO
poreutheis | 4198	zetei | 2212	to	planomenon | 4105		kai | 2532	ean | 1437	genetai | 1096	heurein | 2147	auto | 846
yendo	busca	a ella	siendo descarriada?		Y	si	llega	a encontrarla,	
weggehend	das irregeleitete suchen?				Und	wenn	es sich ereignen sollte	es zu finden,	

truly	I tell	you	that	he rejoices	over	it	more	than	over	the
AMHN	ΛEΓΩ	YMIN	OTI	XAIPEI	EΠ	AYTΩ	MAΛΛON	H	EΠI	TOIC
amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	chairei | 5463	ep | 1909	auto | 846	mallon | 3123	e | 2228	epi | 1909	tois
ciertamente	les cuento	que	se regocija		más por esta		que	por	las	
wahrlich	erkläre ich	euch,	dass		er sich mehr über dieses erfreut		als	über	die	

ninety-nine,		the ones	not	having been led astray.	18:14	Thus	it is	not
ENENHKONTA	ENNEA	TOIC	MH	ΠEΠΛANHMENOIC		OYTΩC	ECTIN	OYK
enenekonta | 1768	ennea | 1767	tois	me | 3361	peplanemenois | 4105		houtos | 3779	estin | 2076	ouk | 3756
noventa y nueve,		ellas	no	habiendo sido descarriado.		Así	no es	
neunundneunzig			nicht	irregeleitet wordenen.		So	ist es	nicht

a desire	before		your	Father		in	the Heavens,	that	one	of
ΘEΛHMA	EMΠPOCΘEN	TOY	YMΩN	ΠATPOC	TOY	EN	OYPANOIC	INA	EN	TΩN
thelema | 2307	emprosthen | 1715	tou	humon | 5216	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772	hina | 2443	hen | 1520	ton
voluntad	ante		su	Padre		en	los Cielos,	que	uno	de
Wille	vor		eurem	Vater		in	den Himmeln,	dass	eines	

these	small ones	should perish.
TOYTΩN	MIKPΩN	APOΛHTAI
touton | 5130	mikron | 3398	apoletai | 622
estos	pequeños	se pierda.
dieser	Kleinen	umkommen sollte.

18:15	Now	if		your	brother	should sin	against	you,	go,	reprove	him
	ΔE	EAN	O	COY	AΔEΛΦOC	AMAPTHCH	[EIC	CE]	YΠAΓE	EΛEΓΞON	AYTON
	de | 1161	ean | 1437	ho	sou | 4675	adelphos | 80	hamartese | 264	eis | 1519	se | 4771	hupage | 5217	elegxon | 1651	auton | 846
	Ahora	si		tu	hermano	peque	contra	ti,	ve,	repréndelo	
	Wenn nun			dein	Bruder	gegen dich sündigen sollte,			geh hin,	tadle	ihn

between	you	and	him	alone.	If	he should hear	you,	you gained		your
METAΞY	COY	KAI	AYTOY	MONOY	EAN	AKOYCH	COY	EKEPΔHCAC	TON	COY
metaxu | 3342	sou | 4675	kai | 2532	autou | 846	monou | 3441	ean | 1437	akouse | 191	sou | 4675	ekerdesas | 2770	ton	sou | 4675
entre	tú	y	él	a solas.	Si	te escuchara,		ganaste		a tu
zwischen	dir	und	ihm	allein.	Wenn	er dich hören sollte,		hast du →		deinen

brother.	18:16	But	if	he should not hear,	summon	to	you	also	one
ΑΔΕΛΦΟΝ		ΔΕ	ΕΑΝ	ΑΚΟΥΣΗ ΜΗ	ΠΑΡΑΛΑΒΕ	ΜΕΤΑ	ΣΟΥ	ΕΤΙ	ΕΝΑ
adelphon | 80		de | 1161	ean | 1437	akouse | 191 me | 3361	paralabe | 3880	meta | 3326	sou | 4675	eti | 2089	hena | 1520
hermano.		Pero	si	no escuchara,	lleva	contigo		también	uno
Bruder gewonnen.		Aber	wenn	er nicht hören sollte,	rufe	→	→	noch	einen

or	two,	so that	by	the mouth	of two	or	three	witnesses,	every	word
Η	ΔΥΟ	ΙΝΑ	ΕΠΙ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΔΥΟ	Η	ΤΡΙΩΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΑΝ	ΡΗΜΑ
e | 2228	duo | 1417	hina | 2443	epi | 1909	stomatos | 4750	duo | 1417	e | 2228	trion | 5140	marturon | 3144	pan | 3956	rema | 4487
o	dos,	para que	por	la boca	de dos	o	tres	testigos,	cada	palabra
oder	zwei zu dir,	damit	durch	den Mund	von zwei	oder	drei	Zeugen	jedes	Wort

might be attested.	18:17	And	if	he should disregard	them,	speak	to the	Ekklesia.
ΣΤΑΘΗ		ΔΕ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
stathe | 2476		de | 1161	ean | 1437	parakouse | 3878	auton | 846	eipe | 2036	te	ekklesia | 1577
sea mantenida.		Y	si	ignore	a ellos,	diga	a la	Iglesia.
aufrechterhalten würde.		Und	wenn	er sie missachten sollte,		spreche	zu der	Ekklesia.

And	if	he should also disregard		the	Ekklesia,	let him be	to you	as	the	nations
ΔΕ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΕΣΤΩ	ΣΟΙ	ΩΣΠΕΡ	Ο	ΕΘΝΙΚΟΣ
de | 1161	ean | 1437	parakouse | 3878	kai | 2532	tes	ekklesias | 1577	esto | 2077	soi | 4671	hosper | 5618	ho	ethnikos | 1482
Y	si	ignore	también	la	Iglesia,	él sea	para ti	como	las	naciones
Und	wenn	er auch die Ekklesia missachten sollte,				so sei er	für dich	wie	die	Nationen

and	the	tax collector.
ΚΑΙ	Ο	ΤΕΛΩΝΗΣ
kai | 2532	ho	telones | 5057
y	el	recaudador de impuestos.
und	die	Steuereintreiber.

18:18	Truly	I tell	you:	Whatever		you should bind	on		earth,	will
	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΣΑ	ΕΑΝ	ΔΗΣΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hosa | 3745	ean | 1437	desete | 1210	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071
	Ciertamente	les cuento:		Lo que		aten	en	la	tierra,	habrá
	Wahrlich	erkläre ich	euch:	Was auch immer		ihr auf der Erde binden solltet,				wird

have been bound	in	Heaven.	And	whatever		you should loosen	on		earth,	will
ΔΕΔΕΜΕΝΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΟΣΑ	ΕΑΝ	ΛΥΣΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ
dedemena | 1210	en | 1722	ourano | 3772	kai | 2532	hosa | 3745	ean | 1437	lusete | 3089	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071
sido atado	en	el Cielo.	Y	lo que		desaten	en	la	tierra,	habrá
im Himmel gebunden worden sein.			Und	was auch immer		ihr auf der Erde lösen solltet,				wird

have been loosened	in	Heaven.	18:19	Again	I tell	you,	that	if	two	among	
ΛΕΛΥΜΕΝΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ		ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΔΥΟ	ΕΞ	
lelumena | 3089	en | 1722	ourano | 3772		palin | 3825	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	ean | 1437	duo | 1417	ex | 1537	
sido desatado	en	el Cielo.		De nuevo	les cuento,		que	si	dos	de	
im Himmel gelöst worden sein.				Abermals	erkläre ich	euch,	dass	wenn	zwei	von	

you	should agree	on		earth	concerning	any	practice,	whatever	
ΥΜΩΝ	ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ	ΟΥ	ΕΑΝ
humon | 5216	sumphonesosin | 4856	epi | 1909	tes	ges | 1093	peri | 4012	pantos | 3956	pragmatos | 4229	hou | 3739	ean | 1437
ustedes	convengan	en	la	tierra	acerca de	cualquier	práctica,	lo que	
euch	auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten,							was auch immer	

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
AITHCΩNTAI ΓENHCETAI AYTOIC ΠAPA TOY MOY ΠATPOC TOY EN OYPANOIC
aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in my name,
ΓAP OY EICIN ΔYO H TPEIC CYNHΓMENOI EIC TO EMON ONOMA
gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden sein in meinem Namen,

there I am in their midst."
EKEI EIMI EN AYTΩN MECΩ
ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
allí estoy yo en medio de ellos."
dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →
TOTE O ΠETPOC ΠPOCEΛΘΩN EIΠEN AYTΩ KYPIE ΠOCAKIC AMAPTHCEI
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"
MOY AΔEΛΦOC EIC EME KAI AΦHCΩ AYTΩ EΩC EΠTAKIC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 apheso | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesous expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
O IHCOYC ΛEΓEI AYTΩ ΛEΓΩ OY COI EΩC EΠTAKIC AΛΛ EΩC
ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 lego | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
Iesous le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
Iesous erklärte ihm: "Ich sage dir nicht, bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
EBΔOMHKONTAKIC EΠTA
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
setenta veces siete.
siebzigmal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
ΔIA TOYTO H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN ΩMOIΩΘH ANΘPΩΠΩ BACIΛEI
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropo | 444 basilei | 935
Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
OC HΘEΛHCEN CYNAPAI ΛOΓON META TΩN AYTOY ΔOYΛΩN ΔE AYTOY
hos | 3739 ethelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ arxamenou | 756 habiendo empezado begann
to settle, CΥΝΑΙΡΕΙΝ sunairein | 4868 de ajustar, abzurechnen,
one ΕΙC heis | 1520 un
debtor ΟΦΕΙΛΕΤΗC opheiletes | 3781 deudor
of ten thousand ΜΥΡΙΩΝ murion | 3463 de diez mil
talants ΤΑΛΑΝΤΩΝ talanton | 5007 talantos
was brought ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ prosenechthe | 4374 fue traído wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.
to him. ΑΥΤΩ auto | 846 a él.

18:25 But ΔΕ de | 1161 Pero Als
he ΑΥΤΟΥ autou | 846 él er
not ΜΗ me | 3361 no nicht
being able ΕΧΟΝΤΟC echontos | 2192 pudiendo bezahlen konnte,
to pay, ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ apodounai | 591 pagar,
the Ο ho el
master ΚΥΡΙΟC kurios | 2962 señor
ordered ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ekeleusen | 2753 le ordenó befahl der Herr
him ΑΥΤΟΝ auton | 846
to be sold, ΠΡΑΘΗΝΑΙ prathenai | 4097 de ser vendido, ihm verkauft zu werden,

and ΚΑΙ kai | 2532 y und
the ΤΗΝ ten la
wife ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika | 1135 esposa Frau
and ΚΑΙ kai | 2532 e und
the ΤΑ ta
children, ΤΕΚΝΑ tekna | 5043 hijos, Kinder,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
all ΠΑΝΤΑ panta | 3956 todo alles
what OCA hosa | 3745 lo que was
he had, ΕΧΕΙ eichei | 2192 tenía, er hatte,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
to be paid. ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ apodothenai | 591 de ser pagado. und bezahlt zu werden.

18:26 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces Dann
having fallen down, ΠΕCΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, niedergefallen seiend,
the Ο ho el
slave ΔΟΥΛΟC doulos | 1401 esclavo
was kneeling down ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ prosekunei | 4352 se arrodilló kniete der Sklave nieder
to Him, ΑΥΤΩ auto | 846 ante Él zu Ihm
saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Be lenient ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ makrothumeson | 3114 'Sé indulgente 'Sei nachsichtig

with ΕΠ ep | 1909 conmigo, mit
me, ΕΜΟΙ emoi | 1698 mí, mir,
then ΚΑΙ kai | 2532 y dann
I will pay ΑΠΟΔΩCΩ apodoso | 591
everything ΠΑΝΤΑ panta | 3956
to you.' COΙ soi | 4671 te voy a pagar todo.' werde ich dir alles bezahlen.'

18:27 And ΔΕ de | 1161 Y Und
deeply touched, CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC splagchnistheis | 4697 profundamente conmovido, innerlich bewegt,
the Ο ho el
master ΚΥΡΙΟC kurios | 2962 señor →

of ΤΟΥ tou de
that ΕΚΕΙΝΟΥ ekeinou | 1565 aquel
slave ΔΟΥΛΟΥ doulou | 1401 esclavo
released ΑΠΕΛΥCΕΝ apelusen | 630 lo soltó, entließ der Herr von jenem Sklaven
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846 ihn,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
forgave ΑΦΗΚΕΝ apheken | 863 le perdonó erließ
him ΑΥΤΩ auto | 846 ihm
the ΤΟ to la die
debt. ΔΑΝΕΙΟΝ daneion | 1156 deuda. Schuld.

18:28 And ΔΕ de | 1161 Y Als
having left, ΕΞΕΛΘΩΝ exelthon | 1831 habiendo salido, Er weggegangen war,
that EKEINOC ekeinos | 1565 aquel
Ο ho
slave ΔΟΥΛΟC doulos | 1401 esclavo fand jener Sklave
found ΕΥΡΕΝ heuren | 2147 encontró
one ΕΝΑ hena | 1520 a uno einen
of ΤΩΝ ton de
his ΑΥΤΟΥ autou | 846 sus seiner
fellow slaves, CΥΝΔΟΥΛΩΝ sundoulon | 4889 coesclavos, Mitsklaven,

who OC hos | 3739 que der
was owing ΩΦΕΙΛΕΝ opheilen | 3784 le debía ihm
him ΑΥΤΩ auto | 846
a hundred ΕΚΑΤΟΝ hekaton | 1540 cien hundert
denarii. ΔΗΝΑΡΙΑ denaria | 1220 denarios. Denare
And ΚΑΙ kai | 2532 Y Und
having seized ΚΡΑΤΗCΑC kratesas | 2902 lo habiendo retenido, ihn ergriffen habend,
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846
he began to choke, ΕΠΝΙΓΕΝ epnigen | 4155 comenzó de ahogar, begann er zu würgen

saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Pay ΑΠΟΔΟC apodos | 591 '¡Paga 'Bezahle
that ΕΙ ei | 1487 lo das
which ΤΙ ti | 5100 que was
you owe!' ΟΦΕΙΛΕΙC opheileis | 3784 debes!' du schuldest!'

18:29 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces
his Ο ho su Sein
fellow slave ΑΥΤΟΥ autou | 846 CΥΝΔΟΥΛΟC sundoulos | 4889 coesclavo Mitsklave
having fallen down, ΠΕCΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, dann niedergefallen seiend,

he was beseeching	him,	saying:	'Be lenient	with	me,	then	I will pay	you.'
ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ	ΕΠ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΔΩCΩ	COΙ
parekalei | 3870	auton | 846	legon | 3004	makrothumeson | 3114	ep | 1909	emoi | 1698	kai | 2532	apodoso | 591	soi | 4671
le rogaba,		diciendo:	'Sé indulgente	conmigo,		y	te voy a pagar.'	
flehte ihn an		und sprach:	'Sei nachsichtig	mit	mir,	dann	werde ich dich bezahlen.'	

18:30	But	he	was not willing,	and	having gone away,	he cast	him	into	a prison,	
	ΔΕ	Ο	ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ	ΑΛΛ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΕΒΑΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ	
	de | 1161	ho	ethelen | 2309 ouk | 3756	all | 235	apelthon | 565	ebalen | 906	auton | 846	eis | 1519	phulaken | 5438	
	Pero	él	no quería,	y	habiendo ido,	lo echó		en	una cárcel,	
	Aber	er	wollte nicht,	und	weggegangen seiend,	warf er	ihn	in	ein Gefängnis,	

until	he might have paid	that	being owed.	18:31	Now	his	fellow slaves	having seen	this		
ΕΩC	ΑΠΟΔΩ	ΤΟ	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ		ΟΥΝ ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	CΥΝΔΟΥΛΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΑ		
heos | 2193	apodo | 591	to	opheilomenon | 3784		oun | 3767 hoi	autou | 846	sundouloi | 4889	idontes | 1492	ta		
hasta que	haya pagado	lo	siendo debido,		Ahora	sus	coesclavos	habiendo visto	esto		
bis	er das Geschuldete bezahlt habe.				Als	seine	Mitsklaven	→	das		

happening,	they were grieved	exceedingly.	And	having gone,	they disclosed	to	their		
ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΙΕCΑΦΗCΑΝ	ΤΩ	ΕΑΥΤΩΝ		
genomena | 1096	elupethesan | 3076	sphodra | 4970	kai | 2532	elthontes | 2064	diesaphesan | 1285	to	heauton | 1438		
sucediendo,	estaban afligidos	grandemente.	Y	habiendo ido,	contaron	a	su		
Geschehene sahen,	wurden sie sehr betrübt.		Sodann	gegangen,	erzählten sie		ihrem		

master	all	this	having happened.	18:32	Then	having called	him,		his	
ΚΥΡΙΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ		ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΑΥΤΟΥ	
kurio | 2962	panta | 3956	ta	genomena | 1096		tote | 5119	proskalesamenos | 4341	auton | 846	ho	autou | 846	
señor	todo	lo	sucedido.		Luego	habiendo llamado	a él,		su	
Herrn	all	das	Geschehene.		Daraufhin	ihn gerufen habend,			→	

master	said	to him:	'Wicked	slave!	I forgave	you		all	that	obligation,		
ΚΥΡΙΟC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΠΟΝΗΡΕ	ΔΟΥΛΕ	ΑΦΗΚΑ	COΙ	ΤΗΝ	ΠΑCΑΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΟΦΕΙΛΗΝ		
kurios | 2962	legei | 3004	auto | 846	ponere | 4190	doule | 1401	apheka | 863	soi | 4671	ten	pasan | 3956	ekeinen | 1565	opheilen | 3782		
señor	le dijo:		'¡Esclavo malvado!		Te perdoné			toda	aquella	obligación,		
sagte sein Herr	zu ihm:		'Böser	Sklave!	Ich erließ	dir		diese ganze		Verpflichtung,		

since	you beseeched	me.	18:33	Was it not also imperative	for you,	to have mercy on		your			
ΕΠΕΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC	ΜΕ		ΕΔΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ	CΕ	ΕΛΕΗCΑΙ		ΤΟΝ	COΥ		
epei | 1893	parekalesas | 3870	me | 3165		edei | 1163 ouk | 3756 kai | 2532	se | 4571	eleesai | 1653		ton	sou | 4675		
porque	me rogaste.			¿No era imperativo también	para ti,	tener misericordia de			tu		
seitdem	du mich angefleht hast.			War es nicht auch dir unerlässlich,		→			deinem		

fellow slave,	as	I also	had mercy on	you?'	18:34	And	having been enraged,				
CΥΝΔΟΥΛΟΝ	ΩC	ΚΑΓΩ	ΗΛΕΗCΑ	CΕ		ΚΑΙ	ΟΡΓΙCΘΕΙC				
sundoulon | 4889	hos | 5613	kago | 2504	eleesa | 1653	se | 4571		kai | 2532	orgistheis | 3710				
coesclavo,	como	yo también	tuve misericordia de	ti?'		Y	habiendo sido enojado,				
Mitsklaven gnädig zu sein,	so wie	auch ich	dir gnädig war?'			Und	erzürnt worden seiend,				

	his	master	delivered	him	to the	tormentors,	until		he might have paid	
Ο	ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΙC	ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC	ΕΩC	ΟΥ	ΑΠΟΔΩ	
ho	autou | 846	kurios | 2962	paredoken | 3860	auton | 846	tois	basanistais | 930	heos | 2193	hou | 3739	apodo | 591	
	su	señor	lo entregó		a los	verdugos,	hasta	que	haya pagado	
		überantwortete ihn sein Herr			den	Peinigern,	bis	dass	er →	

all that being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do
ΠΑΝ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ
pan | 3956 to opheilomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160
todo lo siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
all das Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

to you, if you should not forgive each one his brother from your hearts.
ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
humin | 5213 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
← si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
← wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1 And it followed when Iesous consummated these sayings, He departed
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
Y sucedió cuando Iesous consumó estos dichos, se fue
Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee. And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaias | 2449 peran | 4008 tou
de Galilea. Y vino a los límites de Judea, más allá del
von Galiläa weg. Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC
iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
Jordán. Y grandes multitudes Lo siguieron, y los sanó
Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there. 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC
ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
allí. Entonces se acercaron a Él fariseos, tentándole y preguntando
dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
ei | 1487 exestin | 1832 anthropo | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
si es lícito a un hombre, de abandonar su esposa por cualquier motivo
ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering, He spoke: "Have you not read that the One having created,
ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC
de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnote | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
Y respondiendo, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der geschaffen habende

made them male and female from beginning?"
ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC
epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
los hizo varonil y femenil de principio?"
sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5 Moreover, He spoke: "On account of this, a man will leave father and
KAI EIΠEN ENEKA TOYTOY ANΘPΩΠOC KATAΛEIΨEI TON ΠATEPA KAI
kai | 2532 eipen | 2036 heneka | 1752 toutou | 5127 anthropos | 444 kataleipsei | 2641 ton patera | 3962 kai | 2532
Además, dijo: "Por causa de esto, un hombre dejará padre y
Außerdem sprach Er: "Aufgrund dessen, wird → ein Mensch Vater und

mother, and he will be joined to his wife. And the two will be
THN MHTEPA KAI KOΛΛHΘHCETAI TH AYTOY ΓYNAIKI KAI OI ΔYO ECONTAI
ten metera | 3384 kai | 2532 kollethesetai | 2853 te autou | 846 gunaiki | 1135 kai | 2532 hoi duo | 1417 esontai | 2071
madre, y será unido a su esposa. Y los dos serán
Mutter verlassen, und er wird seiner Frau angehangen. Und die zwei werden →

in one flesh, 19:6 so that they are no longer two but one flesh. What
EIC MIAN CAPKA ΩCTE EICIN OYKETI ΔYO AΛΛA MIA CAPΞ O
eis | 1519 mian | 1520 sarka | 4561 hoste | 5620 eisin | 1526 ouketi | 3765 duo | 1417 alla | 235 mia | 1520 sarx | 4561 ho | 3739
en una carne, de modo que ya no son dos sino una carne. →
in einem Fleische sein, so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind. Was

therefore Theos joined together, let man not put asunder." 19:7 They asked Him:
OYN O ΘEOC CYNEZEYΞEN XΩPIZETΩ MH ANΘPΩΠOC ΛEГOYCIN AYTΩ
oun | 3767 ho theos | 2316 sunezeuxen | 4801 chorizeto | 5563 me | 3361 anthropos | 444 legousin | 3004 auto | 846
Por tanto, lo que Theos unió, hombre no separe." Le preguntaron:
daher Theos zusammenfügte, lasse ein Mensch nicht spalten." Sie fragten Ihn:

"Why then charged Moses to give a declaration of divorce and to abandon?"
TI OYN ENETEIΛATO MΩYCHC ΔOYNAI BIBΛION AΠOCTACIOY KAI AΠOΛYCAI
ti | 5101 oun | 3767 eneteilato | 1781 mouses | 3475 dounai | 1325 biblion | 975 apostasiou | 647 kai | 2532 apolusai | 630
"¿Por qué pues, ordenó Moisés dar una declaración de divorcio y abandonar?"
"Warum denn, gebot Moses eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben und zu verlassen?"

19:8 He told them, that "Moses in view of your hardness of heart, allowed
ΛEГEI AYTOIC OTI MΩYCHC ΠPOC THN YMΩN CKΛHPOKAPΔIAN EΠETPEΨEN
legei | 3004 autois | 846 hoti | 3754 mouses | 3475 pros | 4314 ten humon | 5216 sklerokardian | 4641 epetrepsen | 2010
Él les contó que Moisés, en vista de la dureza de su corazón, permitió
Er erklärte ihnen, dass "Moses angesichts eurer Herzenshärte euch erlaubte,

you to abandon your wives. From beginning however, it has not been so.
YMIN AΠOΛYCAI TAC YMΩN ΓYNAIKAC AΠ ARXHC ΔE ΓEГONEN OY OYTΩC
humin | 5213 apolusai | 630 tas humon | 5216 gunaikas | 1135 ap | 575 arches | 746 de | 1161 gegonen | 1096 ou | 3756 houtos | 3779
a ustedes abandonar sus esposas. Pero de principio, no ha sido así.
← eure Frauen zu verlassen. Von Anfang an, ist es jedoch nicht so gewesen.

19:9 But I tell to you, that whoever should abandon his wife,
ΔE ΛEГΩ YMIN OTI OC AN AΠOΛYCH THN AYTOY ΓYNAIKA
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135
Pero yo les cuento que cualquiera que abandone a su esposa,
Aber ich erkläre euch, dass wer auch immer seine Frau verlassen sollte,

not after unchastity, and should marry another, commits adultery."
MH EΠI ΠORNEIA KAI ГAMHCH AΛΛHN MOIXATAI
me | 3361 epi | 1909 porneia | 4202 kai | 2532 gamese | 1060 allen | 243 moichatai | 3429
no después de falta de castidad, y se case con otra, comete adulterio."
nicht nach Unkeuschheit, und eine andere heiraten sollte, Ehebruch begeht."

19:10	The	disciples	said	to Him:	"If	thus	is	the	motive	of	man	with
	OI	MAΘHTAI	ΛEГOYCIN	AYTΩ	EI	OYTΩC	ECTIN	H	AITIA	TOY	ANΘPΩΠOY	META
	hoi	mathetai | 3101	legousin | 3004	auto | 846	ei | 1487	houtos | 3779	estin | 2076	he	aitia | 156	tou	anthropou | 444	meta | 3326
	Los	discípulos	Le dijeron:		"Si	así	es	el	motivo	del	hombre	con
	Die	Jünger	sagten	zu Ihm:	"Wenn	so	→	das	Motiv	des	Mannes	mit

the	woman,	it is not expedient	to marry."	19:11	And	He	said	to them:	"Not	all
THC	ГYNAIKOC	CYMΦEPEI	OY	ГAMHCAI		ΔE	O	EIΠEN	AYTOIC	OY	ΠANTEC
tes	gunaikos | 1135	sumpherei | 4851	ou | 3756	gamesai | 1060		de | 1161	ho	eipen | 2036	autois | 846	ou | 3756	pantes | 3956
la	mujer,	no es conveniente	de casarse."			Y	Él	les dijo		"No	todos
der	Frau ist,	ist es nicht zweckmäßig	zu heiraten."			Und	Er	sprach	zu ihnen:	"Nicht	alle

make room for	the	word,	but	to whom	it has been granted.
XΩPOYCIN	TON	ΛOГON	AΛΛ	OIC	ΔEΔOTAI
chorousin | 5562	ton	logon | 3056	all | 235	hois | 3739	dedotai | 1325
dan espacio para	la	palabra,	sino	a quienes	se les ha concedido.
machen Platz für	das	Wort,	sondern	denen	es gegeben wurde.

19:12	For	there are	eunuchs,	who	out	of a mother's	womb	were procreated	thus.
	ГAP	EICIN	EYNOYXOI	OITINEC	EK	MHTPOC	KOIΛIAC	EГENNHΘHCAN	OYTΩC
	gar | 1063	eisin | 1526	eunouchoi | 2135	hoitines | 3748	ek | 1537	metros | 3384	koilias | 2836	egennethesan | 1080	houtos | 3779
	Porque	hay	eunucos,	que	del	vientre de una madre		fueron procreados	así.
	Denn	es gibt	Eunuchen,	die	aus	einem Mutterleib		so gezeugt wurden.	

And	there are	eunuchs,	who	were made eunuchs	by		men.	And	there are
KAI	EICIN	EYNOYXOI	OITINEC	EYNOYXICΘHCAN	YΠO	TΩN	ANΘPΩΠΩN	KAI	EICIN
kai | 2532	eisin | 1526	eunouchoi | 2135	hoitines | 3748	eunouchisthesan | 2134	hupo | 5259	ton	anthropon | 444	kai | 2532	eisin | 1526
Y	hay	eunucos,	que	fueron hechos eunucos	por	los	hombres.	Y	hay
Und	es gibt	Eunuchen,	die	durch Menschen Eunuchen gemacht wurden.				Und	es gibt

eunuchs,	who	made themselves eunuchs -		for the sake	of the	Kingdom	of the	Heavens.		
EYNOYXOI	OITINEC	EYNOYXICAN	EAYTOYC	ΔIA	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN		
eunouchoi | 2135	hoitines | 3748	eunouchisan | 2134	heautous | 1438	dia | 1223	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772		
eunucos,	que	a sí mismos se hicieron eunucos -		por causa	del	Reino	de los	Cielos.		
Eunuchen,	die	sich selbst Eunuchen machten -		um des Königreiches der Himmel willen.						

The one	being able	to receive,	let him receive!"
O	ΔYNAMENOC	XΩPEIN	XΩPEITΩ
ho	dunamenos | 1410	chorein | 5562	choreito | 5562
Él	siendo capaz	de recibir,	que reciba!"
Wer	es vermag	zu empfangen,	der empfange!"

19:13	Then	children	were brought	to Him,	so that	He might have laid		hands	on them
	TOTE	ΠAIΔIA	ΠPOCHNEXΘHCAN	AYTΩ	INA	EΠIΘH	TAC	XEIPAC	AYTOIC
	tote | 5119	paidia | 3813	prosenechthesan | 4374	auto | 846	hina | 2443	epithe | 2007	tas	cheiras | 5495	autois | 846
	Entonces	niños	fueron traídos	a Él,	para que	pusiera		manos	sobre ellos
	Dann	wurden Kinder zu Ihm gebracht,			damit	Er ihnen Hände auflegen sollte			

and	might pray.	But	the	disciples	admonished	them.	19:14	Now		Iesous	spoke:
KAI	ΠPOCEYΞHTAI	ΔE	OI	MAΘHTAI	EΠETIMHCAN	AYTOIC		ΔE	O	IHCOYC	EIΠEN
kai | 2532	proseuxetai | 4336	de | 1161	hoi	mathetai | 3101	epetimesan | 2008	autois | 846		de | 1161	ho	iesous | 2424	eipen | 2036
y	ore.	Pero	los	discípulos	amonestaron	a ellos.		Ahora		Iesous	dijo:
und	beten möge.	Aber	die	Jünger	ermahnten	sie.		Nun		sprach Iesous:	

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
"Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
"Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
TOIOYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN KAI EΠIΘEIC TAC XEIPAC
toiouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
AYTOIC EΠOPEYΘH EKEIΘEN
autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
sobre ellos, se fue de allí.
← ging Er von dort weg.

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good
KAI IΔOY EIC ΠPOCEΛΘΩN AYTΩ EIΠEN ΔIΔACKAΛE TI ΑΓΑΘΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
ΠOIHCΩ INA CXΩ ZΩHN AIΩNION ΔE O EIΠEN AYTΩ TI
poieso | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is ECTIN O Good.** "If however, you desire
EPΩTAC ME ΠEPI TOY ΑΓΑΘΟΥ **EIC ECTIN O ΑΓΑΘΟC** EI ΔE ΘEΛEIC
erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 heis | 1520 estin | 1510 ho agathos | 18 ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
me preguntas acerca de lo bueno? **Uno es El Bueno.** Pero si quieres
fragst du mich über das Gute? **Einer ist der Gute.** "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which?"
EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN THPHCON TAC ENTOΛAC ΛEΓEI AYTΩ ΠOIAC
eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
ΔE O IHCOYC EIΠEN TO
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
E Iesous dijo: "Este -
Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!
ΦONEYCEIC OY
phoneuseis | 5407 ou | 3756
¡No asesinarás!
Du sollt nicht morden!

You shall not commit adultery!
MOIXEYCEIC OY
moicheuseis | 3431 ou | 3756
¡No cometerás adulterio!
Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!
KΛEΨEIC OY
klepseis | 2813 ou | 3756
¡No hurtarás!
Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!
ΨEYΔOMAPTYPHCEIC OY
pseudomartureseis | 5576 ou | 3756
¡No darás falso testimonio!
Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19 Esteem father and mother!
TIMA TON ΠATEPA KAI THN MHTEPA
tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
¡Estima padre y madre!
Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!"
KAI AΓAΠHCEIC TON COY ΠΛHCION ΩC CEAYTON
kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"

19:20 The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
O NEANICKOC ΛEΓEI AYTΩ ΠANTA TAYTA EΦYΛAΞA TI ETI YCTEPΩ
ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21 Iesous was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
O IHCOYC EΦH AYTΩ EI ΘEΛEIC EINAI TEΛEIOC YΠAΓE ΠΩΛHCON
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
Iesous le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
Iesous offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing, and give to the poor, and you will have wealth
COY TA YΠARXONTA KAI ΔOC [TOIC] ΠTΩXOIC KAI EΞEIC ΘHCAYPON
sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in the Heavens. Then come, follow me!" 19:22 Now the young man
EN OYPANOIC KAI ΔEYPO AKOΛOYΘEI MOI ΔE O NEANICKOC
en | 1722 ouranois | 3772 kai | 2532 deuro | 1204 akolouthei | 190 moi | 3427 de | 1161 ho neaniskos | 3495
en los Cielos. Luego ¡ven, sígueme!" Ahora el joven
in den Himmeln haben. Dann komme, folge mir nach!" Als der junge Mann

having heard the word, went away being grieved, for he was having many possessions.
AKOYCAC TON ΛOГON AΠHΛΘEN ΛYΠOYMENOC ГAP HN EXΩN ΠOΛΛA KTHMATA
akousas | 191 ton logon | 3056 apelthen | 565 lupoumenos | 3076 gar | 1063 en | 2258 echon | 2192 polla | 4183 ktemata | 2933
habiendo oído la palabra, se fue entristecido, porque él estaba teniendo muchas posesiones.
das Wort vernahm, ging er betrübt seiend weg, denn er hatte viele Besitztümer.

19:23 And O Iesous spoke to His disciples: Truly I tell you that
ΔE O IHCOYC EIΠEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC AMHN ΛEГΩ YMIN OTI
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754
E Iesous dijo a Sus discípulos: Ciertamente les cuento que
Und Iesous sprach zu Seinen Jüngern: Wahrlich erkläre ich euch, dass

a rich man will hardly enter into the Kingdom of the Heavens.
ΠΛOYCIOC EICEΛEYCETAI ΔYCKOΛΩC EIC THN BACIΛEIAN TΩN OYPANΩN
plousios | 4145 eiseleusetai | 1525 duskolos | 1423 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
difícilmente entrará un rico en el Reino de los Cielos.
ein Reicher → schwerlich in das Königreich der Himmel eingehen wird.

19:24 And again I tell you: It is easier for a camel to pass through
ΔE ΠAΛIN ΛEГΩ YMIN ECTIN EYKOΠΩTEPON KAMHΛON ΔIEΛΘEIN ΔIA
de | 1161 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 estin | 2076 eukopoteron | 2123 kamelon | 2574 dielthein | 1330 dia | 1223
Y de nuevo les cuento: Es más fácil para un camello pasar por
Und abermals erkläre ich euch: Es ist einfacher für ein Kamel → durch

an eye of a needle, than a rich man to enter into the Kingdom of Theos.
TPYΠHMATOC PAΦIΔOC H ΠΛOYCION EICEΛΘEIN EIC THN BACIΛEIAN TOY ΘEOY
trupematos | 5169 raphidos | 4476 e | 2228 plousion | 4145 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316
un ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reino de Theos.
ein Nadelöhr zu gehen, als ein Reicher in das Königreich von Theos einzugehen.

19:25 And having it heard, the disciples were greatly astonished, saying: "Who then
ΔE AKOYCANTEC OI MAΘHTAI EΞEΠΛHCCONTO CΦOΔPA ΛEГONTEC TIC APA
de | 1161 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 exeplessonto | 1605 sphodra | 4970 legontes | 3004 tis | 5101 ara | 686
Y lo habiendo oído, los discípulos estaban muy asombrados, diciendo: "¿Quién, pues,
Und es gehört habend, waren die Jünger sehr erstaunt und sagten: "Wer →

can be saved?" 19:26 Now looking up, Iesous spoke to them: With
ΔYNATAI CΩΘHNAI ΔE EMBΛEΨAC O IHCOYC EIΠEN AYTOIC ΠAPA
dunatai | 1410 sothenai | 4982 de | 1161 emblepsas | 1689 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 para | 3844
puede ser salvado?" Ahora mirando arriba, Iesous les dijo: Para
kann errettet werden?" Nun aufblickend, sprach Iesous zu ihnen: Bei

men, this is impossible. But with Theos, everything is possible."
ANΘPΩΠOIC TOYTO ECTIN ΑΔYNATON ΔE ΠAPA ΘEΩ ΠANTA ΔYNATA
anthropois | 444 touto | 5124 estin | 1510 adunaton | 102 de | 1161 para | 3844 theo | 2316 panta | 3956 dunata | 1415
hombres, esto es imposible. Pero con Theos, todo es posible."
Menschen ist dies unmöglich. Aber mit Theos ist alles möglich."

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything
TOTE APOKRIΘEIC O PETROC EIPEN AYTΩ IΔOY HMEIC AΦHKAMEN ΠANTA
tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956
Entonces respondiendo, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo
Dann antwortend, sprach Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Iesous
KAI HKOΛOYΘHCAMEN COI TI ECTAI APA HMIN ΔE O IHCOYC
kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424
y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Iesous
und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Iesous

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me
EIΠEN AYTOIC AMHN ΛEΓΩ YMIN OTI YMEIC OI AKOΛOYΘHCANTEC MOI
eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427
les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí
sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man may sit on
EN TH ΠAΛIΓΓENECIA OTAN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY KAΘICH EΠI
en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909
hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en
in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,
ΘPONOY AYTOY ΔOΞHC KAI YMEIC KAΘHCECΘE EΠI ΔΩΔEKA ΘPONOYC
thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thronous | 2362
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And everyone who left houses,
KPINONTEC TAC ΔΩΔEKA ΦYΛAC TOY ICPAHΛ KAI ΠAC OCTIC AΦHKEN OIKIAC
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 apheken | 863 oikias | 3614
juzgando las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejó casas,
die zwölf Stämme von Israel richtend. Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,
H AΔEΛΦOYC H AΔEΛΦAC H ΠATEPA H MHTEPA H ΓYNAIKA H TEKNA
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and
H AΓPOYC ENEKEN TOY MOY ONOMATOC ΛHMΨETAI EKATONTAΠΛACIONA KAI
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life. 19:30 But many first ones will be last, and
KΛHPONOMHCEI AIΩNION ZΩHN ΔE ΠOΛΛOI ΠPΩTOI ECONTAI ECXATOI KAI
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones. first.
ECXATOI ΠPΩTOI
eschatoi | 2078 protoi | 4413
los últimos primeros.
Letzte Erste.

	For	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a man,	a master of the house
	ΓAP	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	ECTIN	OMOIA	ANΘPΩΠΩ	OIKOΔECΠOTH
20:1	gar | 1063	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	anthropo | 444	oikodespote | 3617
	Porque	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un hombre,	un dueño de la casa
	Denn	das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	ein Mann,	ein Hausherr

	who	went out	at	daybreak	to hire	workers	for		his	vineyard.
	OCTIC	EΞHΛΘEN	AMA	ΠPΩI	MICΘΩCACΘAI	EPΓATAC	EIC	TON	AYTOY	AMΠEΛΩNA
	hostis | 3748	exelthen | 1831	hama | 260	proi | 4404	misthosasthai | 3409	ergatas | 2040	eis | 1519	ton	autou | 846	ampelona | 290
	que	salió	al	amanecer	a contratar	obreros	para		su	viña.
	der	bei Tagesanbruch hinausging,			um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern.					

20:2	And	having agreed	with	the	workers	for	a denarius	the	day,	he sent
	ΔE	CYMΦΩNHCAC	META	TΩN	EPΓATΩN	EK	ΔHNAPIOY	THN	HMEPAN	ΑΠΕCTEIΛEN
	de | 1161	sumphonesas | 4856	meta | 3326	ton	ergaton | 2040	ek | 1537	denariou | 1220	ten	hemeran | 2250	apesteilen | 649
	Y	habiendo convenido	con	los	obreros	en	un denario	al	día,	los envió
	Und	sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend,								schickte er

	them	into		his	vineyard.						
	AYTOYC	EIC	TON	AYTOY	AMΠEΛΩNA	20:3	And	having gone out	about	the third	hour,
	autous | 846	eis | 1519	ton	autou | 846	ampelona | 290		KAI	EΞEΛΘΩN	ΠEPI	TPITHN	ΩPAN
	←	a		su	viña.		kai | 2532	exelthon | 1831	peri | 4012	triten | 5154	horan | 5610
	sie	in		seinen	Weinberg,		Y	habiendo salido	en	la hora tercera,	
							Als	er zur dritten Stunde hinausging,			

	he noticed	others,	standing	idle	in	the	market.				
	EIΔEN	AΛΛOYC	ECTΩTAC	APΓOYC	EN	TH	AΓORA	20:4	And	to those	he said:
	eiden | 1492	allous | 243	hestotas | 2476	argous | 692	en | 1722	te	agora | 58		KAI	EKEINOIC	EIΠEN
	él notó	a otros	desocupados, parados		en	la	plaza.		kai | 2532	ekeinois | 1565	eipen | 2036
	bemerkte er	andere,	untätig auf dem Markt stehende.						Y	dijo a estos:	
									Und	zu jenen	sagte er:

	'You also, go			into	the	vineyard,	and	whatever		should be	just,
	YΠAΓETE	KAI	YMEIC	EIC	TON	AMΠEΛΩNA	KAI	O	EAN	H	ΔIKAION
	hupagete | 5217	kai | 2532	humeis | 4771	eis | 1519	ton	ampelona | 290	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437	e | 5600	dikaion | 1342
	'¡Vayan	también	ustedes	a	la	viña,	y	lo que		sea	justo,
	'Geht	auch	ihr	in	den	Weinberg,	und	was auch immer		gerecht sein sollte,	

	I will give	to you!'									
	ΔΩCΩ	YMIN	20:5	And	they	went.	Having gone out	again	about	the sixth	and
	doso | 1325	humin | 5213		de | 1161	hoi	apelthon | 565	EΞEΛΘΩN	ΠAΛIN	ΠEPI	EKTHN	KAI
	les daré!'			Y	ellos	fueron.	Habiendo salido	de nuevo	en	la hora sexta	y
	werde ich euch geben!'			Und	sie	gingen los.	Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,				

	ninth	hour,	he did	likewise.							
	ENATHN	ΩPAN	EΠOIHCEN	ΩCAYTΩC	20:6	And	having gone out	about	the	eleventh,	
	enaten | 1766	horan | 5610	epoiesen | 4160	hosautos | 5615		ΔE	EΞEΛΘΩN	ΠEPI	THN	ENΔEKATHN	
	novena,	←	hizo	lo mismo.		de | 1161	exelthon | 1831	peri | 4012	ten	hendekaten | 1734	
	←	←	tat er	desgleichen.		Y	habiendo salido	en	la	undécima,	
						Und	zur elften hinausgegangen,				

he found	others	standing	And	he asked	them:	'Why	have you stood	here	all		
EYPEN	AΛΛOYC	ECTΩTAC	KAI	ΛEГEI	AYTOIC	TI	ECTHKATE	ΩΔE	OΛHN		
heuren | 2147	allous | 243	hestotas | 2476	kai | 2532	legei | 3004	autois | 846	ti | 5101	hestekate | 2476	hode | 5602	holen | 3650		
halló	a otros	parados.	Y	les preguntó:		'¿Por qué	han estado parados	aquí	todo		
fand er	andere	herumstehende.	Und	er fragte	sie:	'Warum	seid ihr →	hier	den ganzen		

the	day	idle?'	20:7	They told	him	that	'no one	hired	us'.		
THN	HMEPAN	APГOI		ΛEГOYCIN	AYTΩ	OTI	OYΔEIC	EMICΘΩCATO	HMAC		
ten	hemeran | 2250	argoi | 692		legousin | 3004	auto | 846	hoti | 3754	oudeis | 3762	emisthosato | 3409	hemas | 2248		
el	día	desocupados?'		Le contaron		que	'nadie	nos contrató'.			
←	Tag	untätig herumgestanden?'		Sie erklärten	ihm,	dass	'niemand	uns anheuerte'.			

He said	to them:	'You also, go			into	the	vineyard!'		
ΛEГEI	AYTOIC	YΠAГETE	KAI	YMEIC	EIC	TON	AMΠEΛΩNA		
legei | 3004	autois | 846	hupagete | 5217	kai | 2532	humeis | 4771	eis | 1519	ton	ampelona | 290		
Él les dijo:		'¡Vayan	también	ustedes	a	la	viña!'		
Er sagte	zu ihnen:	'Geht	auch	ihr	in	den	Weinberg!'		

20:8	Now	evening	having come,	said	the	master	of the	vineyard	to	his	steward:		
	ΔE	OΨIAC	ГENOMENHC	ΛEГEI	O	KYPIOC	TOY	AMΠEΛΩNOC	TΩ	AYTOY	EΠITPOΠΩ		
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	legei | 3004	ho	kurios | 2962	tou	ampelonos | 290	to	autou | 846	epitropo | 2012		
	Y	había venido el atardecer,		dijo	el	señor	de la	viña	a	su	mayordomo:		
	Als	es Abend geworden war,		sagte	der	Herr	des	Weinbergs	zu	seinem	Aufseher:		

'Call	the	workers	and	pay	them	the	wage,	beginning	from	the	
KAΛECON	TOYC	EPГATAC	KAI	AΠOΔOC	AYTOIC	TON	MICΘON	APΞAMENOC	AΠO	TΩN	
kaleson | 2564	tous	ergatas | 2040	kai | 2532	apodos | 591	autois | 846	ton	misthon | 3408	arxamenos | 756	apo | 575	ton	
'Llama	a los	obreros	y	págales		la	remuneración,	comenzando	desde	los	
'Rufe	die	Arbeiter	und	bezahle	ihnen	den	Lohn,	beginnend	von	den	

last ones	to	the	first.'	20:9	And	those	having come	about	the	eleventh			
ECXATΩN	EΩC	TΩN	ΠPΩTΩN		KAI	OI	ELΘONTEC	ΠEPI	THN	ENΔEKATHN			
eschaton | 2078	heos | 2193	ton	proton | 4413		kai | 2532	hoi	elthontes | 2064	peri | 4012	ten	hendekaten | 1734			
últimos	hasta	los	primeros.'		Y	ellos	habiendo venido	en	la	hora undécima,			
Letzten	bis zu	den	Ersten.'		Und	die	zur elften Stunde gekommen waren,						

hour,	received	each	a denarius.	20:10	And	those	having come	first,	deemed lawful		
ΩPAN	ELABON	ANA	ΔHNAPION		KAI	OI	ELΘONTEC	ΠPΩTOI	ENOMICAN		
horan | 5610	elabon | 2983	ana | 303	denarion | 1220		kai | 2532	hoi	elthontes | 2064	protoi | 4413	enomisan | 3543		
←	recibieron	cada uno	un denario.		Y	ellos	habiendo venido	primero,	consideraron lícito		
←	erhielten	jeder	einen Denar.		Und	die	zuerst gekommen waren,		hielten es für legitim		

that	they will receive	more,	but	they	received	also	each	a denarius.	
OTI	ΛHMΨONTAI	ΠLEION	KAI	AYTOI	ELABON	KAI	ANA	ΔHNAPION	
hoti | 3754	lempsontai | 2983	pleion | 4119	kai | 2532	autoi | 846	elabon | 2983	kai | 2532	ana | 303	denarion | 1220	
que	van a recibir	más,	pero	ellos	también recibieron		cada uno	un denario.	
dass	sie mehr erhalten werden,		aber	sie	erhielten	auch	jeder	einen Denar.	

20:11	And	having received,	they were grumbling	against	the	master of the house,	20:12	saying:			
	ΔE	ΛABONTEC	EГOГГYZON	KATA	TOY	OIKOΔECΠOTOY		ΛEГONTEC			
	de | 1161	labontes | 2983	egogguzon | 1111	kata | 2596	tou	oikodespotou | 3617		legontes | 3004			
	Y	habiendo recibido,	murmuraban	contra	el	señor de la casa,		diciendo:			
	Und	erhalten habend,	murrten sie	gegen	den	Hausherrn		und sagten:			

'These last ones worked one hour, but you made them equal to us,
OYTOI OI ECXATOI EΠOIHCAN MIAN ΩPAN KAI EΠOIHCAC AYTOYC ICOYC HMIN
houtoi | 3778 hoi | eschatoi | 2078 epoiesan | 4160 mian | 1520 horan | 5610 kai | 2532 epoiesas | 4160 autous | 846 isous | 2470 hemin | 2254
'Estos últimos trabajaron una hora, pero los hiciste iguales a nosotros,
'Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, aber du machtest sie uns gleich,

having borne the burden of the day and the heat.' 20:13 But answering,
TOIC BACTACACIN TO BAPOC THC HMEPAC KAI TON KAYCΩNA ΔE AΠOKPIΘEIC
tois | bastasasin | 941 to | baros | 922 tes | hemeras | 2250 kai | 2532 ton | kausona | 2742 de | 1161 | apokritheis | 611
habiendo soportado la carga del día y el calor.' Pero respondiendo,
die wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.' Aber antwortend,

he said to one of them: 'Comrade, I am not doing you injustice! Did you not agree with me
O EIΠEN ENI AYTΩN ETAIPE AΔIKΩ OYK CE CYNEΦΩNHCAC OYXI MOI
ho | eipen | 2036 heni | 1520 auton | 846 hetaire | 2083 adiko | 91 ouk | 3756 se | 4571 sunephonesas | 4856 ouchi | 3780 moi | 3427
él dijo a uno de ellos: '¡Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo
sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad, ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir

a denarius? 20:14 Take thine and go away! But I am willing to give to this
ΔHNAPIOY APON TO CON KAI YΠAΓE ΔE ΘEΛΩ ΔOYNAI TΩ TOYTΩ
denariou | 1220 aron | 142 to | son | 4674 kai | 2532 hupage | 5217 de | 1161 | thelo | 2309 dounai | 1325 to | touto | 5129
un denario? ¡Toma lo tuyo y vete! Pero quiero dar a este
einen Denar? Nimm deinen und geh weg! Aber ich will diesem Letzten geben

last one, so as to you. 20:15 Is it not lawful to me to do with mine own
ECXATΩ KAI ΩC COI EΞECTIN OYK MOI ΠOIHCAI EN TOIC EMOIC
eschato | 2078 kai | 2532 hos | 5613 soi | 4671 exestin | 1832 ouk | 3756 moi | 3427 poiesai | 4160 en | 1722 tois emois | 1699
último, así como a ti. ¿No me es lícito hacer con lo mío
← wie auch dir. Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun,

what I desire? Or is your eye wicked, because I am good?
O ΘEΛΩ H ECTIN O COY OΦΘAΛMOC ΠONHPOC OTI EГΩ EIMI AГAΘOC
ho | 3739 thelo | 2309 e | 2228 estin | 2076 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 poneros | 4190 hoti | 3754 ego | 1473 eimi | 1510 agathos | 18
lo que quiero? ¿O es tu ojo maligno, porque yo soy bueno?
was ich will? Oder ist dein Auge böse, da ich gut bin?

20:16 Thus the last will be first, and the first last."
OYTΩC OI ECXATOI ECONTAI ΠPΩTOI KAI OI ΠPΩTOI ECXATOI
houtos | 3779 hoi | eschatoi | 2078 esontai | 2071 protoi | 4413 kai | 2532 hoi | protoi | 4413 eschatoi | 2078
Así los últimos serán primeros, y los primeros últimos."
So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte."

20:17 And Iesous going up to Jerusalem, He summoned the twelve in
KAI O IHCOYC ANABAINΩN EIC IEPOCOΛYMA ΠAPEΛABEN TOYC ΔΩΔEKA KAT
kai | 2532 ho | iesous | 2424 anabainon | 305 eis | 1519 ierosoluma | 2414 parelaben | 3880 tous | dodeka | 1427 kat | 2596
E Iesous subiendo a Jerusalem, convocó los doce en
Als Iesous nach Jerusalem hinaufging, empfing Er die Zwölf im

private, and on the way He said to them: 20:18 'Behold, we are going up to
IΔIAN KAI EN TH OΔΩ EIΠEN AYTOIC IΔOY ANABAINOMEN EIC
idian | 2398 kai | 2532 en | 1722 te hodo | 3598 eipen | 2036 autois | 2046 idou | 2400 anabainomen | 305 eis | 1519
privado, y en el camino les dijo: '¡He aquí, subimos a
Privaten, und auf dem Weg sprach Er zu ihnen: 'Siehe, wir gehen hinauf nach

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
IEPOCOΛYMA KAI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΠAPAΔOΘHCETAI TOIC APXIEPEYCIN
ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradothesetai | 3860 tois archiereusin | 749
Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
KAI ΓPAMMATEYCIN KAI KATAKPINOYCIN AYTON ΘANATΩ KAI
kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
y escribas. Y Lo condenarán a muerte. Y
und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
ΠAPAΔΩCOYCIN AYTON EIC TOIC EΘNECIN TO EMΠAIΞAI KAI MACTIΓΩCAI KAI
paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
Lo entregarán a las naciones, a burlarse y azotarle, y
sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
CTAYPΩCAI KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA
staurosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
crucificarle. Y será resucitado el tercer día."
kreuzigen. Und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden."

20:20 Then approached Him the mother of the sons of Zebedee, kneeling down with
TOTE ΠPOCHΛΘEN AYTΩ H MHTHP TΩN YIΩN ZEBEΔAIOY ΠPOCKYNOYCA META
tote | 5119 proselthen | 4334 auto | 846 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaiou | 2199 proskunousa | 4352 meta | 3326
Entonces se Le acercó la madre de los hijos de Zebedeo, arrodillandose con
Dann trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, kniete → mit

her sons, and asking something from Him. 20:21 And He said to her:
TΩN AYTHC YIΩN KAI AITOYCA TI AΠ AYTOY ΔE O EIΠEN AYTH
ton autes | 846 huion | 5207 kai | 2532 aitousa | 154 ti | 5100 ap | 575 autou | 846 de | 1161 ho eipen | 2036 aute | 846
sus hijos, y pidiendo algo de Él Y Él dijo a ella:
ihren Söhnen nieder, und bat etwas von Ihm. Und Er sagte zu ihr:

"What do you want?" She said to Him: "Speak that these two sons of mine may sit
TI ΘEΛEIC ΛEΓEI AYTΩ EIΠE INA OI OYTOI ΔYO YIOI MOY KAΘICΩCIN
ti | 5101 theleis | 2309 legei | 3004 auto | 846 eipe | 2036 hina | 2443 hoi houtoi | 3778 duo | 1417 huioi | 5207 mou | 3450 kathisosin | 2523
"¿Qué quieres?" Ella Le dijo: "Habla que estos dos hijos míos se sienten
"Was willst du?" Sie sagte zu Ihm: "Sprich, dass diese zwei Söhne von mir →

in your Kingdom, one on your right and one on your
EN TH COY BACIΛEIA EIC EK COY ΔEΞIΩN KAI EIC EΞ COY
en | 1722 te sou | 4675 basileia | 932 heis | 1520 ek | 1537 sou | 4675 dexion | 1188 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 sou | 4675
en tu Reino, uno a tu derecha y otro a tu
in deinem Königreich säßen, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner

left hand sides." 20:22 And answering, Iesous said: "You have not understood what
EYΩNYMΩN ΔE AΠOKRIΘEIC O IHCOYC EIΠEN OIΔATE OYK TI
euonumon | 2176 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 oidate | 1492 ouk | 3756 ti | 5101
izquierda." Y respondiendo, Iesous dijo: "No han entendido lo qué
Linken." Und antwortend, sagte Iesous: "Ihr habt nicht verstanden, was

you are asking. Are you able to drink the cup which I am about to drink?" They said
AITEICΘE ΔYNACΘE ΠIEIN TO ΠOTHPION O EГΩ MEΛΛΩ ΠINEIN ΛEГOYCIN
aiteisthe | 154 dunasthe | 1410 piein | 4095 to poterion | 4221 ho | 3739 ego | 1473 mello | 3195 pinein | 4095 legousin | 3004
piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber?" Le dijeron:
ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich bestimmt bin zu trinken?" Sie sagten

to Him: "We are able." 20:23 He told them: "Indeed you will drink my cup.
AYTΩ ΔYNAMEΘA ΛEГEI AYTOIC MEN ΠIECΘE TO MOY ΠOTHPION
auto | 846 dunametha | 1410 legei | 3004 autois | 846 men | 3303 piesthe | 4095 to mou | 3450 poterion | 4221
← "Podemos." Él les contó: Ciertamente beberán mi copa.
zu Ihm: "Wir können." Er erklärte ihnen: Wahrlich werdet ihr meinen Kelch trinken.

But to sit on my right and on my left hand, such is not
ΔE TO KAΘICAI EK MOY ΔEΞIΩN KAI EΞ EYΩNYMΩN TOYTO ECTIN OYK
de | 1161 to kathisai | 2523 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 kai | 2532 ex | 1537 euonumon | 2176 touto | 3778 estin | 2076 ouk | 3756
Pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda, esto no es
Aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken zu sitzen, dies ist nicht

mine to give, but to whom it has been prepared by my Father."
EMON ΔOYNAI AΛΛ OIC HTOIMACTAI YΠO TOY MOY ΠATPOC
emon | 1699 dounai | 1325 all | 235 hois | 3739 hestoimastai | 2090 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962
mío de dar, sino a quienes lo ha sido preparado por mi Padre."
mein zu gewähren, sondern denen es durch meinen Vater bereitet wurde."

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
KAI AKOYCANTEC OI ΔEKA HГANAKTHCAN ΠEPI TΩN ΔYO ΑΔΕΛΦΩΝ
kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesous having called them, spoke: "You have seen that the
ΔE O IHCOYC ΠPOCKAΛECAMENOC AYTOYC EIΠEN OIΔATE OTI OI
de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
E Iesous habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
Als Iesous sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
APXONTEC TΩN EΘNΩN KATAKYPIEYOYCIN AYTΩN KAI OI MEГAΛOI KATEΞOYCIAZOYCIN
archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
AYTΩN OYTΩC ECTAI OYX EN YMIN AΛΛ OC EAN ΘEΛH EN
auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
YMIN ГENECΘAI MEГAC ECTAI YMΩN ΔIAKONOC KAI OC AN ΘEΛH
humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among you to be first, will be your slave, 20:28 even as the Son of
EN YMIN EINAI ΠΡΩΤΟC ECTAI YMΩN ΔΟΥΛΟC ΩCΠΕΡ O YIOC TOY
en | 1722 humin | 5213 einai | 1511 protos | 4413 estai | 2071 humon | 5216 doulos | 1401 hosper | 5618 ho huios | 5207 tou
ser primero entre ustedes, será su esclavo, así como el Hijo del
unter euch Erster sein möchte, wird euer Sklave sein, so wie der Sohn des

man did not come to be served, but to serve and to give His
ANΘPΩΠOY HΛΘEN OYK ΔIAKONHΘHNAI ΑΛΛΑ ΔIAKONHCAI KAI ΔOYNAI THN AYTOY
anthropou | 444 elthen | 2064 ouk | 3756 diakonethenai | 1247 alla | 235 diakonesai | 1247 kai | 2532 dounai | 1325 ten autou | 846
hombre no vino a ser servido, sino a servir y dar Su
Menschen nicht gekommen ist gedient zu werden, sondern zu dienen und → Seine

soul as ransom for many."
ΨYXHN ΛYTPON ANTI ΠOΛΛΩN
psuchen | 5590 lutron | 3083 anti | 473 pollon | 4183
alma en rescate por muchos."
Seele als Lösegeld für viele zu geben."

20:29 When they were going out from Jericho, a great multitude followed Him.
KAI AYTΩN EKΠOPEYOMENΩN AΠO IEPIXΩ ΠOΛYC OXΛOC HKOΛOYΘHCEN AYTΩ
kai | 2532 auton | 846 ekporeuomenon | 1607 apo | 575 iericho | 2410 polus | 4183 ochlos | 3793 ekolouthesen | 190 auto | 846
Cuando ellos estaban saliendo de Jericó, Le siguió una gran multitud.
Als sie von Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Schar.

20:30 And behold, two blind, seated beside the road, having heard that
KAI IΔOY ΔYO TYΦΛOI KAΘHMENOI ΠAPA THN OΔON AKOYCANTEC OTI
kai | 2532 idou | 2400 duo | 1417 tuphloi | 5185 kathemenoi | 2521 para | 3844 ten hodon | 3598 akousantes | 191 hoti | 3754
Y he aquí, dos ciegos, sentados junto al camino, habiendo oído que
Und siehe da, zwei Blinde, neben dem Weg sitzend, gehört habend dass

Iesous is passing by, cried out, saying: "Be merciful to us, Son of David!"
IHCOYC ΠAPAΓEI EKPAΞAN ΛEΓONTEC EΛEHCON HMAC YIOC ΔAYIΔ
iesous | 2424 paragei | 3855 ekraxan | 2896 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 huios | 5207 dauid | 1138
Iesous está pasando, gritaron, diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!"
Iesous vorbeigeht, schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!"

20:31 But the multitude rebuked them, that they should be quiet. Now they cried out
ΔE O OXΛOC EΠETIMHCEN AYTOIC INA CIΩΠHCΩCIN ΔE OI EKPAΞAN
de | 1161 ho ochlos | 3793 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443 siopesosin | 4623 de | 1161 hoi ekraxan | 2896
Pero la multitud los reprendió, para que se callaran. Ahora ellos gritaron
Aber die Schar ermahnte sie, dass sie ruhig wären. Nun schrien sie

more, saying: "Be merciful to us, Kyrios, Son of David!" 20:32 And
MEIZON ΛEΓONTEC EΛEHCON HMAC KYPIE YIOC ΔAYIΔ KAI
meizon | 3173 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 kurie | 2962 huios | 5207 dauid | 1138 kai | 2532
más, diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Kyrios, Hijo de David!" Y
noch mehr und sagten: "Sei gnädig zu uns, Kyrios, Sohn Davids!" Und

having stood still, Iesous called them and spoke: "What do you want I should do to you?"
CTAC O IHCOYC EΦΩNHCEN AYTOYC KAI EIΠEN TI ΘEΛETE ΠOIHCΩ YMIN
stas | 2476 ho iesous | 2424 ephonesen | 5455 autous | 846 kai | 2532 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 poieso | 4160 humin | 5213
deteniéndose, Iesous los llamó y dijo: "¿Qué quieren que les hiciera?"
stehen geblieben, rief Iesous sie und sprach: "Was wollt ihr, das ich euch tue?"

20:33	They said	to Him:	"Kyrios,	that	our	eyes	may be opened."	20:34	And			
	ΛΕΓΟΥCIN	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΙΝΑ	ΟΙ ΗΜΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΑΝΟΙΓΩCIN		ΔΕ			
	legousin | 3004	auto | 846	kurie | 2962	hina | 2443	hoi hemon | 2257	ophthalmoi | 3788	anoigosin | 455		de | 1161			
	Le dijeron:		"Kyrios,	que	nuestros	ojos	fueran abiertos."		Y			
	Sie sagten	zu Ihm:	"Kyrios,	dass	unsere	Augen	aufgetan werden."		Und			

empathizing,	Iesous	touched	their	eyes.	And	immediately	they recovered sight		
ΣΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΜΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ		
splagchnistheis | 4697 ho	iesous | 2424	hepsato | 680 ton	auton | 846	ommaton | 3659	kai | 2532	eutheos | 2112	aneblepsan | 308		
compadeciendo,	Iesous	tocó los	ojos de ellos.		Y	enseguida	recobraron la vista		
Mitleid fühlend,		berührte Iesous	ihre	Augen.	Und	sogleich	sahen sie wieder		

and	followed	Him.
ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ
kai | 2532	ekolouthesan | 190	auto | 846
y	Le siguieron.	
und	folgten	Ihm.

21:1	And	when	they drew near	to	Jerusalem,	and	came	to	Bethphage	on		
	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΓΓΙCΑΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΒΗΘΦΑΓΗ	ΕΙC		
	kai | 2532	hote | 3753	eggisan | 1448	eis | 1519	ierosoluma | 2414	kai | 2532	elthon | 2064	eis | 1519	bethphage | 967	eis | 1519		
	Y	cuando	se acercaron	a	Jerusalem,	y	llegaron	a	Betfagé	en		
	Und	als	sie nach Jerusalem nahekamen			und	→	nach	Bethphage	auf		

the	Mount	of	Olives,	then	Iesous	sent out	two	disciples,	21:2	saying		
ΤΟ	ΟΡΟC	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΤΟΤΕ	ΙΗCΟΥC	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑC		ΛΕΓΩΝ		
to	oros | 3735	ton	elaion | 1638	tote | 5119	iesous | 2424	apesteilen | 649	duo | 1417	mathetas | 3101		legon | 3004		
el	Monte	de los	Olivos,	entonces	Iesous	envió	dos	discípulos,		diciéndoles:		
dem	Olivenberg	kamen,		da		sandte Iesous zwei Jünger aus				und sprach		

to them:	"Go	into	the	village,	the one	before	you!	And	immediately	
ΑΥΤΟIC	ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	
autois | 846	poreuesthe | 4198	eis | 1519	ten	komen | 2968	ten	katenanti | 2713	humon | 5216	kai | 2532	eutheos | 2112	
←	"Vayan	a	la	aldea,	la	enfrente	de ustedes!	Y	enseguida	
zu ihnen:	"Geht	in	das	Dorf		vor	euch!	Und	sogleich	

you will find	a donkey	having been bound,	and	a colt	with	her.	Having loosened,	
ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΟΝΟΝ	ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΩΛΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗC	ΛΥCΑΝΤΕC	
heuresete | 2147	onon | 3688	dedemenen | 1210	kai | 2532	polon | 4454	met | 3326	autes | 846	lusantes | 3089	
hallarán	una asna	habiendo sido atada,	y	un pollino	con	ella.	Habiendo desatado,	
werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden,			und	ein Fohlen	bei	ihr.	Losgebunden habend,	

bring them	to me!	21:3	And	if	anyone	should say	anything	to you,	you will speak	that		
ΑΓΑΓΕΤΕ	ΜΟΙ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΕΙΠΗ	ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΕΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	Ο	
agagete | 71	moi | 3427		kai | 2532	ean | 1437	tis | 5100	eipe | 2036	ti | 5100	humin | 5213	ereite | 2046	hoti | 3754	ho	
tráigan los	a mí!		Y	si	alguien	les diga algo,			dirán	que		
bringt sie	zu mir!		Und	wenn	jemand	etwas zu euch sagen sollte,			werdet ihr sagen	dass		

their	Master	has	need,	and	immediately	he will send	them."	21:4	Now	this		
ΑΥΤΩΝ	ΚΥΡΙΟC	ΕΧΕΙ	ΧΡΕΙΑΝ	ΔΕ	ΕΥΘΥC	ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	ΑΥΤΟΥC		ΔΕ	ΤΟΥΤΟ		
auton | 846	kurios | 2962	echei | 2192	chreian | 5532	de | 1161	euthus | 2112	apostelei | 649	autous | 846		de | 1161	touto | 5124	
su	Señor	tiene	necesidad,	y	enseguida	los enviará."			Ahora	esto		
ihr	Herr	Bedarf hat,		und	sogleich	wird er sie senden."			Dies war nun			

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion: Behold, your King comes to you, meek
ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ CIΩΝ ΙΔΟΥ Ο COY ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΧΕΤΑΙ COΙ ΠΡΑΥC
eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
"Digan a la Hija de Sión: He aquí, tu Rey viene a ti, manso
"Sprecht zu der Tochter von Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."
ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩC ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozugiou | 5268
y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch."

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesous appointed
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗCΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesous concertó
Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesous →

to them, 21:7 brought the donkey and the colt. And they laid upon
ΑΥΤΟΙC ΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠ
autois | 846 egagon | 71 ten onon | 3688 kai | 2532 ton polon | 4454 kai | 2532 epethekan | 2007 ep | 1909
a ellos, trajeron la asna y el pollino. Y pusieron sobre
ihnen anberaumte, brachten die Eselin und das Fohlen. Und sie legten auf

them the robes, and He sat on them. 21:8 And the very great multitude
ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΩΝ ΔΕ Ο ΠΛΕΙCΤΟC ΟΧΛΟC
auton | 846 ta himatia | 2440 kai | 2532 epekathisen | 1940 epano | 1883 auton | 846 de | 1161 ho pleistos | 4118 ochlos | 3793
ellos los mantos, y se sentó sobre ellos. Y la multitud muy grande
sie die Roben, und Er setzte sich auf sie. Und die sehr große Schar

spread their robes on the road, yet others were cutting branches
ΕCΤΡΩCΑΝ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΙΜΑΤΙΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΕΚΟΠΤΟΝ ΚΛΑΔΟΥC
estrosan | 4766 ta heauton | 1438 himatia | 2440 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 alloi | 243 ekopton | 2875 kladous | 2798
tendió sus mantos en la calle, y otros cortaban ramas
breitete → ihre Roben auf der Straße aus, während andere → Zweige

from the trees and were spreading them on the road. 21:9 And the multitudes,
ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
apo | 575 ton dendron | 1186 kai | 2532 estronnuon | 4766 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 hoi ochloi | 3793
de los árboles y las tendían en la calle. Y las multitudes,
von den Bäumen abschnitten und auf der Straße ausbreiteten. Und die Scharen,

those going before Him and those following, were crying out, saying:
ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi proagontes | 4254 auton | 846 kai | 2532 hoi akolouthountes | 190 ekrazon | 2896 legontes | 3004
ellos yendo delante de Él y ellos siguiendo, gritaban, diciendo:
die Ihm Vorausgehenden und die Nachfolgenden, riefen und sagten:

"Hosanna	to the	Son	of David!
ΩCANNA	TΩ	YIΩ	ΔAYIΔ
hosanna | 5614	to	huio | 5207	dauid | 1138
"¡Hosanna	al	Hijo	de David!
"Hosanna	dem	Sohn	Davids!

Praised be	the One	coming	in	the name	of Kyrios!
EYΛOΓHMENOC	O	EPXOMENOC	EN	ONOMATI	KYPIOY
eulogemenos | 2127	ho	erchomenos | 2064	en | 1722	onomati | 3686	kuriou | 2962
Alabado es	Él	viniendo	en	nombre	de Kyrios!
Gepriesen ist	der	im Namen von Kyrios Kommende!			

Hosanna	in	the	highest!"
ΩCANNA	EN	TOIC	YΨICTOIC
hosanna | 5614	en | 1722	tois	hupsistois | 5310
Hosanna	en	las	alturas!"
Hosanna	in	den	Höchsten!"

21:10	Then	He	having entered	into	Jerusalem,	all	the	city	was stirred up,
	KAI	AYTOY	EICEΛΘONTOC	EIC	IEPOCOΛYMA	ΠACA	H	ΠOΛIC	ECEICΘH
	kai | 2532	autou | 846	eiselthontos | 1525	eis | 1519	ierosoluma | 2414	pasa | 3956	he	polis | 4172	eseisthe | 4579
	Y	Él	habiendo entrado	en	Jerusalem,	toda	la	ciudad	fue agitada,
	Als	Er	nach Jerusalem eingezogen war,			war die ganze Stadt aufgewühlt			

saying:	"Who	is	This?"	21:11	And	the	multitudes	were saying:	"This	is	the
ΛEГOYCA	TIC	ECTIN	OYTOC		ΔE	OI	OXΛOI	EΛEГON	OYTOC	ECTIN	O
legousa | 3004	tis | 5101	estin | 2076	houtos | 3778		de | 1161	hoi	ochloi | 3793	elegon | 3004	houtos | 3778	estin | 2076	ho
diciendo:	"¿Quién	es	Este?"		Y	las	multitudes	decían:	"Este	es	el
und sagte:	"Wer	ist	Dieser?"		Und	die	Scharen	sprachen:	"Dieser	ist	der

prophet	Iesous,	the One	from	Nazareth	of	Galilee."
ΠPOΦHTHC	IHCOYC	O	AΠO	NAZAPEΘ	THC	ΓAΛIΛAIAC
prophetes | 4396	iesous | 2424	ho	apo | 575	nazareth | 3478	tes	galilaias | 1056
profeta	Iesous,	Él	de	Nazaret	de	Galilea."
Prophet	Iesous,	Der	von	Nazareth	von	Galiläa."

21:12	Then	Iesous	entered	into	the	Temple,	and	He cast out	all	those
	KAI	IHCOYC	EICHΛΘEN	EIC	TO	IEPON	KAI	EΞEBAΛEN	ΠANTAC	TOYC
	kai | 2532	iesous | 2424	eiselthen | 1525	eis | 1519	to	hieron | 2411	kai | 2532	exebalen | 1544	pantas | 3956	tous
	Entonces	Iesous	entró	en	el	Templo,	y	echó fuera	a todos	ellos
	Dann	ging Iesous in den Tempel hinein,					und	Er trieb →	alle	

selling	and	buying	in	the	Temple.	And	He overturned	the	tables
ΠΩΛOYNTAC	KAI	AГOPAZONTAC	EN	TΩ	IEPΩ	KAI	KATECTPEΨEN	TAC	TPAΠEZAC
polountas | 4453	kai | 2532	agorazontas | 59	en | 1722	to	hiero | 2411	kai | 2532	katestrepsen | 2690	tas	trapezas | 5132
vendiendo	y	comprando	en	el	Templo.	Y	Él volcó	las	mesas
im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus.						Und	Er warf →	die	Tische

of the	money changers,	and	the	seats	of those	selling	the	doves.
TΩN	KOΛΛYBICTΩN	KAI	TAC	KAΘEΔPAC	TΩN	ΠΩΛOYNTΩN	TAC	ΠEPICTEPAC
ton	kollubiston | 2855	kai | 2532	tas	kathedras | 2515	ton	polounton | 4453	tas	peristeras | 4058
de los	cambiadores de dinero,	y	los	asientos	de ellos	vendiendo	las	palomas.
von den	Geldwechslern um,	und	die	Stühle	von den	Tauben Verkaufenden.		

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
KAI ΛEГEI AYTOIC ГEГPAΠTAI MOY O OIKOC KΛHΘHCETAI OIKOC
kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klethesetai | 2564 oikos | 3624
Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
ΠPOCEYXHC ΔE YMEIC ΠOIEITE AYTON CΠHΛAION ΛHCTΩN
proseuches | 4335 de | 1161 humeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027
de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
KAI ΠPOCHΛΘON AYTΩ TYΦΛOI KAI XΩΛOI EN TΩ IEPΩ KAI
kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532
Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
EΘEPAΠEYCEN AYTOYC ΔE OI APXIEPEIC KAI OI ГPAMMATEIC IΔONTEC TA
etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things which He did, and the children crying out in the
ΘAYMACIA A EΠOIHCEN KAI TOYC ΠAIΔAC TOYC KPAZONTAC EN TΩ
thaumasia | 2297 ha | 3739 epoiesen | 4160 kai | 2532 tous paidas | 3816 tous krazontas | 2896 en | 1722 to
maravillas que hizo, y a los niños gritando en el
wundervollen Dinge sahen die Er tat, und die Kinder im

Temple and saying 'Hosanna to the Son of David', they were indignant. 21:16 And
IEPΩ KAI ΛEГONTAC ΩCANNA TΩ YIΩ ΔAYIΔ HГANAKTHCAN KAI
hiero | 2411 kai | 2532 legontas | 3004 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138 eganaktesan | 23 kai | 2532
Templo y diciendo 'Hosanna al Hijo de David', se indignaron. Y
Tempel rufend und sagend 'Hosanna dem Sohn Davids', waren sie verärgert. Und

they said to Him: "Do you hear what these say?" And Iesous told them: "Yes!
EIΠAN AYTΩ AKOYEIC TI OYTOI ΛEГOYCIN ΔE O IHCOYC ΛEГEI AYTOIC NAI
eipan | 2036 auto | 846 akoueis | 191 ti | 5101 houtoi | 3778 legousin | 3004 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 nai | 3483
Le dijeron: ¿"Oyes lo qué estos dicen?" Y Iesous les contó: "Sí!
sie sagten zu Ihm: "Hörst du, was diese sagen?" Und Iesous erklärte ihnen: "Ja!

Have you never read how 'From a mouth of non-speaking infants and sucklings,
ANEГNΩTE OYΔEΠOTE OTI EK CTOMATOC NHΠIΩN KAI ΘHΛAZONTΩN
anegnote | 314 oudepote | 3763 hoti | 3754 ek | 1537 stomatos | 4750 nepion | 3516 kai | 2532 thelazonton | 2337
¿Nunca han leído como 'De una boca de infantes no hablando y lactantes,
Habt ihr niemals gelesen wie 'Vom Munde nicht sprechender Kleinkinder und Säuglingen,

You performed praise'?"
KATHPTICΩ AINON
katertiso | 2675 ainon | 136
has consumado alabanza'?"
Du Lobpreis vollbrachtest'?"

21:17 And having left them, He went out of the city to Bethany, and
KAI KATAΛIΠΩN AYTOYC EΞHΛΘEN EΞΩ THC ΠOΛEΩC EIC BHΘANIAN KAI
kai | 2532 katalipon | 2641 autous | 846 exelthen | 1831 exo | 1854 tes poleos | 4172 eis | 1519 bethanian | 963 kai | 2532
Y habiendo dejado a ellos, Él salió de la ciudad a Betania, y
Und sie verlassen habend, ging Er weg von der Stadt nach Betanien, und

He lodged there. 21:18 Now returning at daybreak into the city, He was hungry.
HYΛICΘH EKEI ΔE EΠANAΓΩN ΠPΩI EIC THN ΠOΛIN EΠEINACEN
eulisthe | 835 ekei | 1563 de | 1161 epanagon | 1877 proi | 4404 eis | 1519 ten polin | 4172 epeinasen | 3983
se alojó allí. Ahora regresando al amanecer a la ciudad, Él tuvo hambre.
Er übernachtete dort. Nun bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, war Er hungrig.

21:19 And having seen a certain fig tree on the way, He went to it and
KAI IΔΩN MIAN CYKHN EΠI THC OΔOY HΛΘEN EΠ AYTHN KAI
kai | 2532 idon | 1492 mian | 1520 suken | 4808 epi | 1909 tes hodou | 3598 elthen | 2064 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532
Y habiendo visto cierta higuera por el camino, vino a ella y
Und einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, ging Er zu ihm und

found nothing on it, except leaves only. And He said to it:
EYPEN OYΔEN EN AYTH EI ΜH ΦYΛΛA MONON KAI ΛEΓEI AYTH
heuren | 2147 ouden | 3762 en | 1722 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 phulla | 5444 monon | 3440 kai | 2532 legei | 3004 aute | 846
no halló nada en ella, sino hojas solamente. Y le dijo:
fand nichts an ihm, außer lediglich Blätter. Und Er sagte zu ihm:

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
MHKETI ΓENHTAI KAPΠOC EK COY EIC TON AIΩNA KAI H CYKH
meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
"Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
"Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.
EΞHPANΘH ΠAPAXPHMA
exeranthe | 3583 parachrema | 3916
fue marchitada más allá del uso.
wurde verdorrt und unbrauchbar.

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying: "How
KAI OI MAΘHTAI IΔONTEC EΘAYMACAN ΛEΓONTEC ΠΩC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasan | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Iesous spoke to them:
EΞHPANΘH H CYKH ΠAPAXPHMA ΔE AΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIΠEN AYTOIC
exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y respondiendo, Iesous dijo a ellos:
wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Iesous zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
AMHN ΛEΓΩ YMIN EAN EXHTE ΠICTIN KAI ΔIAKPIΘHTE ΜH
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
"Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
"Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
ΠΟΙΗCΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗC CΥΚΗC ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ
poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijeran a esta
werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: 'Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
ΟΡΕΙ ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
montaña: 'Sé quitado y echado al mar', será hecho.
Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΑΝ ΑΙΤΗCΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
Und alles, was auch immer ihr - glaubend - im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
ΛΗΜΨΕCΘΕ
lepsesthe | 2983
van a recibir."
werdet ihr empfangen."

21:23 Then He having come to the Temple for teaching, the chief priests and
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ
kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to hieron | 2411 didaskonti | 1321 hoi archiereis | 749 kai | 2532
Y Él habiendo llegado al Templo enseñando, los principales sacerdotes y
Als Er zu dem Tempel gekommen war um zu lehren, kamen die obersten Priester und

the presbyters of the people came to Him, saying: "By what authority
ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ
hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849
los presbíteros del pueblo vinieron a Él, diciendo: "¿Con qué autoridad
die Presbyter von dem Volk ← zu Ihm und sagten: "Mit welcher Autorität

do you do this? And who gave you this authority?" 21:24 But answering
ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙC ΕΔΩΚΕΝ COΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
poieis | 4160 tauta | 5023 kai | 2532 tis | 5101 edoken | 1325 soi | 4671 ten tauten | 3778 exousian | 1849 de | 1161 apokritheis | 611
haces esto? ¿Y quién te dio esta autoridad?" Pero respondiendo,
tust du dies? Und wer gab dir diese Autorität?" Aber antwortend,

Iesous spoke to them: "I also, will ask you a certain matter, which if
Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗCΩ ΥΜΑC ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΕΑΝ
ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 kago | 2504 eroteso | 2065 humas | 5209 hena | 1520 logon | 3056 hon | 3739 ean | 1437
Iesous dijo a ellos: "Yo también les preguntaré una cierta cosa, que si
sprach Iesous zu ihnen: "Auch ich werde euch eine bestimmte Sache fragen. → Falls

you might answer me, I will also say to you by what authority I do this.
ΕΙΠΗΤΕ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΡΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
eipete | 2036 moi | 3427 kago | 2504 ero | 2046 humin | 5213 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
me hayan respondido, yo también les voy a decir con qué autoridad hago esto.
ihr mir diese antworten solltet, werde auch ich euch sagen, mit welcher Autorität ich dies tue.

21:25 The baptism of John - from where was it? From Heaven, or from men?"
TO BAΠTICMA TO IΩANNOY ΠOΘEN HN EΞ OYPANOY H EΞ ANΘPΩΠΩN
to baptisma | 908 to ioannou | 2491 pothen | 4159 en | 2258 ex | 1537 ouranou | 3772 e | 2228 ex | 1537 anthropon | 444
El bautismo de Juan - ¿de dónde era? ¿Del Cielo, o de hombres?"
Die Taufe des Johannes - woher war sie? Vom Himmel, oder von Menschen?"

And they were reasoning among themselves, saying: "If we should answer 'From Heaven', 'From Heaven',
ΔE OI ΔIEΛOГIZONTO EN EAYTOIC ΛEГONTEC EAN EIΠΩMEN EΞ OYPANOY
de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438 legontes | 3004 ean | 1437 eipomen | 2036 ex | 1537 ouranou | 3772
Y ellos discutían entre sí, diciendo: "Si respondamos 'Del Cielo',
Und sie diskutierten untereinander, und sagten: "Wenn wir antworten sollten 'Vom Himmel',

He will say to us: 'For what reason then, did you not believe him?' 21:26 But if
EPEI HMIN ΔIA TI OYN EΠICTEYCATE OYK AYTΩ ΔE EAN
erei | 2046 hemin | 2254 dia | 1223 ti | 5101 oun | 3767 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 ean | 1437
nos dirá: '¿Por qué razón pues, no le creyeron?' Pero si
wird Er zu uns sagen: 'Aus welchem Grund dann, glaubtet ihr ihm nicht?' Aber wenn

we should answer 'From men', we fear the multitude, for all are holding
EIΠΩMEN EΞ ANΘPΩΠΩN ΦOBOYMEΘA TON OXΛON ГAP ΠANTEC EXOYCIN
eipomen | 2036 ex | 1537 anthropon | 444 phoboumetha | 5399 ton ochlon | 3793 gar | 1063 pantes | 3956 echousin | 2192
respondamos 'De hombres', tememos a la multitud, porque todos tienen
wir antworten sollten 'Von Menschen', fürchten wir die Leute, denn alle halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesous, they said:
TON IΩANNHN ΩC ΠPOΦHTHN KAI AΠOKPIΘENTEC TΩ IHCOY EIΠAN
ton ioannen | 2491 hos | 5613 propheten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to iesou | 2424 eipan | 2036
a Juan por profeta." Entonces respondiendo a Iesous, dijeron:
Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesous antwortend, sagten sie:

"We have not known." He was then revealing to them: "Neither do I tell you by
OIΔAMEN OYK AYTOC EΦH KAI AYTOIC OYΔE ΛEГΩ EГΩ YMIN EN
oidamen | 1492 ouk | 3756 autos | 846 ephe | 5346 kai | 2532 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213 en | 1722
"No hemos sabido." Él luego revelaba a ellos: "Tampoco yo les digo con
"Wir haben es nicht gewusst." Er offenbarte ihnen daraufhin: "Weder sage ich euch mit

what authority I do this."
ΠOIA EΞOYCIA ΠOIΩ TAYTA
poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
qué autoridad hago esto."
welcher Autorität ich dies tue."

21:28 "But what do you think? A man had two children. And having approached
ΔE TI ΔOKEI YMIN ANΘPΩΠOC EIXEN ΔYO TEKNA KAI ΠPOCEΛΘΩN
de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthropos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334
"¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
"Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'
TΩ ΠPΩTΩ EIΠEN TEKNON YΠAГE EPГAZOY CHMEPON EN TΩ AMΠEΛΩNI
to proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to | 3588 ampeloni | 290
al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña!'
dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29	But	answering,	he	said:	'I do not want.'		Yet	eventually	having repented,			
	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΔΕ	ΥCΤΕΡΟΝ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC			
	de | 1161	apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	thelo | 2309	ou | 3756	de | 1161	husteron | 5305	metameletheis | 3338			
	Pero	respondiendo,	él	dijo:	'No quiero.'		Pero	arrepintiendose eventualmente,				
	Aber	antwortend,		sagte der:	'Ich will	nicht.'	Es	danach jedoch	bereut habend,			

he went.	21:30	Now	having approached	the	other,		he said	likewise.	And	answering,		
ΑΠΗΛΘΕΝ		ΔΕ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΕΤΕΡΩ		ΕΙΠΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC		
apelthen | 565		de | 1161	proselthon | 4334	to	hetero | 2087		eipen | 2036	hosautos | 5615	de | 1161	apokritheis | 611		
se fue.		Ahora	habiéndose acercado	al	otro,		dijo	lo mismo.	Y	respondiendo,		
ging er los.		Nun	dem anderen nahetretend,				sagte er	dasselbe.	Und	antwortend,		

he	said:	'I will,	master',	but	he went	not.	21:31	Which	of	the	two	
Ο	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ		ΤΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	
ho	eipen | 2036	ego | 1473	kurie | 2962	kai | 2532	apelthen | 565	ouk | 3756		tis | 5101	ek | 1537	ton	duo | 1417	
él	dijo:	'Yo voy,	señor',	pero	no fue.			¿Quién	de	los	dos	
	sagte der:	'Ich werde,	Herr',	aber	er ging	nicht.		Wer	von	den	beiden	

did	the	will	of the	father?"	They said:	"The	first."		Iesous	said	to them:	
ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΛΕΓΟΥCΙΝ	Ο	ΠΡΩΤΟC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	
epoiesen | 4160	to	thelema | 2307	tou	patros | 3962	legousin | 3004	ho	protos | 4413	ho	iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846	
hizo	la	voluntad	del	padre?"	Ellos dijeron:	"El	primero."		Iesous	les dijo:		
tat	den	Willen	des	Vaters?"	Sie sagten:	"Der	Erste."		Iesous	sagte	zu ihnen:	

"Truly	I tell	you,	that	the	tax collectors	and	the	harlots	go before		
ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΠΡΟΑΓΟΥCΙΝ		
amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	hoi	telonai | 5057	kai | 2532	hai	pornai | 4204	proagousin | 4254		
"Ciertamente	les cuento		que	los	recaudadores de impuestos	y	las	rameras	van delante		
"Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	die	Steuereintreiber	und	die	Huren	euch vorangehen		

you	into	the	Kingdom	of	Theos.	21:32	For	John	came	to	you	
ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ		ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗC	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	
humas | 5209	eis | 1519	ten	basileian | 932	tou	theou | 2316		gar | 1063	ioannes | 2491	elthen | 2064	pros | 4314	humas | 5209	
de ustedes	en	el	Reino	de	Theos.		Porque	Juan	vino	a	ustedes	
←	in	das	Königreich	von	Theos.		Denn	Johannes	kam	zu	euch	

in	a way	of righteousness,	and	you did not believe		him,	but	the	tax collectors		
ΕΝ	ΟΔΩ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ		
en | 1722	hodo | 3598	dikaiosunes | 1343	kai | 2532	episteusate | 4100	ouk | 3756	auto | 846	de | 1161	hoi	telonai | 5057		
en	camino	de justicia,	y	no le creyeron,			pero	los	recaudadores de impuestos		
im	Wege	von Gerechtigkeit,	und	ihr glaubtet		ihm nicht,	aber	die	Steuereintreiber		

and	the	harlots	believed	him.	And	you	having seen,		neither	did you repent	
ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΙΔΟΝΤΕC		ΟΥΔΕ	ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ	
kai | 2532	hai	pornai | 4204	episteusan | 4100	auto | 846	de | 1161	humeis | 5210	idontes | 1492		oude | 3761	metemelethete | 3338	
y	las	rameras	le creyeron.		Y	ustedes	habiendo visto,		ni	se arrepintieron	
und	die	Huren	glaubten	ihm.	Und	ihr	gesehen habend,		bereutet auch nicht		

eventually,	so to believe	him.	
ΥCΤΕΡΟΝ	ΤΟΥ ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΑΥΤΩ	
husteron | 5305	tou pisteusai | 4100	auto | 846	
eventualmente	para creerle.		
danach,	um ihm zu glauben.		

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house who planted
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟCΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ
akousate | 191 allen | 243 parabolen | 3850 anthropos | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452
Escuchen otra parábola: Un hombre era un dueño de una casa que plantó
Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΩΡΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846
una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella
einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and
ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ
lenon | 3025 kai | 2532 okodomesen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532
un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y
eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent
ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649
se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió
war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er

his slaves to the land workers, to receive his fruits.
ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥC
tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
y a otro mataron, y a uno apedrearon. De nuevo envió
und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first But they did to them likewise
ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC
allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
ΕΝΤΡΑΠΗCONTAI TON ΜΟΥ ΥΙΟΝ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
'Sie werden durch meinen Sohn verändert werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves: 'This is the heir by law. Come, we should kill
ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
a él y retuviésemos su heredad.' Y lo habiendo recibido,
← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΕΛΘΗ ΤΙ ΠΟΙΗCΕΙ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟIC ΓΕΩΡΓΟIC
kurios | 2962 tou ampelonos | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to Him: 'Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥC ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΚΩC ΚΑΙ ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ΤΟΝ
legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
Le dijeron: "¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
Sie sagten zu Ihm: 'Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟIC ΓΕΩΡΓΟIC ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΟΔΩCΟΥCIN ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΕΝ
ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons." 21:42 Iesous expounded to them: "Have you never read
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΡΟIC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
tois auton | 846 kairois | 2540 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnote | 314 oudepote | 3763
sus temporadas." Iesous les aclaró: "¿Nunca han leído
ihren Saisons erbringen werden." Iesous legte ihnen dar: 'Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: 'A stone which the ones building disapproved,
ΕΝ ΤΑIC ΓΡΑΦΑIC ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ
en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
en las Santas Escrituras: 'Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
in den Heiligen Schriften gelesen: 'Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one	has become		head	cornerstone.	This	has happened	with	Kyrios,	and
OYTOC	EΓENHΘH	EIC	KEΦAΛHN	ΓΩNIAC	AYTH	EΓENETO	ΠAPA	KYPIOY	KAI
houtos | 3778	egenethe | 1096	eis | 1519	kephalen | 2776	gonias | 1137	haute | 3778	egeneto | 1096	para | 3844	kuriou | 2962	kai | 2532
este	se ha convertido	en	piedra angular principal.		Esto	ha sucedido	con	Kyrios,	y
dieser	wurde	zum	Haupt-Eckstein.		Dies	ist mit Kyrios geschehen,			und

it is	wonderful	in	our	eyes.'	21:43	Because of	this	I tell	you,
ECTIN	ΘAYMACTH	EN	HMΩN	OΦΘAΛMOIC		ΔIA	TOYTO	ΛEΓΩ	YMIN
estin | 2076	thaumaste | 2298	en | 1722	hemon | 2257	ophthalmois | 3788		dia | 1223	touto | 5124	lego | 3004	humin | 5213
es	maravilloso	en	nuestros	ojos.'		Por	eso	les cuento	
es ist	wunderbar	in	unseren	Augen.'		Deshalb		erzähle ich	euch,

that	the	Kingdom	of	Theos	will be taken	from	you,	and	it will be given	to a nation
OTI	H	BACIΛEIA	TOY	ΘEOY	APΘHCETAI	AΦ	YMΩN	KAI	ΔOΘHCETAI	EΘNEI
hoti | 3754	he	basileia | 932	tou	theou | 2316	arthesetai | 142	aph | 575	humon | 5216	kai | 2532	dothesetai | 1325	ethnei | 1484
que	el	Reino	de	Theos	será quitado	de	ustedes,	y	será dado	a una nación
dass	das	Königreich	von	Theos	von euch genommen werden wird,			und	es einer Nation gegeben wird,	

producing	the	fruits	of it."
ΠOIOYNTI	TOYC	KAΡΠOYC	AYTHC
poiounti | 4160	tous	karpous | 2590	autes | 846
produciendo	los	frutos	de esto."
die dessen Früchte hervorbringt."			

MAT 21

21:45	And	the	chief priests	and	the	Pharisees	having heard		His	parables,
	KAI	OI	APXIEPEIC	KAI	OI	ΦAPICAIOI	AKOYCANTEC	TAC	AYTOY	ΠAPABOΛAC
	kai | 2532	hoi	archiereis | 749	kai | 2532	hoi	pharisaioi | 5330	akousantes | 191	tas	autou | 846	parabolas | 3850
	Y	los	principales sacerdotes	y	los	fariseos	habiendo oído		Sus	parábolas,
	Als	die	obersten Priester	und	die	Pharisäer	Seine Gleichnisse hörten,			

comprehended	that	He is speaking	about	them.	21:46	But	seeking	to seize	Him,
EΓNΩCAN	OTI	ΛEΓEI	ΠEPI	AYTΩN		KAI	ZHTOYNTEC	KPATHCAI	AYTON
egnosan | 1097	hoti | 3754	legei | 3004	peri | 4012	auton | 846		kai | 2532	zetountes | 2212	kratesai | 2902	auton | 846
comprendieron	que	habla	acerca de	ellos.		Pero	buscando	de retenerlo,	
erkannten sie,	dass	Er über sie spricht.				Sodann	trachtend	Ihn zu ergreifen,	

they were afraid	of the	multitudes,	since	they were holding	Him	for	a prophet.
EΦOBHΘHCAN	TOYC	OXΛOYC	EΠEI	EIXON	AYTON	EIC	ΠPOΦHTHN
ephobethesan | 5399	tous	ochlous | 3793	epei | 1893	eichon | 2192	auton | 846	eis | 1519	propheten | 4396
temieron	a las	multitudes,	porque	Lo tenían		por	profeta.
fürchteten sie	die	Scharen,	denn	sie hielten	Ihn	für	einen Propheten.

	And	answering,		Iesous	spoke	once again	to them	in	parables,	saying:
22:1	KAI	AΠOKPIΘEIC	O	IHCOYC	EIΠEN	ΠAΛIN	AYTOIC	EN	ΠAPABOΛAIC	ΛEΓΩN
	kai | 2532	apokritheis | 611	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	palin | 3825	autois | 846	en | 1722	parabolais | 3850	legon | 3004
	Y	respondiendo,		Iesous	habló	de nuevo	a ellos	en	parábolas,	diciendo:
	Und	antwortend,		redete Iesous		abermals	zu ihnen	in	Gleichnissen	und sprach:

22:2	"The	Kingdom	of the	Heavens	is likened to	a man,	a king	who	held
	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	ΩMOIΩΘH	ANΘPΩΠΩ	BACIΛEI	OCTIC	EΠOIHCEN
	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	homoiothe | 3666	anthropo | 444	basilei | 935	hostis | 3748	epoiesen | 4160
	"El	Reino	de los	Cielos	es comparado con	un hombre,	un rey	que	hizo
	"Das	Königreich	der	Himmel	wird mit einem Menschen verglichen,		einem König	der	→

nuptials	for	his	son.	22:3	And	he sent			his	slaves,	to call		
ΓΑΜΟΥC	ΤΩ	ΑΥΤΟΥ	ΥΙΩ		ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΥC		ΑΥΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΥC	ΚΑΛΕCΑΙ		
gamous | 1062	to	autou | 846	huio | 5207		kai | 2532	apesteilen | 649	tous		autou | 846	doulous | 1401	kalesai | 2564		
nupcias	para	su	hijo.		Y	envió			a sus	esclavos,	a llamar		
seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt.					Und	er schickte			seine	Sklaven,	→		

the ones	having been invited		to	the	nuptials,	but	they were not willing		to come.				
ΤΟΥC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC		ΕΙC	ΤΟΥC	ΓΑΜΟΥC	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΟΝ	ΟΥΚ	ΕΛΘΕΙΝ				
tous	keklemenous | 2564		eis | 1519	tous	gamous | 1062	kai | 2532	ethelon | 2309	ouk | 3756	elthein | 2064				
a ellos	habiendo sido invitados		a	las	nupcias,	pero	no querían		venir.				
die	zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen		zu rufen,			aber	sie wollten	nicht	kommen.				

22:4	Again	he sent	other	slaves,	saying:	'Speak	to the ones	having been invited,					
	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΛΛΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC	ΛΕΓΩΝ	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΟΙC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC					
	palin | 3825	apesteilen | 649	allous | 243	doulous | 1401	legon | 3004	eipate | 2036	tois	keklemenois | 2564					
	De nuevo	envió	a otros	esclavos,	diciendo:	'Digan	a ellos	habiendo sido invitados,					
	Abermals	schickte er	andere	Sklaven	und sprach:	'Sagt	zu den	eingeladen wordenen,					

Behold,	I prepared		my	best meal,		my	bulls	and	the	fatlings			
ΙΔΟΥ	ΗΤΟΙΜΑΚΑ	ΤΟ	ΜΟΥ	ΑΡΙCΤΟΝ	ΟΙ	ΜΟΥ	ΤΑΥΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	CΙΤΙCΤΑ			
idou | 2400	hetoimaka | 2090	to	mou | 3450	ariston | 712	hoi	mou | 3450	tauroi | 5022	kai | 2532	ta	sitista | 4619			
He aquí,	preparé		mi	mejor comida,		mis	toros	y	los	animales cebados			
Siehe,	ich bereitete		mein	bestes Mahl,		meine	Bullen	und	das	Mastvieh			

have been killed,		and	everything	is ready.		Come	to	the	nuptials!'				
ΤΕΘΥΜΕΝΑ		ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΤΟΙΜΑ		ΔΕΥΤΕ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΓΑΜΟΥC				
tethumena | 2380		kai | 2532	panta | 3956	hetoima | 2092		deute | 1205	eis | 1519	tous	gamous | 1062				
han sido matados,		y	todo	está listo.		Vengan	a	las	nupcias!'				
sind geschlachtet worden,		und	alles	ist bereit.		Kommt	zu	den	Hochzeitsfeierlichkeiten!'				

22:5	Those	however	being uninterested,		they went away -		one	indeed	to	the	own	field,	
	ΟΙ	ΔΕ	ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC		ΑΠΗΛΘΟΝ		ΟC	ΜΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΑΓΡΟΝ	
	hoi	de | 1161	amelesantes | 272		apelthon | 565		hos | 3739	men | 3303	eis | 1519	ton	idion | 2398	agron | 68	
	Estos	sin embargo	siendo desinteresados,		se fueron -		uno	de hecho	al		propio	campo,	
	Diese	jedoch	uninteressiert seiend,		gingen weg -		einer	in der Tat	in	das	eigene	Feld,	

and	another	about		his	business.	22:6	And	the	rest	having seized			
ΔΕ	ΟC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΜΠΟΡΙΑΝ		ΔΕ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC		ΤΟΥC	
de | 1161	hos | 3739	epi | 1909	ten	autou | 846	emporian | 1711		de | 1161	hoi	loipoi | 3062	kratesantes | 2902		tous	
y	otro	a		su	negocio.		Y	los	demás	habiendo retenido			
und	ein anderer	zu		seinem	Unternehmen.		Und	die	Übrigen	seine Sklaven ergriffen habend,			

his	slaves,	they mistreated	and	killed them.		22:7	Now	the	king	was enraged	and		
ΑΥΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΥC	ΥΒΡΙCΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ			ΔΕ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΩΡΓΙCΘΗ	ΚΑΙ		
autou | 846	doulous | 1401	hubrisan | 5195	kai | 2532	apekteinan | 615			de | 1161	ho	basileus | 935	orgisthe | 3710	kai | 2532		
a sus	esclavos,	los maltrataron	y	mataron.			Ahora	el	rey	fue enojado	y		
←	←	misshandelten	und	töteten sie diese.			Nun	wurde der König erzürnt,			und		

having dispatched		his	forces,		he destroyed		those	murderers	and				
ΠΕΜΨΑC	ΤΑ	ΑΥΤΟΥ	CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ		ΑΠΩΛΕCΕΝ	ΤΟΥC	ΕΚΕΙΝΟΥC	ΦΟΝΕΙC	ΚΑΙ				
pempsas | 3992	ta	autou | 846	strateumata | 4753		apolesen | 622	tous	ekeinous | 1565	phoneis | 5406	kai | 2532				
habiendo delegado	a	sus	fuerzas,		destruyó	a	aquellos	asesinos	e				
seine Streitkräfte entsandt habend,					vernichtete er		jene	Mörder	und				

set their city on fire.
ENEΠΡΗCEN ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ
enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172
incendió su ciudad.
setzte ihre Stadt in Brand.

22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
Ο ΓΑΜΟC ECTIN ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCAN ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig.

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials!' 22:10 And those
ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
hallen, llamen a las nupcias!' Y aquellos
ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!' Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplesthe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt. Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
ΒΑCΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthropon | 444
rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre que
König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
no había vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihm: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent. 22:13 Then
ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothe | 5392 tote | 5119
has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the	king	said	to the	servants:	'Having bound	his	feet	and	hands,
O	BACIΛEYC	EIΠEN	TOIC	ΔIAKONOIC	ΔHCANTEC	AYTOY	ΠOΔAC	KAI	XEIPAC
ho	basileus | 935	eipen | 2036	tois	diakonois | 1249	desantes | 1210	autou | 846	podas | 4228	kai | 2532	cheiras | 5495
el	rey	dijo	a los	siervos:	'Habiendo atado	sus	pies	y	manos,
	sagte der König		zu den	Dienern:	'Seine Füße und Hände gebunden habend,				

cast	him	into	the	outer		darkness.	There	will be		weeping	and	
EKBAΛETE	AYTON	EIC	TO	EΞΩTEPON	TO	CKOTOC	EKEI	ECTAI	O	KΛAYΘMOC	KAI	O
ekbalete | 1544	auton | 846	eis | 1519	to	exoteron | 1857	to	skotos | 4655	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho
échenlo	a		la oscuridad afuera.				Allí	será	el	llanto	y	el
werft	ihn	in	die	äußere		Finsternis.	Dort	wird →		Weinen	und	

gnashing	of	teeth.	22:14	For	many	are	called,	but	few	chosen."		
BPYГMOC	TΩN	OΔONTΩN		ГAP	ΠOΛΛOI	EICIN	KΛHTOI	ΔE	OΛIГOI	EKΛEKTOI		
brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		gar | 1063	polloi | 4183	eisin | 1526	kletoi | 2822	de | 1161	oligoi | 3641	eklektoi | 1588		
crujir	de	dientes.		Porque	muchos	son	llamados,	pero	pocos	escogidos."		
	Zähneknirschen sein.			Denn	viele	sind	gerufen,	aber	wenige	auserwählt."		

22:15	Then	having departed,	the	Pharisees	took	counsel,	how	they might trap	
	TOTE	ΠOPEYΘENTEC	OI	ΦAPICAIOI	ΕΛABON	CYMBOYΛION	OΠΩC	ΠAГIΔEYCΩCIN	
	tote | 5119	poreuthentes | 4198	hoi	pharisaioi | 5330	elabon | 2983	sumboulion | 4824	hopos | 3704	pagideusosin | 3802	
	Entonces	habiendo salido,	los	fariseos	tuvieron	consejo	cómo	Lo atrapen	
	Dann	weggegangen seiend,		hielten die Pharisäer		Rat,	wie	sie →	

Him	through	a word.	22:16	And	they sent	Him		their
AYTON	EN	ΛOГΩ		KAI	ΑΠOCTEΛΛOYCIN	AYTΩ	TOYC	AYTΩN
auton | 846	en | 1722	logo | 3056		kai | 2532	apostellousin | 649	auto | 846	tous	auton | 846
←	con	una palabra.		Y	Le enviaron			sus
Ihn	mit	einem Wort schnappen könnten.		Und	sie schickten	Ihm		ihre

disciples	with	the	Herodians,	saying:	"Teacher,	we have seen	that	you are	
MAΘHTAC	META	TΩN	HPΩΔIANΩN	ΛEГONTEC	ΔIΔACKAΛE	OIΔAMEN	OTI	EI	
mathetas | 3101	meta | 3326	ton	herodianon | 2265	legontes | 3004	didaskale | 1320	oidamen | 1492	hoti | 3754	ei | 1488	
discípulos	con	los	herodianos,	diciendo:	"Maestro,	hemos visto	que	eres	
Jünger	mit	den	Herodianern,	und sagten:	"Lehrer,	wir haben gesehen	dass	du wahr bist,	

true,	and	teach	the	way	of	Theos	in	truth.	And	
AΛHΘHC	KAI	ΔIΔACKEIC	THN	OΔON	TOY	ΘEOY	EN	AΛHΘEIA	KAI	
alethes | 227	kai | 2532	didaskeis | 1321	ten	hodon | 3598	tou	theou | 2316	en | 1722	aletheia | 225	kai | 2532	
verdaz,	y	enseñas	el	camino	de	Theos	con	verdad.	Y	
←	und	→	den	Weg	von	Theos	in	Wahrheit lehrst.	Und	

there is no preference		to you	about	anyone,		for	you do not look		at	an appearance		
MEΛEI	OY	COI	ΠEPI	OYΔENOC		ГAP	BΛEΠEIC	OY	EIC	ΠPOCΩΠON		
melei | 3199	ou | 3756	soi | 4671	peri | 4012	oudenos | 3762		gar | 1063	blepeis | 991	ou | 3756	eis | 1519	prosopon | 4383		
no hay preferencia		para ti	por	nadie,		porque	no miras		a	la apariencia		
da ist keine Präferenz		für dich	wegen	irgendjemandem,		denn	du schaust	nicht	auf	ein Angesicht		

of men.	22:17	Speak	therefore	to us,	what	do you think:		Is it lawful	to give	tribute	
ANΘPΩΠΩN		EIΠE	OYN	HMIN	TI	ΔOKEI	COI	EΞECTIN	ΔOYNAI	KHNCON	
anthropon | 444		eipe | 2036	oun | 3767	hemin | 2254	ti | 5101	dokei | 1380	soi | 4671	exestin | 1832	dounai | 1325	kenson | 2778	
de hombres.		Dinos	pues,	←	qué	te parece:		¿Es lícito	pagar	tributo	
von Menschen.		Sprich	daher	zu uns,	was	denkst	du:	Ist es erlaubt,	→	→	

to Caesar, or not?" 22:18 But Iesous having known their wickedness,
KAICAPI H OY ΔE O IHCOYC ΓNOYC THN AYTΩN ΠONHPIAN
kaisari | 2541 e | 2228 ou | 3756 de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 ten auton | 846 ponerian | 4189
a César, o no?" Pero Iesous habiendo sabido su maldad,
dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?" Aber Iesous ihre Bosheit erkannt habend,

He said: "Why do you scrutinize me, hypocrites! 22:19 Show me the money
EIΠEN TI ΠEIPAZETE ME YΠOKPITAI EΠIΔEIΞATE MOI TO NOMICMA
eipen | 2036 ti | 5101 peirazete | 3985 me | 3165 hupokritai | 5273 epideixate | 1925 moi | 3427 to nomisma | 3546
dijo: "¿Por qué me escudriñan, hipócritas! ¡Muéstrenme el dinero
sagte: "Warum hinterfragt ihr mich, Heuchler! Zeigt mir das Geld

of the tribute!" And they brought Him a denarius. 22:20 And He asked them:
TOY KHNCOY ΔE OI ΠROCHNEГKAN AYTΩ ΔHNAPION KAI ΛEГEI AYTOIC
tou kensou | 2778 de | 1161 hoi prosenegkan | 4374 auto | 846 denarion | 1220 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
del tributo!" Y ellos Le trajeron un denario. Y les preguntó:
der Steuer!" Und sie brachten Ihm einen Denar. Und Er fragte sie:

"Whose is this depiction and the epigraph?" 22:21 They said to Him: "Of Caesar." Then
TINOC H AYTH EIKΩN KAI H EΠIГPAΦH ΛEГOYCIN AYTΩ KAICAPOC TOTE
tinos | 5101 he haute | 3778 eikon | 1504 kai | 2532 he epigraphe | 1923 legousin | 3004 auto | 846 kaisaros | 2541 tote | 5119
"¿De quién es este retrato y el epígrafe?" Le dijeron: "De César." Entonces
"Wessen ist dieses Abbild und der Epigraf?" Sie sagten zu Ihm: "Des Kaisers." Dann

He told them: "Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to
ΛEГEI AYTOIC ΑΠOΔOTE OYN TA KAICAPOC KAICAPI KAI TA TOY ΘEOY TΩ
legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to
les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a
erklärte Er ihnen: "Bezahlt daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.
ΘEΩ KAI AKOYCANTEC EΘAYMACAN KAI AΦENTEC AYTON AΠHΛΘAN
theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasan | 2296 kai | 2532 aphentes | 863 auton | 846 apelthan | 565
Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.
Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no
EN TH EKEINH HMEPA CAΔΔOYKAIOI ΠROCHΛΘON AYTΩ ΛEГONTEC EINAI MH
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361
En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: "No hay
An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: "Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,
ANACTACIN KAI EΠHPΩTHCAN AYTON ΛEГONTEC ΔIΔACKAΛE MΩYCHC EIΠEN
anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mouses | 3475 eipen | 2036
resurrección!" Luego Lo interrogaron, diciendo: "Maestro, Moisés dijo,
Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: "Lehrer, Moses sagte,

"If anyone should have died not having children, his brother will marry
EAN TIC AΠOΘANH MH EXΩN TEKNA O AYTOY ΑΔEΛΦOC EΠIГAMBPEYCEI THN
ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreusei | 1918 ten
"Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con
"Wenn jemand nicht Kinder habend, gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

his	wife,	and	he will raise	offspring	to	his	brother.'	22:25	Now	there were
AYTOY	ΓYNAIKA	KAI	ANACTHCEI	CΠEPMA	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ		ΔE	HCAN
autou | 846	gunaika | 1135	kai | 2532	anastesei | 450	sperma | 4690	to	autou | 846	adelpho | 80		de | 1161	esan | 2258
su	esposa,	y	levantará	descendencia	a	su	hermano.'		Ahora	había
seine	Frau heiraten,	und	er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.'						Nun	waren

seven	brothers	with	us.	But	the	first	having married,	died.		And
EΠTA	AΔEΛΦOI	ΠAP	HMIN	KAI	O	ΠPΩTOC	ΓHMAC	ETEΛEYTHCEN		KAI
hepta | 2033	adelphoi | 80	par | 3844	hemin | 2254	kai | 2532	ho	protos | 4413	gemas | 1060	eteleutesen | 5053		kai | 2532
siete	hermanos	con	nosotros.	Pero	el	primero	habiéndose casado,	murió.		Y
sieben	Brüder	mit	uns.	Aber	der	Erste	geheiratet habend,	starb.		Und

not	having	offspring,	he left		his	wife	to	his	brother.
MH	EXΩN	CΠEPMA	AΦHKEN	THN	AYTOY	ΓYNAIKA	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ
me | 3361	echon | 2192	sperma | 4690	apheken | 863	ten	autou | 846	gunaika | 1135	to	autou | 846	adelpho | 80
no	teniendo	descendencia,	dejó		su	esposa	a	su	hermano.
keine	Nachkommen habend,		hinterließ er		seine	Frau		seinem	Bruder.

22:26	Likewise	also	the	second	and	the	third,	until	the	seven.	22:27	And
	OMOIΩC	KAI	O	ΔEYTEPOC	KAI	O	TPITOC	EΩC	TΩN	EΠTA		ΔE
	homoios | 3668	kai | 2532	ho	deuteros | 1208	kai | 2532	ho	tritos | 5154	heos | 2193	ton	hepta | 2033		de | 1161
	Asimismo,	también	el	segundo	y	el	tercero,	hasta	los	siete.		Y
	Desgleichen	auch	der	Zweite	und	der	Dritte,	bis zu	den	Sieben.		Und

last	of all,	the	woman	died.	22:28	In	the	resurrection	therefore,	whose
YCTEPON	ΠANTΩN	H	ΓYNH	AΠEΘANEN		EN	TH	ANACTACEI	OYN	TINOC
husteron | 5305	panton | 3956	he	gune | 1135	apethanen | 599		en | 1722	te	anastasei | 386	oun | 3767	tinos | 5101
último	de todos,		murió la mujer.			En	la	resurrección,	pues,	¿de cuál
zuletzt	von allen,		starb die Frau.			In	der	Auferstehung,	nun,	wessen

wife	of the	seven	will she be?	For	all	had	her."	22:29	But	answering,
ΓYNH	TΩN	EΠTA	ECTAI	ΓAP	ΠANTEC	ECXON	AYTHN		ΔE	AΠOKPIΘEIC
gune | 1135	ton	hepta | 2033	estai | 2071	gar | 1063	pantes | 3956	eschon | 2192	auten | 846		de | 1161	apokritheis | 611
	de los siete será esposa?			Porque	todos	la tuvieron."			Pero	respondiendo,
Frau	von den	Sieben	wird sie sein?	Denn	alle	hatten	sie."		Aber	antwortend,

	Iesous	said	to them:	"You are being led astray -		not	having known	the	Writings,	nor
O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	ΠΛANACΘE		MH	EIΔOTEC	TAC	ΓPAΦAC	MHΔE
ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	planasthe | 4105		me | 3361	eidotes | 1492	tas	graphas | 1124	mede | 3366
	Iesous	dijo	a ellos:	"¡Ustedes están descarriados -		no	habiendo sabido	las	Escrituras,	ni
	sagte Iesous		zu ihnen:	"Ihr seid irregeleitet!		Ihr habt nicht die Schriften gekannt,				weder

the	power	of	Theos!	22:30	For	in	the	resurrection	they neither marry,		nor
THN	ΔYNAMIN	TOY	ΘEOY		ΓAP	EN	TH	ANACTACEI	ΓAMOYCIN	OYTE	OYTE
ten	dunamin | 1411	tou	theou | 2316		gar | 1063	en | 1722	te	anastasei | 386	gamousin | 1060	oute | 3777	oute | 3777
el	poder	de	Theos!		Porque	en	la	resurrección	no se casan,		ni
die	Macht	von	Theos!		Denn	in	der	Auferstehung	heiraten sie	nicht,	noch

are they married.	But	they are	like	angels	in	the	Heaven.	22:31	And	concerning	the
ΓAMIZONTAI	AΛΛ	EICIN	ΩC	AΓΓEΛOI	EN	TΩ	OYPANΩ		ΔE	ΠEPI	THC
gamizontai | 1061	all | 235	eisin | 1526	hos | 5613	aggeloi | 32	en | 1722	to	ourano | 3772		de | 1161	peri | 4012	tes
son casados.	Pero	son	como	ángeles	en	el	Cielo.		Y	acerca de	la
werden sie verheiratet.	Aber	sie sind	wie	Engel	im		Himmel.		Und	wegen	der

resurrection of the dead, have you not read what was being declared to you by
ANACTACEΩC TΩN NEKPΩN ANEIΓNΩTE OYK TO PHΘEN YMIN YΠO TOY
anastaseos | 386 ton nekron | 3498 anegnote | 314 ouk | 3756 to rethen | 4483 humin | 5213 hupo | 5259 tou
resurrección de los muertos, ¿no han leído lo proclamado a ustedes por
Auferstehung von den Toten, habt ihr nicht gelesen was euch durch Theos bestimmt wurde,

Theos, saying: 22:32 'I am the Theos of Abraham, and the Theos of Isaac,
ΘEOY ΛEΓONTOC EΓΩ EIMI O ΘEOC ABPAAM KAI O ΘEOC ICAAK
theou | 2316 legontos | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho theos | 2316 abraam | 11 kai | 2532 ho theos | 2316 isaak | 2464
Theos, diciendo: 'Yo soy el Theos de Abraham, y el Theos de Isaac,
← der spricht: 'Ich bin der Theos von Abraham, und der Theos von Isaak,

and the Theos of Jacob.' He is not Theos of dead, but of living ones." 22:33 And
KAI O ΘEOC IAKΩB ECTIN OYK ΘEOC NEKPΩN ΑΛΛΑ ZΩNTΩN KAI
kai | 2532 ho theos | 2316 iakob | 2384 estin | 2076 ouk | 3756 theos | 2316 nekron | 3498 alla | 235 zonton | 2198 kai | 2532
y el Theos de Jacob.' Él no está Theos de muertos, pero de vivientes." Y
und der Theos von Jakob.' Er ist nicht Theos von Toten, aber von Lebendigen." Und

having it heard, the multitudes were astonished at His teaching
AKOYCANTEC OI OXΛOI EΞEΠΛHCCONTO EΠI TH AYTOY ΔIΔAXH
akousantes | 191 hoi ochloi | 3793 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322
lo habiendo oído, las multitudes eran asombradas de Su enseñanza.
es gehört habend, waren die Scharen erstaunt über Seine Lehre.

MAT 22

22:34 And the Pharisees having heard that He silenced the Sadducees, were united
ΔE OI ΦAPICAIOI AKOYCANTEC OTI EΦIMΩCEN TOYC CAΔΔOYKAIOYC CYNHXΘHCAN
de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 hoti | 3754 ephimosen | 5392 tous saddoukaious | 4523 sunechthesan | 4863
Y los fariseos habiendo oído que calló a los saduceos, fueron reunidos
Als die Pharisäer hörten, dass Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, wurden sie →

about this. 22:35 Then questioned one of them, an expert in law,
EΠI TO AYTO KAI EΠHPΩTHCEN EIC EΞ AYTΩN NOMIKOC
epi | 1909 to auto | 846 kai | 2532 eperotesen | 1905 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 nomikos | 3544
por esto. Luego interrogó uno de ellos, un experto en ley,
hierüber vereint. Dann befragte einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter,

trying Him: 22:36 "Teacher, which command is greatest in the Law?"
ΠEIPAZΩN AYTON ΔIΔACKAΛE ΠOIA ENTOΛH MEΓAΛH EN TΩ NOMΩ
peirazon | 3985 auton | 846 didaskale | 1320 poia | 4169 entole | 1785 megale | 3173 en | 1722 to | 3588 nomo | 3551
tentándole: "Maestro, qué mandamiento es lo más grande en la Ley?"
und versuchte Ihn: "Lehrer, welches Gebot ist das größte in dem Gesetz?"

22:37 And He was revealing to him:
ΔE O EΦH AYTΩ
de | 1161 ho ephe | 5346 auto | 846
Y Él le revelaba:
Und Er offenbarte ihm:

"You shall love Kyrios your Theos,
ΑΓΑΠΗCΕΙC ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ COY ΘΕΟΝ
agapeseis | 25 kurion | 2962 ton sou | 4675 theon | 2316
"Amarás a Kyrios tu Theos,
'Du sollst Kyrios deinen Theos lieben,

with all your heart,
ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΚΑΡΔΙΑ
en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 kardia | 2588
con todo tu corazón,
mit deinem ganzen Herzen,

and with all your soul,
ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΨΥΧΗ
kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 psuche | 5590
y con toda tu alma,
und mit deiner ganzen Seele,

and with all your understanding.'
ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΔΙΑΝΟΙΑ
kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 dianoia | 1271
y con toda tu comprensión.'
und mit deinem ganzen Verstand.'

22:38 This is the greatest and first command.
ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ
haute | 3778 estin | 2076 he megale | 3173 kai | 2532 prote | 4413 entole | 1785
Este es el más grande y primer mandamiento.
Dies ist das größte und erste Gebot.

22:39 And a second is likened to it:
ΔΕ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ ΑΥΤΗ
de | 1161 deutera | 1208 homoia | 3664 aute | 846
Y un segundo es semejante a este:
Und ein zweites ist diesem ähnlich:

'You shall love your neighbor as yourself!'
ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ COY ΠΛΗCΙΟΝ ΩC CΕΑΥΤΟΝ
agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
'Amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
'Du sollst → deinen Nächsten wie dich selbst lieben!'

22:40 On these two commands, are appended the whole Law and the
ΕΝ ΤΑΥΤΑΙC ΤΑΙC ΔΥCΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙC ΚΡΕΜΑΤΑΙ Ο ΟΛΟC ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ
en | 1722 tautais | 3778 tais dusin | 1417 entolais | 1785 kremantai | 2910 ho holos | 3650 nomos | 3551 kai | 2532 hoi
A estos dos mandamientos, son añadidos toda la Ley y los
An diesen beiden Geboten, sind → das gesamte Gesetz und die

Prophets."
ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophetai | 4396
Profetas."
Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesous questioned them,
ΔΕ ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC
de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesous interrogó a ellos,
Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesous sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΙΝΟC ΥΙΟC ΕCΤΙΝ
legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huios | 5207 estin | 2076
diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥ ΔΑΥΙΔ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΩC ΟΥΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
legousin | 3004 auto | 846 tou dauid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
ΚΑΛΕΙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΜΟΥ ΚΥΡΙΩ
kalei | 2564 dauid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to | 3588 mou | 3450 kurio | 2962
David Lo llama Kyros, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
ΚΑΘΟΥ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΕΩC ΑΝ ΘΩ ΤΟΥC COY ΕΧΘΡΟΥC ΥΠΟΚΑΤΩ
kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrous | 2190 hupokato | 5270
'¡Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet'? 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
ΤΩΝ COY ΠΟΔΩΝ ΕΙ ΔΑΥΙΔ ΟΥΝ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΩC ΕCΤΙΝ
ton | 3588 sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 dauid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
de tus pies'? Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
deine Füße gestellt habe'? Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son?" 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ ΛΟΓΟΝ ΟΥΔΕ
autou | 846 huios | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokrithenai | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
su hijo?" Y nadie Le podía responder una palabra, ni siquiera
sein Sohn?" Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
ΕΤΟΛΜΗCΕΝ ΤΙC ΑΠ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΕΠΕΡΩΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥΚΕΤΙ
etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
wagte irgendjemand nach jenem Tag, Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesous spoke to the multitudes and to His disciples,
ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΑΛΗCΕΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
Entonces Iesous habló a las multitudes y a Sus discípulos,
Dann redete Iesous zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

23:2 saying: 'On the seat of Moses sat the scribes and the
ΛΕΓΩΝ ΕΠΙ ΤΗC ΚΑΘΕΔΡΑC ΜΩΥCΕΩC ΕΚΑΘΙCAN ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ
legon | 3004 epi | 1909 tes kathedras | 2515 mouseos | 3475 ekathisan | 2523 hoi grammateis | 1122 kai | 2532 hoi
diciendo: 'En la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los
und sprach: 'Auf dem Stuhl von Moses saßen die Schriftgelehrten und die

Pharisees. 23:3 All then, whatever they should have commanded to you, do
ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΕΙΠΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΠΟΙΗCΑΤΕ
pharisaioi | 5330 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 poiesate | 4160
fariseos. Todo pues, lo que hubieran mandado a ustedes, hagan
Pharisäer. Alles nun, was auch immer sie euch befohlen haben sollten, tut

and observe! But according to their works, you must not do! For they tell and
ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΤΕ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΡΓΑ ΠΟΙΕΙΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΚΑΙ
kai | 2532 tereite | 5083 de | 1161 kata | 2596 ta auton | 846 erga | 2041 poieite | 4160 me | 3361 gar | 1063 legousin | 3004 kai | 2532
y guarden! Pero no hagan conforme a sus obras! Porque cuentan y
und haltet fest! Aber nach ihren Werken, handelt nicht! Denn sie erzählen und

do not do. 23:4 Now they bind heavy burdens even difficult to bear, and
ΠΟΙΟΥCΙΝ ΟΥ ΔΕ ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ ΒΑΡΕΑ ΦΟΡΤΙΑ [ΚΑΙ ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ] ΚΑΙ
poiousin | 4160 ou | 3756 de | 1161 desmeuousin | 1195 barea | 926 phortia | 5413 kai | 2532 dusbastakta | 1419 kai | 2532
no hacen. Ahora atan cargas pesadas, incluso difíciles de llevar, y
handeln nicht. Nun binden sie schwere und schwierig zu tragende Lasten, und

lay them upon the shoulders of men. Yet they themselves, they are not willing
ΕΠΙΤΙΘΕΑCΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥC ΩΜΟΥC ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙ ΑΥΤΑ ΘΕΛΟΥCΙΝ
epititheasin | 2007 epi | 1909 tous omous | 5606 ton anthropon | 444 de | 1161 autoi | 846 auta | 846 thelousin | 2309
las ponen sobre los hombros de hombres. Pero ellos mismos, no quieren
legen diese auf die Schultern von Menschen. Doch sie selbst, wollen

← to move their finger. 23:5 And all their works they do to
ΟΥ ΚΙΝΗCΑΙ ΤΩ ΑΥΤΩΝ ΔΑΚΤΥΛΩ ΔΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΡΓΑ ΠΟΙΟΥCΙΝ ΠΡΟC
ou | 3756 kinesai | 2795 to auton | 846 daktulo | 1147 de | 1161 panta | 3956 ta auton | 846 erga | 2041 poiousin | 4160 pros | 4314
← mover su dedo. Y todas sus obras hacen para
nicht ihren Finger bewegen. Und alle ihre Werke tun sie, um

be seen by men. For they broaden their phylacteries and
ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΓΑΡ ΠΛΑΤΥΝΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ ΚΑΙ
to theathenai | 2300 tois anthropois | 444 gar | 1063 platunousin | 4115 ta auton | 846 phulakteria | 5440 kai | 2532
ser vistos por los hombres. Porque ensanchan sus filacterias y
von den Menschen gesehen zu werden. Denn sie verbreitern ihre Phylakterien und

enlarge the fringes. 23:6 And they are fond of the best company at the
ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCΙΝ ΤΑ ΚΡΑCΠΕΔΑ ΔΕ ΦΙΛΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ ΕΝ ΤΟΙC
megalunousin | 3170 ta kraspeda | 2899 de | 1161 philousin | 5368 ten protoklisian | 4411 en | 1722 tois
agrandan los bordes. Y les gusta la mejor compañía en las
vergrößern die Säume. Und sie lieben die beste Gesellschaft bei den

feasts and the best seats in the synagogues, 23:7 and the
ΔΕΙΠΝΟΙC ΚΑΙ ΤΑC ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΤΟΥC
deipnois | 1173 kai | 2532 tas protokathedrias | 4410 en | 1722 tois sunagogais | 4864 kai | 2532 tous
fiestas y los mejores asientos en las sinagogas, y las
Festen und die besten Sitze in den Synagogen, und die

salutations in the markets, and to be called 'Rabbi' by men.
ΑCΠΑCΜΟΥC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC ΚΑΙ ΚΑΛΕΙCΘΑΙ ΡΑΒΒΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
aspasmous | 783 · en | 1722 · tais · agorais | 58 · kai | 2532 · kaleisthai | 2564 · rabbi | 4461 · hupo | 5259 · ton · anthropon | 444
salutaciones en las plazas, y ser llamados 'Rabí' por los hombres.
Begrüßungen auf den Märkten, und von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden.

23:8 But you may not be called 'Rabbi', for one is your Teacher,
ΔΕ ΥΜΕΙC ΚΛΗΘΗΤΕ ΜΗ ΡΑΒΒΙ ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
de | 1161 · humeis | 5210 · klethete | 2564 · me | 3361 · rabbi | 4461 · gar | 1063 · heis | 1520 · estin | 2076 · ho · humon | 5216 · didaskalos | 1320
Pero ustedes no sean llamados 'Rabí', porque uno es su Maestro,
Aber ihr solltet nicht 'Rabbi' genannt werden, denn einer ist euer Lehrer,

and you are all brothers. 23:9 And 'Father' you should not call yourselves
ΔΕ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΠΑΝΤΕC ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΛΕCΗΤΕ ΜΗ ΥΜΩΝ
de | 1161 · humeis | 5210 · este | 2075 · pantes | 3956 · adelphoi | 80 · kai | 2532 · patera | 3962 · klesete | 2564 · me | 3361 · humon | 5216
y todos ustedes son hermanos. Y 'Padre' no llamen a sus mismos
und ihr seid alle Brüder. Und 'Vater' solltet ihr euch nicht →

on earth, for one is your Heavenly Father. 23:10 Nor
ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΜΗΔΕ
epi | 1909 · tes · ges | 1093 · gar | 1063 · heis | 1520 · estin | 2076 · ho · humon | 5216 · ouranios | 3770 · ho · pater | 3962 · mede | 3366
en la tierra, porque uno es su Padre Celestial. Ni
auf der Erde nennen, denn einer ist euer Himmlischer Vater. Weder

may you be called 'Eminence', because one of you is Eminence, the Christos.
ΚΛΗΘΗΤΕ ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ ΟΤΙ ΕΙC ΥΜΩΝ ΕCΤΙΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗC Ο ΧΡΙCΤΟC
klethete | 2564 · kathegetai | 2519 · hoti | 3754 · heis | 1520 · humon | 5216 · estin | 2076 · kathegetes | 2519 · ho · christos | 5547
sean llamados 'Eminencia', porque uno de ustedes es Eminencia, el Christos.
solltet ihr 'Eminenz' genannt werden, weil einer von euch Eminenz ist, der Christos.

23:11 And the greater of you will be your servant. 23:12 But who will exalt
ΔΕ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΥΜΩΝ ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΔΕ ΟCΤΙC ΥΨΩCΕΙ
de | 1161 · ho · meizon | 3187 · humon | 5216 · estai | 2071 · humon | 5216 · diakonos | 1249 · de | 1161 · hostis | 3748 · hupsosei | 5312
Y el mayor de ustedes será su siervo. Pero quien se exaltará
Und der Größere von euch wird euer Diener sein. Aber wer →

himself, will be humbled, and who will humble himself, will be exalted.
ΕΑΥΤΟΝ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟCΤΙC ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ ΕΑΥΤΟΝ ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
heauton | 1438 · tapeinothesetai | 5013 · kai | 2532 · hostis | 3748 · tapeinosei | 5013 · heauton | 1438 · hupsothesetai | 5312
a sí mismo, será humillado, y quien se humillará a sí mismo, será exaltado.
sich selbst erhöhen wird, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigen wird, wird erhöht werden.

23:13 But **woe** to you, scribes and Pharisees! Hypocrites! Because you shut
ΔΕ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΛΕΙΕΤΕ
de | 1161 · ouai | 3759 · humin | 5213 · grammateis | 1122 · kai | 2532 · pharisaioi | 5330 · hupokritai | 5273 · hoti | 3754 · kleiete | 2808
Pero ¡ay de ustedes, escribas y fariseos! ¡Hipócritas! Porque cierran
Aber wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer! Heuchler! Denn ihr verschließt

the Kingdom of the Heavens before men. For you do not enter,
ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ
ten · basileian | 932 · ton · ouranon | 3772 · emprosthen | 1715 · ton · anthropon | 444 · gar | 1063 · humeis | 5210 · eiserchesthe | 1525
el Reino de los Cielos delante de los hombres. Porque ustedes no entran,
das Königreich der Himmel vor den Menschen. Denn ihr geht nicht hinein,

←	nor	the ones	entering	do you allow	to enter.
OYK	OYΔE	TOYC	EICEPXOMENOYC	AΦIETE	EICEΛΘEIN
ouk | 3756	oude | 3761	tous	eiserchomenous | 1525	aphiete | 863	eisélthein | 1525
←	ni		dejen entrar a ellos entrando.		
←	weder		lasst ihr die Hineingehenden		eingehen.

23:15	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you itinerate	the
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	ΠEPIAΓETE	THN
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	periagete | 4013	ten
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	recorren	el
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr durchzieht	die

sea	and	the	dry land,	to make	one	proselyte.	And	whenever
ΘAΛACCAN	KAI	THN	ΞHPAN	ΠOIHCAI	ENA	ΠPOCHΛYTON	KAI	OTAN
thalassan | 2281	kai | 2532	ten	xeran | 3584	poiesai | 4160	hena | 1520	proseluton | 4339	kai | 2532	hotan | 3752
mar	y	el	terreno seco,	para hacer	un	prosélito.	Y	cuando
See	und	das	Trockene,	um einen Proselyten zu gewinnen.			Und	wann immer

it should have come to pass,	you make	him	a son	of Gehenna,	twice as much as	you.
ΓENHTAI	ΠOIEITE	AYTON	YION	ΓEENNHC	ΔIΠΛOTEPON	YMΩN
genetai | 1096	poieite | 4160	auton | 846	huion | 5207	geennes | 1067	diploteron | 1362	humon | 846
se hubiera cumplido,	lo hacen	un hijo	de Gehenna,	dos veces más que	ustedes.	
es geschehen sein sollte,	macht ihr	ihn	einen Sohn	der Gehenna,	doppelt so viel wie	ihr.

23:16	**Woe**	to you,	blind	guides,	the ones	saying:	Whoever		might swear	by
	OYAI	YMIN	TYΦΛOI	OΔHΓOI	OI	ΛEΓONTEC	OC	AN	OMOCH	EN
	ouai | 3759	humin | 5213	tuphloi | 5185	hodegoi | 3595	hoi	legontes | 3004	hos | 3739	an | 302	omose | 3660	en | 1722
	¡Ay	de ustedes,	guías ciegos,			diciendo:	'Cualquiera que		jure	por
	Wehe	euch,	blinde	Führer,	die	sagen:	'Wer auch immer		→	bei

the	Inner Temple -		it is	nothing	But	whoever		might swear	by	the	gold
TΩ	NAΩ		ECTIN	OYΔEN	Δ	OC	AN	OMOCH	EN	TΩ	XPYCΩ
to	nao | 3485		estin | 2076	ouden | 3762	d | 1161	hos | 3739	an | 302	omose | 3660	en | 1722	to	chruso | 5557
el	Templo Interior -		no es nada.		Pero	cualquiera que		jure	por	el	oro
dem	Inneren Tempel schwören sollte -		es ist	nichts.	Aber	wer auch immer		→	bei	dem	Gold

of the	Inner Temple -		it is binding.'	23:17	Foolish	and	blind ones!	For	what		
TOY	NAOY		OΦEIΛEI		MΩPOI	KAI	TYΦΛOI	ΓAP	TIC		
tou	naou | 3485		opheilei | 3784		moroi | 3474	kai | 2532	tuphloi | 5185	gar | 1063	tis | 5101		
del	Templo Interior -		es vinculante.'		¡Insensatos	y	ciegos!	Porque	¿cuál		
des	Inneren Tempels schwören sollte -		es ist bindend.'		Törichte	und	Blinde!	Denn	was		

is	greater,	the	gold	or	the	Inner Temple,	the one	having sanctified		the	gold?
ECTIN	MEIZΩN	O	XPYCOC	H	O	NAOC	O	AΓIACAC		TON	XPYCON
estin | 2076	meizon | 3187	ho	chrusos | 5557	e | 2228	ho	naos | 3485	ho	hagiasas | 37		ton	chruson | 5557
es	mayor,	el	oro	o	el	Templo Interior,	él	habiendo santificado		el	oro?
ist	größer,	das	Gold	oder	der	Innere Tempel,	der	das Gold heiliggemacht habende?			

23:18	And	'Whoever		might swear	by	the	altar -	it is	nothing	But
	KAI	OC	AN	OMOCH	EN	TΩ	ΘYCIACTHPIΩ	ECTIN	OYΔEN	Δ
	kai | 2532	hos | 3739	an | 302	omose | 3660	en | 1722	to	thusiasterio | 2379	estin | 2076	ouden | 3762	d | 1161
	Y	'Cualquiera que		jure	por	el	altar -	no es nada.		Pero
	Und	'Wer auch immer		bei dem Altar schwören sollte -				es ist	nichts.	Aber

	whoever		might swear		by		the		gift			on		it -		it is binding '	23:19	Blind ones!	
OC	AN		OMOCH		EN		TΩ		ΔΩPΩ		TΩ	EΠANΩ		AYTOY		OΦEIΛEI		TYΦΛOI	
hos | 3739	an | 302		omose | 3660		en | 1722		to		doro | 1435		to	epano | 1883		autou | 846		opheilei | 3784		tuphloi | 5185	
cualquiera que			jure		por		la		ofrenda			sobre		él -		es vinculante.'		¡Ciegos!	
wer auch immer					bei der Gabe auf ihm schwören sollte -											es ist bindend.'		Blinde!	

For	what		is greater,		the		gift		or		the	altar,			the one	sanctifying		the	gift?
ΓAP	TIC		MEIZON		TO		ΔΩPON		H		TO	ΘYCIACTHPION			TO	AΓIAZON		TO	ΔΩPON
gar | 1063	tis | 5101		meizon | 3187		to		doron | 1435		e | 2228		to	thusiasterion | 2379			to	hagiazon | 37		to	doron | 1435
Porque	¿cuál		es mayor,		la		ofrenda		o		el	altar,			él	santificando		la	ofrenda?
Denn	was		ist größer,		die		Gabe		oder		der	Altar,			der	die Gabe heiligmachende?			

23:20	Therefore,		the one		swearing		by		the		altar,			swears		by		it	
	OYN		O		OMOCAC		EN		TΩ		ΘYCIACTHPIΩ			OMNYEI		EN		AYTΩ	
	oun | 3767		ho		omosas | 3660		en | 1722		to		thusiasterio | 2379			omnuei | 3660		en | 1722		auto | 846	
	Por tanto,		él		jurando		por		el		altar,			jura		por		él	
	Der bei dem Altar Schwörende,															bei		ihm	

	and		by		it		and		by			all things		on		it.	23:21	And	
	KAI		EN		AYTΩ		KAI		EN			ΠACIN	TOIC	EΠANΩ		AYTOY		KAI	
	kai | 2532		en | 1722		auto | 846		kai | 2532		en | 1722		pasin | 3956	tois	epano | 1883		autou | 846		kai | 2532	
	y		por		él		y		por			todo		sobre		él.		Y	
	und		bei		ihm		und		bei			allem		auf		ihm.		Und	

the one	swearing		by		the	Inner Temple,		swears		by	it		and		by		the One		inhabiting
O	OMOCAC		EN		TΩ	NAΩ		OMNYEI		EN	AYTΩ		KAI		EN		TΩ		KATOIKOYNTI
ho	omosas | 3660		en | 1722		to	nao | 3485		omnuei | 3660		en | 1722	auto | 846		kai | 2532		en | 1722		to		katoikounti | 2730
él	jurando		por		el	Templo Interior,		jura		por	él		y		por		Aquel		habitándole.
der	bei dem Inneren Tempel Schwörende,							schwört		bei	ihm		und		bei		dem		ihn Bewohnenden.

it.	23:22	And		the one		swearing		by			Heaven,		swears		by		the	Throne	
AYTON		KAI		O		OMOCAC		EN		TΩ	OYPANΩ		OMNYEI		EN		TΩ	ΘPONΩ	
auton | 846		kai | 2532		ho		omosas | 3660		en | 1722		to	ourano | 3772		omnuei | 3660		en | 1722		to	throno | 2362	
habitándole.		Y		él		jurando		por		el	Cielo,		jura		por		el	Trono	
ihn Bewohnenden.		Und		der		→		bei		dem	Himmel Schwörende,		schwört		bei		dem	Thron	

of	Theos		and		by		the One		sitting		on		it.						
TOY	ΘEOY		KAI		EN		TΩ		KAΘHMENΩ		EΠANΩ		AYTOY						
tou	theou | 2316		kai | 2532		en | 1722		to		kathemeno | 2521		epano | 1883		autou | 846						
de	Theos		y		por		Aquel		sentado		sobre		él.						
von	Theos		und		bei		dem		auf ihm Sitzenden.										

23:23	**Woe**		to you,		scribes		and		Pharisees,		hypocrites!		Because		you tithe				
	OYAI		YMIN		ΓPAMMATEIC		KAI		ΦAPICAIOI		YΠOKPITAI		OTI		AΠOΔEKATOYTE				
	ouai | 3759		humin | 5213		grammateis | 1122		kai | 2532		pharisaioi | 5330		hupokritai | 5273		hoti | 3754		apodekatoute | 586				
	¡Ay		de ustedes,		escribas		y		fariseos,		hipócritas!		Porque		diezman				
	Wehe		euch,		Schriftgelehrte		und		Pharisäer,		Heuchler!		Denn		ihr verzehnt				

	mint		and			anise		and			cummin,		but		you forsook		the		weightiness
TO	HΔYOCMON		KAI		TO	ANHΘON		KAI		TO	KYMINON		KAI		AΦHKATE		TA		BAPYTEPA
to	heduosmon | 2238		kai | 2532		to	anethon | 432		kai | 2532		to	kuminon | 2951		kai | 2532		aphekate | 863		ta		barutera | 926
	menta		y			anís		y			comino,		pero		desampararon		el		peso
	Minze		und			Anis		und			Kümmel,		aber		ihr versäumtet		die		Gewichtigkeit

of the	Law,	the	judgment	and		mercy,	and	the	faith.	Such	was imperative
TOY	NOMOY	THN	KPICIN	KAI	TO	ΕΛΕΟC	KAI	THN	ΠICTIN	TAYTA	ΕΔΕI
tou	nomou | 3551	ten	krisin | 2920	kai | 2532	to	eleos | 1656	kai | 2532	ten	pistin | 4102	tauta | 5023	edei | 1163
de la	Ley,	el	juicio	y		misericordia,	y	la	fe.	Tal	era imperativo
des	Gesetzes,	das	Gericht	und		Barmherzigkeit,	und	der	Glaube.	Dies	→

to do,	and those	not	to forsake.	23:24	Blind	guides,	the ones	straining out		
ΠOIHCAI	KAKEINA	MH	AΦIENAI		TYΦΛOI	OΔHГOI	OI	ΔIYΛIZONTEC		
poiesai | 4160	kakeina | 2548	me | 3361	aphienai | 863		tuphloi | 5185	hodegoi | 3595	hoi	diulizontes | 1368		
de hacer,	y estos	no	desamparar.		¡Guías ciegos,			colando		
zu tun war unerlässlich,	und jene	nicht	zu versäumen.		Blinde	Führer,		→		

the	gnat,	but	swallowing	the	camel.
TON	KΩNΩΠA	ΔE	KATAΠINONTEC	THN	KAMHΛON
ton	konopa | 2971	de | 1161	katapinontes | 2666	ten	kamelon | 2574
el	mosquito,	pero	tragando	el	camello!
die	Mücke aussiebend,	aber	das Kamel verschluckend!		

23:25	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you purify	the	
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	KAΘAPIZETE	TO	
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	katharizete | 2511	to	
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	purifican	el	
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr purifiziert	das	

outside	of the	drinking vessel	and	of the	platter,	yet	inside	they are replete	of	
EΞωΘEN	TOY	ΠOTHPIOY	KAI	THC	ΠAPOΨIΔOC	ΔE	ECωΘEN	ГEMOYCIN	EΞ	
exothen | 1855	tou	potheriou | 4221	kai | 2532	tes	paropsidos | 3953	de | 1161	esothen | 2081	gemousin | 1073	ex | 1537	
exterior	de la	vasija	y	de la	fuente,	pero	por dentro	están repletos	de	
Äußere	des	Trinkgefäßes	und	der	Servierplatte,	aber	innen	sind sie voll	von	

plunder	and	excess.	23:26	Blind	Pharisee!	First	cleanse	the	inside	of the
APΠAГHC	KAI	AKPACIAC		TYΦΛE	ΦAPICAIE	ΠPΩTON	KAΘAPICON	TO	ENTOC	TOY
harpages | 724	kai | 2532	akrasias | 192		tuphle | 5185	pharisaie | 5330	proton | 4412	katharison | 2511	to	entos | 1787	tou
saqueo	y	exceso.		¡Fariseo ciego!		Limpia primero			dentro	de la
Plünderung	und	Ausschweifung.		Blinder	Pharisäer!	Reinige zuerst		das	Innere	des

drinking vessel	and	of the	platter,	so that	the	outside	of them	may also become		pure.		
ΠOTHPIOY	KAI	THC	ΠAPOΨIΔOC	INA	TO	EKTOC	AYTOY	ГENHTAI	KAI	KAΘAPON		
potheriou | 4221	kai | 2532	tes	paropsidos | 3953	hina | 2443	to	ektos | 1622	autou | 846	genetai | 1096	kai | 2532	katharon | 2513		
vasija	y	de la	fuente,	para que	lo de	afuera	de ellos	también sea		puro.		
Trinkgefäßes	und	der	Servierplatte,	damit		ihr Äußeres		auch rein werde.				

23:27	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you resemble	
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	ΠAPOMOIAZETE	
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	paromoiazete | 3945	
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	se parecen	
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr ähnelt	

tombs	having been whitewashed,	which	from outside	even	appear	beautiful,	yet	inside	
TAΦOIC	KEKONIAMENOIC	OITINEC	EΞωΘEN	MEN	ΦAINONTAI	ωPAIOI	ΔE	ECωΘEN	
taphois | 5028	kekoniamenois | 2867	hoitines | 3748	exothen | 1855	men | 3303	phainontai | 5316	horaioi | 5611	de | 1161	esothen | 2081	
a sepulcros	habiendo sido blanqueados,	que	desde fuera	incluso	aparecen	hermosos,	pero	por dentro	
	getüncht wordenen Grabstätten,	welche	von außen	sogar	schön erscheinen,		aber	innen	

they are replete | of dead | bones | and | of every | uncleanness. | 23:28 | And | thus, | from outside
ΓEMOYCIN | NEKPΩN | OCTEΩN | KAI | ΠACHC | AKAΘAPCIAC | | KAI | OYTΩC | EΞΩΘEN
gemousin | 1073 | nekron | 3498 | osteon | 3747 | kai | 2532 | pases | 3956 | akatharsias | 167 | | kai | 2532 | houtos | 3779 | exothen | 1855
están repletos | de huesos muertos | y | de toda | inmundicia. | | Y | así, | desde fuera
sind sie voll | von toten | Knochen | und | von jeglicher | Unreinheit. | | Und | so | →

you | even | appear | just | to | men, | yet | inside | you are | replete
YMEIC | MEN | ΦAINECΘE | ΔIKAIOI | TOIC | ANΘPΩΠOIC | ΔE | ECΩΘEN | ECTE | MECTOI
humeis | 5210 | men | 3303 | phainesthe | 5316 | dikaioi | 1342 | tois | anthropois | 444 | de | 1161 | esothen | 2081 | este | 2075 | mestoi | 3324
ustedes | incluso | aparecen | justos | a los | hombres, | pero | por dentro | están | repletos
erscheint ihr von außen sogar | | | den Menschen gerecht, | | | aber | innen | seid ihr | voll

of hypocrisy | and | of lawlessness.
YΠOKPICEΩC | KAI | ANOMIAC
hupokriseos | 5272 | kai | 2532 | anomias | 458
de hipocresía | y | desacato de la ley.
von Heuchlerei | und | Gesetzlosigkeit.

23:29 **Woe** | to you, | scribes | and | Pharisees, | hypocrites! | Because | you build | the
OYAI | YMIN | ΓPAMMATEIC | KAI | ΦAPICAIOI | YΠOKPITAI | OTI | OIKOΔOMEITE | TOYC
ouai | 3759 | humin | 5213 | grammateis | 1122 | kai | 2532 | pharisaioi | 5330 | hupokritai | 5273 | hoti | 3754 | oikodomeite | 3618 | tous
¡Ay | de ustedes, | escribas | y | fariseos, | hipócritas! | Porque | edifican | los
Wehe | euch, | Schriftgelehrte | und | Pharisäer, | Heuchler! | Denn | ihr baut | die

tombs | of the | prophets | and | embellish | the | memorials | of the | just, | 23:30 | and
TAΦOYC | TΩN | ΠPOΦHTΩN | KAI | KOCMEITE | TA | MNHMEIA | TΩN | ΔIKAIΩN | | KAI
taphous | 5028 | ton | propheton | 4396 | kai | 2532 | kosmeite | 2885 | ta | mnemeia | 3419 | ton | dikaion | 1342 | | kai | 2532
sepulcros | de los | profetas | y | embellecen | los | monumentos | de los | justos, | | y
Grabstätten | der | Propheten | und | verschönert | die | Gedenkstätten | von den | Gerechten, | | und

you state: | 'If | we were | in | the | days | of | our | fathers, | we were
ΛEΓETE | EI | HMEΘA | EN | TAIC | HMEPAIC | TΩN | HMΩN | ΠATEPΩN | HMEΘA
legete | 3004 | ei | 1487 | emetha | 1510 | en | 1722 | tais | hemerais | 2250 | ton | hemon | 2257 | pateron | 3962 | emetha | 1510
cuentan: | 'Si | estuviéramos | en | los | dias | de | nuestros | padres, | nunca estuviéramos
ihr erklärt: | 'Wenn | wir → | in | den | Tagen | von | unseren | Vätern wären, | wären wir

never | their | sharers | in | the | blood | of the | prophets.' | 23:31 | Therefore
OYK AN | AYTΩN | KOINΩNOI | EN | TΩ | AIMATI | TΩN | ΠPOΦHTΩN | | ΩCTE
ouk | 3756 | an | 302 | auton | 846 | koinonoi | 2844 | en | 1722 | to | haimati | 129 | ton | propheton | 4396 | | hoste | 5620
← | sus | partícipes | en | la | sangre | de los | profetas.' | | Por tanto,
niemals | ihre | Teilhaber | in | dem | Blut | der | Propheten.' | | Daher

you witness | to yourselves, | that | you are | sons | of those | having murdered | the | prophets.
MAPTYPEITE | EAYTOIC | OTI | ECTE | YIOI | TΩN | ΦONEYCANTΩN | TOYC | ΠPOΦHTAC
martureite | 3140 | heautois | 1438 | hoti | 3754 | este | 2075 | huioi | 5207 | ton | phoneusanton | 5407 | tous | prophetas | 4396
testifican | a sí mismos, | que | son | hijos | de ellos | habiendo asesinado | a los | profetas.
bezeugt ihr | euch selbst, | dass | ihr Söhne derer die Propheten ermordet habenden seid.

23:32 So | you, | fill up | the | measure | of | your | fathers! | 23:33 Serpents,
KAI | YMEIC | ΠΛHPΩCATE | TO | METPON | TΩN | YMΩN | ΠATEPΩN | | OΦEIC
kai | 2532 | humeis | 5210 | plerosate | 4137 | to | metron | 3358 | ton | humon | 5216 | pateron | 3962 | | opheis | 3789
Así | ustedes, | llenen | la | medida | de | sus | padres! | ¡Serpientes,
Und | ihr, | macht → | das | Maß | von | euren | Vätern voll! | Schlangen,

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩC ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΚΡΙCΕΩC ΤΗC ΓΕΕΝΝΗC ΔΙΑ
gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΠΡΟC ΥΜΑC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ CΟΦΟΥC ΚΑΙ
touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes. Of them you will kill and will crucify. And of them
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ CΤΑΥΡΩCΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurosete | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
escribas. De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
ΜΑCΤΙΓΩCΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩC ΕΙC
mastigosete | 3146 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen,

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
ΠΟΛΙΝ ΟΠΩC ΕΦ ΥΜΑC ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
← damit über euch alles gerechte, auf der Erde vergossen werdene Blut käme,

the earth, from the blood of Abel the just until the blood of Zachariah
ΤΗC ΓΗC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΑΒΕΛ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΕΩC ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΖΑΧΑΡΙΟΥ
tes ges | 1093 apo | 575 tou haimatos | 129 abel | 6 tou dikaiou | 1342 heos | 2193 tou haimatos | 129 zachariou | 2197
la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías
← ← von dem Blut Abels des Gerechten bis zu dem Blut Zacharias

son of Barachiah, whom you murdered between the Inner Temple and the altar.
ΥΙΟΥ ΒΑΡΑΧΙΟΥ ΟΝ ΕΦΟΝΕΥCΑΤΕ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ
huiou | 5207 barachiou | 914 hon | 3739 ephoneusate | 5407 metaxu | 3342 tou naou | 3485 kai | 2532 tou thusiasteriou | 2379
hijo de Berequías, quien asesinaron entre el Templo Interior y el altar.
Sohn von Barachias, den ihr zwischen dem Inneren Tempel und dem Altar ermordet habt.

23:36 Truly I tell you: All this will come upon this generation.
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΞΕΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 panta | 3956 tauta | 3778 hexei | 2240 epi | 1909 ten tauten | 3778 genean | 1074
Ciertamente les cuento: Todo esto vendrá sobre esta generación.
Wahrlich erkläre ich euch: Dies alles wird über diese Generation kommen.

23:37 Jerusalem, Jerusalem! The one killing the prophets and
ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥCΑ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ
ierousalem | 2419 ierousalem | 2419 he apokteinousa | 615 tous prophetas | 4396 kai | 2532
¡Jerusalem, Jerusalem! Aquella matando a los profetas y
Jerusalem, Jerusalem! Die du die Propheten tötest und

stoning	those	having been sent	to	her!	How often	I meant	to gather	
ΛΙΘΟΒΟΛΟΥCΑ	ΤΟΥC	ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΥC	ΠΡΟC	ΑΥΤΗΝ	ΠΟCΑΚΙC	ΗΘΕΛΗCΑ	ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ	
lithobolousa | 3036	tous	apestalmenous | 649	pros | 4314	auten | 846	posakis | 4212	ethelesa | 2309	episunagagein | 1996	
apedreando	a ellos	habiendo sido enviandos	a	ella!	¿Cuántas veces	quise	juntar	
die zu ihr gesandt wordenen steinigst!					Wie oft	wollte ich	→	

	your	children,	in what	manner	a bird	gathers		her	youngest	
ΤΑ	ΣΟΥ	ΤΕΚΝΑ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙC	ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ	ΤΑ	ΑΥΤΗC	ΝΟCCΙΑ	
ta	sou | 4675	tekna | 5043	hon | 3739	tropon | 5158	ornis | 3733	episunagei | 1996	ta	autes | 846	nossia | 3556	
a los	hijos tuyos,		de cuál	manera	un pájaro	junta		a sus	más pequeños	
	deine	Kinder zusammenbringen,	in welcher	Weise	ein Vogel	→		ihre	Jüngsten	

under	the	wings.	But	you did not want.	23:38	Behold,		your	house		
ΥΠΟ	ΤΑC	ΠΤΕΡΥΓΑC	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΗCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΙΔΟΥ	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΙΚΟC		
hupo | 5259	tas	pterugas | 4420	kai | 2532	ethelesate | 2309	ouk | 3756	idou | 2400	ho	humon | 5216	oikos | 3624		
bajo	de las	alas.	Pero	no quisieron.		He aquí,		su	casa		
unter	den	Flügeln zusammenbringt.	Aber	ihr wolltet	nicht.	Siehe da,		euer	Haus		

is left	desolate	to you.	23:39	For	I tell	you:	You may certainly not see			me	from	
ΑΦΙΕΤΑΙ	ΕΡΗΜΟC	ΥΜΙΝ		ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΙΔΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΜΕ	ΑΠ	
aphietai | 863	eremos | 2048	humin | 5213		gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	idete | 1492	ou | 3756	me | 3361	me | 3165	ap | 575	
es dejada	a ustedes desolada.			Porque	les cuento:		De ningún modo me vean				desde	
ist euch trostlos hinterlassen.				Denn	ich erkläre	euch:	Mitnichten sehet ihr			mich	von	

now on,	until	you may speak:	
ΑΡΤΙ	ΕΩC ΑΝ	ΕΙΠΗΤΕ	
arti | 737	heos | 2193 an | 302	eipete | 2036	
ahora,	hasta que	hubieran dicho:	
nun an,	bis	ihr sprechet:	

Praised be	the One	coming	in	the name	of Kyrios!"
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ
eulogemenos | 2127	ho	erchomenos | 2064	en | 1722	onomati | 3686	kuriou | 2962
Alabado es	Él	viniendo	en	nombre	de Kyrios!"
Gepriesen ist	der	im Namen von Kyrios Kommende!"			

24:1	Then	having stepped out	from	the	Temple,		Iesous	was going forth.		And	the	
	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ		ΚΑΙ	ΟΙ	
	kai | 2532	exelthon | 1831	apo | 575	tou	hierou | 2411	ho	iesous | 2424	eporeueto | 4198		kai | 2532	hoi	
	Entonces	habiendo salido	del		Templo,		Iesous	se iba.		Y	los	
	Und	von dem Tempel hinausgetreten,					ging Iesous weg.			Dann	→	

disciples	approached	Him,	to show	Him	the	buildings	of the	Temple.	24:2	And		
ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ	ΑΥΤΩ	ΤΑC	ΟΙΚΟΔΟΜΑC	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		ΔΕ		
mathetai | 3101	proselthon | 4334	autou | 846	epideixai | 1925	auto | 846	tas	oikodomas | 3619	tou	hierou | 2411		de | 1161		
discípulos	se acercaron	a Él,	a mostrarle		los	edificios	del	Templo.		Y		
traten Ihm die Jünger nahe,			um Ihm die		Gebäude	von dem Tempel zu zeigen.				Und		

answering,	He	spoke	to them:	"Do you not see		all	these?	Truly	I tell	you:
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	autois | 846	blepete | 991	ou | 3756	panta | 3956	tauta | 5023	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213
respondiendo,	Él	dijo	a ellos:	"¿No ven		todos	estos?	Ciertamente	les cuento:	
antwortend,	sprach Er		zu ihnen:	"Seht ihr	nicht	all	diese?	Wahrlich	erkläre ich	euch:

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
ΩΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟC ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
hode | 5602 aphethe | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada."
Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird."

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ
de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou orous | 3735 ton elaion | 1638 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334
Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote | 4219 estai | 2071 tauta | 5023 kai | 2532 ti | 5101
← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
to semeion | 4592 tes ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou aionos | 165 kai | 2532
la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesous spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
respondiendo, Iesous dijo a ellos: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
antwortend, sprach Iesous zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte.

24:5 For many will come in my name, saying: 'I am the
ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: 'Yo soy el
Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: 'Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellesete | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oir guerras
Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
estin | 2076 oupo | 3768 to telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
ΕΠΙ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥC ΠΑΝΤΑ
epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of 'birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΩΔΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΘΛΙΨΙΝ
tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradosousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
Pero todos estos son un principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
diese aber sind ein Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton | 3588 ethnon | 1484
y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
dia | 1223 to | 3588 mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
um meines Namens willen gehasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ MICΗCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
paradosousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΓΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
anomian | 458 to | 3588 plethunthenai | 4129 he | 3588 agape | 26 ton | 3588 pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho | 3588
desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to | 3588 euaggelion | 2098
perseverando hasta el fin, este será salvado. Y este Evangelio
bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
tes | 3588 basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te | 3588 oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasin | 3956 tois | 3588
del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para testimonio a todas las
des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

nations.	And	then	will come	the	end.
ΕΘΝΕCIN	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΗΞΕΙ	ΤΟ	ΤΕΛΟC
ethnesin | 1484	kai | 2532	tote | 5119	hexei | 2240	to	telos | 5056
naciones.	Y	entonces	vendrá	el	fin.
←	Und	dann	wird das Ende kommen.		

24:15	Therefore,	when	you should have seen	the	horror	of the	devastation,	that	having been declared
	ΟΥΝ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΤΟ	ΒΔΕΛΥΓΜΑ	ΤΗC	ΕΡΗΜΩCΕΩC	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ
	oun | 3767	hotan | 3752	idete | 1492	to	bdelugma | 948	tes	eremoseos | 2050	to	rethen | 4483
	Por tanto,	cuando	hayan visto	el	horror	de la	devastación,	habiendo sido proclamado	
	Deshalb,	wenn	ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet,					der →	

through	the	prophet	Daniel,	having stood	in	a holy	place,	
ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΔΑΝΙΗΛ	ΕCΤΟC	ΕΝ	ΑΓΙΩ	ΤΟΠΩ	
dia | 1223	tou	prophetou | 4396	daniel | 1158	hestos | 2476	en | 1722	hagio | 40	topo | 5117	
por medio	del	profeta	Daniel,	habiéndose parado	en	un lugar santo,		
durch	den	Propheten	Daniel bestimmt worden war,	in einer heiligen Stätte gestanden habend,				

- the one	reading	let him comprehend -	24:16	then	those	in		Judaea	must flee	
Ο	ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ	ΝΟΕΙΤΩ		ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ	
ho	anaginoskon | 314	noeito | 3539		tote | 5119	hoi	en | 1722	te	ioudaia | 2449	pheugetosan | 5343	
- él	leyendo	que entienda -		entonces	aquellos	en		Judea	deben huir	
- der	Lesende	begreife es -		dann		müssen jene in Judäa →				

to	the	mountains!	24:17	The one	on	the	housetop,	must not come down		to take away	
ΕΙC	ΤΑ	ΟΡΗ		Ο	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟC	ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΜΗ	ΑΡΑΙ	ΤΑ
eis | 1519	ta	ore | 3735		ho	epi | 1909	tou	domatos | 1430	katabato | 2597	me | 3361	arai | 142	ta
a	las	montañas!		Él	sobre	la	azotea,	¡no descienda		a tomar	lo
in	die	Berge fliehen!		Der	auf	dem	Hausdach	komme nicht herab,		um →	

from		his	house!	24:18	And	the one	in	the	field,	must not turn	
ΕΚ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑC		ΚΑΙ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ	ΜΗ
ek | 1537	tes	autou | 846	oikias | 3614		kai | 2532	ho	en | 1722	to	agro | 68	epistrepsato | 1994	me | 3361
de		su	casa!		Y	aquel	en	el	campo,	¡no vuelva	
von		seinem	Haus wegzunehmen!		Und	jener	im		Feld,	kehre	nicht

back	to take		his	coat!	24:19	But	woe	to the ones	having		a gestation,	
ΟΠΙCΩ	ΑΡΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΝ		ΔΕ	ΟΥΑΙ	ΤΑΙC	ΕΧΟΥCΑΙC	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	
opiso | 3694	arai | 142	to	autou | 846	himation | 2440		de | 1161	ouai | 3759	tais	echousais | 2192	en | 1722	gastri | 1064	
atrás	a tomar		su	capa!		Pero	¡ay	de ellas	habiendo		una gestación,	
zurück,	um seinen Mantel zu holen!					Aber	wehe	denen	im Mutterleib Habenden,			

and	to the ones	nursing	in		those	days!	24:20	Now	pray,	
ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC	ΕΝ	ΤΑΙC	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC		ΔΕ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	
kai | 2532	tais	thelazousais | 2337	en | 1722	tais	ekeinais | 1565	hemerais | 2250		de | 1161	proseuchesthe | 4336	
y	ellas	amamantando	en		aquellos	días!		Ahora	¡oren,	
und	den	in jenen Tagen Stillenden!						Nun	betet,	

that	your	flight	may not be		of a winter	nor	a Sabbath!	24:21	For	then	
ΙΝΑ	Η ΥΜΩΝ	ΦΥΓΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΜΗ	ΧΕΙΜΩΝΟC	ΜΗΔΕ	CΑΒΒΑΤΩ		ΓΑΡ	ΤΟΤΕ	
hina | 2443	he humon | 5216	phuge | 5437	genetai | 1096	me | 3361	cheimonos | 5494	mede | 3366	sabbato | 4521		gar | 1063	tote | 5119	
que	la huida de ustedes		no sea		de un invierno	ni	un Sábado!		Porque	entonces	
dass	eure	Flucht	nicht in einem Winter,			weder an	einem Sabbat geschehen sollte!		Denn	dann	

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be.
NYN OYΔ ΓENHTAI OY MH
nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361
presente, ni sea jamás.
gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte.

24:22 And if those days
KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
Y si aquellos dias
Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΩΘH ΠACA CAPΞ ΔE ΔIA TOYC
ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothe | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
no son acortados, no fuera salvada ninguna carne. Pero por causa de los
nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened.
EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI
eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothesontai | 2856
escogidos, aquellos dias serán acortados.
Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden.

24:23 Then if anyone
TOTE EAN TIC
tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
Entonces si alguien
Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
EIΠH YMIN IΔOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
ΓAP ΨEYΔOXPICTOI KAI ΨEYΔOΠPOΦHTAI EΓEPΘHCONTAI KAI ΔΩCOYCIN
gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
MEΓAΛA CHMEIA KAI TEPATA ΩCTE ΠΛANHCAI EI ΔYNATON KAI TOYC EKΛEKTOYC
megala | 3173 semeia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous | eklektous | 1588
señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you!
IΔOY ΠPOEIPHKA YMIN
idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213
He aquí, les he predicho!
Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt!

24:26 Therefore, if they should say to you, Behold,
OYN EAN EIΠΩCIN YMIN IΔOY
oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness', you should not go out. 'Behold, in the chambers',
ECTIN EN TH EPHMΩ EΞEΛΘHTE MH IΔOY EN TOIC TAMEIOIC
estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
él está en el yermo', no salgan. 'He aquí, en las recámaras',
er ist in der Wildnis', gehet nicht hinaus. 'Siehe da, in den Gemächern',

you should not believe.
ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ ΜΗ
pisteusete | 4100 me | 3361
no lo crean.
glaubet es nicht.

24:27 For as the lightning comes from east and
ΓΑΡ ΩCΠΕΡ Η ΑCΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
gar | 1063 hosper | 5618 he | astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
Porque así como el relámpago viene del oriente y
Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩC ΔΥCΜΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he | parousia | 3952 tou | huiou | 5207 tou | anthropou | 444
es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟC
de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
E inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol
Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light. And the stars
CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
será oscurecido, y la luna no dará su luz. Y las estrellas
← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanesetai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑCΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗC ΓΗC ΚΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

of great glory. 24:31 And He will send TOYC His angels with a great
ΠΟΛΛΗC ΔΟΞΗC ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΛΕΙ TOYC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥC ΜΕΤΑ ΜΕΓΑΛΗC
polles | 4183 doxes | 1391 kai | 2532 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 meta | 3326 megales | 3173
de gran gloria. Y enviará a Sus ángeles con una gran
von großer Herrlichkeit. Und Er wird → Seine Engel mit einer großen

trumpet, and they will gather TOYC His chosen ones through the four
CΑΛΠΙΓΓΟC ΚΑΙ ΕΠΙCΥΝΑΞΟΥCΙΝ TOYC ΑΥΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΥC ΕΚ ΤΩΝ ΤΕCCΑΡΩΝ
salpiggos | 4536 kai | 2532 episunaxousin | 1996 tous autou | 846 eklektous | 1588 ek | 1537 ton tessaron | 5064
trompeta, y juntarán a Sus escogidos a través de los cuatro
Trompete aussenden, und sie werden → Seine Auserwählten durch die vier

winds, from the ends of the heavens to their ends.
ΑΝΕΜΩΝ ΑΠ ΑΚΡΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΩC ΑΥΤΩΝ ΑΚΡΩΝ
anemon | 417 ap | 575 akron | 206 ouranon | 3772 heos | 2193 auton | 846 akron | 206
vientos, desde los límites de los cielos hasta sus límites.
Winde zusammentragen, von den Enden der Himmel bis zu ihren Enden.

24:32 But from the fig tree learn the parable! When its branch
ΔΕ ΑΠΟ ΤΗC CΥΚΗC ΜΑΘΕΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΟΤΑΝ Ο ΑΥΤΗC ΚΛΑΔΟC
de | 1161 apo | 575 tes sukes | 4808 mathete | 3129 ten parabolen | 3850 hotan | 3752 ho autes | 846 klados | 2798
Pero de la higuera aprendan la parábola! Cuando su rama
Aber von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis! Wenn sein Zweig

may already have become tender and the leaves may sprout, you comprehend that the summer
ΓΕΝΗΤΑΙ ΗΔΗ ΑΠΑΛΟC ΚΑΙ ΤΑ ΦΥΛΛΑ ΕΚΦΥΗ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΤΟ ΘΕΡΟC
genetai | 1096 ede | 2235 hapalos | 527 kai | 2532 ta phulla | 5444 ekphue | 1631 ginoskete | 1097 hoti | 3754 to theros | 2330
ya sea tierna y las hojas broten, comprenden que el verano
bereits weich geworden sei und die Blätter sprießen sollten, erkennt ihr dass der Sommer

is near. 24:33 So also you, when you should have seen all these, you comprehend
ΕΓΓΥC ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΥΜΕIC ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ
eggus | 1451 houtos | 3779 kai | 2532 humeis | 5210 hotan | 3752 idete | 1492 panta | 3956 tauta | 5023 ginoskete | 1097
está cerca. Así también ustedes, cuando hayan visto todos estos, comprenden
nahe ist. So auch ihr, wenn ihr all dieses gesehen habet, erkennt ihr

that it is near - before the gates. 24:34 Truly I tell you, that this
ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΓΓΥC ΕΠΙ ΘΥΡΑIC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Η ΑΥΤΗ
hoti | 3754 estin | 2076 eggus | 1451 epi | 1909 thurais | 2374 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 he haute | 3778
que está cerca - ante las puertas. Ciertamente les cuento que esta
dass es nahe ist - vor den Toren. Wahrlich erkläre ich euch, dass diese

generation may certainly not pass away, until all this should come to pass. 24:35 The
ΓΕΝΕΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΟΥ ΜΗ ΕΩC ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ Ο
genea | 1074 parelthe | 3928 ou | 3756 me | 3361 heos | 2193 an | 302 panta | 3956 tauta | 5023 genetai | 1096 ho
generación de ningún modo pase, hasta que todo esto se cumpla. El
Generation mitnichten vergehen sollte, bis dass all dieses geschehen sollte. Der

heaven and the earth will pass away, but my Words may certainly not pass away.
ΟΥΡΑΝΟC ΚΑΙ Η ΓΗ ΠΑΡΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΟΥ ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΕΛΘΩCΙΝ ΟΥ ΜΗ
ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 pareleusetai | 3928 de | 1161 hoi mou | 3450 logoi | 3056 parelthosin | 3928 ou | 3756 me | 3361
cielo y la tierra pasará, pero mis Palabras pasen de ningún modo.
Himmel und die Erde wird vergehen, aber meine Worte sollten mitnichten vergehen.

24:36	But	concerning		that	day	and	hour,	no one	has known,	neither	the
	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	EKEINHC	HMEPAC	KAI	ΩPAC	OYΔEIC	OIΔEN	OYΔE	OI
	de | 1161	peri | 4012	tes	ekeines | 1565	hemeras | 2250	kai | 2532	horas | 5610	oudeis | 3762	oiden | 1492	oude | 3761	hoi
	Pero	acerca	de	aquel	día	y	hora,	nadie lo ha conocido,		ni	los
	Aber	von		jenem	Tag	und	jener Stunde	hat niemand gewusst,		weder	die

angels	of the	Heavens,	nor	the	Son,	if not	the	Father	alone.	24:37	For
ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	OYPANΩN	OYΔE	O	YIOC	EI MH	O	ΠΑΤΗΡ	MONOC		ΓΑΡ
aggeloi | 32	ton	ouranon | 3772	oude | 3761	ho	huios | 5207	ei | 1487 me | 3361	ho	pater | 3962	monos | 3441		gar | 1063
ángeles	de los	Cielos,	ni siquiera	el	Hijo,	sino solo el Padre.					Porque
Engel	der	Himmel,	noch	der	Sohn,	sondern	der	Vater	allein.		Denn

as	the	days	of	Noah,	so	will be	the	Coming	of the	Son	of
ΩCΠEP	AI	HMEPAI	TOY	NΩE	OYTΩC	ECTAI	H	ΠAPOYCIA	TOY	YIOY	TOY
hosper | 5618	hai	hemerai | 2250	tou	noe | 3575	houtos | 3779	estai | 2071	he	parousia | 3952	tou	huiou | 5207	tou
como	los	dias	de	Noé,	así	será	la	Venida	del	Hijo	del
so wie	die	Tage	von	Noah,	so	wird →	das	Kommen	des	Sohnes	des

man.	24:38	For	as	they were	in	the	days,	those	before	the	flood,
ANΘPΩΠOY		ΓAP	ΩC	HCAN	EN	TAIC	HMEPAIC	TAIC	ΠPO	TOY	KATAKΛYCMOY
anthropou | 444		gar | 1063	hos | 5613	esan | 1510	en | 1722	tais	hemerais | 2250	tais	pro | 4253	tou	kataklusmou | 2627
hombre.		Porque	tal como	estaban	en	los	dias,	estos	antes	del	diluvio,
Menschen sein.		Denn	so wie	sie in den Tagen waren,				denen	vor	der	Flut,

eating	and	drinking,	marrying	and	being married,	until	some	day
ΤPΩΓONTEC	KAI	ΠINONTEC	ΓAMOYNTEC	KAI	ΓAMIZONTEC	AXPI	HC	HMEPAC
trogontes | 5176	kai | 2532	pinontes | 4095	gamountes | 1060	kai | 2532	gamizontes | 1061	achri | 891	hes | 3739	hemeras | 2250
comiendo	y	bebiendo,	casándose	y	siendo casados,	hasta	algún	día
essend	und	trinkend,	heiratend	und	verheiratend,	bis	eines	Tages

Noah	entered	into	the	ark,	24:39	yet	they did not comprehend		until	the	
NΩE	EICHΛΘEN	EIC	THN	KIBΩTON		KAI	EΓNΩCAN	OYK	EΩC	O	
noe | 3575	eiselthen | 1525	eis | 1519	ten	kiboton | 2787		kai | 2532	egnosan | 1097	ouk | 3756	heos | 2193	ho
Noé	entró	en	el	arca,		sin embargo	no entendieron		hasta	el	
Noah	in die Arche hineinging,					doch	sie verstanden es	nicht	bis	die	

flood	had come,	and	took everything away.		Thus	will be	the	Coming	of the	
KATAKΛYCMOC	HΛΘEN	KAI	HPEN	AΠANTAC	OYTΩC	ECTAI	H	ΠAPOYCIA	TOY	
kataklusmos | 2627	elthen | 2064	kai | 2532	eren | 142	hapantas | 537	houtos | 3779	estai | 2071	he	parousia | 3952	tou	
diluvio	ha venido,	y	llevó	todo.	Así	será	la	Venida	del	
Flut	gekommen war	und	alles wegnahm.		So	wird →	das	Kommen	des	

Son	of	man.	24:40	Then	two	will be	in	the	field,	one
YIOY	TOY	ANΘPΩΠOY		TOTE	ΔYO	ECONTAI	EN	TΩ	AΓPΩ	EIC
huiou | 5207	tou	anthropou | 444		tote | 5119	duo | 1417	esontai | 2071	en | 1722	to	agro | 68	heis | 1520
Hijo	del	hombre.		Entonces	estarán dos		en	el	campo,	uno
Sohnes	des	Menschen sein.		Dann	werden zwei auf dem Feld sein,					einer

is taken,	and	one	is forsaken.	24:41	Two	will be grinding	on	the
ΠAPAΛAMBANETAI	KAI	EIC	AΦIETAI		ΔYO	AΛHΘOYCAI	EN	TΩ
paralambanetai | 3880	kai | 2532	heis | 1520	aphietai | 863		duo | 1417	alethousai | 229	en | 1722	to
es llevado,	y	uno	es desamparado.		Dos	estarán moliendo	en	la
wird genommen,	und	einer	wird zurückgelassen.		Zwei	werden →	auf	dem

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 ¡Therefore
ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. Por tanto
Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
seid wachsam, denn ihr habt nicht erfahren, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
de | 1161 ekeino | 1565 ginoskete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
phulake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 ginesthe | 1096 hetoimoi | 2092
su casa ser penetrada. Por eso, ¡ustedes también deben estar listos,
in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein,

for you do not suppose what hour the Son of man comes! 24:45 Who
ΟΤΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ Η ΩΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΙC
hoti | 3754 dokeite | 1380 ou | 3756 he | 3739 hora | 5610 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 erchetai | 2064 tis | 5101
porque no suponen a qué hora viene el Hijo del hombre! ¿Quién
denn ihr denkt nicht zu welcher Stunde der Sohn des Menschen kommt! Wer

is therefore the faithful and bethought slave, whom the Master set over
ΕCΤΙΝ ΑΡΑ Ο ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΕΠΙ
estin | 2076 ara | 687 ho pistos | 4103 kai | 2532 phronimos | 5429 doulos | 1401 hon | 3739 ho kurios | 2962 katestesen | 2525 epi | 1909
es pues el esclavo fiel y atento, al cual el Señor puso sobre
ist folglich der treue und bedachte Sklave, den der Herr → über

his household, to give them nourishment in time?
ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΕΤΕΙΑC ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ
tes autou | 846 oiketeias | 3610a tou dounai | 1325 autois | 846 ten trophen | 5160 en | 1722 kairo | 2540
su casa de sirvientes, a darles el alimento a tiempo?
seine Dienerschaft setzte, um ihnen beizeiten Nahrung zu geben?

24:46 Blessed is that slave whom, when his Master is coming, will find
ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΕΚΕΙΝΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΗCΕΙ
makarios | 3107 ho ekeinos | 1565 doulos | 1401 hon | 3739 ho autou | 846 kurios | 2962 elthon | 2064 heuresei | 2147
Bendecido es aquel esclavo al cual, cuando su Señor está viniendo, hallará
Gesegnet ist jener Sklave, den, wenn sein Herr gekommen ist, →

doing so. 24:47 Truly I tell you, that He will set him over
ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC AMHN ΛΕΓΩ YMIN OTI KATACTHCEI AYTON EΠΙ
poiounta | 4160 houtos | 3779 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 katastesei | 2525 auton | 846 epi | 1909
haciendo así. Ciertamente les cuento que lo pondrá sobre
so handelnd finden wird. Wahrlich erkläre ich euch, dass Er → ihn über

all His possessions. 24:48 But if that evil slave
ΠACIN TOIC AYTOY YΠAPXOYCIN ΔE EAN O EKEINOC KAKOC ΔOYΛOC
pasin | 3956 tois autou | 846 huparchousin | 5224 de | 1161 ean | 1437 ho ekeinos | 1565 kakos | 2556 doulos | 1401
todos Sus bienes. Pero si aquel esclavo malo
alle Seine Besitztümer setzen wird. Aber wenn jener elende Sklave

should say in his heart: 'My Master delays', 24:49 and he should begin
EIΠH EN TH AYTOY KAPΔIA O MOY KYPIOC XPONIZEI KAI APΞHTAI
eipe | 2036 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 ho mou | 3450 kurios | 2962 chronizei | 5549 kai | 2532 arxetai | 756
diga en su corazón: 'Mi Señor se tarda', y comience
in seinem Herzen sagen sollte: 'Mein Herr verspätet sich', und er beginnen sollte

to flagellate his fellow slaves, yet would eat and drink with the ones being drunk,
TYΠTEIN TOYC AYTOY CYNΔOYΛOYC ΔE ECΘIH KAI ΠINH META TΩN MEΘYONTΩN
tuptein | 5180 tous autou | 846 sundoulous | 4889 de | 1161 esthie | 2068 kai | 2532 pine | 4095 meta | 3326 ton methuonton | 3184
a azotar sus coesclavos, pero coma y beba con ellos emborrachandose,
seine Mitsklaven zu geißeln, jedoch mit den Betrunkenen essen und trinken sollte,

24:50 the Master of that slave will come in a day which he does not expect,
O KYPIOC TOY EKEINOY ΔOYΛOY HΞEI EN HMEPA H ΠPOCΔOKA OY
ho kurios | 2962 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 hexei | 2240 en | 1722 hemera | 2250 he | 3739 prosdoka | 4328 ou | 3756
vendrá el Señor de aquel esclavo en un día que no espera,
wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen welchen er nicht erwartet,

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
KAI EN ΩPA H ΓINΩCKEI OY KAI ΔIXOTOMHCEI AYTON KAI
kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
y a una hora que no conoce. Y lo castigará, y
und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites. There will be weeping and
ΘHCEI TO AYTOY MEPOC META TΩN YΠOKPITΩN EKEI ECTAI O KΛAYΘMOC KAI
thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hupokriton | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
O BPYTMOC TΩN OΔONTΩN
ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
el crujir de dientes.
Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
TOTE OMOIΩΘHCETAI H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN ΔEKA ΠAPΘENOIC AITINEC
tote | 5119 homoiothesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken ΛΑΒΟΥCΑΙ labousai | 2983 · their ΤΑC ΕΑΥΤΩΝ tas heauton | 1438 · lamps, ΛΑΜΠΑΔΑC lampadas | 2985 · went out ΕΞΗΛΘΟΝ exelthon | 1831 · to ΕΙC eis | 1519 · an encounter ΥΠΑΝΤΗCΙΝ hupantesin | 5222 · of the ΤΟΥ tou · Bridegroom. ΝΥΜΦΙΟΥ numphiou | 3566
habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunión del Esposo.
ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But ΔΕ de | 1161 · five ΠΕΝΤΕ pente | 4002 · of ΕΞ ex | 1537 · them ΑΥΤΩΝ auton | 846 · were ΗCΑΝ esan | 2258 · foolish, ΜΩΡΑΙ morai | 3474 · and ΚΑΙ kai | 2532 · five ΠΕΝΤΕ pente | 4002 · bethought. ΦΡΟΝΙΜΟΙ phronimoi | 5429 · 25:3 For ΓΑΡ gar | 1063 · the ΑΙ hai
Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones ΜΩΡΑΙ morai | 3474 · having taken ΛΑΒΟΥCΑΙ labousai | 2983 · ΤΑC tas · their ΑΥΤΩΝ auton | 846 · lamps, ΛΑΜΠΑΔΑC lampadas | 2985 · they did not take ΕΛΑΒΟΝ elabon | 2983 · ΟΥΚ ouk | 3756 · with ΜΕΘ meth | 3326 · themselves ΕΑΥΤΩΝ heauton | 1438 · oil. ΕΛΑΙΟΝ elaion | 1637
insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite.
Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich.

25:4 But ΔΕ de | 1161 · the ΑΙ hai · bethought ones ΦΡΟΝΙΜΟΙ phronimoi | 5429 · took ΕΛΑΒΟΝ elabon | 2983 · with ΜΕΤΑ meta | 3326 · ΤΩΝ ton · their ΕΑΥΤΩΝ heauton | 1438 · lamps ΛΑΜΠΑΔΩΝ lampadon | 2985 · oil ΕΛΑΙΟΝ elaion | 1637 · in ΕΝ en | 1722 · ΤΟΙC tois
Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels. ΑΓΓΕΙΟΙC aggeiois | 30
recipientes.
Behältern mit.

25:5 Yet ΔΕ de | 1161 · delaying ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟC chronizontos | 5549 · the ΤΟΥ tou · Bridegroom, ΝΥΜΦΙΟΥ numphiou | 3566 · they all nodded ΕΝΥCΤΑΞΑΝ enustaxan | 3573 · ΠΑCΑΙ pasai | 3956 · and ΚΑΙ kai | 2532 · were sleeping ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ ekatheudon | 2518
Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas y se dormían.
Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle und schliefen.

25:6 Yet ΔΕ de | 1161 · at midnight, ΜΕCΗC meses | 3319 · ΝΥΚΤΟC nuktos | 3571 · a clamor ΚΡΑΥΓΗ krauge | 2906 · had emerged: ΓΕΓΟΝΕΝ gegonen | 1096 · 'Behold, ΙΔΟΥ idou | 2400 · the Ο ho · Bridegroom, ΝΥΜΦΙΟC numphios | 3566 · go out ΕΞΕΡΧΕCΘΕ exerchesthe | 1831
Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: 'He aquí, el Esposo, salgan
Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: 'Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to ΕΙC eis | 1519 · an encounter.' ΑΠΑΝΤΗCΙΝ apantesin | 529
a una reunión.'
zur Begegnung.'

25:7 Then ΤΟΤΕ tote | 5119 · all ΑΙ hai · ΠΑCΑΙ pasai | 3956 · those ΕΚΕΙΝΑΙ ekeinai | 1565 · virgins ΠΑΡΘΕΝΟΙ parthenoi | 3933 · were woken up, ΗΓΕΡΘΗCΑΝ egerthesan | 1453 · and ΚΑΙ kai | 2532
Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged ΕΚΟCΜΗCΑΝ ekosmesan | 2885 · ΤΑC tas · their ΕΑΥΤΩΝ heauton | 1438 · lamps ΛΑΜΠΑΔΑC lampadas | 2985
arreglaron sus lámparas
sie richteten ihre Lampen.

25:8 And ΔΕ de | 1161 · the ΑΙ hai · foolish ΜΩΡΑΙ morai | 3474 · said ΕΙΠΑΝ eipan | 2036 · to the ΤΑΙC tais · bethought ones: ΦΡΟΝΙΜΟΙC phronimois | 5429
Y las insensatas dijeron a las atentas:
Und die Törichten sagten zu den Bedachten:

'Give ΔΟΤΕ dote | 1325 · us ΗΜΙΝ hemin | 2254 · of ΕΚ ek | 1537 · ΤΟΥ tou · your ΥΜΩΝ humon | 5216 · oil, ΕΛΑΙΟΥ elaiou | 1637 · because ΟΤΙ hoti | 3754 · ΑΙ hai · our ΗΜΩΝ hemon | 2257 · lamps ΛΑΜΠΑΔΕC lampades | 2985 · are going out!' CΒΕΝΝΥΝΤΑΙ sbennuntai | 4570
'¡Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan!'
'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen!'

MAT 25

25:9 But the bethought ones answered, saying: 'No, lest it might not suffice
ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΥCΑΙ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕCΗ ΜΗ
de | 1161 hai phronimoi | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
Pero las atentas respondieron, diciendo: 'No, no sea que no baste
Aber die Bedachten antworteten und sagten: 'Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ
hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, came the
ΑΓΟΡΑCΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙC ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑCΑΙ ΗΛΘΕΝ Ο
agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 elthen | 2064 ho
compren para sus mismas.' Cuando ellas salieron a comprar, vino el
kauft für euch selbst.' Als sie weggingen zu kaufen, kam der

Bridegroom. Then the prepared ones entered with Him to the nuptials,
ΝΥΜΦΙΟC ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC
numphios | 3566 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062
Esposo. Y las preparadas entraron con Él a las nupcias,
Bräutigam. Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein,

and the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
ΚΑΙ Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙCΘΗ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
kai | 2532 he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
y la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
und das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling: 'Master! Master! Open to us!' 25:12 But answering, He said:
ΛΕΓΟΥCΑΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
llamando: '¡Señor! Señor! Abre a nosotras!' Pero respondiendo, Él dijo:
und riefen: 'Herr! Herr! Öffne uns!' Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΥΜΑC ΟΥΝ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ
oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
no han conocido el día ni la hora!
ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
ΓΑΡ ΩCΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΙΔΙΟΥC ΔΟΥΛΟΥC
gar | 1063 hosper | 5618 anthropos | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and he entrusted to them his possessions. 25:15 And to one he gave indeed
KAI ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ KAI Ω ΕΔΩΚΕΝ ΜΕΝ
kai | 2532 paredoken | 3860 autois | 846 ta autou | 846 huparchonta | 5224 kai | 2532 ho | 3739 edoken | 1325 men | 3303
y les encomendó sus bienes. Y a uno de hecho le dio
und er vertraute ihnen seine Besitztümer an. Und einem gab er wahrlich

five talants, but to another two, and to another one, each according to
ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΔΕ Ω ΔΥΟ ΔΕ Ω ΕΝ ΕΚΑCΤΩ ΚΑΤΑ
pente | 4002 talanta | 5007 de | 1161 ho | 3739 duo | 1417 de | 1161 ho | 3739 hen | 1520 hekasto | 1538 kata | 2596
cinco talantos, pero a otro dos, y a otro uno, cada uno conforme a
fünf Talante, doch einem anderen zwei, und einem anderen eines, jedem gemäß

his own capacity. And he immediately left the people. 25:16 Having gone, the one
ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΕΥΘΕΩC ΠΟΡΕΥΘΕΙC Ο
ten idian | 2398 dunamin | 1411 kai | 2532 apedemesen | 589 eutheos | 2112 poreutheis | 4198 ho
su propia capacidad. Y enseguida se ausentó del pueblo. Habiéndose ido, él
seiner eigenen Fähigkeit. Und sogleich entfernte er sich vom Volk. Weggegangen seiend, →

having received the five talants, worked with them and gained five
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΗΡΓΑCΑΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΠΕΝΤΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 ergasato | 2038 en | 1722 autois | 846 kai | 2532 ekerdesen | 2770 pente | 4002
habiendo recibido los cinco talantos, trabajó con ellos y ganó cinco
arbeitete der die fünf Talante empfangen habende mit ihnen und erlangte fünf

others. 25:17 Likewise, the one of the two gained two others. 25:18 But the one
ΑΛΛΑ ΩCΑΥΤΩC Ο ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΔΕ Ο
alla | 243 hosautos | 5615 ho ta duo | 1417 ekerdesen | 2770 duo | 1417 alla | 243 de | 1161 ho
más. Asimismo, él de los dos, ganó dos más. Pero él
andere. Gleichsam erlangte jener der zwei, zwei andere. Aber der

having received one, went away, dug the earth and hid the silver of
ΛΑΒΩΝ ΤΟ ΕΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΩΡΥΞΕΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ
labon | 2983 to hen | 1520 apelthon | 565 oruxen | 3736 gen | 1093 kai | 2532 ekrupsen | 2928 to argurion | 694 tou
habiendo recibido uno, se fue, cavó la tierra y escondió la plata de
eines empfangen habende ging hin, grub die Erde und versteckte das Silber von

his Master. 25:19 Now after a long time came the Master of those
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΜΕΤΑ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ
autou | 846 kuriou | 2962 de | 1161 meta | 3326 polun | 4183 chronon | 5550 erchetai | 2064 ho kurios | 2962 ton ekeinon | 1565
su Señor. Y después de mucho tiempo vino el Señor de aquellos
seinem Herrn. Aber nach langer Zeit kam der Herr von jenen

slaves, and he settled account with them. 25:20 And approaching the one
ΔΟΥΛΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο
doulon | 1401 kai | 2532 sunairei | 4868 logon | 3056 met | 3326 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 ho
esclavos, y ajustó cuenta con ellos. Y acercandose él
Sklaven, und rechnete die Abmachung mit ihnen ab. Und → der

having received the five talants, he presented five other talants, saying: Master,
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 prosenegken | 4374 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 legon | 3004 kurie | 2962
habiendo recibido los cinco talantos, presentó cinco más talantos, diciendo: Señor,
die fünf Talante empfangen habende trat nahe, übergab fünf andere Talante und sagte: Herr,

you entrusted five talants to me. See, I gained five other talants!' 25:21
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 pente | 4002 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste cinco talantos. ¡Mira, gané otros cinco talantos!'
du vertrautest mir fünf Talante an. Schaue, ich erlangte fünf andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 1519 charan | 5479 tou | 3588 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in der Freude deines Herrn!'

Master!' 25:22 And also having approached the one of the two talants, he said: 'Master,
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΤΑ ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho | 3588 ta | 3588 duo | 1417 talanta | 5007 eipen | 2036 kurie | 2962
Señor!' Y también habiéndose acercado él de los dos talantos, él dijo: 'Señor,
← Und auch jener der zwei Talante trat nahe und sagte: 'Herr,

you entrusted two talants to me. See, I gained two other talants!' 25:23
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 duo | 1417 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 duo | 1417 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste dos talantos. ¡Mira, gané dos otros talantos!'
du vertrautest mir zwei Talante an. Schaue, ich erlangte zwei andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 1519 charan | 5479 tou | 3588 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in der Freude deines Herrn!'

Master!' 25:24 And also approaching the one having received one talant, he said:
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΕΙΛΗΦΩC ΤΟ ΕΝ ΤΑΛΑΝΤΟΝ ΕΙΠΕΝ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho | 3588 eilephos | 2983 to | 3588 hen | 1520 talanton | 5007 eipen | 2036
Señor!' Y acercandose también él habiendo recibido un talanto, él dijo:
← Und auch der ein Talant empfangen habende trat nahe und sagte:

'Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,
ΚΥΡΙΕ ΕΓΝΩΝ ΟΤΙ CΕ ΕΙ CΚΛΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΘΕΡΙΖΩΝ ΟΠΟΥ ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΚ
kurie | 2962 egnon | 1097 hoti | 3754 se | 4571 ei | 1488 skleros | 4642 anthropos | 444 therizon | 2325 hopou | 3699 espeiras | 4687 ouk | 3756
'Señor, sabía que tú eres un hombre duro, cosechando donde no sembraste,
'Herr, ich wusste dass du ein harter Mann bist, erntend wo du nicht sätest,

and gathering from where you did not winnow. 25:25 Having gone away and being afraid,
KAI CYNAΓΩN OΘEN ΔIECKOPΠICAC OY ΑΠΕΛΘΩΝ KAI ΦΟΒΗΘΕΙC
kai | 2532 sunagon | 4863 hothen | 3606 dieskorpisas | 1287 ou | 3756 apelthon | 565 kai | 2532 phobetheis | 5399
y recolectando de donde no separaste. Habiendo ido y temiendo,
und sammelnd von wo du nicht getrennt hast. Weggegangen seiend und mich fürchtend,

I hid your talant in the earth. See, you keep yours.'
EKPYΨA TO COY TAΛANTON EN TH ΓH IΔE EXEIC TO CON
ekrupsa | 2928 to sou | 4675 talanton | 5007 en | 1722 te | 1093 ge | 1093 ide | 2396 echeis | 2192 to son | 4674
escondí tu talanto en la tierra. Mira, tú mantienes lo tuyo.'
versteckte ich dein Talant in der Erde. Schaue, behalte das Deine!'

25:26 And answering, His Master said to him. 'Evil and slothful slave!
ΔE ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC O AYTOY KYPIOC EIΠEN AYTΩ ΠONHPE KAI OKNHPE ΔOYΛE
de | 1161 apokritheis | 611 ho autou | 846 kurios | 2962 eipen | 2036 auto | 846 ponere | 4190 kai | 2532 oknere | 3636 doule | 1401
Y respondiendo, Su Señor le dijo. '¡Esclavo malvado y perezoso!
Und antwortend, sagte Sein Herr zu ihm: 'Böser und fauler Sklave!

You had known that I reap where I did not sow, and gather from where
HΔEIC OTI ΘEPIZΩ OΠOY ECΠEIPA OYK KAI CYNAΓΩ OΘEN
edeis | 1492 hoti | 3754 therizo | 2325 hopou | 3699 espeira | 4687 ouk | 3756 kai | 2532 sunago | 4863 hothen | 3606
Habías sabido que cosecho donde no sembré, y recolecto de donde
Du hattest gewusst dass ich ernte wo ich nicht säte, und sammle von wo

I did not winnow. 25:27 Therefore it was imperative for you, to bring my silver to the
ΔIECKOPΠICA OY OYN EΔEI CE BAΛEIN TA MOY APΓYPIA TOIC
dieskorpisa | 1287 ou | 3756 oun | 3767 edei | 1163 se | 4571 balein | 906 ta mou | 3450 arguria | 694 tois
no separé. Por tanto era imperativo para ti, a traer mi plata a los
ich nicht getrennt habe. Deshalb war es dir unerlässlich, → mein Silber zu den

bankers. And having come, I would have received my own with interest.
TPAΠEZITAIC KAI EΛΘΩN EΓΩ AN EKOMICAMHN TO EMON CYN TOKΩ
trapezitais | 5133 kai | 2532 elthon | 2064 ego | 1473 an | 302 ekomisamen | 2865 to emon | 1699 sun | 4862 toko | 5110
banqueros. Y habiendo llegando, yo habría recibido lo mío con interés.
Bankern zu bringen. Und gekommen seiend, hätte ich das Meine mit Zins erhalten.

25:28 Take then from him the talant, and give it to the one having the ten
ΑPATE OYN ΑΠ AYTOY TO TAΛANTON KAI ΔOTE TΩ EXONTI TA ΔEKA
arate | 142 oun | 3767 ap | 575 autou | 846 to talanton | 5007 kai | 2532 dote | 1325 to echonti | 2192 ta deka | 1176
¡Quiten pues, de él el talanto, y denlo a él teniendo los diez
Nehmt nun von ihm das Talant, und gebt es dem die zehn Talante Habenden!

talants! 25:29 For to everyone having it will be given, and it will be increased.
TAΛANTA ΓAP TΩ ΠANTI EXONTI ΔOΘHCETAI KAI ΠEPICCEYΘHCETAI
talanta | 5007 gar | 1063 to panti | 3956 echonti | 2192 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
talantos! Porque a todo él teniendo le será dado, y le será aumentado.
← Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und es wird vermehrt werden.

But of the one not having, also what he has will be taken from him. 25:30 And
ΔE TOY MH EXONTOC KAI O EXEI APΘHCETAI ΑΠ AYTOY KAI
de | 1161 tou me | 3361 echontos | 2192 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846 kai | 2532
Pero de él no teniendo, también lo que tiene será quitado de él. Y
Aber dem nicht Habenden, von ihm wird auch was er hat genommen werden. Und

MAT 25

cast the worthless slave into the outer darkness. There will be
EKBAΛETE TON AXPEION ΔOYΛON EIC TO EΞWTEPON TO CKOTOC EKEI ECTAI O
ekbalete | 1544 ton achreion | 888 doulon | 1401 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho
echen el esclavo inútil a la oscuridad afuera. Allí será el
werft den wertlosen Sklaven in die äußere Finsternis. Dort wird →

weeping and gnashing of teeth.
KΛAYΘMOC KAI O BPYTMOC TWN OΔONTWN
klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
llanto y el crujir de dientes.
Weinen und Zähneknirschen sein.

25:31 Now whenever the Son of man may come in His glory,
ΔE OTAN O YIOC TOY ANΘRWΠOY ELΘH EN TH AYTOY ΔOΞH
de | 1161 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064 en | 1722 te autou | 846 doxe | 1391
Ahora cuando el Hijo del hombre venga en Su gloria,
Wann immer nun der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommen möge,

and all the angels with Him, then He will sit on a throne of His glory.
KAI ΠANTEC OI AΓΓEΛOI MET AYTOY TOTE KAΘICEI EΠI ΘRONOY AYTOY ΔOΞHC
kai | 2532 pantes | 3956 hoi aggeloi | 32 met | 3326 autou | 846 tote | 5119 kathisei | 2523 epi | 1909 thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391
y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en un trono de Su gloria.
und alle Engel mit Ihm, dann wird Er auf einem Thron Seiner Herrlichkeit sitzen.

25:32 And before Him will be gathered all the nations, and He will separate
KAI EMΠROCΘEN AYTOY CYNAXΘHCONTAI ΠANTA TA EΘNH KAI AΦORICEI
kai | 2532 emprosthen | 1715 autou | 846 sunachthesontai | 4863 panta | 3956 ta ethne | 1484 kai | 2532 aphoriei | 873
Y delante de Él serán juntadas todas las naciones, y los separará
Und vor Ihm werden alle Nationen versammelt werden, und Er wird →

them from one another, just as the shepherd separates the sheep from the young goats.
AYTOYC AΠ ΑΛΛΗΛWN WCΠEP O ΠOIMHN AΦORIZEI TA ΠROBATA AΠO TWN EPIΦWN
autous | 846 ap | 575 allelon | 240 hosper | 5618 ho poimen | 4166 aphorizei | 873 ta probata | 4263 apo | 575 ton eriphon | 2056
← unos de otros, tal como el pastor separa las ovejas de los cabritos.
sie voneinander auftrennen, so wie der Hirte die Schafe von den jungen Ziegen trennt.

25:33 And He will indeed place the sheep on His right, but the little goats by
KAI CTHCEI MEN TA ΠROBATA EK AYTOY ΔEXIWN ΔE TA EPIΦIA EΞ
kai | 2532 stesei | 2476 men | 3303 ta probata | 4263 ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 de | 1161 ta eriphia | 2055 ex | 1537
Y de hecho pondrá las ovejas a Su derecha, pero los cabritos pequeños a
Und die Schafe wird Er wahrlich zu Seiner Rechten platzieren, aber die kleinen Ziegen zur

the left. 25:34 Then the King will speak to those on His right: 'Come,
EYWNYMWN TOTE O BACIΛEYC EPEI TOIC EK AYTOY ΔEXIWN ΔEYTE
euonumon | 2176 tote | 5119 ho basileus | 935 erei | 2046 tois ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 deute | 1205
la izquierda. Entonces el Rey dirá a ellos de Su derecha: '¡Vengan,
Linken. Dann wird der König jenen zu Seiner Rechten sagen: 'Kommt her,

the ones having been blessed of my Father! Inherit the Kingdom
OI EYΛOΓHMENOI TOY MOY ΠATPOC ΚΛHPONOMHCATE THN BACIΛEIAN
hoi eulogemenoi | 2127 tou mou | 3450 patros | 3962 kleronomesate | 2816 ten basileian | 932
los habiendo sido bendecidos de mi Padre! ¡Hereden el Reino
die von meinem Vater gesegnet worden seienden! Erbt das →

having been prepared for you from the foundation of the cosmos. 25:35 For I hungered, and
HTOIMACMENHN YMIN AΠO KATABOΛHC KOCMOY ΓAP EΠEINACA KAI
hetoimasmenen | 2090 humin | 5213 apo | 575 kataboles | 2602 kosmou | 2889 gar | 1063 epeinasa | 3983 kai | 2532
habiendo sido preparado para ustedes desde la fundación del cosmos! Porque tuve hambre, y
euch seit Grundlegung des Kosmos vorbereitet worden seiende Königreich! Denn ich hungerte, und

you gave me to eat. I thirsted, and you gave me to drink. I was a stranger, and
EΔΩKATE MOI ΦAΓEIN EΔIΨHCA KAI EΠOTICATE ME HMHN ΞENOC KAI
edokate | 1325 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 me | 3165 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532
me dieron de comer. Tuve sed, y me dieron de beber. Fui un forastero, y
ihr gabt mir zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir zu trinken. Ich war ein Fremder, und

you took me in. 25:36 Naked, and you clothed me. I was sick, and
CYNHΓAΓETE ME ΓYMNOC KAI ΠEPIEBAΛETE ME HCΘENHCA KAI
sunegagete | 4863 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016 me | 3165 esthenesa | 770 kai | 2532
me han acogido. Desnudo, y me han vestido. Estuve enfermo, y
ihr habt mich aufgenommen. Nackt, und ihr habt mich bekleidet. Ich war krank, und

you visited me. I was in a prison, and you came to me.' 25:37 Then
EΠECKEΨACΘE ME HMHN EN ΦYΛAKH KAI HΛΘATE ΠPOC ME TOTE
epeskepsasthe | 1980 me | 3165 emen | 2252 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthete | 2064 pros | 4314 me | 3165 tote | 5119
me visitaron. Estuve en una cárcel, y han venido a mi.' Entonces
ihr besuchtet mich. Ich war in einem Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen.' Dann

the just ones will answer Him, saying: 'Kyrios, when did we see You
OI ΔIKAIOI AΠOKPIΘHCONTAI AYTΩ ΛEΓONTEC KYPIE ΠOTE EIΔOMEN CE
hoi | 3588 dikaioi | 1342 apokrithesontai | 611 auto | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
los justos Le responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
werden Ihm die Gerechten erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, so we nourished? Or thirsting, so we gave to drink? 25:38 And
ΠEINΩNTA KAI EΘPEΨAMEN H ΔIΨΩNTA KAI EΠOTICAMEN ΔE
peinonta | 3983 kai | 2532 ethrepsamen | 5142 e | 2228 dipsonta | 1372 kai | 2532 epotisamen | 4222 de | 1161
teniendo hambre, así Te alimentamos? ¿O teniendo sed, así Te dimos de beber? ¿Y
hungernd gesehen, deshalb Dich ernährt? Oder dürstend, so Dir zu trinken gegeben? Und

when did we see You a stranger, so we took You in? Or naked, so we clothed You?
ΠOTE EIΔOMEN CE ΞENON KAI CYNHΓAΓOMEN H ΓYMNON KAI ΠEPIEBAΛOMEN
pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 xenon | 3581 kai | 2532 sunegagomen | 4863 e | 2228 gumnon | 1131 kai | 2532 periebalomen | 4016
cuándo Te hemos visto forastero, así Te hemos acogido? ¿O desnudo, así Te hemos vestido?
wann haben wir Dich als Fremden gesehen, deshalb Dich aufgenommen? Oder nackt, so Dich bekleidet?

25:39 And when did we see You being sick? Or in a prison, so we came
ΔE ΠOTE EIΔOMEN CE ACΘENOYNTA H EN ΦYΛAKH KAI HΛΘOMEN
de | 1161 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 asthenounta | 770 e | 2228 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthomen | 2064
¿Y cuándo Te hemos visto siendo enfermo? ¿O en una cárcel, así hemos venido
Und wann haben wir Dich krank seiend gesehen? Oder in einem Gefängnis, deshalb sind wir →

to You?' 25:40 And answering, the King will speak to them: 'Truly
ΠPOC CE KAI AΠOKPIΘEIC O BACIΛEYC EPEI AYTOIC AMHN
pros | 4314 se | 4571 kai | 2532 apokritheis | 611 ho basileus | 935 erei | 2046 autois | 846 amen | 281
a Ti?' Y respondiendo, el Rey dirá a ellos: 'Ciertamente
zu Dir gekommen?' Und antwortend, wird der König zu ihnen sagen: 'Wahrlich

MAT 25

I tell you, as much as you did to one of these, the least of my
ΛΕΓΩ YMIN ΕΦ OCON ΕΠΟΙΗCATE ENI ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ MOY
lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 heni | 1520 ton touton | 5130 ton elachiston | 1646 mou | 3450
les cuento, tanto como hicieron a uno de estos, los más pequeños de mis
erkläre ich euch, so viel ihr einem von ihnen getan habt, den geringsten meiner

brothers, you did to me.' 25:41 Then He will also speak to those by the left:
ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΠΟΙΗCATE EMOI ΤΟΤΕ ΕΡΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ
adelphon | 80 epoiesate | 4160 emoi | 1698 tote | 5119 erei | 2046 kai | 2532 tois ex | 1537 euonumon | 2176
hermanos, lo hicieron a mí.' Entonces dirá también a los de la izquierda:
Brüder, so habt ihr mir getan.' Dann wird Er auch zu jenen zur Linken sagen:

'Depart from me, the ones having been cursed, into the eternal fire, that
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΑΠ EMOY ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
poreuesthe | 4198 ap | 575 emou | 1700 kateramenoi | 2672 eis | 1519 to aionion | 166 to pur | 4442 to
'Remuevanse de mí, los habiendo sido maldecidos, al fuego eterno, lo
'Weicht von mir, die verflucht worden seienden, in das ewige Feuer, das

having been prepared for the devil and his messengers. 25:42 For I hungered,
ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙC ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑCΑ
hetoimasmenon | 2090 to diabolo | 1228 kai | 2532 tois autou | 846 aggelois | 32 gar | 1063 epeinasa | 3983
habiendo sido preparado para el diablo y sus mensajeros. Porque tuve hambre,
dem Teufel und seinen Boten vorbereitet wordene. Denn ich hungerte,

and you did not give me to eat. I thirsted, and you did not give me to drink.
ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΟΥΚ MOI ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ
kai | 2532 edokate | 1325 ouk | 3756 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 ouk | 3756 me | 3165
y no me dieron de comer. Tuve sed, y no me dieron de beber.
und ihr gabt mir nicht zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir nicht zu trinken.

25:43 I was a stranger, and you did not take me in. Naked, and you did not clothe
ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΟΥ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ
emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532 sunegagete | 4863 ou | 3756 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016
Fui un forastero, y no me han acogido. Desnudo, y no me han vestido.
Ich war ein Fremder, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Nackt, und ihr habt →

← me. Sick and in a prison, and you did not visit me.'
ΟΥ ΜΕ ΑCΘΕΝΗC ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΟΥΚ ΜΕ
ou | 3756 me | 3165 asthenes | 772 kai | 2532 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 epeskepsasthe | 1980 ouk | 3756 me | 3165
← ← Enfermo y en una cárcel, y no me visitaron.'
mich nicht bekleidet. Krank und in einem Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.'

25:44 Then they will also answer, saying: 'Kyrios, when did we see You
ΤΟΤΕ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
tote | 5119 autoi | 846 apokrithesontai | 611 kai | 2532 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
Entonces ellos también responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
Dann werden auch sie erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in
ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑCΘΕΝΗ Η ΕΝ
peinonta | 3983 e | 2228 dipsonta | 1372 e | 2228 xenon | 3581 e | 2228 gumnon | 1131 e | 2228 asthene | 772 e | 2228 en | 1722
teniendo hambre, o teniendo sed, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en
hungernd gesehen, oder dürstend, oder als Fremden, oder nackt, oder krank, oder in

a prison, and did not serve You?' 25:45 Then He will answer to them,
ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΗCΑΜΕΝ ΟΥ COI ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
phulake | 5438 kai | 2532 diekonesamen | 1247 ou | 3756 soi | 4671 tote | 5119 apokrithesetai | 611 autois | 846
una cárcel, y no servimos a Ti?' Entonces responderá a ellos,
einem Gefängnis, und dienten Dir nicht?' Dann wird Er ihnen antworten

saying: 'Truly I tell you, as much as you did not to one of these,
ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ
legon | 3004 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 ouk | 3756 heni | 1520 touton | 5130
diciendo: 'Ciertamente les cuento, tanto como no hicieron a uno de estos,
und sagen: 'Wahrlich erkläre ich euch, so viel ihr nicht einem von ihnen getan habt,

the least, neither you did to me.' 25:46 And these will go away into
ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC
ton elachiston | 1646 oude | 3761 epoiesate | 4160 emoi | 1698 kai | 2532 houtoi | 3778 apeleusontai | 565 eis | 1519
los más pequeños, tampoco lo hicieron a mí.' Y estos irán a
den Geringsten, so habt ihr mir auch nicht getan.' Und diese werden → in

eternal chastisement, but the just ones into eternal life."
ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΟΛΑCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ
aionion | 166 kolasin | 2851 de | 1161 hoi | 1510 dikaioi | 1342 eis | 1519 aionion | 166 zoen | 2222
castigo eterno, pero los justos a vida eterna."
ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben."

MAT 26

26:1

And it followed when Iesous consummated all these sayings, He spoke
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 pantas | 3956 tous toutous | 5128 logous | 3056 eipen | 2036
Y sucedió cuando Iesous consumó todos estos dichos, Él dijo
Und es folgte als Iesous alle diese Reden beendete, Er →

to His disciples: 26:2 "You have known that after two days the Pascha
ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ
tois autou | 846 mathetais | 3101 oidate | 1492 hoti | 3754 meta | 3326 duo | 1417 hemeras | 2250 to pascha | 3957
a Sus discípulos: "Ustedes han sabido que dentro de dos días viene la Pascua,
zu Seinen Jüngern sprach: "Ihr habt gewusst dass nach zwei Tagen das Passahfest

is coming, and the Son of man is delivered up, so to be crucified."
ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
ginetai | 1096 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 to staurothenai | 4717
← y el Hijo del hombre es entregado, para ser crucificado."
kommt, und der Sohn des Menschen überantwortet wird, um gekreuzigt zu werden."

26:3 Then were gathered the chief priests and the presbyters of the people in
ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC
tote | 5119 sunechthesan | 4863 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 eis | 1519
Entonces fueron reunidos los principales sacerdotes y los presbíteros del pueblo en
Dann wurden → die obersten Priester und die Presbyter des Volkes auf

the auditorium of the chief priest, of the one being called Caiaphas. 26:4 And
ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ
ten aulen | 833 tou archiereos | 749 tou legomenou | 3004 kaiapha | 2533 kai | 2532
el patio del sacerdote principal, de él llamado Caifás. Y
dem Vorplatz des obersten Priesters versammelt, der Kajaphas genannt wird. Und

they resolved together | in order that | they might seize | Iesous | in deceit, | and | might kill Him.
CYNEBOYΛEYCANTO | INA | KPATHCΩCIN | TON | IHCOYN | ΔOΛΩ | KAI | AΠOKTEINΩCIN
sunebouleusanto | 4823 | hina | 2443 | kratesosin | 2902 | ton | iesoun | 2424 | dolo | 1388 | kai | 2532 | apokteinosin | 615
resolvieron conjuntamente | que | retengan | a | Iesous | con engaño, | y | Lo maten.
sie beschlossen miteinander, | dass | sie Iesous in Arglist ergreifen sollten, | und | töten würden.

26:5 But | they were saying: | "Not | during | the | Feast, | so that | there may not be | a turmoil | among
ΔE | ΕΛΕΓON | MH | EN | TH | EOPTH | INA | ΓENHTAI | MH | ΘOPYBOC | EN
de | 1161 | elegon | 3004 | me | 3361 | en | 1722 | te | heorte | 1859 | hina | 2443 | genetai | 1096 | me | 3361 | thorubos | 2351 | en | 1722
Pero | decían: | "No | durante | la | Fiesta, | para que | no sea | un disturbio | entre
Aber | sie sagten: | "Nicht | während | dem | Fest, | damit | → | nicht | ein Aufstand | im

the | people."
TΩ | ΛAΩ
to | lao | 2992
la | gente."
Volk geschehen sollte."

26:6 Now | Iesous | having been | in | a house | in | Bethany, | of Simon | the | leper,
ΔE | TOY | IHCOY | ΓENOMENOY | EN | OIKIA | EN | BHΘANIA | CIMΩNOC | TOY | ΛEΠROY
de | 1161 | tou | iesou | 2424 | genomenou | 1096 | en | 1722 | oikia | 3614 | en | 1722 | bethania | 963 | simonos | 4613 | tou | leprou | 3015
Ahora | Iesous | habiendo sido | en | una casa | en | Betania, | de Simón | el | leproso,
Als | Iesous | in einem Haus in Betanien war, | von Simon | dem | Aussätzigen,

26:7 a woman | approached | Him | having | a very precious | alabaster | perfume. | And
ΓYNH | ΠROCHΛΘEN | AYTΩ | EXOYCA | BAPYTIMOY | ΛΛABACTPON | MYPOY | KAI
gune | 1135 | proselthen | 4334 | auto | 846 | echousa | 2192 | barutimou | 927 | alabastron | 211 | murou | 3464 | kai | 2532
se Le acercó una mujer, | teniendo | un perfume de alabastro muy valioso. | Y
trat Ihm eine Frau nahe, | ein sehr kostbares Alabaster Parfüm habend. | Und

she poured it out | upon | His | head | as He was dining | 26:8 But | the | disciples
KATEXEEN | EΠI | THC | AYTOY | KEΦAΛHC | ANAKEIMENOY | ΔE | OI | MAΘHTAI
katecheen | 2708 | epi | 1909 | tes | autou | 846 | kephales | 2776 | anakeimenou | 345 | de | 1161 | hoi | mathetai | 3101
lo derramó | sobre | Su | cabeza | cuando estaba cenando. | Pero | los | discípulos
sie goss es aus | über | Seinen | Kopf | als Er speiste. | Doch | die | Jünger

having seen it, | were indignant, | saying: | "So | why | this | waste? | 26:9 Because
IΔONTEC | HΓANAKTHCAN | ΛEΓONTEC | EIC | TI | H | AYTH | AΠΩΛEIA | ΓAP
idontes | 1492 | eganaktesan | 23 | legontes | 3004 | eis | 1519 | ti | 5101 | he | haute | 3778 | apoleia | 684 | gar | 1063
lo habiendo visto, | se indignaron, | diciendo: | "¿Para | qué | este | desperdicio? | Porque
es gesehen habend, | wurden sehr betrübt | und sagten: | "Wozu | diese | Verschwendung? | Denn

this | was possible | to be sold | for much, | and | to be given | to poor ones." | 26:10 And | Iesous
TOYTO | EΔYNATO | ΠRAΘHNAI | ΠOΛΛOY | KAI | ΔOΘHNAI | ΠTΩXOIC | ΔE | O | IHCOYC
touto | 5124 | edunato | 1410 | prathenai | 4097 | pollou | 4183 | kai | 2532 | dothenai | 1325 | ptochois | 4434 | de | 1161 | ho | iesous | 2424
este | podía | ser vendido | por mucho, | y | ser dado | a pobres." | E | Iesous
dieses | konnte | für viel verkauft werden, | und | Armen gegeben werden." | Als | Iesous

having been aware, | said | to them: | "What | troubles | do you bring against | the | woman? | For | she committed
ΓNOYC | EIΠEN | AYTOIC | TI | KOΠOYC | ΠAREXETE | TH | ΓYNAIKI | ΓAP | HΡΓACATO
gnous | 1097 | eipen | 2036 | autois | 846 | ti | 5101 | kopous | 2873 | parechete | 3930 | te | gunaiki | 1135 | gar | 1063 | ergasato | 2038
dándose cuenta, | dijo | a ellos: | "¿Qué | molestias | causan | a la | mujer? | Pues | cometió
es erkannte, | sagte Er | zu ihnen: | "Welche | Leiden | bereitet ihr | der | Frau? | Denn | sie erbrachte

a better work for me. 26:11 For you have always the poor with yourselves,
ΕΡΓΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΙC ΕΜΕ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ ΠΑΝΤΟΤΕ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ
ergon | 2041 kalon | 2570 eis | 1519 eme | 1691 gar | 1063 echete | 2192 pantote | 3842 tous ptochous | 4434 meth | 3326 heauton | 1438
una mejor obra para mí. Porque siempre tienen los pobres con ustedes,
ein besseres Werk für mich. Denn ihr habt immer die Armen bei euch,

but me you have not always. 26:12 For her having applied this perfume
ΔΕ ΕΜΕ ΕΧΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΒΑΛΟΥCΑ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΜΥΡΟΝ
de | 1161 eme | 1691 echete | 2192 ou | 3756 pantote | 3842 gar | 1063 haute | 846 balousa | 906 to touto | 5124 muron | 3464
pero no me tienen siempre. Por ella habiendo aplicado este perfume
aber mich habt ihr nicht immer. Da sie → dieses Parfüm

upon my body, she committed toward my burial. 26:13 Truly
ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΠΡΟC ΤΟ ΜΕ ΕΝΤΑΦΙΑCΑΙ ΑΜΗΝ
epi | 1909 tou mou | 3450 somatos | 4983 epoiesen | 4160 pros | 4314 to me | 3165 entaphiasai | 1779 amen | 281
sobre mi cuerpo, cometió hacia mi sepultura. Ciertamente
auf meinem Körper aufgetragen hat, trug sie zu meinem Begräbnis bei. Wahrlich

I tell you, wherever this Evangelium may be proclaimed in all the
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ
lego | 3004 humin | 5213 hopou | 3699 ean | 1437 to touto | 5124 euaggelion | 2098 keruchthe | 2784 en | 1722 holo | 3650 to
les cuento, adondequiera este Evangelio fuera proclamado en todo el
erkläre ich euch, wo auch immer dieses Evangelium in der gesamten Welt verkündet würde,

world, will also be told what she did, for a memorial of her."
ΚΟCΜΩ ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΥΤΗ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΙC ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ ΑΥΤΗC
kosmo | 2889 lalethesetai | 2980 kai | 2532 ho | 3739 aute | 846 epoiesen | 4160 eis | 1519 mnemosunon | 3422 autes | 846
mundo, será hablado también lo que esta hizo, en memoria de ella."
← wird auch erzählt werden was diese tat, zu ihrem Gedenken."

26:14 Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot,
ΤΟΤΕ ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥΔΑC ΙCΚΑΡΙΩΤΗC
tote | 5119 heis | 1520 ton dodeka | 1427 ho legomenos | 3004 ioudas | 2455 iskariotes | 2469
Entonces uno de los doce, él llamado Judas Iscariote,
Dann lief einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird,

was walking to the chief priests. 26:15 He said: "What are you willing to give to me,
ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΠΡΟC ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ
poreutheis | 4198 pros | 4314 tous archiereis | 749 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 dounai | 1325 moi | 3427
caminaba hacia los principales sacerdotes. Él dijo: "¿Qué quieren dar a mí,
← zu den obersten Priestern. Er sagte: "Was wollt ihr mir geben,

and I will deliver Him to you?" Now they set forth to him thirty silverlings.
ΚΑΓΩ ΠΑΡΑΔΩCΩ ΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕCΤΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
kago | 2504 paradoso | 3860 auton | 846 humin | 5213 de | 1161 hoi | 3588 hestesan | 2476 auto | 846 triakonta | 5144 arguria | 694
y yo Lo entregaré a ustedes?" Ahora ellos le determinaron treinta plateados.
und ich werde Ihn euch überstellen?" Nun legten sie ihm dreißig Silberlinge fest.

26:16 And from then on he was seeking a good moment so that he might deliver Him.
ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ
kai | 2532 apo | 575 tote | 5119 ezetei | 2212 eukairian | 2120 hina | 2443 parado | 3860 auton | 846
Y a partir de entonces estaba buscando un buen momento para que entregara a Él.
Und von da an trachtete er einem guten Moment, damit er Ihn überstellen sollte.

26:17 Now on the first of the Unleavened, the disciples approached Iesous, saying:
ΔΕ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
de | 1161 te | prote | 4413 ton | azumon | 106 hoi | mathetai | 3101 proselthon | 4334 to | iesou | 2424 legontes | 3004
Ahora en el primero de los Ázimos, los discípulos se acercaron a Iesous, diciendo:
Nun am ersten der Ungesäuerten, traten die Jünger dem Iesous nahe und sagten:

"Where do you desire, should we prepare for you to eat the Pascha?" 26:18 And He spoke:
ΠΟΥ ΘΕΛΕΙΣ ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ ΣΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
pou | 4226 theleis | 2309 hetoimasomen | 2090 soi | 4671 phagein | 5315 to | pascha | 3957 de | 1161 ho | eipen | 2036
"¿Dónde deseas que preparemos para ti a comer la Pascua?" Y Él dijo:
"Wo wünschst du, dass wir für dich vorbereiten mögen, das Passah zu essen?" Und Er sprach:

"Go into the city to such a man, and speak to him: 'The Teacher
ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΕΙΠΑΤΕ ΑΥΤΩ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ
hupagete | 5217 eis | 1519 ten | polin | 4172 pros | 4314 ton | deina | 1170 kai | 2532 eipate | 2036 auto | 846 ho | didaskalos | 1320
"Vayan a la ciudad a tal hombre, y díganle: 'El Maestro
"Geht in die Stadt zu solch einem Mann, und sprecht zu ihm: 'Der Lehrer

tells: My time is near - with you I am practicing the Pascha with
ΛΕΓΕΙ Ο ΜΟΥ ΚΑΙΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΓΓΥΣ ΠΡΟΣ ΣΕ ΠΟΙΩ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΜΕΤΑ
legei | 3004 ho | mou | 3450 kairos | 2540 estin | 2076 eggus | 1451 pros | 4314 se | 4571 poio | 4160 to | pascha | 3957 meta | 3326
cuenta: Mi tiempo está cerca - contigo estoy practicando la Pascua con
erklärt: Meine Zeit ist nahe - bei dir praktiziere ich das Passah mit

my disciples.' 26:19 And the disciples did as Iesous appointed
ΤΩΝ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ
ton | mou | 3450 matheton | 3101 kai | 2532 hoi | mathetai | 3101 epoiesan | 4160 hos | 5613 ho | iesous | 2424 sunetaxen | 4929
mis discípulos.' Y los discípulos hicieron tal como Iesous concertó
meinen Jüngern.' Und die Jünger taten so wie Iesous ihnen anberaumte,

to them, and prepared the Pascha.
ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ
autois | 846 kai | 2532 hetoimasan | 2090 to | pascha | 3957
a ellos, y prepararon la Pascua.
← und bereiteten das Passah vor.

26:20 Now evening having come, He was dining with the twelve. 26:21 As they
ΔΕ ΟΨΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΑΝΕΚΕΙΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 anekeito | 345 meta | 3326 ton | dodeka | 1427 kai | 2532 auton | 846
Ahora había venido el atardecer, Él estaba cenando con los doce. Cuando ellos
Als es Abend geworden war, speiste Er mit den Zwölf. Als sie

were eating, He spoke: "Truly I tell you, that one of you will deliver
ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ
esthionton | 2068 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 heis | 1520 ex | 1537 humon | 5216 paradosei | 3860
comían, Él dijo: "Ciertamente les cuento, que uno de ustedes me entregará."
aßen, sprach Er: "Wahrlich erkläre ich euch, dass einer von euch mich überant-

me." 26:22 And being grieved exceedingly, they began each one to say to Him:
ΜΕ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ ΣΦΟΔΡΑ ΗΡΞΑΝΤΟ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ
me | 3165 kai | 2532 lupoumenoi | 3076 sphodra | 4970 erxanto | 756 hekastos | 1538 heis | 1520 legein | 3004 auto | 846
← Y siendo entristecidos profundamente, comenzaron a decirle cada uno:
worten wird." Und sehr betrübt werdend, begannen sie ein jeder zu Ihm zu sagen:

"Perchance I am he, Master?" 26:23 But answering, He spoke: "The one having soaked
MHTI EГΩ EIMI KYPIE ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN O EMBAΨAC
meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510 kurie | 2962 de | 1161 apokritheis | 611 ho | 3588 eipen | 2036 ho | 3588 embapsas | 1686
"¿Acaso soy yo, Señor?" Pero respondiendo, Él dijo: "Aquel habiendo mojado
"Bin ich es etwa, Herr?" Aber antwortend, sprach Er: "Der →

with me the hand in the bowl, this one will deliver me.
MET EMOY THN XEIPA EN TΩ TPYBΛIΩ OYTOC ΠAPAΔΩCEI ME
met | 3326 emou | 1700 ten | 3588 cheira | 5495 en | 1722 to | 3588 trublio | 5165 houtos | 3778 paradosei | 3860 me | 3165
conmigo la mano en el bol, este me entregará.
mit mir die Hand in die Schüssel eintauchte, dieser wird mich überantworten.

26:24 Indeed does → the Son of man go away, according to what has been written concerning
MEN YΠAГEI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY KAΘΩC ГEГPAΠTAI ΠEPI
men | 3303 hupagei | 5217 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 kathos | 2531 gegraptai | 1125 peri | 4012
Ciertamente se va el Hijo del hombre, tal como fue escrito acerca
In der Tat geht der Sohn des Menschen weg, so wie über Ihn geschrieben wurde.

Him. But woe to that man, through whom the Son of man
AYTOY ΔE OYAI TΩ EKEINΩ ANΘPΩΠΩ ΔI OY O YIOC TOY ANΘPΩΠOY
autou | 846 de | 1161 ouai | 3759 to | 3588 ekeino | 1565 anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444
de Él. Pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre
← Aber wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

is being delivered! It was better for him, if that man was not born."
ΠAPAΔIΔOTAI HN KAΛON AYTΩ EI O EKEINOC ANΘPΩΠOC EГENNHΘH OYK
paradidotai | 3860 en | 2258 kalon | 2570 auto | 846 ei | 1487 ho | 3588 ekeinos | 1565 anthropos | 444 egennethe | 1080 ouk | 3756
es entregado! Era mejor para él, si aquel hombre no ha nacido."
überantwortet wird! Es war besser für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wurde."

26:25 And answering Judas, the one delivering Him, he said: "Perchance I am he,
ΔE AΠOKPIΘEIC IOYΔAC O ΠAPAΔIΔOYC AYTON EIΠEN MHTI EГΩ EIMI
de | 1161 apokritheis | 611 ioudas | 2455 ho | 3588 paradidous | 3860 auton | 846 eipen | 2036 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510
Y respondiendo Judas, aquel entregando a Él, dijo: "¿Acaso soy yo,
Als Judas, der Ihn überantwortende, antwortete, sagte er: "Bin ich es etwa,

Rabbi?" He told him: "You have said so."
PABBI ΛEГEI AYTΩ CY EIΠAC
rabbi | 4461 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036
Rabí?" Le contó: "Tú lo has dicho."
Rabbi?" Er erklärte ihm: "Du hast es gesagt."

26:26 As they were eating, Iesous was taking bread, and having eulogized, He broke it.
ΔE AYTΩN ECΘIONTΩN O IHCOYC ΛABΩN APTON KAI EYΛOГHCAC EKΛACEN
de | 1161 auton | 846 esthionton | 2068 ho | 3588 iesous | 2424 labon | 2983 arton | 740 kai | 2532 eulogesas | 2127 eklasen | 2806
Cuando ellos estaban comiendo, Iesous tomaba un pan, y habiendo elogiado, lo partió.
Als sie aßen, nahm Iesous ein Brot, und gepriesen habend, brach Er es.

And having given to the disciples, He spoke: "Take, eat, this is my
KAI ΔOYC TOIC MAΘHTAIC EIΠEN ΛABETE ΦAГETE TOYTO ECTIN TO MOY
kai | 2532 dous | 1325 tois | 3588 mathetais | 3101 eipen | 2036 labete | 2983 phagete | 5315 touto | 5124 estin | 2076 to | 3588 mou | 3450
Y lo habiendo dado a los discípulos, dijo: "¡Tomen, coman, esto es mi
Und es den Jüngern gegeben habend, sprach Er: "Nehmt, esst, dies ist mein

body!"	26:27	And	having taken	a cup	and	thanked,	He gave it	to them,		
CΩMA		KAI	ΛABΩN	ΠOTHPION	KAI	EYXAPICTHCAC	EΔΩKEN	AYTOIC		
soma | 4983		kai | 2532	labon | 2983	poterion | 4221	kai | 2532	eucharistesas | 2168	edoken | 1325	autois | 846		
cuerpo!"		Y	habiendo tomado	una copa	y	agradecido,	la dio	a ellos,		
Körper!"		Und	einen Kelch genommen		und	gedankt habend,	gab Er	ihnen diesen		

expounding:	"Trink	everyone	from	it!	26:28	For	this	is		my	blood	of the	
ΛEΓΩN	ΠIETE	ΠANTEC	EΞ	AYTOY		ΓAP	TOYTO	ECTIN	TO	MOY	AIMA	THC	
legon | 3004	piete | 4095	pantes | 3956	ex | 1537	autou | 846		gar | 1063	touto | 5124	estin | 2076	to	mou | 3450	haima | 129	tes	
exponiendo:	"¡Beban	todos	de	ella!		Porque	esto	es		mi	sangre	del	
und erklärte:	"Trinkt	jeder		daraus!		Denn	dies	ist		mein	Blut	des	

covenant,	that	being spilled	over	many,	for	a remission	of sins.	26:29	And	
ΔIAΘHKHC	TO	EKXYNNOMENON	ΠEPI	ΠOΛΛΩN	EIC	AΦECIN	AMAPTIΩN		ΔE	
diathekes | 1242	to	ekchunnomenon | 1632	peri | 4012	pollon | 4183	eis | 1519	aphesin | 859	hamartion | 266		de | 1161	
pacto,	lo	siendo derramada	sobre	muchos,	para	una remisión	de pecados.		Y	
Bundes,	das	über viele vergossen wird,			zum	Erlass	von Sünden.		Und	

I tell	you:	I may certainly not drink			from	now on	out of		this	fruit		of the	
ΛEΓΩ	YMIN	ΠIΩ	OY	MH	AΠ	APTI	EK	TOY	TOYTOY	ΓENHMATOC		THC	
lego | 3004	humin | 5213	pio | 4095	ou | 3756	me | 3361	ap | 575	arti | 737	ek | 1537	tou	toutou | 5127	genematos | 1081		tes	
les cuento:		De ningún modo hubiera bebido			desde	ahora	de		este	fruto		de la	
ich erkläre	euch:	Ich sollte →			von nun an mitnichten		von		dieser	Frucht		der	

vine,	until	that	day	when	I would drink	it	with	you	
AMΠEΛOY	EΩC THC	EKEINHC	HMEPAC	OTAN	ΠINΩ	AYTO	MEΘ	YMΩN	
ampelou | 288	heos | 2193 tes	ekeines | 1565	hemeras | 2250	hotan | 3752	pino | 4095	auto | 846	meth | 3326	humon | 5216	
vid,	hasta	aquel	día	cuando	lo beba		nuevamente con ustedes		
Weinrebe trinken,	bis zu	jenem	Tag,	wenn	ich →	es	mit	euch	

anew	in	the	Kingdom	of	my	Father."
KAINON	EN	TH	BACIΛEIA	TOY	MOY	ΠATPOC
kainon | 2537	en | 1722	te	basileia | 932	tou	mou | 3450	patros | 3962
←	en	el	Reino	de	mi	Padre."
von neuem	im		Königreich		meines	Vaters tränke."

26:30	And	having hymned,		they went out	at	the	Mount	of	Olives.	26:31	Then
	KAI	YMNHCANTEC		EΞHΛΘON	EIC	TO	OPOC	TΩN	EΛAIΩN		TOTE
	kai | 2532	humnesantes | 5214		exelthon | 1831	eis | 1519	to	oros | 3735	ton	elaion | 1638		tote | 5119
	Y	habiendo cantado un himno,		salieron	al		Monte	de los	Olivos.		Entonces
	Und	eine Hymne gesungen habend,		gingen sie hinaus	auf	den	Olivenberg.				Dann

	Iesous	told	them:	"All	you	will be shaken		in	me	within		
O	IHCOYC	ΛEΓEI	AYTOIC	ΠANTEC	YMEIC	CKANΔAΛICΘHCECΘE		EN	EMOI	EN	TH	
ho	iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846	pantes | 3956	humeis | 5210	skandalisthesesthe | 4624		en | 1722	emoi | 1698	en | 1722	te	
	Iesous	les contó:		"Todos	ustedes	serán sacudidos		en	mí	dentro de		
	erklärte ihnen Iesous:			'Ihr alle		werdet →		in	mir	in		

this	night.	For	it has been written:	'I will smite	the	shepherd,	and	the					
TAYTH	NYKTI	ΓAP	ΓEΓPAΠTAI	ΠATAΞΩ	TON	ΠOIMENA	KAI	TA					
taute | 3778	nukti | 3571	gar | 1063	gegraptai | 1125	pataxo | 3960	ton	poimena | 4166	kai | 2532	ta					
esta	noche.	Pues	fue escrito:	'Voy a herir	el	pastor,	y	las					
dieser	Nacht erschüttert werden.	Denn	es wurde geschrieben:	'Ich werde den Hirten schlagen,			und	die					

sheep of the flock will be dispersed.'
ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗC ΠΟΙΜΝΗC ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
probata | 4263 tes poimnes | 4167 diaskorpisthesontai | 1287
ovejas del rebaño serán dispersadas.'
Schafe der Herde werden verstreut werden.'

26:32 And after I am raised,
ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
de | 1161 meta | 3326 to me | 3165 egerthenai | 1453
Y después que yo soy resucitado,
Und nachdem ich auferweckt worden bin,

I will go before you to Galilee.
ΠΡΟΑΞΩ ΥΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
proaxo | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056
iré delante de ustedes a Galilea.
werde ich euch nach Galiläa vorausgehen.

26:33 But answering, Peter said to Him:
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846
Pero respondiendo, Pedro Le dijo:
Aber antwortend, sagte Petrus zu Ihm:

"If they will all be shaken in You, I will never be shaken."
ΕΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΝ COI ΕΓΩ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΜΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
ei | 1487 skandalisthesontai | 4624 pantes | 3956 en | 1722 soi | 4671 ego | 1473 skandalisthesomai | 4624 oudepote | 3763
"Si todos ellos serán sacudidos en Tí, yo nunca seré sacudido."
"Wenn sie alle in Dir erschüttert werden, werde ich niemals erschüttert werden."

26:34 Ο Iesous was affirming to him: "Truly I tell you, that in this night,
ho ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ COI ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 en | 1722 te taute | 3778 nukti | 3571
Iesous afirmaba a él: "Ciertamente te cuento, que en esta noche,
Iesous bestätigte ihm: "Wahrlich erkläre ich dir, dass in dieser Nacht,

before a rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Ο Peter told Him:
ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗCΑΙ ΑΠΑΡΝΗCΗ ΜΕ ΤΡΙC ho ΠΕΤΡΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165 tris | 5151 ho petros | 4074 legei | 3004 auto | 846
antes que canta un gallo, me negarás tres veces." Pedro Le contó:
bevor ein Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst." Petrus erklärte Ihm:

"Even if I must die together with you, I will certainly not deny you."
ΚΑΝ ΜΕ ΔΕΗ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ CΥΝ COI ΑΠΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΟΥ ΜΗ CΕ
kan | 2579 me | 3165 dee | 1163 apothanein | 599 sun | 4862 soi | 4671 aparnesomai | 533 ou | 3756 me | 3361 se | 4571
"Incluso si yo deba morir junto a ti, jamás te negaré."
"Selbst wenn ich zusammen mit dir sterben müsste, werde ich dich gewiss nicht verleugnen."

And all the disciples said the same.
ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΜΟΙΩC
kai | 2532 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 eipan | 2036 homoios | 3668
Y todos los discípulos dijeron lo mismo.
Und alle Jünger sagten dasselbe.

26:36 Then Iesous went with them to a place called Gethsemane.
ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙC ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘCΗΜΑΝΙ
tote | 5119 ho iesous | 2424 erchetai | 2064 met | 3326 auton | 846 eis | 1519 chorion | 5564 legomenon | 3004 gethsemani | 1068
Entonces Iesous fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní.
Dann ging Iesous mit ihnen zu einem Ort genannt Gethsemane.

And He said to the disciples: "Sit here, until having gone,
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑIC ΚΑΘΙCΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩC [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 tois mathetais | 3101 kathisate | 2523 autou | 847 heos | 2193 hou | 3739 apelthon | 565
Y dijo a los discípulos: "Sientense aquí, hasta que habiéndome ido,
Und Er sagte zu den Jüngern: "Sitzt hier, bis ich weggegangen seiend,

I might have prayed	there!"	26:37	And	having summoned		Peter	and	the	two	sons
ΠΡΟCΕΥΞΩΜΑΙ	ΕΚΕΙ		ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΔΥΟ	ΥΙΟΥC
proseuxomai | 4336	ekei | 1563		kai | 2532	paralabon | 3880	ton	petron | 4074	kai | 2532	tous	duo | 1417	huious | 5207
haya orado	allí!"		Y	habiendo convocado	a	Pedro	y	a los	dos	hijos
ich dort gebetet habe!"			Und	→		Petrus	und	die	zwei	Söhne

of Zebedee,		He began	to be grieved	and	to be deeply distressed.		26:38	Then						
ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ		ΗΡΞΑΤΟ	ΛΥΠΕΙCΘΑΙ	ΚΑΙ	ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ			ΤΟΤΕ						
zebedaiou | 2199		erxato | 756	lupeisthai | 3076	kai | 2532	ademonein | 85			tote | 5119						
de Zebedeo,		Él comenzó	a ser afligido	y	a angustiarse profundamente.			Entonces						
des Zebedäus herbeigerufen habend,		begann Er	betrübt zu werden	und	sehr niedergeschlagen zu sein.			Dann						

He told	them:	"Deeply grieved	is		my	soul,	even to	death.	Remain	
ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΠΕΡΙΛΥΠΟC	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΟΥ	ΨΥΧΗ	ΕΩC	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΜΕΙΝΑΤΕ	
legei | 3004	autois | 846	perilupos | 4036	estin | 2076	he	mou | 3450	psuche | 5590	heos | 2193	thanatou | 2288	meinate | 3306	
les contó:		"Muy afligida	es		mi	alma,	incluso hasta	la muerte.	¡Queden	
bekannte Er	ihnen:	"Tief betrübt	ist		meine	Seele,	sogar zum	Tode.	Bleibt	

here,	and	be vigilant	with	me!"	26:39	And	having gone ahead		a little,		He fell			
ΩΔΕ	ΚΑΙ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ		ΚΑΙ	ΠΡΟΕΛΘΩΝ		ΜΙΚΡΟΝ		ΕΠΕCΕΝ			
hode | 5602	kai | 2532	gregoreite | 1127	met | 3326	emou | 1700		kai | 2532	proelthon | 4281		mikron | 3397		epesen | 4098			
aquí,	y	estén vigilantes	conmigo!"			Y	habiéndose adelantado		un poco,		cayó			
hier,	und	seid wachsam	mit	mir!"		Als	Er etwas vorausgegangen war,				fiel Er			

on	His	face,	praying		and	saying:	"My	Father,	if	it is
ΕΠΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC		ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΜΟΥ	ΠΑΤΕΡ	ΕΙ	ΕCΤΙΝ
epi | 1909	autou | 846	prosopon | 4383	proseuchomenos | 4336		kai | 2532	legon | 3004	mou | 3450	pater | 3962	ei | 1487	estin | 2076
sobre	Su	rostro,	orando		y	diciendo:	"Padre mío,		si	es
		betend auf Sein Angesicht			und	sagte:	"Mein	Vater,	wenn	es →

possible,	pass		this	cup	from	me!	Nevertheless	not	as	I				
ΔΥΝΑΤΟΝ	ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ	ΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΠΛΗΝ	ΟΥΧ	ΩC	ΕΓΩ				
dunaton | 1415	parelthato | 3928	to	touto | 5124	poterion | 4221	ap | 575	emou | 1700	plen | 4133	ouch | 3756	hos | 5613	ego | 1473				
posible,	pase		esta	copa	de	mí!	Sin embargo	no	como	yo				
möglich ist,	wende diesen Kelch von mir ab!						Dennoch	nicht	wie	ich				

will,	but	as	you."
ΘΕΛΩ	ΑΛΛ	ΩC	CΥ
thelo | 2309	all | 235	hos | 5613	su | 4771
quiero,	pero	como	tú."
will,	sondern	wie	du."

26:40	Then	He came	to	the	disciples	and	found	them	sleeping,		And			
	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΙ	ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC		ΚΑΙ			
	kai | 2532	erchetai | 2064	pros | 4314	tous	mathetas | 3101	kai | 2532	heuriskei | 2147	autous | 846	katheudontas | 2518		kai | 2532			
	Entonces	vino	a	los	discípulos	y	los halló		durmiendo.		Y			
	Dann	ging Er	zu	den	Jüngern	und	fand	sie	schlafend.		Und			

He said	to	Peter:	"So	could you	not	be vigilant	with	me	one	hour?				
ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΟΥΤΩC	ICΧΥCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ				
legei | 3004	to	petro | 4074	houtos | 3779	ischusate | 2480	ouk | 3756	gregoresai | 1127	met | 3326	emou | 1700	mian | 1520	horan | 5610				
dijo	a	Pedro:	"¿Así	no pudieron		estar vigilante	conmigo		una	hora?				
Er sagte	zu	Petrus:	"So	konntet ihr	nicht	eine Stunde mit mir wachsam sein?								

26:41 Be vigilant and pray, so that you may not enter into temptation! Indeed
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΜΕΝ
gregoreite | 1127 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 hina | 2443 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986 men | 3303
¡Estén vigilantes y oren, para que no entren en tentación! Ciertamente
Seid wachsam und betet, sodass ihr nicht in Versuchung kommen solltet! In der Tat

the spirit is ready, but the flesh weak." 26:42 Having gone away again →
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ ΔΕ Η ΣΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΚ
to pneuma | 4151 prothumon | 4289 de | 1161 he | 3588 sarx | 4561 asthenes | 772 apelthon | 565 palin | 3825 ek | 1537
el espíritu está dispuesto, pero la carne débil." Habiendo ido de nuevo →
ist der Geist bereit, aber das Fleisch schwach." Abermals ein zweites Mal weggegangen seiend,

a second time, He prayed, saying: "My Father, if this is not possible to pass,
ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΤΟΥΤΟ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
deuterou | 1208 proseuxato | 4336 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 touto | 5124 dunatai | 1415 ou | 3756 parelthein | 3928
una segunda vez, Él oró, diciendo: "Padre mío, si esta no es posible de pasar,
← betete Er und sagte: "Mein Vater, wenn diesen abzuwenden nicht möglich ist,

unless I might drink it, let your will be accomplished." 26:43 And having come,
ΕΑΝ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΣΟΥ ΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
ean | 1437 me | 3361 pio | 4095 auto | 846 genetheto | 1096 to | 3588 sou | 4675 thelema | 2307 kai | 2532 elthon | 2064
sin que yo la beba, que se cumpla tu voluntad." Y habiendo llegando,
es sei denn ich tränke ihn, so lasse dein Wille geschehen." Und gekommen seiend,

He found them once again sleeping, for their eyes were made heavy,
ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΓΑΡ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΣΑΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ
heuren | 2147 autous | 846 palin | 3825 katheudontas | 2518 gar | 1063 hoi | 3588 auton | 846 ophthalmoi | 3788 esan | 2258 bebaremenoi | 916
de nuevo los halló durmiendo, porque sus ojos eran hechos pesados.
fand Er sie abermals schlafend, denn ihre Augen wurden schwer gemacht.

26:44 And having left them again and having gone away, He prayed a third time -
ΚΑΙ ΑΦΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΕΚ ΤΡΙΤΟΥ
kai | 2532 apheis | 863 autous | 846 palin | 3825 apelthon | 565 proseuxato | 4336 ek | 1537 tritou | 5154
Y habiendo dejado a ellos nuevamente y habiéndose ido, Él oró una tercera vez -
Und sie abermals verlassend habend und weggegangen seiend, betete Er ein drittes Mal -

speaking the same word again. 26:45 Then He came to the disciples and
ΕΙΠΩΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΙ
eipon | 2036 ton | 3588 auton | 846 logon | 3056 palin | 3825 tote | 5119 erchetai | 2064 pros | 4314 tous | 3588 mathetas | 3101 kai | 2532
diciendo la misma palabra de nuevo. Entonces vino a los discípulos y
und sprach das gleiche Wort noch einmal. Dann ging Er zu den Jüngern und

said to them: "So you are sleeping and resting. Behold, the hour has drawn near,
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΙΔΟΥ Η ΩΡΑ ΗΓΓΙΚΕΝ
legei | 3004 autois | 846 loipon | 3063 katheudete | 2518 kai | 2532 anapauesthe | 373 idou | 2400 he | 3588 hora | 5610 eggiken | 1448
les dijo: "Pues duermen y descansan. He aquí, la hora se ha acercado,
sagte zu ihnen: "Also schlaft ihr und ruht. Siehe da, die Stunde ist nahegekommen,

and the Son of man is being delivered into hands of sinners. 26:46 Arise,
ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ
kai | 2532 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 hamartolon | 268 egeiresthe | 1453
y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. ¡Levántense,
und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überantwortet. Erhebt euch,

we should go! Behold, the one delivering me has drawn near."
ΑΓΩΜΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΜΕ ΗΓΓΙΚΕΝ
agomen | 71 idou | 2400 ho paradidous | 3860 me | 3165 eggiken | 1448
deberíamos irnos! He aquí, se ha acercado aquel entregándome."
wir sollten gehen! Siehe da, der mich Überantwortende ist nahegekommen."

26:47 And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came
ΚΑΙ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΙΔΟΥ ΙΟΥΔΑC ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΗΛΘΕΝ
kai | 2532 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400 ioudas | 2455 heis | 1520 ton dodeka | 1427 elthen | 2064
Y mientras Él aún estaba hablando, he aquí, Judas, uno de los doce, vino
Und während Er noch sprach, siehe da, Judas, einer der Zwölf, kam

and with him a great multitude, with swords and sticks, from the
ΚΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΑΠΟ ΤΩΝ
kai | 2532 met | 3326 autou | 846 polus | 4183 ochlos | 3793 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 apo | 575 ton
y con él una gran multitud, con espadas y palos, de los
und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und Stöcken, von den

chief priests and presbyters of the people. 26:48 Now the one delivering Him
ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΔΕ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
archiereon | 749 kai | 2532 presbuteron | 4245 tou laou | 2992 de | 1161 ho paradidous | 3860 auton | 846
principales sacerdotes y presbíteros del pueblo. Ahora, aquel entregándole
obersten Priestern und Presbytern des Volkes. Nun gab ihnen der Ihn Überantwortende

gave them a sign, saying: "Whomever I should kiss, it is he. Seize
ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟIC CΗΜΕΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΝ ΑΝ ΦΙΛΗCΩ ΕCΤΙΝ ΑΥΤΟC ΚΡΑΤΗCΑΤΕ
edoken | 1325 autois | 846 semeion | 4592 legon | 3004 hon | 3739 an | 302 phileso | 5368 estin | 2076 autos | 846 kratesate | 2902
les dio una señal, diciendo: "A quienquiera que yo bese, ese es. ¡Reténganlo!"
← ← ein Zeichen, und sagte: "Wen auch immer ich küssen sollte, der ist es. Ergreift

him!" 26:49 And having immediately approached Iesous, he said: "Joy to you, Rabbi."
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΥΘΕΩC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ ΡΑΒΒΙ
auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 eutheos | 2112 to | 3588 iesou | 2424 eipen | 2036 chaire | 5463 rabbi | 4461
← Y habiéndose acercado inmediatamente a Iesous, dijo: "Alegria contigo, Rabí."
ihn!" Und sogleich Iesous nahegetreten seiend, sagte er: "Freude mit dir, Rabbi."

Then he kissed Him. 26:50 But Iesous said to him: "Comrade, for what
ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΕΦ Ο
kai | 2532 katephilesen | 2705 auton | 846 de | 1161 ho | 3588 iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 hetaire | 2083 eph | 1909 ho | 3739
Entonces Lo besó. Pero Iesous le dijo: "Compañero, ¿para qué
Dann küsste er Ihn. Aber Iesous sagte zu ihm: "Kamerad, wozu

are you here?" Then having approached, they laid hands on Iesous and
ΠΑΡΕΙ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΠΕΒΑΛΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΚΑΙ
parei | 3918 tote | 5119 proselthontes | 4334 epebalon | 1911 tas | 3588 cheiras | 5495 epi | 1909 ton | 3588 iesoun | 2424 kai | 2532
estás aquí?" Entonces habiéndose acercado, echaron los manos a Iesous y
bist du hier?" Dann nahegetreten seiend, legten sie die Hände an Iesous und

seized Him. 26:51 And behold, one of those with Iesous stretching out the
ΕΚΡΑΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ
ekratesan | 2902 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 ton | 3588 meta | 3326 iesou | 2424 ekteinas | 1614 ten | 3588
retuvieron a Él. Y he aquí, uno de ellos con Iesous extendiendo la
ergriffen Ihn. Und siehe da, einer von denen mit Iesous die Hand ausgestreckt habend,

hand, he pulled out his sword. And smiting the slave of the
XEIPA AΠECΠACEN THN AYTOY MAXAIPAN KAI ΠATAΞAC TON ΔOYΛON TOY
cheira | 5495 apespasen | 645 ten autou | 846 machairan | 3162 kai | 2532 pataxas | 3960 ton doulon | 1401 tou
mano, desenvainó su espada. E hiriendo al esclavo del
← zog er sein Schwert heraus. Und → den Sklaven des

chief priest, he cut off his ear. 26:52 Then Iesous told him:
ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΑΦΕΙΛΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΩΤΙΟΝ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCOYC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
archiereos | 749 apheilen | 851 to autou | 846 otion | 5621 tote | 5119 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
sacerdote principal, le cortó la oreja. Entonces Iesous le contó:
obersten Priesters schlagend, trennte er ihm das Ohr ab. Dann sagte Iesous zu ihm:

"Turn back your sword to its place! For all those
ΑΠΟCΤΡΕΨΟΝ ΤΗΝ COY MAXAIPAN ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΗC ΤΟΠΟΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ
apostrepson | 654 ten sou | 4675 machairan | 3162 eis | 1519 ton autes | 846 topon | 5117 gar | 1063 pantes | 3956 hoi
"¡Envaina tu espada a su lugar! Porque todos ellos
"Stecke dein Schwert an seinen Platz! Denn alle die

having taken a sword, will perish by a sword. 26:53 Or do you think that
ΛΑΒΟΝΤΕC MAXAIPAN ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ ΕΝ MAXAIPΗ Η ΔΟΚΕΙC ΟΤΙ
labontes | 2983 machairan | 3162 apolountai | 622 en | 1722 machaire | 3162 e | 2228 dokeis | 1380 hoti | 3754
habiendo tomado espada, perecerán a espada. ¿O piensas que
ein Schwert genommen haben, werden durch ein Schwert umkommen. Oder denkst du dass

I cannot call near my Father, and He will now place beside me
ΔΥΝΑΜΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑCΤΗCΕΙ ΑΡΤΙ ΜΟΙ
dunamai | 1410 ou | 3756 parakalesai | 3870 ton mou | 3450 patera | 3962 kai | 2532 parastesei | 3936 arti | 737 moi | 3427
no puedo llamar cerca a mi Padre, y ahora pondrá a mi lado
ich nicht meinen Vater naherufen kann, und Er wird → mir jetzt

twelve large legions of angels? 26:54 How then may be fulfilled the Writings,
ΔΩΔΕΚΑ ΠΛΕΙΩ ΛΕΓΙΩΝΑC ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΩC ΟΥΝ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ ΑΙ ΓΡΑΦΑΙ
dodeka | 1427 pleio | 4119 legionas | 3003 aggelon | 32 pos | 4459 oun | 3767 plerothosin | 4137 hai | graphai | 1124
doce grandes legiones de ángeles? ¿Cómo pues, sean cumplidas las Escrituras,
zwölf große Legionen von Engeln abstellen? Wie denn sollten die Schriften erfüllt werden,

that so it must happen?"
ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ
hoti | 3754 houtos | 3779 dei | 1163 genesthai | 1096
que así debe suceder?"
dass es so geschehen muss?"

26:55 In that hour spoke Iesous to the multitudes: "Have you come out as
ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗCOYC ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΩC
en | 1722 te | ekeine | 1565 hora | 5610 eipen | 2036 ho iesous | 2424 tois ochlois | 3793 exelthete | 1831 hos | 5613
En aquella hora dijo Iesous a las multitudes: "¿Han salido como
In jener Stunde sprach Iesous zu den Scharen: "Seid ihr hinausgekommen wie

against a robber, to arrest me with swords and sticks? Every day
ΕΠΙ ΛΗCΤΗΝ CΥΛΛΑΒΕΙΝ ΜΕ ΜΕΤΑ MAXAIPΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ
epi | 1909 lesten | 3027 sullabein | 4815 me | 3165 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 kath | 2596 hemeran | 2250
contra un ladron, a arrestarme con espadas y palos? Cada día
gegen einen Räuber, um mich mit Schwertern und Stöcken festzunehmen? Jeden Tag

I was sitting	in	the	Temple	teaching,	and	you did not seize		me."	26:56	But	
ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΗCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΜΕ		ΔΕ	
ekathezomen | 2516	en | 1722	to	hiero | 2411	didaskon | 1321	kai | 2532	ekratesate | 2902	ouk | 3756	me | 3165		de | 1161	
me sentaba	en	el	Templo	enseñando,	y	no me retuvieron."				Pero	
saß ich	im		Tempel	und lehrte,	und	ihr habt mich nicht ergriffen."				Aber	

all	this	happened,	so that	the	Writings	of the	prophets	might be fulfilled.	Then	
ΟΛΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΝΑ	ΑΙ	ΓΡΑΦΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ	ΤΟΤΕ	
holon | 3650	touto | 5124	gegonen | 1096	hina | 2443	hai	graphai | 1124	ton	propheton | 4396	plerothosin | 4137	tote | 5119	
todo	esto	sucedió,	para que		se cumplieran las Escrituras de los profetas.				Entonces	
alles	dies	geschah,	damit	die	Schriften	der	Propheten	erfüllt würden.	Sodann	

all	the	disciples	having left	Him,	they fled.	
ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΦΕΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΕΦΥΓΟΝ	
pantes | 3956	hoi	mathetai | 3101	aphentes | 863	auton | 846	ephugon | 5343	
todos	los	discípulos	habiendo dejado	a Él,	ellos huyeron.	
alle		Jünger	Ihn verlassen habend,		flohen sie.	

26:57	Now	the ones	having seized		Iesous,	led Him away	to	Caiaphas	the	
	ΔΕ	ΟΙ	ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΠΡΟC	ΚΑΙΑΦΑΝ	ΤΟΝ	
	de | 1161	hoi	kratesantes | 2902	ton	iesoun | 2424	apegagon | 520	pros | 4314	kaiaphan | 2533	ton	
	Ahora	ellos	habiendo retenido	a	Iesous,	Lo llevaron	ante	Caifás	el	
	Die aber		Iesous ergriffen hatten,			führten Ihn weg	zu	Kajaphas	dem	

chief priest,	where	the	scribes	and	the	presbyters	were being gathered.	26:58	And	
ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΟΠΟΥ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	CΥΝΗΧΘΗCΑΝ		ΔΕ	
archierea | 749	hopou | 3699	hoi	grammateis | 1122	kai | 2532	hoi	presbuteroi | 4245	sunechthesan | 4863		de | 1161	
sacerdote principal,	donde	los	escribas	y	los	presbíteros	fueron reunidos.		Y	
obersten Priester,	wo	die	Schriftgelehrten	und	die	Presbyter	versammelt wurden.		Und	

	Peter	was following	Him	from	afar,	until	the	auditorium	of the	chief priest.
Ο	ΠΕΤΡΟC	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΩC	ΤΗC	ΑΥΛΗC	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC
ho	petros | 4074	ekolouthei | 190	auto | 846	apo | 575	makrothen | 3113	heos | 2193	tes	aules | 833	tou	archiereos | 749
	Pedro	Lo seguía		de	lejos,	hasta	el	patio	del	sacerdote principal.
	Petrus	folgte	Ihm	von	weitem,	bis zum		Vorplatz	des	obersten Priesters.

Then	having entered	inside,	he was sitting	with	the	servants,	to see	the	outcome.	
ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΕCΩ	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΥΠΗΡΕΤΩΝ	ΙΔΕΙΝ	ΤΟ	ΤΕΛΟC	
kai | 2532	eiselthon | 1525	eso | 2080	ekatheto | 2521	meta | 3326	ton	hupereton | 5257	idein | 1492	to	telos | 5056	
Luego	habiendo entrado	adentro,	se sentaba	con	los	sirvientes,	a ver	el	resultado.	
Als	er nach innen ging,		setzte er sich	zu	den	Dienern,	um den Vollzug zu sehen.			

26:59	Now	the	chief priests	and	the	whole	Sanhedrin	were seeking	false witnessing
	ΔΕ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΛΟΝ	CΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
	de | 1161	hoi	archiereis | 749	kai | 2532	to	holon | 3650	sunedrion | 4892	ezetoun | 2212	pseudomarturian | 5577
	Ahora	los	sacerdotes principales	y		todo el	Sanedrín	buscaban	falso testimonio
	Nun		suchten die obersten Priester und die gesamte Sanhedrin						falsches Zeugnis

against		Iesous,	so that	they might put Him to death.		26:60	And	of many	false witnesses	
ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΟΠΩC	ΘΑΝΑΤΩCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ	
kata | 2596	tou	iesou | 2424	hopos | 3704	thanatososin | 2289	auton | 846		kai | 2532	pollon | 4183	pseudomarturon | 5577	
contra		Iesous,	para que	dieron muerte	a Él.		Y	de muchos	falsos testigos	
gegen		Iesous,	damit	sie Ihn zu Tode brächten.			Und	von vielen	→	

having approached,
ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΩΝ
proselthonton | 4334
habiéndo acercado,
nahegekommenen

they found nothing.
ΕΥΡΟΝ ΟΥΧ
heuron | 2147 ouch | 3756
no hallaron nada.
falschen Zeugen fanden sie nichts.

But two eventually approaching,
ΔΕ ΔΥΟ ΥCΤΕΡΟΝ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC
de | 1161 duo | 1417 husteron | 5305 proselthontes | 4334
Pero eventualmente acercandose dos,
Aber letztendlich traten zwei nahe

26:61 they said: "This one was ruminating: "I am able to destroy the Inner Temple of Theos,
ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟC ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
eipan | 2036 houtos | 3778 ephe | 5346 dunamai | 1410 katalusai | 2647 ton naon | 3485 tou theou | 2316
ellos dijeron: "Este rumiaba: "Yo puedo destruir el Templo Interior de Theos,
und sagten: "Dieser ruminierte: "Ich kann den Inneren Tempel von Theos zerstören,

and to build it during three days." 26:62 And the chief priest having stood up,
ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΝΑCΤΑC
kai | 2532 oikodomesai | 3618 dia | 1223 trion | 5140 hemeron | 2250 kai | 2532 ho archiereus | 749 anastas | 450
y edificarlo durante tres días." Y el sacerdote principal habiéndose levantado,
und während drei Tagen bauen." Als der oberste Priester aufstand,

said to Him: "You answer nothing? What do these witness against you?" 26:63 But
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΟΥΤΟΙ COΥ ΔΕ Ο
eipen | 2036 auto | 846 apokrine | 611 ouden | 3762 ti | 5101 katamarturousin | 2649 houtoi | 3778 sou | 4675 de | 1161 ho
Le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?" Pero
sagte er zu Ihm: "Du erwiderst nichts? Was bezeugen diese gegen dich?" Aber

Iesous kept silent. And the chief priest said to Him: "I adjure you by the
ΙΗCΟΥC ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΟΡΚΙΖΩ CΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥ
iesous | 2424 esiopa | 4623 kai | 2532 ho archiereus | 749 eipen | 2036 auto | 846 exorkizo | 1844 se | 4571 kata | 2596 tou
Iesous mantuvo silencio. Y el sacerdote principal Le dijo: "Te conjuro por el
Iesous schwieg. Und der oberste Priester sagte zu Ihm: "Ich beschwöre dich bei dem

Living Theos, that you may say to us if you are the Christos, the Son
ΖΩΝΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΠΗC ΗΜΙΝ ΕΙ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC
zontos | 2198 tou theou | 2316 hina | 2443 eipes | 2036 hemin | 2254 ei | 1487 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huios | 5207
Theos Viviente, que digas a nosotros si tú eres el Christos, el Hijo
Lebendigen Theos, dass du uns sagen mögest ob du der Christos bist, der Sohn

of Theos." 26:64 Iesous demonstrated to him: "You have said. Moreover I tell you.
ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
tou theou | 2316 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213
de Theos." Iesous le contó: "Tú has dicho. Además les cuento,
von Theos." Iesous erklärte ihm: "Du hast gesagt. Außerdem erkläre ich euch,

from now on you will see the Son of man sitting on the right hand of the
ΑΠ ΑΡΤΙ ΟΨΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΗC
ap | 575 arti | 737 opsesthe | 3700 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 kathemenon | 2521 ek | 1537 dexion | 1188 tes
desde ahora verán al Hijo del hombre sentado a la mano derecha del
von nun an werdet ihr → den Sohn des Menschen → zur rechten Hand der

power, and coming on the clouds of heaven."
ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
dunameos | 1411 kai | 2532 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772
poder, y viniendo sobre las nubes del cielo."
Macht sitzend sehen, und auf den Wolken des Himmels kommend."

26:65 Then the chief priest tore his vestures, uttering: "He blasphemed!
TOTE O APXIEPEYC ΔIEPPHΞEN TA AYTOY IMATIA ΛEΓΩN EBΛACΦHMHCEN
tote | 5119 ho archiereus | 749 dierrexen | 1284 ta autou | 846 himatia | 2440 legon | 3004 eblasphemesen | 987
Entonces el sacerdote principal rasgó sus vestiduras, llamando: "¡Ha blasfemado!
Dann zerriss der oberste Priester seine Roben und gab von sich: "Er schmähte!

What other need do we have of witnesses? See, now you heard the blasphemy.
TI ETI XPEIAN EXOMEN MAPTYPΩN IΔE NYN HKOYCATE THN BΛACΦHMIAN
ti | 5101 eti | 2089 chreian | 5532 echomen | 2192 marturon | 3144 ide | 2396 nun | 3568 ekousate | 191 ten blasphemian | 988
¿Qué otra necesidad tenemos de testigos? ¡Miren, ahora oyeron la blasfemia.
Welch weiteren Bedarf haben wir an Zeugen? Schaut, nun habt ihr die Blasphemie gehört.

26:66 What do you think?" And they answering, said: "He is guilty of death!"
TI ΔOKEI YMIN ΔE OI AΠOKPIΘENTEC EIΠAN ECTIN ENOXOC ΘANATOY
ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 de | 1161 hoi apokrithentes | 611 eipan | 2036 estin | 2076 enochos | 1777 thanatou | 2288
¿Qué les parece?" Y ellos respondiendo, dijeron: "¡Él es culpable de muerte!"
Was denkt ihr?" Sie aber antwortend, sagten: "Er ist des Todes schuldig!"

26:67 Then they spat in His face, and fisted Him.
TOTE ENEΠTYCAN EIC TO AYTOY ΠPOCΩΠON KAI EKOΛAΦICAN AYTON
tote | 5119 eneptusan | 1716 eis | 1519 to autou | 846 prosopon | 4383 kai | 2532 ekolaphisan | 2852 auton | 846
Entonces escupieron en Su rostro, y Lo golpearon con los puños.
Dann spuckten sie in Sein Gesicht und fausteten Ihn.

And they slapt Him, 26:68 saying: "Prophesy to us, Christos!" Who is
ΔE OI ERAΠICAN ΛEΓONTEC ΠPOΦHTEYCON HMIN XPICTE TIC ECTIN
de | 1161 hoi erapisan | 4474 legontes | 3004 propheteuson | 4395 hemin | 2254 christe | 5547 tis | 5101 estin | 2076
Y ellos Lo abofetearon, diciendo: "¡Profetízanos, Christos!" ¿Quién es
Und sie schlugen Ihn und sagten: "Weissage uns, Christos!" Wer ist

the one having struck you?"
O ΠAICAC CE
ho paisas | 3817 se | 4571
él habiendo golpeado a tí?"
er, der dich geschlagen hat?"

26:69 Now Peter was sitting outside in the auditorium. And a certain maid
ΔE O ΠETPOC EKAΘHTO EΞΩ EN TH AYΛH KAI MIA ΠAIΔICKH
de | 1161 ho petros | 4074 ekatheto | 2521 exo | 1854 en | 1722 te aule | 833 kai | 2532 mia | 1520 paidiske | 3814
Ahora Pedro estaba sentado afuera en el patio. Y cierta sirvienta
Nun saß Petrus draußen auf dem Vorplatz. Und eine gewisse Magd

approached him, saying: "You also were with Iesous of Galilee."
ΠPOCHΛΘEN AYTΩ ΛEΓOYCA CY KAI HCΘA META IHCOY TOY ΓAΛIΛAIOY
proselthen | 4334 auto | 846 legousa | 3004 su | 4771 kai | 2532 estha | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou galilaiou | 1057
se le acercó, diciendo: "Tú también estabas con Iesous de Galilea."
trat ihm nahe und sagte: "Du warst auch mit Iesous von Galiläa."

26:70 But he denied before all, stating: "I did not know what you are saying."
ΔE O HPNHCATO EMΠPOCΘEN ΠANTΩN ΛEΓΩN OIΔA OYK TI ΛEΓEIC
de | 1161 ho ernesato | 720 emprosthen | 1715 panton | 3956 legon | 3004 oida | 1492 ouk | 3756 ti | 5101 legeis | 3004
Pero él negó delante de todos, aclarando: "No supe qué estás diciendo."
Aber er verleugnete vor allen und erklärte: "Ich wusste nicht was du sagst."

26:71 Yet having gone out through the gateway, another one saw him and said to those
ΔE EΞEΛΘONTA EIC TON ΠYΛΩNA ΑΛΛΗ EIΔEN AYTON KAI ΛEГEI TOIC
de | 1161 exelthonta | 1831 eis | 1519 ton pulona | 4440 alle | 243 eiden | 1492 auton | 846 kai | 2532 legei | 3004 tois
Pero habiendo salido por la puerta, otra lo vio y dijo a ellos
Doch durch den Torweg hinausgegangen seiend, sah ihn eine andere und sagte zu jenen

there: "This one was with Iesous of Nazareth." 26:72 And again he denied
EKEI OYTOC HN META IHCOY TOY NAZΩPAIOY KAI ΠΑΛIN HPNHCATO
ekei | 1563 houtos | 3778 en | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou nazoraiou | 3480 kai | 2532 palin | 3825 ernesato | 720
allí: "Este estaba con Iesous de Nazaret." Y de nuevo negó
dort: "Dieser war mit Iesous von Nazaret." Und abermals verleugnete er

with an oath, that 'I have not known the man.'
META OPKOY OTI OIΔA OYK TON ANΘPΩΠON
meta | 3326 horkou | 3727 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756 ton anthropon | 444
con juramento, que No he conocido al hombre.'
mit einem Eid, dass 'Ich nicht den Mann gekannt habe.'

26:73 And after a while, having approached those having stood by, they said to Peter:
ΔE META MIKPON ΠPOCEΛΘONTEC OI ECTΩTEC EIΠON TΩ ΠETPΩ
de | 1161 meta | 3326 mikron | 3397 proselthontes | 4334 hoi hestotes | 2476 eipon | 2036 to petro | 4074
Y después de un rato, habiéndose acercado aquellos habiendo estado allí, dijeron a Pedro:
Und nach einer Weile traten jene, die dabeigestanden hatten nahe, und sagten zu Petrus:

"Truly, you are also of them. For even your speech makes you
ΑΛHΘΩC CY EI KAI EΞ AYTΩN ΓAP KAI H COY ΛΑΛIA ΠOIEI CE
alethos | 230 su | 4771 ei | 1488 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846 gar | 1063 kai | 2532 he | sou | 4675 lalia | 2981 poiei | 4160 se | 4571
"Verdaderamente, tú también eres de ellos. Porque incluso tu lengua te hace
"Wahrhaftig, du bist auch von ihnen. Denn sogar deine Sprache macht dich

evident." 26:74 Then he began to curse vehemently and to swear, that 'I have not known
ΔHΛON TOTE HPΞATO KATAΘEMATIZEIN KAI OMNYEIN OTI OIΔA OYK
delon | 1212 tote | 5119 erxato | 756 katanathematizein | 2653 kai | 2532 omnuein | 3660 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756
evidente." Entonces comenzó a maldecir con vehemencia y a jurar, que 'No he conocido
offenbar." Daraufhin begann er heftig zu fluchen und zu schwören, dass 'Ich → →

the man.'
TON ANΘPΩΠON
ton anthropon | 444
al hombre.'
den Mann nicht gekannt habe.'

And immediately a rooster crowed. 26:75 So Peter was reminded of the word
KAI EYΘEΩC AΛEKTΩP EΦΩNHCEN KAI O ΠETPOC EMNHCΘH TOY PHMATOC
kai | 2532 eutheos | 2112 alektor | 220 ephonesen | 5455 kai | 2532 ho petros | 4074 emnesthe | 3415 tou rematos | 4487
Y al instante cantó un gallo. Así Pedro fue recordado de la palabra
Und sogleich krähte ein Hahn. So wurde Petrus → des Wortes

of Iesous, having spoken that "Before a rooster crows, you will deny me
IHCOY EIPHKOTOC OTI ΠPIN ΑΛEKTOPA ΦΩNHCAI AΠAPNHCH ME
iesou | 2424 eirekotos | 2046 hoti | 3754 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165
de Iesous, habiendo dicho que "Antes que canta un gallo, me negarás
Iesous' erinnert, der gesprochen hatte, dass "Bevor ein Hahn kräht, du → mich

three times."
TPIC
tris | 5151
tres veces."
dreimal verleugnen wirst."

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having stepped
EΞΕΛΘΩΝ
exelthon | 1831
habiendo salido
nach draußen hinausgegangen,

outside,
EΞΩ
exo | 1854
afuera,
hinausgegangen,

he wept
EKΛAYCEN
eklausen | 2799
lloró
weinte er

bitterly.
ΠIKPΩC
pikros | 4090
amargamente.
bitterlich.

27:1

Now
ΔE
de | 1161
Ahora
Als

morning
ΠPΩIAC
proias | 4405
había llegado la mañana,
es Morgen geworden war,

having come,
ΓENOMENHC
genomenes | 1096

all
ΠANTEC
pantes | 3956
todos
hielten alle

the
OI
hoi | 3588
los
die

chief priests
APXIEPEIC
archiereis | 749
sacerdotes principales
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

the
OI
hoi | 3588
los
die

presbyters
ΠPECBYTEPOI
presbuteroi | 4245
presbíteros
Presbyter

of the
TOY
tou | 3588
del
des

people
ΛAOY
laou | 2992
pueblo
Volkes

took
EΛABON
elabon | 2983
tuvieron
←

counsel
CYMBOYΛION
sumboulion | 4824
consejo
Rat

against
KATA
kata | 2596
en contra
gegen

TOY
tou | 3588
de
Iesous,

Iesous,
IHCOY
iesou | 2424
Iesous,
Iesous,

so as
ΩCTE
hoste | 5620
para
um

to put Him to death.
ΘANATΩCAI
thanatosai | 2289
dar muerte
Ihn zu Tode zu bringen.

AYTON
auton | 846
a Él.

27:2

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having bound
ΔHCANTEC
desantes | 1210
Lo habiendo atado,
Ihn gebunden habend,

Him,
AYTON
auton | 846
Lo
Ihn

they led away
AΠHΓAΓON
apegagon | 520
llevaron
führten sie Ihn weg

and
KAI
kai | 2532
y
und

delivered Him
ΠAPEΔΩKAN
paredokan | 3860
entregaron
überantworteten Ihn

to Pilate
ΠIΛATΩ
pilato | 4091
a Pilato
Pilatus,

the
TΩ
to | 3588
el
dem

governor.
HΓEMONI
hegemoni | 2232
gobernador.
Gouverneur.

27:3

Then
TOTE
tote | 5119
Entonces
Dann

Judas,
IOYΔAC
ioudas | 2455
Judas,

the one
O
ho | 3588
aquel
sah Judas, der Ihn überantwortende,

delivering
ΠAPAΔIΔOYC
paradidous | 3860
entregando

Him,
AYTON
auton | 846
a Él,

saw
IΔΩN
idon | 1492
veía

that
OTI
hoti | 3754
que
dass

He was condemned.
KATEKPIΘH
katekrithe | 2632
fue condenado.
Er verurteilt wurde.

Having regretted,
METAMEΛHΘEIC
metameletheis | 3338
Habiendo remordido,
Bedauert habend,

he returned
ECTPEΨEN
estrepsen | 4762
devolvió
gab er →

the
TA
ta | 3588
los
die

thirty
TPIAKONTA
triakonta | 5144
treinta
dreißig

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

to the
TOIC
tois | 3588
a los
an die

chief priests
APXIEPEYCIN
archiereusin | 749
principales sacerdotes
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

presbyters,
ΠPECBYTEPOIC
presbuterois | 4245
presbíteros,
Presbyter zurück,

27:4

uttering:
ΛEΓΩN
legon | 3004
llamando:
und gab von sich:

"I have sinned,
HMAPTON
hemarton | 264
"He pecado,
"Ich habe gesündigt,

having subjected
ΠAPAΔOYC
paradous | 3860
habiendo sometido

innocent
AΘΩON
athoon | 121

blood."
AIMA
haima | 129
sangre inocente."
und habe unschuldiges Blut ausgeliefert."

But
ΔE
de | 1161
Pero
Aber

they
OI
hoi | 3588
ellos
sie

answered:
EIΠAN
eipan | 2036
respondieron:
antworteten:

"What
TI
ti | 5101
"¿A nosotros qué?
"Was

is it to
ΠPOC
pros | 4314
ist das zu

us?
HMAC
hemas | 2248
uns?

You
CY
su | 4771
Tú
Schau du!"

will see to it."
OΨH
opsei | 3700
verás."

27:5

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having cast
PIΨAC
ripsas | 4496
habiendo arrojado
→

the
TA
ta | 3588
los
die

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

into
EIC
eis | 1519
en
in

the
TON
ton | 3588
el
den

Inner Temple,
NAON
naon | 3485
Templo Interior,
Inneren Tempel geworfen habend,

he departed.
ANEXΩPHCEN
anechoresen | 402
se marchó.
zog er sich zurück.

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having gone away,
AΠEΛΘΩN
apelthon | 565
habiéndose ido,
weggegangen seiend,

he strangled himself off.
AΠHΓΞATO
apegxato | 519
se estranguló.
strangulierte er sich.

27:6 And the chief priests having taken the silverlings, they said: "It is not lawful to put
ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙΠΑΝ ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ
de | 1161 hoi archiereis | 749 labontes | 2983 ta arguria | 694 eipan | 2036 exestin | 1832 ouk | 3756 balein | 906
Y los sacerdotes principales habiendo tomado los plateados, dijeron: "No es lícito ponerlas
Und die obersten Priester die Silberlinge genommen habend, sagten: "Es ist nicht erlaubt, →

them into the Corban, since it is blood money." 27:7 Yet having taken
ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΡΒΑΝΑΝ ΕΠΕΙ ΕCΤΙΝ ΑΙΜΑΤΟC ΤΙΜΗ ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC
auta | 846 eis | 1519 ton korbanan | 2878 epei | 1893 estin | 2076 haimatos | 129 time | 5092 de | 1161 labontes | 2983
← en el Corbán, porque es precio de sangre." Sin embargo, habiendo tenido
sie in den Korban zu tun, denn es ist Blutgeld." Jedoch Rat gehalten habend,

counsel, they bought with them the field of the potter, as burial to
CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΗΓΟΡΑCΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ ΚΕΡΑΜΕΩC ΕΙC ΤΑΦΗΝ ΤΟΙC
sumboulion | 4824 egorasan | 59 ex | 1537 auton | 846 ton agron | 68 tou kerameos | 2763 eis | 1519 taphen | 5027 tois
consejo, compraron con ellos el campo del alfarero, para sepultura a los
← kauften sie mit ihnen das Feld von dem Töpfer, zum Begräbnis für

strangers. 27:8 Therefore, this field was called 'field of blood' - until today.
ΞΕΝΟΙC ΔΙΟ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΓΡΟC ΕΚΛΗΘΗ ΑΓΡΟC ΑΙΜΑΤΟC ΕΩC ΤΗC ΣΗΜΕΡΟΝ
xenois | 3581 dio | 1352 ho ekeinos | 1565 agros | 68 eklethe | 2564 agros | 68 haimatos | 129 heos | 2193 tes semeron | 4594
forasteros. Por lo tanto, este campo fue llamado 'campo de sangre' - hasta hoy.
Fremde. Deswegen wurde dieses Feld 'Blutacker' genannt - bis heute.

27:9 Then was fulfilled what was being declared through the prophet Jeremiah, saying:
ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004
Entonces fue cumplido lo proclamado por medio del profeta Jeremías, diciendo:
Dann wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias bestimmt wurde, der spricht:

'And they received the thirty silverlings, the money of the one having been valued, whom
ΚΑΙ ΕΛΑΒΟΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ ΟΝ
kai | 2532 elabon | 2983 ta triakonta | 5144 arguria | 694 ten timen | 5092 tou tetimemenou | 5091 hon | 3739
'Y recibieron los treinta plateados, el precio de aquel habiendo sido valorado, a quien
'Und sie erhielten die dreißig Silberlinge, das Geld des geschätzt wordenen, welcher

they valued from Israel's sons; 27:10 and gave them for the field of the
ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ ΑΠΟ ΙCΡΑΗΛ ΥΙΩΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ
etimesanto | 5091 apo | 575 israel | 2474 huion | 5207 kai | 2532 edokan | 1325 auta | 846 eis | 1519 ton agron | 68 tou
valoraron de los hijos de Israel; y los dieron para el campo del
von den Söhnen Israels geschätzt wurde; und gaben sie für das Feld von dem

potter, as Kyrios appointed to me.'
ΚΕΡΑΜΕΩC ΚΑΘΑ ΚΥΡΙΟC ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ ΜΟΙ
kerameos | 2763 katha | 2505 kurios | 2962 sunetaxen | 4929 moi | 3427
alfarero, como Kyrios me concertó.'
Töpfer, wie Kyrios mir anberaumte.'

27:11 Now Iesous was brought before the governor. And the governor
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕCΤΑΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟC ΚΑΙ Ο ΗΓΕΜΩΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 hestathe | 2476 emprosthen | 1715 tou hegemonos | 2232 kai | 2532 tou hegemon | 2232
Ahora Iesous fue llevado delante del gobernador. Y el gobernador
Nun wurde Iesous vor den Gouverneur gebracht. Und der Gouverneur

questioned	Him,	saying:	"Are	you	the	King	of the	Jews?"	Now		Iesous
ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙ	CΥ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
eperotesen | 1905	auton | 846	legon | 3004	ei | 1488	su | 4771	ho	basileus | 935	ton	ioudaion | 2449	de | 1161	ho	iesous | 2424
Lo interrogó,		diciendo:	"¿Eres	tú	el	Rey	de los	Judíos?"	Ahora		Iesous
befragte	Ihn	und sagte:	"Bist	du	der	König	der	Juden?"	Nun		→

was affirming:	"You	say it."
ΕΦΗ	CΥ	ΛΕΓΕΙC
ephe | 5346	su | 4771	legeis | 3004
afirmaba:	"Tú	lo dices."
bestätigte Iesous:	"Du	sagst es."

27:12	Yet	after		Him	being accused	by	the	chief priests	and	
	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙCΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	
	kai | 2532	en | 1722	to	auton | 846	kategoreisthai | 2723	hupo | 5259	ton	archiereon | 749	kai | 2532	
	Sin embargo,	mientras		Él	era acusado	por	los	principales sacerdotes	y	
	Doch	als			Er von den obersten Priestern und Presbytern angeklagt wurde,					

presbyters,	He answered	nothing.
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ	ΟΥΔΕΝ
presbuteron | 4245	apekrinato | 611	ouden | 3762
presbíteros,	no respondió	nada.
←	antwortete Er	nichts.